

展讀巴利新課程

進入佛陀語言世界

James W. Gair & W.S. Karunatilake 著

溫宗堃 編譯

福嚴佛學院 · 壹同寺女眾佛學院 · 台北市聖觀寺
巴利語課程教材

(2009/02/17 修訂稿)

獻詞

svākkhāto bhagavatā dhammo, sandiṭṭhiko,
akāliko, ehipassiko, opanayiko, paccaṭaṃ
veditabbo viññūhī'ti.

世尊所善說的法，是可親見的、不待時的、可邀
人來見的、正向的、為智者所親自了知的。

* * *

sabbe sattā bhavantu sukhittā!

願一切眾生快樂！

目錄

目錄.....	1
略語表.....	5
凡例.....	6
前言.....	7
序論.....	9
第一部分：本書及使用方式.....	9
第二部分：巴利字母與發音.....	12
字母與字母順序：.....	12
發音：.....	13
第三部分：語言與佛典.....	19
巴利語：一些歷史.....	19
巴利文獻：.....	21
第四部分：一些有用的資源.....	25
第一課.....	29
基礎閱讀.....	29
字彙說明.....	31
文法一.....	34
進階閱讀一.....	46
進階閱讀一 字彙說明.....	48
第二課.....	51

基礎閱讀	51
字彙說明	54
文法二	57
進階閱讀二	68
進階閱讀二 字彙說明	71
第三課	73
基礎閱讀	73
字彙說明	76
文法三	78
進階閱讀三	90
進階閱讀三 字彙說明	94
第四課	99
基礎閱讀	99
字彙說明	102
文法四	106
進階閱讀四	114
進階閱讀四 字彙說明	119
第五課	125
基礎閱讀	125
字彙說明	128
文法五	131
進階閱讀五	140
進階閱讀五 字彙說明	143

第六課	147
基礎閱讀	147
字彙說明	150
文法六	155
進階閱讀六	166
進階閱讀六 字彙說明	170
第七課	177
基礎閱讀	177
字彙說明	181
文法七	184
進階閱讀七	189
進階閱讀七 字彙說明	192
第八課	197
基礎閱讀	197
字彙說明	200
文法八	203
進階閱讀八	209
進階閱讀八 字彙說明	212
第九課	217
基礎閱讀	217
字彙說明	219
文法九	222
進階閱讀九	228

進階閱讀九 字彙說明	231
第十課	237
基礎閱讀	237
字彙說明	239
文法十	245
進階閱讀十	252
進階閱讀十 字彙說明	255
第十一課	261
基礎閱讀	261
字彙說明	266
文法十一	269
進階閱讀十一	277
進階閱讀十一 字彙說明	282
第十二課	287
基礎閱讀	287
字彙說明	292
文法十二	297
進階閱讀十二	303
進階閱讀十二 字彙說明	307
字彙總整理	311
文法索引	338

略語表

文法

A	attanopada	為自言	已
Ab.	ablative	從格、奪格	從
abs.	absolutive	絕對體	絕
Ac.	accusative	受格 = 業格	受
a.	adjective	形容詞	形
adv	adverb	副詞	副
aor.	aorist	不定法(過去式)	過
caus.	causative	使役	使
cond.	conditional	條件法	條
conj.	conjunction	連接詞	接
D.	dative	與格 = 為格	與
f.	feminine	陰性	陰
fpp.	future passive participle	未來被動分詞、義務分詞	未分
G.	genitive	屬格(屬格)	屬
ger.	Gerund	連續體	連
I.	instrumental	具格	具
imper.	imperative	命令法	命
indec.	indeclinable	不變化詞	不變
interj.	interjection	感嘆詞	嘆
inf.	infinitive	不定體	不定
L.	locative	位格=處格=於格	處
m.	masculine	陽性	陽
N.	nominative	主格	主
n.	neuter	中性	中

num.	numeral	數詞	數
opt.	optative	祈願法	願
P.	parassapada	為他言	他
pass.	passive	被動態	被
pp.	past passive participle	過去被動分詞	過分
ppr.	present participle	現在分詞	現分
pf.	perfect	完了	完
pl.	plural	複數	複
pref.	prefix	接頭詞	頭
pres.	present	現在式	現
pron.	pronoun	代名詞	代
sg.	singular	單數	單
suf.	suffix	接尾詞	尾
V.	vocative	呼格	呼
v.	verb	動詞	動

動詞變化中的[1].[2].[3].分別代表第一、第二、第三人稱。

其他

APGFS	<i>A Pali Grammar for Student</i> by Steven Collins
ITP	<i>Introduction to Pali</i> by A.K. Warder
PG	<i>Pali Grammar</i>

凡例

- 一、<X，表示「從 X 而來」。
- 二、√ 代表「字根」，如√gam 表示 gam 是字根。
- 三、方括弧[] 內的數字，表示原書頁碼。
- 四、注腳編號前，若有米字號*，表示該注腳是原書注腳。
無米字號者，表示該注腳乃中譯者所加。
- 五、原書中字母上的「^」符號，表示「有長音化現象」。
「'」符號，表示「有母音消失的現象」。
- 六、在「字彙總整」中，增補了巴利語字根、詞類、名詞性別。
- 七、各課「字彙說明」裡，增補了梵語字根、詞類，名詞性別。

前言

幾年前當作者發現，眼前並沒有一個巴利語入門教材，強調閱讀且選用了適合初學者并能傳達巴利傳統所蘊含的根本佛教思想之時，便開始編集一些循序漸進的讀本與文法說明。這些便構成了本書的內容。材料的選取上，主要由 Karunatilake 教授負責，因而呈顯出斯里蘭卡佛教的觀點。同時，我們相信這類的教材，應依文法乃至字彙的難易度予以分級，因為我們的教學對象是初學者，並不預設學生們擁有梵語等的背景知識。因此，我們決定將巴利當作一種獨立的語言來處理。總之，我們嘗試用教導現代口語與書寫用的語言的教材中所採取的方式。在完成此書的過程中，我們做了許多次的更換、增補與重排次序，也花許多寶貴且令人愉快的時間，討論分析其文法與內容。在我們自己的課堂中也使用了這些課程，而學生的進步與回響是讓人欣慰的。我們希望此書保有原先的本意與觀點。

對我們提供建議與鼓勵的同事與學生，太多而無法一一列舉，在此我們想特別感謝其中一些人。歷屆的學生指出誤印、缺漏字，以及不清楚或難解之處。特別是 Kim Atkins，除了上述之事外，此書的大部分草稿皆是由他打字的。Richard Carlson 與 Tamara Hudec 在編輯方面貢獻良多。Ratna Wijetunga 與 L. Sumangala 提供一些有用的建

議，John Ross Carter, Charles Hallisey 及 John Paolillo 鼓勵我們做出最後定稿。Charles Hallisey 在哈佛的課堂裡使用這個教材，而他提出的建議也已融入了這個版本。我們也要感謝 Lakshmi Narayan Tiwari 教授的許多寶貴意見，還要感謝 Motilal Banarsidass 出版社的 N.P. Jain 讓此教材出版。

我們歡迎任何的評論與建議，並希望這些材料對其他人也同樣有用。倘若它能提供學生(無論是正式課程與否)一個進入巴利佛典的語言與思想的入門，我們便會覺得一切的努力有了代價。

James W. Gair
Ithaca, New York

W.S. Karunatilake
Kelaniya, Sri Lanka
一九九四年七月

序論

序論的內容：此序論分成四部分：第一部分描述此教材的組織原則，並說明如何以最有效的方式來使用它。強烈建議學生，特別是在正式課堂外自修的人，在開始學習之前，先閱讀這個部分。第二部分，說明字母、字母順序，及巴利語的發音系統。有興趣的人可以稍後再探索發音，但所有人至少都應熟悉字母順序以便能使用書中的字彙小辭典。第三部分提供一些巴利語言與文獻的一般背景知識，特別是本書引用的文獻。最後，列了學習巴利語及研讀此書時學生可能覺得有用的一些基本參考書目。

此書的最後附有全書的字彙說明，以及文法形式併文法概念之索引。

第一部分：本書及使用方式

本書所含的讀本及文法說明，目的是作為入門書，以便讓學生對以巴利語(pāli，有時作 Pāḷi，在英語中常成作 Pali)寫成的佛教典籍之內容有初步的認識。全書所強調的是閱讀能力，而讀本的選取與排序，也是依循著這樣的目標。不過，另一個原則是，這些讀本不應只是習題，還應該具有重要且有趣的內容。因此，我們盡可能讓每個讀本，即便是從經文截取出的一小段，都能自我獨立、饒有趣味

且內容完整。我們並未預設學生已擁有梵語或其他印度阿利安語的知識，我們僅將巴利語當作一獨立的語言來學習。我們也考慮到各類的讀者，包含對佛教感興趣而正獨自研讀佛典的學生、大學新生，乃至研究生。依據以往在課堂裡使用此書的不同版本的經驗，我們發現不同的學習者皆能夠成功地使用此書。我們盡可能讓文法的解釋清楚易懂，但是，具有一般文法知識的學生，特別是那些曾學習過含有「格與動詞一致」的文法觀念的其他種語言的人，在一開始時會較容易了解書中的文法解釋，乃至讀本的內容。

為了有效地使用本書，應記住下列關於此書的組織與文本選取的幾點說明。

1. 每課含三部分：(1)一組「基礎閱讀」與「字彙說明」。(2)出現於該課的語詞形態之「文法解釋」。(3)第二組的讀本與字彙說明。第二組的讀本不含新的文法觀念，只是加強已出現過的觀念而已。因此，學生應該仔細地參考字彙與文法解釋，好好研讀基礎閱讀。^[xii] 之後，他/她將具備充足的知識來閱讀第二組讀本，這時通常只需要參考字彙說明就夠了。

2. 這些讀本已謹慎地依文法特色作了分級，字彙則是累增的。因此，應依本書的次序來使用這些讀本。由於我們僅使用真正的佛典，有時候，尤其前幾課，無法避免地包含了一些後面才會介紹的文法形式。當每項內容(大多是

文法)對學生而言，都是全新的時候，我們不想讓前幾課成為學生過大的負擔。因此，當較後的課程才會說明的文法形式出現在較早的課程之時，我們只先給予整體的意涵，而只有在後面的課程才詳細解釋。

3. 學生會注意到，許多讀本，尤其前幾課的，包含重複的句子，每個重複句子只有改變幾個單字。這實際上是這些讀本之所以被選用的原因之一。研讀這種讀本時，只要學生了解最初的部分，剩下的部分，只需要查出少數幾個生字的意思就能讀懂了。如此，閱讀這些讀本就不會是一種解碼查閱單字的費力工作，而是真正在閱讀佛典，只需查極少量的單字。這類讀本，也能夠幫助學生記憶文法與辭彙，之後再遇到相同的句子時，就會更快明白句子的意思。因此，不要跳過這些重複句。相反地，由於它們可供學生直取佛典的思想，所以閱讀它們其實是件愉悅的事，再者，這種重複也是巴利佛典常見的一種修辭特色。

現在，可以提一下並未被我們當作此書之目標的事。

此書是作為巴利閱讀的入門書，並未在語言學或文學上對巴利語的學術研究有任何的貢獻。因此，我們的文法說明只是作為學習者的輔助工具，並未企圖含括在閱讀其他典籍時可能會遇到的所有變化形式。不過，在讀完這些讀本，熟悉基本的字彙與文法之後，學生應該已具備充足的背景知識，能夠運用諸如序論之末所列出的參考書目，藉以了解未來可能遇見的新的文法形態。

我們處理字彙的方式，也同樣地需要說明一下。閱讀巴利佛典時，一定會遇到如 dhamma、khandha、kamma 等不僅特別且同時含有多種意思的佛教術語。巴利傳統與西方學術界，對這些術語作了廣泛的註解、說明，對某些術語的探討甚至比一本書的篇幅還來得大。雖然我們知道此類工作的重要性，也知道若想充分了解佛典，清楚地了解這些語詞是不可或缺的，但是，我們並未希望在這方面作出任何獨特的貢獻。因此，我們只提供這些術語在其出現的特定脈絡裡的意涵。[xiii]對這類詞的種種意涵及其精確的專門用法感興趣的學生，應參考探討佛教概念與哲學的學術著作。無論如何，在不同脈絡裡實際讀到這些術語時，便能了解它們的意思，我們希望此書的讀本能夠讓學生開始朝這個目標邁進。

第二部分：巴利字母與發音

字母與字母順序：

巴利語並無自己獨有的文字，然而視它在哪個國家被書寫與所針對的聽眾，而可用多種文字來書寫。在西方，通常以羅馬字體，配合一些辨視符號來加以書寫，如「巴利聖典協會」(PTS)出版的典籍那樣，這也是本書依循的模式。

不過，字母的順序，如主要的字典所記，通常依循印

度的模式。因為學生若想參考這些字典，就必然要熟悉這順序，所以本書也就採用這印度字母的順序。此中，母音在前，子音在後(把 m 視作介於二者中間)。其順序如下：

a ā i ī u ū e o ṁ k kh g gh (ṁ/ñ) c ch j jh ñ
 ṭ ṭh ḍ ḍh ṇ t th d dh n p ph b bh m
 y r l v s h ḷ

注意到 ṁ 在 gh 之後，又出現一次(在括弧裡)。這是因為它代表錫蘭文與其他用以書寫巴利語的文字裡一個有雙重用法的字母。就此書而言，一個簡單原則是，ṁ 介於母音與子音之間。因此在字母順序中，它排在所有的子音之前，除非它在一單字中緊接在 k、kh、g 或 gh 之前，這時候它就排在 gh 之後。實際上，這會帶來一些困難，因為兩個位置非常接近，且 ṁ 常出現在一字之末或常出現在 k、kh、g 或 gh 之前。參考其他資料時也發現一些小小的不同。大多數資料如此書一樣。有的資料則曲別 ṁ 的兩種用法，有的使用 ṇ，代替這裡的 ṁ，有的則把 g 之前的 ṁ 記作 ṅ(詳見「發音」一節)。有些把 ḷ 放在 l 之後，而非如此書將 ḷ 放在最後(此書，我們依照錫蘭的一般用法)。

發音：

因為巴利是古典語，並非當代口語，所以發音也隨地域而有所不同。不過，當地文法家對發音曾有說明，我們

也能從印度語的常識獲得一些訊息。此教材的目的，是要幫助學生閱讀巴利，不過有的人也許覺得有系統的發音，會有所助益，有的人也許會想聆聽佛典朗誦。以下是對「古典」巴利語發音的概括敘述。[xiv]通常，這吻合斯里蘭卡法師的發音方式(雖然，他們有時候無法區別某些不存於錫蘭語的音，如送氣/非送氣音，有時候則多少已有些改變)。

巴利語音及其字母順序					
1 → 母音：a ā i ī u ū e o	3	4	5	6	7
	↓	↓	↓	↓	↓
	軟顎音	上顎音	捲舌音	齒音	唇音
2 → 純鼻音：m					
字音：無聲無氣音(停頓):	k	c	ṭ	t	p
無聲有氣音:	kh	ch	ṭh	th	ph
有聲(無氣音(停頓)):	g	j	ḍ	d	b
有聲有氣音:	gh	jh	ḍh	dh	bh
鼻音	m/ṇ	ṅ	ṇ	n	m
8 → 共振音 y r l v					
9 → 摩擦音 s h					
10 → 其他:			l̥	lh	
* 阿拉伯數字與箭頭，表示字母的順序。					

不像英語，巴利的字母有「一種符號，一種音」的特色，但有一些例外。

母音 a、i 與 u，有長音與短音之分，以長音符號“ˉ”標示「長音」*。短音 a 發音像美國音 what 的 a，或像英國音 but 的 u。ā 像 father 的 a。i 像 bit 的 i；ī 像 seethe 的 ee。U 大致上像 look 的 oo；ū 則像 soothe 的 oo。所有的長母音，如其名所示，音要較短母音長。e 和 o 沒有長、短之分，但在單子音前或字末時發長音，在 tt 或 tth 等雙子音前或 nd、ng 等兩個子音之前則發短音。如此，etha(於此)的 e 的音，像 bet 的 e，而 etaṃ(這個)的 e 則像 raid 的 ai 或 made 的 a...e。要注意：送氣子音(和 h 一起的)算單音，[xv] 所以 etha(來!)的 e 也發作長音。相同的規則也適用於 o。koṭi(末端)的 o 像英語 rose 的 o；kotteti(咬)的 o 則為短音，雖英語中無真正的對應，但較像 hoping 的 o。英語與巴利或其他南亞語言的一個差異是，與巴利對應的英語長母音，常在後面有個滑音，所以 say 與 row 不僅是長音 e 與長音 o 而已，反較像是 ey 和 ow。巴利母音則只發長音，像 straight through，沒有滑音。

子音表中的標語，是語音學家所熟悉的，但我們在此不需向不熟悉語音的人解釋它們，因為符號本身大多已提供給我們充足的線索。但是我們得指出不存在於英語和歐

* 當長音是兩個字連結一起(即「連音」(sandhi))的結果之時，我們用 ^ 符號，來幫助學生拆字。(見第 1 課文法 § 5.2.段)

洲語言，但於巴利語等印度語言中存在，或運用方式不同的幾個特色。子音表上方一欄，乃依照嘴中發音的部位。從左至右代表嘴的後端至前端。(試著依序念 k, t, p，並觀察你的舌頭與嘴唇)。

「有聲的音」，發音時喉頭會有忙碌的動作，「無聲的音」則沒有(試著塞住耳朵並說 b 與 p，再說 k 與 g 等等)。這個區別就英語與其他歐語而言都是重要的。巴利的 k, p, g 及 b 的發音基本上類似英語 making、hoping、good 與 bathe 裡的對應字母。c 與 j 的發音則像英語 choose 的 ch 與 just 的 j。

但是，巴利語中「齒音」與「捲舌音」的差別是一般的歐洲語言所沒有的。發齒音時，舌頭頂端抵住上牙齒背面的齒緣。捲舌音的發音部位更後面，且發音時舌尖上捲。事實上，英語 t 與 d 的發音幾乎是捲舌的，尤其是發 to、do 等字時，因此許多說南亞語的人會聽成捲舌的。齒音在英語中其實沒有真正的對應字，但法語、西班牙語與許多歐洲語的 t 與 d 則更有齒音的特色。

巴利語和其他南亞語，有一個很重要的特色是英語所沒有的，也就是「有氣音」(帶-h 的)與「無氣音」的差別。發有氣音時，會加上一個吹氣。這些有氣音，除了送氣的差別之外，發音的位置與方式與對應的無氣音相同。英語中位於字首的 p、t 與 k，與法語乃至北印語的無氣音比較起來，實際上是有氣的。要注意巴利的有氣音，只算一個

字音(這在談 e 與 o 的發音時已說過了)。在南亞的字母中，它們也只寫作一個符號而已。

m 的發音像英語 miss 的 m。n 與 ṅ 的發音是像 n 音，但各為齒音與捲舌音。ñ 像西班牙語 señor 的 ñ。[xvi]至於 ṁ 的發音則較複雜，因為它在我們的表音系統中出現兩次：一在字音與母音之間，另一則作為「軟顎音」(velar)欄中的鼻音(nasal)。當 ṁ 出現在字尾時，其發音像英語 sing 的 ng(對語音學家而言，這只是一個音，表作 ŋ)。若在字的中間，它不會夾在母音之間，且一定是出現在子音之前，這時，它佔了該子音的位置。由於此「變色龍」的特色與其作為字末唯一鼻音的事實，ṁ 被當成「純鼻音」(pure nasal)，具有獨特的地位。不過，要注意，當 ṁ 出現在軟顎音之前，它會變成軟顎音。因為除了字尾的 ṁ 之外，巴利語其他地方並沒有作為軟顎音的鼻音，所以並不需要兩個不同的符號。在此書中，我們依照單一種巴利寫本傳統。但是，其他的書會使用不同的符號，如用 ṁ 或 ṅ 表示「純鼻音」，用 ñ 表軟顎音之前的鼻音。¹一旦學生熟悉本書的表音系統，他/她應該也能迅速地適應其他系統。但這有時候會影響某些詞在字彙中的順序。如前所述，在此書 m 列在母音之後，但若它緊接在軟顎音之前，則會列在 gh 之後。實際上，只有很少的詞會受影響。

¹ 此中譯本，已將出現在軟顎音前的 ṁ 改為 ñ。mḡ/mḡh/mḡk/mḡkh → ṅḡ/ṅḡh/ṅḡk/ṅḡkh。

Y 與 v 的發音很像英語的 y 與 v。r 常發作蘇格蘭語或德語裡「顫抖的 r」，也像英國腔 very 裡「輕敲的 r」。l 像 lily 的 l，它有對應的反舌音 ! 與氣音 !h。

巴利子音可以成串出現，如 nd、ñj、ñg、tv 等等，也可以同一子音重複兩次，如 appa (少)、maggā (道、路)、rajjan (王國)、ettha (於此)、akkhi (眼) 等等。要注意，這些巴利字母是真正的重複子音，單獨發音，不像英語 silly 中的重複子音，實際上只是指之前的母音。英語沒有雙重子音(除了有接頭詞的字，如某些人所說的 im-modest, un-natural 及 il-logical)如之前的例子所示，巴利的有氣音重複時，變成「無氣音+有氣音」。如此 th 與 dh 重複時，分別作 tth 與 ddh。

現在我們可以解釋一下表中「箭頭」的意思。巴利字母的組織與順序——的符合大多南亞字母與從此衍生的東南亞字母系統——是相當古老且科學的，它以語音原則為根據，且至少可溯源自早期梵語文法家。其中包含許多原則，如母音自成一組在子音之前，無聲音在有聲音之前，無氣音在有氣音之前，非鼻音在鼻音之前，整體的順序是，從嘴的前部到後部。箭頭便是依循上述的原則，跟著它們就能得到字母的整個順序。有的學生也許會覺得這對學習字母順序有些幫助，但是，從文化歷史的角度來看，它本身也是很有趣的。[xvii]

第三部分：語言與佛典

巴利語：一些歷史

基本上，巴利語是佛教的語言，因為幾乎所有的巴利典籍在性質上都和佛教有關。最早的典籍是巴利聖典，Tipitaka，即三藏。三藏在上座部佛教(Theravāda)國家被視作喬達摩佛陀的真實言說。因此，巴利語是緬甸、柬埔寨、斯里蘭卡、泰國等佛教徒的聖典及儀式語言(如果認為上座部佛教有儀式的話)。因此，上座部佛教有時也被稱為巴利佛教。當然，有人把它稱為「小乘」(Hīnayāna)，與大乘(Mahāyāna)相對，不過，這是不為上座部佛教徒所喜歡的名稱。

巴利語起源於何時何地，多年以來一直是學術界討論的問題，對於這議題所採取的立場，自然會受到個人是否相信聖典為佛陀親說的傳統說法所影響。依據傳統，特別是在斯里蘭卡，巴利語被視同為摩竭陀語(Māgadhī)，佛世時摩竭陀國所用的語言。摩竭陀國是東北印的王國，是佛陀主要的說法地點(不過，佛陀自己則是出生於另一個小國，約於現在的尼泊爾)。摩竭陀語是一種印度亞利安語。印度亞利安語，包含古典梵語以及 Hindi、Bengali Panjabi、Gujarati 和 Marathi 等其他的北印度語(也含斯里蘭卡的錫蘭語)，其中，現存最古老的，就是吠陀梵語。因為印度亞利安語是印歐語系中的一分支，所以巴利語終究也和英語

有關，事實上也和大多主要的歐洲語言有關，它和伊朗語如祆語(Avestan)、古波斯語、現代波斯語(Farsi、伊朗的主要語言)的關係更密切。

佛世時及之後幾個世紀的印度亞利安語，被通稱為「俗語」(Prakrit，梵文作 Prakṛta)，因此，巴利是早期的俗語。儘管傳統將巴利等同於摩竭陀俗語，有的學者已指出，摩竭陀區的碑文(大多出自西元前三世紀阿育王(Asoka. Aśoka)時代)裡所發現語言特色，是巴利語所欠缺的；再者，巴利語還含有其他地區的方言所具有的一些特色。如此，至少可以說，自佛世已來，巴利語似乎在佛典傳播的過程中，融攝了其他種言語的特色。巴利語的起源年代，傳統雖認為在西元前七至六世紀之間，但仍是有諍議的。此書的目的是呈顯巴利語與其佛典，無意對上述的諍論有任何學術貢獻。因此，就巴利語與其起源地，我們引用巴利學巨擘 Wilhelm Geiger 的話作為代表，以顯示透過語言學的觀察所作出的學術觀點，但是，要提醒讀者的是，尚有其他學者並不同意 Geiger 的說法：[xviii]

我認為，明智的作法是：不要太快地完全否定傳統，應理解它的意思是指：巴利語並非純粹的摩竭陀語，但是一種以摩竭陀語為基礎，為佛陀所使用的種通俗語言。

(*Pāli Literature and Language*, pp. 5-6)

眾所敬重的佛教學者羅候羅化普樂尊者，也表達類似

的看法：

佛陀必然使用過西元前六世紀時流行於摩竭陀的一兩種方言以上，這樣的假設是合理的。這些方言也許已被稱作摩竭陀語。雖然今日我們對這些方言沒有明確的認識，但我們可以合理地推測它們彼此之間的差異不會太大。不過，佛陀常講的方言是否就是現存三藏裡的語言，則又是另一回事。

今日被稱為巴利的，並非是一種具同質性的語言，而是一種混合語，內含多種方言形態與用詞。它可能是在佛陀通常所用的摩竭陀語的基礎上，進一步發展出一種新的人工的、書面語。

“Pali as a Language for Transmitting an Authentic Religious Tradition”

想了解更多的人可以參考其他著作，包含序論之後提到的資料；在此只需要說，就虔誠的佛教徒而言，巴利聖典代表喬達摩佛陀的親說。

巴利文獻：

巴利典籍分為兩大類：「聖典」與「非聖典」。本書的讀本大多取自聖典，少數取自待會兒將提到的著作。但是，聖典指什麼呢？我們可以透過另外兩個問題的說明來回答這個問題：第一個問題是，巴利典籍是如何被傳承的？第二個問題是，這些典籍是如何組織成的？

顯然的是，這些典籍乃透過口傳的方式傳承了好幾個世紀。共有三次主要的結集會議，將它們編為聖典。第一次結集發生於佛死後不久，地點在王舍城，斯里蘭卡傳統相信此發生於西元前五四三年，但這並非是無爭議的。這次的結集，確立了「律」與「經」兩大類。第二次結集在毗舍離(Vesāli, Vaisālī)，約於第一次結集之後的一百年，此次結集，主要是因為對戒律的看法意見分歧。第三次結集，在華氏城(Pāṭaliputta, Pāṭaliputra)，發生於阿育王在位之時(西元前 264-227 年)。在這次的結集，我們所知的聖典定型，已基本上完成、定型，[xix]也包含第三藏，阿毗達磨藏。這次的結集會議也進行「破斥邪見」，且也就是在這次結集，上座部具體成型，並派遣傳教團到國外傳教，其中包含到斯里蘭卡傳法的摩哞陀長老。一般公認的看法是，巴利聖典在西元前一世紀才被寫成文字(地點在錫蘭的 Aluvihāra)。事實上，口語傳承的方式，幫助我們了解聖典的一些特色，尤其是重複句的使用，重複句讓口傳更容易(如上所述，我們也試著善用這個特色，把它當作一種教學上的工具)。

關於被視為佛說聖典的典籍之分類方式，最廣為人知的，就是三藏的分法：經藏、律藏、論藏。它們的特色如下：

I. 經藏的內含就是「法」(佛陀的一般教誨)，有時也被稱為「法」。它包含五部《尼柯耶》(Nikāya)，或說五部

「經(suttanta，與佛的對話)的總集」。五部《尼柯耶》基本上依所收經典的形態而得名：

(a.) Dīgha Nikāya 《長部》，含篇幅較長的經典。

(b.) Majjhima Nikāya 《中部》，含中等篇幅的經典。

(c.) Saṃyutta Nikāya 《相應部》，依主題排列經典。佛陀的第一次說法，《轉法輪經》(見本書「進階閱讀十二」)，就是收在此部。

(d.) Aṅguttara Nikāya 《增支部》，依據各經所含的主要數目，以漸增的次序，來安排位置。

(e.) Khuddaka Nikāya 《小部》，其內容，在緬甸、斯里蘭卡、泰國的版本裡有些不同。但它至少包含《法句經》、《本生經》(偈頌部分而已，相關的故事屬於注書內容)、《長老偈》、《長老尼偈》、《經集》，及其他可算是祈願書的典籍。

II. 律藏，記載僧團紀律。

III. 阿毗達磨藏。本質上是學術的，有些形而上的意味，大多的內容是以哲學的方式，討論佛陀教導。此藏被視為最難讀的佛典，因此，受到佛教學者的看重。[xx]

此外，還有《大護經》(Mahāparitta)，錫蘭比丘在「護佑」法會所誦的典籍，能帶來吉祥，且能護衛佛法。

另一種分類方式是將聖典分為五部《尼柯耶》。五部就是指三藏之一，《經藏》所含的五部，但把阿毗達磨藏與律

藏歸到《小部》。

除了屬於聖典的典籍外，巴利文獻還有相當多的非聖典，至今仍一直在增加。它們大部分屬於注釋文獻或年史。其餘的則含多種類型，包括故事性的、教學性的，以及文法。另外，有一些碑文，大多出自東南亞。

巴利的注釋文獻很龐大，累積了好幾個世紀。最有名的注釋書，或稱 *aṭṭhakathā*，是由約五世紀時名為覺音(Buddhaghosa)的比丘所寫的。覺音生於南印度，但到斯里蘭卡撰寫注釋書，顯然他的大多著作乃奠基於更早期的但現已佚失的錫蘭注釋書。覺音也是著名的《清淨道論》的作者，這是一本佛法的概論。廣為人知的本生故事，實際上也是注釋文獻，它們構成了聖典裡本生經偈頌的註釋，此《本生經注》的著作也是覺音。除了注釋書之外，還有其他形式的注釋文獻，如解釋注釋書的「疏鈔」(*ṭīkā*)。

年史，包含《島史》(*Dīpavaṃsa*)(四世紀或五世紀初)、《大史》(*Mahāvaṃsa*)(約六世紀初)，呈顯出從佛教比丘的立場所見的錫蘭歷史。之後，還有《小史》，記錄到英人抵達錫蘭的年代。事實上，這類年史至今還持續著。

在其他的典籍中，還有兩部是較有趣的，本書也引用了它們的一些文段。首先是《彌蘭陀王問經》(*Milindapañhā*)，它比覺音的注釋書還要早，可能是從梵語翻譯而來的，也曾被譯成漢文。其內容包含兩個人的對話，一位是彌蘭陀王(巴利 *Milinda*，希臘語 *Menander*)，西元二

世紀「希臘大夏」國的國王，此國從亞歷山大入侵印度已來便存在。另一位是博學的那先比丘，以問答的方式向國王解說佛法。國王的提問方式與那先比丘的回答所含的機智，使得此經成為生動而富教育性的佛法入門書。

我們引用的另一典籍是 *Rasavāhinī*，約十四世紀在斯里蘭卡編寫的，由 103 個傳說、故事所構成，本質上是教誡性質的，但表達的方式流暢而生動。[xxi]

第四部分：一些有用的資源

以下列出一些，可供學生參考的書目與書評，若想獲得更多文法或關於字彙的訊息，它們可能會有幫助。

Buddhadatta, Mahathera A.P. *Concise Pali-English Dictionary*. Colombo Apothecaries, 1957. (Reprinted Motilal Banarsidass, Delhi 1989). 這是非常便利的簡明字典。雖然缺乏十足的學術內容，例如，下列其他較完整的辭典所具有的變體字等等。此書使用上非常便利，且字義雖簡潔，但都掌握到重點。

Geiger, Wilhelm. *Pāli Literature and Language*. 原先於 1943 年由 University of Calcutta 出版，後由新德里的 Oriental Books 與 Munshiram Manoharlal 重印。由 Batakrishna Ghosh 從德文本英譯而成。這是研究巴利語很根本的學術資料，相當專業，集中探討巴利的語音學與構

詞學。含有很好的語形索引，在尋找變體字時，很有用。它也有一個簡要的文獻概覽。

Hazra, Kanai Lal. *Pāli Language and Literature: A Systematic Survey and Historical Study*. Vol. 1: Language: History and Structure, Literature: Canonical Pāli Texts; Vol.2: Literature: Non-Canonical Pāli Texts. D.K. Printworld, New Delhi 1994.最近出版的詳盡而廣泛的概要書。有從歷史的角度對巴利語的歷史，及其結構作說明，作為整個巴利典籍的參考書，尤其有用。

Müller, Eduard. *A Simplified Grammar of the Pāli Language*. Bharatiya Vidya Prakashan, Varanasi, India. 比 Geiger 的書更簡潔的文法書，但也列出許多變體字、基本字型表。和 Buddhadatta 的字典一樣，簡明的特點使它成為首次查訊生字時的最佳選擇。

Nyanatiloka. *Buddhist Dictionary, Manual of Buddhist Terms and Doctrines*. Third revised and enlarged edition edited by Nyanaponika. Colombo: Frewin, 1972 (First published 1952) 非常有用的佛教術語概要，說明術語的意思與彼此間的關係。

Rahula, Walpola Sri. *What the Buddha Taught* (revised edition). Grove Press, New York 1974 (first published 1959) 清晰而流暢的佛法概論，含語詞索引。[xxii]

Rhys Davids. T.W. and W. Stede. *Pali-English Dictionary*. Pali Text Society, 1921-1925. (reprinted Munshiram Manoharlal, New Delhi 1975)一般稱為 PTS 字典。比 Buddhadatta 的字典完整許多，含許多變體字和語源解釋。語詞的專門語義，也更完整。(若不與 CPD 已完成的部分比較的話)它是目前最完整的字典。

Trenckner, Andersen, Smith et al. *A Critical Pāli Dictionary* (The CPD). Copenhagen 1924-.最完整的字典，一流的學術作品，但仍不完整。事實上，它僅含前幾個字母，所以雖然已完成的部分對學者而言很珍貴，但對學生而言，用處有限。

Warder, A. *Introduction to Pali*. Pali Text Society, 1963. 組織方式與本書不一樣的入門書。較不重閱讀，而較重視文法。很多文法說明非常有用，它的文法索引讓它成為很好用的參考書。書中也有一個好用的動詞形態表。

展讀巴利新課程(草稿)

[1]

第一課

基礎閱讀

讀本一

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi

dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi

saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Dutiyāṃ pi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi

dutiyāṃ pi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi

dutiyāṃ pi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Tatīyāṃ pi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi

tatīyāṃ pi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi

tatīyāṃ pi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi (Khp. 1, Saraṇattayaṃ)

讀本二

... Cittaṃ, bhikkhave, adantaṃ mahato anantthāya saṃvattatīti.

... Cittaṃ, bhikkhave, dantaṃ mahato atthāya saṃvattatīti.

... Cittaṃ, bhikkhave, aguttaṃ mahato anantthāya saṃvattatīti.

... Cittaṃ, bhikkhave, guttaṃ mahato atthāya saṃvattatīti.

... Cittaṃ, bhikkhave, arakkhitaṃ mahato anantthāya saṃvattatīti.

... Cittaṃ, bhikkhave, rakkhitaṃ mahato atthāya saṃvattatīti.

... Cittaṃ, bhikkhave, asaṃvutaṃ mahato anantthāya saṃvattatīti.

... Cittam, bhikkhave, saṃvutaṃ mahato atthāya saṃvattatīti.

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ adantaṃ aguttaṃ arakkhitaṃ asaṃvutaṃ mahato anattāya saṃvattati, yathayidaṃ cittaṃ. Cittam, bhikkhave, adantaṃ aguttaṃ arakkhitaṃ asaṃvutaṃ mahato anattāya saṃvattatīti. (AN 1.4)

讀本三

... Micchādiṭṭhikassa, bhikkhave, anuppannā ceva akusalā dhammā uppajjanti, uppannā ca akusalā dhammā (bhiyyobhāvāya) vepullāya saṃvattanti.

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yena anuppannā vā kusalā dhammā nūppajjanti, uppannā vā kusalā dhammā parihāyanti, yathayidaṃ, bhikkhave, micchādiṭṭhi.

Micchādiṭṭhikassa, bhikkhave, anuppannā ceva kusalā dhammā n'ūppajjanti, uppannā ca kusalā dhammā parihāyanti.

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yena anuppannā vā akusalā dhammā nūppajjanti, uppannā vā akusalā dhammā parihāyanti, yathayidaṃ, bhikkhave, sammādiṭṭhi.

Sammādiṭṭhikassa, bhikkhave, anuppannā ceva akusalā dhammā n'ūppajjanti, uppannā ca akusalā dhammā parihāyanti. (AN 1.16.2)

[2]

讀本四

bhikkhu^{*1}...anuppannānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ
dhammānaṃ anuppādāya chandaṃ janeti; vāyamati; viriyaṃ ārabhati,
cittaṃ paggaṇhāti; padahati.

... uppannānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ pahānāya
chandaṃ janeti; vāyamati; viriyaṃ ārabhati, cittaṃ paggaṇhāti;
padahati.

... anuppannānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ uppādāya chandaṃ
janeti; vāyamati; viriyaṃ ārabhati, cittaṃ paggaṇhāti; padahati.

... uppannānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ ṭhitiyā asammōsāya
bhīyyobhāvāya vepullāya bhāvanāya pāripūriyā chandaṃ janeti;
vāyamati; viriyaṃ ārabhati, cittaṃ paggaṇhāti; padahati...(AN 1.18)

字彙說明^{*2}

akusala	⊗ 壞的、不足的、有罪的
agutta	⊗ 未被守護的 (a-gutta)
añña	⊗ 其他
attha	⊕ 利益、意思、目標、目的
adanta	⊗ 未調伏的 (a-danta)
anattha	⊕ 非利、損失、無意義 (an-attha)
anuppanna	⊗ 未生起的 (an-uppanna)

^{*1} 將 bhikkhu 當作以下每一句的主詞。

^{*2} 單字的排列順序，見序論第二部分「字母與發音」。

anuppāda	☉ 未生，不存在 (an-uppāda)
arakkhita	☉ 未被保護的、未被看顧的
asaṃvuta	☉ 未被克制的 (a-saṃvuta)
asammosa	☉ 不糊塗、不迷惑 (a-sammosa)
ahaṃ	☉ 我 (單數·主格)
ārabhati (viriyam)	☐ 現 開始 (努力、精進) < ā-√rabh
uppanna	☉ 過分 已生的 < ud-√pad
uppajjati	☐ 現 生起、出生、存在 < ud-√pad
uppāda	☉ 生起、存在 < ud-√pad
eka	☉ 數 一、單一個、唯一
eva	☐ 不變 正是、就是 (表強調，見§3)
evam	☉ 副 如是地、這樣地
kusala	☉ 有德的、善的、有效的、精通
gacchati	☐ 現 去 < √gam
gutta	☉ 過分 被保護、被防護的 < √gup
ca	☉ 接 和、與 (見§3)
citta	☉ 中 心
ceva	= ca + eva [3]
chanda	☉ 欲望、決心、意志
janeti	☐ 使 產生、令生起 < √jan
ṭhiti	☉ 陰 持續、住
tatiyaṃ	☉ 副 第三次 (tatiya 的受格，作副詞) ¹
-ti	= iti，代表引號 (見§3.3)
danta	☉ 過分 已調伏的 < dammati
dutiyaṃ	☉ 副 第二次 (dutiya 的受格)
dhamma	☉ 教義、身理或心理元素
na	☐ 不變 不、未 (表否定) (見文法 6)
nâhaṃ	na + ahaṃ

¹ 受格作副詞用，參考第三課文法§8。參考 PG§250；ITP 116。

nuppajjati	na + uppajjati
paggaṇhāti	☐現 拿起、準備好 < pa-√grah
padahati	☐現 努力、奮勉 < pa-√dhā
parihāyati	☐現 衰退、墮落 < pari-√hā
pahāna	⊕中 避免、破壞 < pa-√hā
pāpaka	⊖形 有罪的、惡的、壞的
pāripūri	⊖陰 圓滿、完成
pi	⊖副接 ⊕也、即使。強調的質詞(見§3)
buddha	☐陽 ⊕過分 佛陀、已醒悟者 <√budh
bhāvanāya	⊖陰 修行 (bhāvanā 的單數與格)
bhikkhave	⊖呼 諸比丘！(bhikkhu 的複數呼格)
bhikkhu	☐陽 比丘
bhiyyobhāva	☐陽 增加、成長 (bhiyyo=更多， bhāva=狀態)
mahato	⊖形 大的 (mahant 的單數·與格)
micchādīṭṭhi	⊖陰 邪見 (micchā + dīṭṭhi)
micchādīṭṭhika	☐陽 邪見者
yathayidaṃ	亦即、也就是 (yathā 如+ idaṃ 此)
yaṃ	⊖代 某個、那個 (見文法§4)
yena	⊖代 某個、那個 (見文法§4)
rakkhita	⊖形 ⊕過分 受保護、被看顧的 <√rakṣ
vā	⊖接 或者
vāyamati	☐現 努力、精勤、奮鬥 < vi-ā-√yam
viriya	⊕中 精勤、努力、能量
vepulla	⊕中 滿、豐富
saṃvattati	☐現 導向、有助於 (支配與格) < saṃ-√vṛt
saṃvuta	⊖形 被克制的、受節制的 <saṃ-√vṛ
saṅgha	☐陽 僧、團體

samanupassati	☐ 見、正確了解 <saṃ-anu-√paś [4]
sammādiṭṭhika	☉ 正見者 (sammā-diṭṭhi-ka)
sammosa	☉ 困惑
saraṇa	☉ 慰藉處、避難所、歸依處

文法一

§1.名詞

§1.1 巴利語的名詞形態：

§1.1.1 由「語基」構成。語基是根本，其他的形態皆從此衍生。

§1.1.2 共有三種「性」：陽性、陰性及中性。語詞的性別雖和自然界的性別有一些關聯，也就是，指涉男性眾生的名詞，通常是陽性；指涉女性眾生的名詞，則常是陰性。不過，這關聯並不是絕對的。尤其當語詞是指團體、無生命物或概念時，便很難預測它的性別。

§1.1.3 共有兩種「數」：單數及複數。

§1.1.4 共有八種「格」：主格、受格、具格、屬格、與格、從格、處格與呼格。²

§1.1.4.1 「主格」最常見的用法，是當句子的主詞³：

² 在傳統文法書中，主格被稱為第一格；受格是第二格；具格是第三格；從格是第五格；與格是第四格；屬格是第六格；處格是第七格。

³ 主詞，指句子中發出動詞之動作的，或是被描述的名詞、代名詞。

如 bhikkhu vāyamati 比丘精進。

§1.1.4.2 「受格」通常作為動詞的受詞⁴：如 bhikkhu cittaṃ paggaṇhāti 比丘攝心

§1.1.4.3 「呼格」在呼叫、稱呼時使用。如 bhikkhave 諸比丘啊！

§1.1.4.4 其他的格，通常相當於英語的介系詞。約略的原則是，「與格」常常(非必定)譯作英語的 to 或 for。從格譯作 from，「處格」譯作 in，「屬格」譯作 of(或表擁有的's)。「具格」譯作 with(像 with a hammer 的 with)或 by(像 by that means 的 by)。不過，這些只是一般的用法，以後會見到其他的用法。⁵

§1.2 此讀本中出現四種常見的名詞形：-a 結尾的陽性語基、-a 結尾的中性語基、-i 結尾和 ī 結尾的陰性語基：

【注意】：詞形變化表中作為例子的單字，通常只引用其語基形態。字彙說明裡，只有針對少數特別的名詞，會另外標明它的性。⁶名詞的性，通常會表現在它的語尾變化上，我們有一套統一的方式，來表現不同的類別：若無另外的說明，通常是使用「單數·主格」的形態。例如，字

⁴ 受詞，指句中受動詞動作所影響的、或是成為動作之結果的名詞、代名詞。

⁵ 參考附錄(一)：「文法表格」表 7：格的用法與複合詞」。

⁶ 中譯本的「字彙說明」已列出每個名詞的性別。

彙裡，以-o、-am、-i 結尾的名詞，[5]依序具有「-a 結尾的陽性語基」，「-a 結尾的中性語基」與「-i 結尾的陰性語基」。

應注意的是，某些特定名詞的語尾令人感到混淆，難以確定其性別。這是因為，在巴利語的歷史中，一個名詞有時會有不同的性別。例如，某處出現作陽性字的名詞，在某些地方會變成中性結尾。所以，下表的 dhammo(在此是陽性字，其複數型是 dhammā)，在某些地方會出現中性複數的形態：dhammāni。名詞的性即使沒有改變，在不同時期、不同典籍裡，呈現出另一種語尾，也是有可能的。

§1.2.1 「以-a 結尾的陽性名詞語基」，此類名詞的語基以-a 結尾。

例：dhamma 教義、特質 (還有其他的意思)

	單	複
主 Nominative	dhammo	dhammā
受 Accusative	dhammaṃ	dhamme
屬 Genitive	dhammassa	dhammānaṃ
與 Dative	dhammāya/ -assa	
具 Instrumental	dhammena	dhammehi (-ebhi)
從 Ablative	dhammā (-asmā, emhā)	
處 Locative	dhamme (-asmīṃ, -amhi)	dhammesu
呼 Vocative	dhamma (-ā)	dhammā

§1.2.2 「以-a 結尾的中性名詞語基」，此類名詞也是以

-a 結尾。在字彙說明中，它們的語尾會表現為「單數・主格」：-am。注意這類中性名詞與上述的陽性名詞，在格尾變化上，只有在少數形態上有所差異。所有的中性名詞，其主格形態與受格形態完全相同。

例如：rūpa 「色、影像」

	單	複
主/受	rūpaṃ	rūpāni
屬	rūpassa	rupānaṃ
與	rūpāya/ -assa	
具	rūpena	rūpehi (-ebhi)
從	rūpā (-asmā, emhā)	
處	rūpe (-asmim, -amhi)	rūpesu
呼	rūpa (-am)	rūpāni[6]

§1.2.3 「-i 結尾與 ī 結尾的陰性語基」，這包含兩類名詞，但其語尾變化，幾乎相同。

§1.2.3.1 「以-i 結尾的陰性名詞語基」，其單數・主格形態還是-i 結尾。

例：ratti 夜晚（語基以-i 結尾的陰性名詞）

	單	複
主	ratti	rattiyo/-ī
受	rattiṃ	
屬/與	rattiya	rattīnaṃ
具/從		rattīhi / -ībhi
處	rattiya/ rattiyaṃ	rattīsu
呼	ratti	rattiyo/ -ī

§1.2.3.2. 「以-ī 結尾的陰性名詞語基」，除了主格作-ī

結尾之外，其他語尾變化皆和「-i 結尾的語基」的變化相同。例：nadī 河

	單	複
主	nadī	nadiyo/-ī
受	nadiṃ	
屬/與	nadiya	nadīnaṃ
具/從		nadīhi / -ībhi
處	nadiya/ nadiyaṃ	nadīsu
呼	nadi	nadiyo/ -ī

§2.動詞

我們會隨著動詞的出現，漸進地介紹它們的各種形態。

§2.1 字根與現在語基：動詞的形態，有「字根」型與「現在語基」型。「字根」⁷被認為是所有語詞形態的根本，所有的動語形態皆從字根衍生。不過字根與從其衍生出的種種形態，在外型上的相似度是有所差異的：[7]

	字根	現在語基
相似度高的	pat 掉落 jiv 活	pata- jiva
相似度低的	ni 帶領 gaṃ 去 thā 站、是	naya- gaccha- tiṭṭha-

⁷ 「字彙說明」裡所列的字根，屬「梵語字根」。「文法」⁹、「字彙總整理」所列的字根，則為「巴利語字根」。

字根與語基之間的關係，以後會有更多的說明。

§2.2 現在式：在現在語基之後加上下列的語尾，就構成現在式：

	單數	複數
第一人稱(我、我們)	-:mi(-m)	-:ma
第二人稱(你、你們)	-si	-tha
第三人稱(他、她、他們)	-ti	-nti

【注意】：每課字彙說明裡的動詞，採第三人稱・單數型，如 labhati, nayati 等。

語尾之前的「冒號」“：”，表示語基的最後一個母音要變長音，如-a 變成 ā。

這樣，就動詞字根√labh-「得到」(現在語基：labha-)而言，其語尾變化如下：

	單	複
第一人稱	labhāmi	labhāma
第二人稱	labhasi	labhatha
第三人稱	labhati	labhanti

√labh 是一種稱為「-a 結尾語基」的動詞，因為它的現在式語基，以-a 結尾。以後會遇到其他類的動詞。⁸

3.後置的質詞

⁸ 傳統文法家，依據動詞從「字根」形成「現在語基」的方式、過程，將字根分為七類或十類。有些字根可被歸類到兩個以上的類別。參考參考附錄(一)：「文法表格」表 2：動詞語尾變化表(一)。

§3.1 巴利有許多置於一詞之後，且常與該詞連在一起的「質詞」。其專門術語是「前後屬詞素」(clitic)。在這一課出現五種：

pi	再、也 (常有強調的意思)
(i)ti	代表「引號」
eva	正是、必定
ca	和、與
vā	或者 [8]

§3.2 ca 與 vā 通常會出現在所要連接的每一個語詞之後：

bhāsati vā karoti vā (無論)說或做

saccañca dhammañca 真諦與教義(m+c→ñc，見§5.3)

brahmaṇassa ca putto gahapatikassa ca 婆羅門的兒子和家主(居士)的兒子

注意到，如上引最後一個例子所示，若是兩個字組成的詞組，質詞通常跟在第一個字之後。

§3.3 iti 或 ti 引號，接在所說、所想的內容之後。它也許會出現在「說」、「想」、「了知」等動詞的受詞之後，但是，它也可以單獨用來指，在它之前的那些字已被說了〔不須加其他動詞〕，就如本課讀本裡的例子所示。

如果(i)ti 之前的字，以母音結尾，則該母音要作長音，且(i)ti 的(i)要去掉(見§5.2)

§4.關係代名詞

§4.1 關係代名詞的語基為 ya-。出現在本課裡的陽性型及中性型的格尾變化如下(其他的格尾變化，以後再說)：

	陽性	中性
主	yo	yaṃ
具	yena	yena

§4.2 關係代名詞可以像英語的關係詞(即 who, that 等)一樣，引出一個關係子句，來修飾在它之前(但未必相鄰)的名詞，如讀本裡的例子：

aññaṃ ekadhammaṃ ... yaṃ evaṃ ... saṃvattatīti 會引
生…的另一法

aññaṃ ekadhammaṃ... yena ... dhammā upajjanti 作為諸
法生起之因的另一法…

注意，如上述的例子所示，關係代名詞通常會依其在關係子句中的作用，而採用不同的格位。

通常，巴利語的關係句子的形成，有賴於使用了一個關係代名詞的「相關構句」(correlative construction)，下一課會再說明。[9]

⁹ 如英語的 which, who, that，透過它們，關係子句得以與句子的其他部分相連結。

§5.連音(sandhi)

當「兩個字」放在一起之時，或者「字的兩個組成分子」放在一起之時，那兩個字(或字的組成分子)或者只其中一個字(或字的組成分子)，也許會在相連時有所變化。指涉這種現象的術語，即是「連音」。當它發生在一字之內〔也就是，發生在字的組成分子之間〕，稱為「內連音」，發生在兩個字之間，就稱為「外連音」。

在巴利語中，外連音並不徹底(這點就和梵語不同)，通常只影響關係密切的形態、常用的結合。本課有三種連音的結果：

§5.1 兩個母音相遇時，前一個可能消失。在此書，以「上標點」表示母音的消失：

ca + eva → c[˘]eva

na + atthi → n[˘]atthi

§5.2 兩個相似的母音相遇時，結果可能是剩下一個長音，而非前一個母音消失。母音後加引號(i)ti 的時候，母音變長，且括弧裡的 i 消失。本書中，因連音而導致的母音長音化，會以『^』標示，而不用『˘』。這並不表示兩者的發音有所不同，兩者的讀法仍是一樣的，但前者會較好辨認，方便查字(當學生閱讀一般印刷的巴利佛典時，就沒有這個輔助了，但是，希望他/她那時已習慣了各種的連音

方式)。

na + ahaṃ → nâhaṃ

saṃvattati + (i)ti → saṃvattatîti

§5.3 當鼻音在另一個子音之前時，它將與該子音同化，變成與該子音同類的鼻音。(見序論，第二部分：字母與發音)：

saccaṃ + ca → saccañca

§6. 否定

§6.1. na 可否定整句。若後接的字以母音字母為首，na 的 a 通常會省略，若該母音是-a，na 的 a 也可能長音化。

na + atthi → n'atthi 沒有、不存在

na + ahaṃ → nâhaṃ 我不(未、沒)...

注意，雖然 na 否定了整句，但它未必出現在動詞附近，這一點和英語的 not 並不相同：

nâhaṃ... samanupassāmi 我不見...

§6.2 “a-”否定單字(像英語的 un-或 in-)，若在母音前，則作 an-：[cf. ITP 98, 108, 189]

a + sukho 快樂 → asukho 不快樂

an + attho 意思、利益 → anatto 無意義的、非利 [10]

【注意】：在此書中，以 a-或 an-為字首的否定詞，將不另外列在字彙說明中，除非它的意思無法直接從其構成分子那看出。所以，當學生在讀本裡讀到 asukha 時，若在字彙說明中找不到此字，便應找 sukha。

§7. 形容詞與被形容詞的一致性

形容詞¹⁰的「性、數、格」，要和其所修飾的名詞一致：

kusalo dhammo 好的教義(陽(單)主)

akusalā dhammā 不好的要素(或教義)(陽(複)主)

cittaṃ adantaṃ 未調御的心¹¹(中(單)主/受)

注意到，雖然形容詞常出現在所修飾的名詞之前，相反的情形也是有的，如上面最後一個例子。若是這種情形，該形容詞通常是從動詞衍生出的，像英語的情形一樣，可能會有特殊的意涵：「未調御的心」或者「當心未調伏時」。

§8. 受格可表目的地

表「移動」的動詞出現時，其目的地，常作受格：

¹⁰ 形容詞是用以描述、修飾某名詞的詞。

¹¹ 原書作 subdued mind，顯然與巴利文不符。

buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi 我去佛陀避難所〔我歸依佛〕

§9. 連接

句中的多個項目，或者多個句子，都可以直接依序列出，不必用 ca 或任何相當於英語 and 的字來連接：

kusalānaṃ dhammānaṃ t̥hitiyā asammaṣāya
bhīyyobhāvāya vepullāya 為了善法的長住、不惑、增長
與增廣

chandaṃ janeti; vāyamaṭi; viriyaṃ ārabhaṭi. 生欲、精進、
發勤

§10. 複合詞

巴利語如英語一樣，兩個名詞可構成一個複合詞：

itthi 女人 + saddo 聲音 → itthisaddo 女人的聲音

puriso 男人 + saddo 聲音 → purisasaddo 男人的聲音

注意到，複合詞的前語，一般僅採語基形。就陽性名詞與中性名詞而言，語基型和單數呼格形是相同的。

【注意】：在本書，只有當複合詞的意思無法從其構成

分子以及脈絡判斷出之時，我們才會寫出它的意思。因此，我們列出 *itthisaddaṃ* 與 *itthirūpaṃ* 的意思〔見原書第 13 頁〕，因為它們有特殊的意涵，分別是「『女人』這個詞」與「女人的美貌」。至於 *itthigandho*，則未列出它的意思。所以，學生必須學會如何憑複合詞的構成分子來辨識複合詞的意思。這是一個很重要技巧，因為在巴利語中複合詞很常見，且在某一些佛典中會出現很長、很複雜的複合詞。

12

進階閱讀一

讀本一

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yo evaṃ saddhammassa sammosāya antaradhānāya saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave, pamādo. Pamādo, bhikkhave, saddhammassa sammosāya antaradhānāya saṃvattatīti.

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yo evaṃ saddhammassa ṭhitiyā asammosāya anantaradhānāya saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave, appamādo appamādo, bhikkhave, saddhammassa ṭhitiyā asammosāya anantaradhānāya saṃvattatīti.

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ saddhammassa sammosāya antaradhānāya saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave, kosajjaṃ. Kosajjaṃ, bhikkhave, saddhammassa sammosāya antaradhānāya saṃvattatīti.

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yo evaṃ saddhammassa ṭhitiyā asammosāya anantaradhānāya

¹² 複合詞的種類，參考附錄(一)：「文法表格」表 7：格的用法與複合詞」。

saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave, viriyārambho. Viriyārambho, bhikkhave, saddhammassa ṭhitiyā asammosāya anantaradhānāya saṃvattatīti.

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yo evaṃ saddhammassa ṭhitiyā asammosāya anantaradhānāya, yathayidaṃ, bhikkhave, anuyogo kusalānaṃ dhammānaṃ,^{*3} ananuyogo akusalānaṃ dhammānaṃ. Anuyogo, bhikkhave, kusalānaṃ dhammānaṃ, ananuyogo akusalānaṃ dhammānaṃ saddhammassa ṭhitiyā asammosāya anantaradhānāya saṃvattatīti.

讀本二.

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekarūpaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ purisassa cittaṃ pariyādāya^{*4} tiṭṭhati, yathayidaṃ, bhikkhave, itthirūpaṃ. Itthirūpaṃ, bhikkhave, purisassa cittaṃ pariyādāya tiṭṭhatīti. [12]

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekasaddaṃ^{*5} pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ purisassa cittaṃ pariyādāya tiṭṭhati, yathayidaṃ, bhikkhave, itthisaddo. Itthisaddo, bhikkhave, purisassa cittaṃ pariyādāya tiṭṭhatīti.

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekagandhaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ purisassa cittaṃ pariyādāya tiṭṭhati, yathayidaṃ, bhikkhave, itthigandho. Itthigandho, bhikkhave, purisassa cittaṃ pariyādāya tiṭṭhatīti.

^{*3} 「複數・屬格」(Pl.G)，在此具有「在(in)、關於(with reference to)」的意思。

^{*4} 將 pariyādāya tiṭṭhati 解作「having overcome, remains」或「overcomes and remains」。如 pariyādāya 的動詞形態，以後會再說明。

^{*5} 雖然關係代名詞通常採某種符合其在子句裡的作用之格位，如文法 §4.2，但是，有時候，它會被「吸引」，改採「它所指涉的主要子句裡的名詞」之格位。所以，在此，yaṃ 是「受格」與 saddaṃ 這個採受格的(陽性)名詞有相同的格位，即便它在自身的子句裡是主詞，本應採「主格」。

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekarasaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ purisassa cittaṃ pariyādāya tiṭṭhati, yathayidaṃ, bhikkhave, itthiraso. Itthiraso, bhikkhave, purisassa cittaṃ pariyādāya tiṭṭhatīti.

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekaphoṭṭhabbaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ purisassa cittaṃ pariyādāya tiṭṭhati, yathayidaṃ, bhikkhave, itthiphoṭṭhabbo. Itthiphoṭṭhabbo, bhikkhave, purisassa cittaṃ pariyādāya tiṭṭhatīti.

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekarūpaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ itthiyā cittaṃ pariyādāya tiṭṭhati, yathayidaṃ, bhikkhave, purisarūpaṃ. Purisarūpaṃ, bhikkhave, itthiyā cittaṃ pariyādāya tiṭṭhatīti.

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekasaddaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ itthiyā cittaṃ pariyādāya tiṭṭhati, yathayidaṃ, bhikkhave, purisasaddo. Purisasaddo, bhikkhave, itthiyā cittaṃ pariyādāya tiṭṭhatīti.

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekagandhaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ itthiyā cittaṃ pariyādāya tiṭṭhati, yathayidaṃ, bhikkhave, purisagandho. Purisagandho, bhikkhave, itthiyā cittaṃ pariyādāya tiṭṭhatīti.

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekarasaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ itthiyā cittaṃ pariyādāya tiṭṭhati, yathayidaṃ, bhikkhave, purisaraso. Purisaraso, bhikkhave, itthiyā cittaṃ pariyādāya tiṭṭhatīti.

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekaphoṭṭhabbaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ itthiyā cittaṃ pariyādāya tiṭṭhati, yathayidaṃ, bhikkhave, purisaphoṭṭhabbaṃ. Purisaphoṭṭhabbaṃ, bhikkhave, itthiyā cittaṃ pariyādāya tiṭṭhatīti.

進階閱讀一 字彙說明

anuyoga	☉ 應用、實踐、享受、致力
antaradhāna	☉ 消失、隱沒 [13]
apamāda	☉ 勤奮、不放逸

itṭhi	⊖. 女人、女眾
itthirūpa	⊕ 作為眼所緣的女人、美色
itthidsadda	⊕ 女人的聲音、女人這個詞
kosajja	⊕ 懶惰、怠惰
gandha	⊕ 氣味、香味
tiṭṭhati	⊕ 站、存在、持續 √sthā
pamada	⊕ 懶惰、放逸
pariyādāya	⊕ 已克服、打敗了 < pari-ā-√dā
purisa	⊕ 男人、男眾
phoṭṭhabba	⊕ 未分 觸、所觸 < phusati
rasa	⊕ 味道、滋味
rūpa	⊕ 色、視覺對象
viriyārambha	⊕ 努力精進 (virīya + ārambha)
sadda	⊕ 聲音、字詞
sadhamma	⊕ 真實的教法、正法

展讀巴利新課程(草稿)

[14]

第二課

基礎閱讀

讀本一

Kiccho manussapaṭilābho
kicchaṃ maccānaṃ jīvitam
kicchaṃ saddhammasavanaṃ
kiccho buddhānaṃ uppādo. (Dhp. 14:182)

Sabbapāpassa akaraṇaṃ
kusalassa upasampadā
sacittapariyodapanam
etaṃ buddhāna(m) sāsanaṃ. (Dhp. 14:182)

Na hi verena verāni
sammantīdha kudācanaṃ
averena ca sammanti
esa dhammo sanantano. (Dhp. 1:5)

讀本二

Tīhi, bhikkhave, aṅgehi samannāgato pāpaṇiko abhabbo^{*1}
anadhigataṃ vā bhogaṃ adhigantaṃ, adhigataṃ vā bhogaṃ phātiṃ

^{*1} 視此為「省略連綴動詞的」句子。見本課文法§5。

kātuṃ. ¹ Katamehi tīhi: idha, bhikkhave, pāpaṇiko pubbanhasamayam na sakkaccaṃ kammantaṃ adhiṭṭhāti, majjhaṇhikasamayam na sakkaccaṃ kammantaṃ adhiṭṭhāti, sāyanhasamayam na sakkaccaṃ kammantaṃ adhiṭṭhāti. Imehi kho, bhikkhave, tīhi aṅgehi samannāgato pāpaṇiko abhabbo anadhigataṃ vā bhogaṃ adhigantaṃ, adhigataṃ vā bhogaṃ phātiṃ kātuṃ.

Evameva kho, bhikkhave, tīhi dhammehi samannāgato bhikkhu abhabbo anadhigataṃ vā kusalaṃ dhammaṃ adhigantaṃ, adhigataṃ vā kusalaṃ dhammaṃ phātiṃ kātuṃ. Katamehi tīhi: idha, bhikkhave, bhikkhu pubbanhasamayam na sakkaccaṃ samādhinimittaṃ adhiṭṭhāti,² majjhaṇhikasamayam na sakkaccaṃ samādhinimittaṃ adhiṭṭhāti, sāyanhasamayam na sakkaccaṃ samādhinimittaṃ adhiṭṭhāti. Imehi kho, bhikkhave, tīhi dhammehi samannāgato bhikkhu abhabbo anadhigataṃ vā kusalaṃ dhammaṃ adhigantaṃ, adhigataṃ vā kusalaṃ dhammaṃ phātiṃ kātuṃ.

Tīhi, bhikkhave, aṅgehi samannāgato pāpaṇiko bhabbo anadhigataṃ vā bhogaṃ adhigantaṃ, adhigataṃ vā bhogaṃ phātiṃ kātuṃ. Katamehi tīhi: idha, bhikkhave, pāpaṇiko pubbanhasamayam sakkaccaṃ kammantaṃ adhiṭṭhāti, majjhaṇhikasamayam... pe... sāyanhasamayam sakkaccaṃ kammantaṃ adhiṭṭhāti. Imehi kho, bhikkhave, tīhi aṅgehi samannāgato pāpaṇiko bhabbo anadhigataṃ

¹ 關於雙受詞，參考 PG§251.a；ITP 18。

² Mp II 187: **na sakkaccaṃ samādhinimittaṃ adhiṭṭhātī**ti sakkaccakiriyaṃ samādhinā na samāpajjati.

vā bhogaṃ adhigantaṃ, adhigataṃ vā bhogaṃ phātiṃ kātuṃ.

Evameva kho, bhikkhave, tīhi dhammehi samannāgato bhikkhu bhabbo anadhigataṃ vā kusalaṃ dhammaṃ anadhigantaṃ, adhigataṃ vā kusalaṃ dhammaṃ [15] phātiṃ kātuṃ. Katamehi tīhi: idha, bhikkhave, bhikkhu pubbanhasamayaṃ sakkaccaṃ samādhinimittaṃ adhiṭṭhāti, majjhaṇhikasamayaṃ... pe... sāyanhasamayaṃ sakkaccaṃ samādhinimittaṃ adhiṭṭhāti. Imehi kho, bhikkhave, tīhi dhammehi samannāgato bhikkhu bhabbo anadhigataṃ vā kusalaṃ dhammaṃ adhigantaṃ, adhigataṃ vā kusalaṃ dhammaṃ phātiṃ kātuṃ'ti. (AN 3:19)

讀本三

...Evameva kho, bhikkhave, appakā te sattā ye manussesu paccājāyanti; atha kho eteva sattā bahutarā ye aññatra manussehi paccājāyanti. ...Evameva kho, bhikkhave, appakā te sattā ye majjhimesu janapadesu paccājāyanti; atha kho eteva sattā bahutarā ye paccantimesu janapadesu paccājāyanti ...

...Evameva kho, bhikkhave, appakā te sattā ye paññavanto, ajaḷā, aneḷamūgā paṭibalā subhāsidadubbhāsitassa atthamaññātuṃ; atha kho eteva sattā bahutarā ye duppaññā jaḷā eḷamūgā na paṭibalā subhāsidadubbhāsitassa atthamaññātuṃ.

...Evameva kho, bhikkhave, appakā te sattā ye ariyena paññācakkhunā samannāgatā; atha kho eteva sattā bahutarā ye avijjāgatā sammūḷhā.

...Evameva kho, bhikkhave, appakā te sattā ye labhanti tathāgatam dassanāya; atha kho eteva sattā bahutarā ye na labhanti tathāgatam dassanāya.

...Evameva kho, bhikkhave, appakā te sattā ye labhanti tathāgatappaveditam dhammavinayam savaṇāya; atha kho eteva sattā bahutarā, ye na labhanti tathāgatappaveditam dhammavinayam savaṇāya. (AN 1.16.4)

字彙說明

akaraṇa	⊕ 不做 (a-karaṇa)
aṅga	⊕ 構成分子、支、分、成員
aññatra	☐☐ 除…外
aññāti	☐ 領悟、識別 = ājānāti
atthamaññāti	= attham + aññāti
attha	☐☐ 意思、使用、利益、目的
atha	☐☐ 現在、那時
atha kho	現在、但是、然而
adhigacchati	☐ 獲得、到達 < adhi-√gam
adhigantum	☐☐ 獲得 < adhigacchati (見§4)
adhiṭṭhāti	☐ 照顧 < adhi-√sthā
appaka	☐ 少的
ariya	☐ 聖的、殊勝的
avijjāgata	☐ 無知的 (avijjā 無明 + gata)
idha	☐☐ 於此，在此世間 ³
imehi	☐ 這些 (ayam 的具/從格) [16]

³ 參考 ITP 237 ; CPD v.2 p.296 。

upasampadā	⑨ 獲得、成就、具足戒
uppāda	⑨ 生起、出生
etaṃ	⑨ 這、此 (見§2)
ete	⑨ 這些 (見§2)
eva	☐☐ 的確、正是 (表強調)
evameva	如此、同樣地 (evam + eva)
esa	⑨ 這個
eḷamūga	⑨ 不受教的、愚笨的
katama	⑨ 哪個、什麼 (見§3)
kammanta	⑨ 生意、活動
karoti	☐☐ 做、製造
kātuṃ	☐☐ 做 < karoti (見§4)
kiṅka	⑨ 困難的、稀少的、痛苦的
kudācanaṃ	⑨ 某些時候、曾經 (kadā + cana)
kusala	⑨ ⑨ 有德的、善的、功德
kho	☐☐ 表強調
cakkhu	⑨ 眼
janapada	⑨ 領域、鄉村、國土、區域
jaḷa	⑨ 遲鈍的、笨的
jaḷa	⑨ 愚者
jīvita	⑨ 壽命
tathāgata	⑨ 如來、這樣去的人 (tathā+gata)
tathāgatappavedita	⑨ 如來所說明的 (tathāgata + ppavedita)
tīhi	⑨ 三(ti)的具格
te	⑨ 他們 < ta (見§2)
dassana	⑨ 視野、見、洞察
duppañña	⑨ 無智的、愚的、笨的 (dur-pañña)
dubbhāsita	⑨ 惡說的 (dur+bhāsita)

dhammavinaya	⊕ 法與律、佛陀的教法
dhamma	⊕ 要素、特質 (也見第一課)
paccantima	⊖ 邊界的、鄰接的、鄉村的
paññavant	⊕ 智者、有慧者 (-vanto ⊖ ⊕)
paññā	⊖ 慧
paññācakkhu	⊕ 慧眼
pañibala	⊖ 能夠、有能力的 [17]
pañilābha	⊕ 成就、獲得
manussa-pañilābha	⊕ 成就人身
pariyodapana	⊕ 形 清淨、淨化
pvedita	⊖ 形 過分 已被指出、已被說明的
pāpa	⊕ 罪、惡、惡行
pāpaṇika	⊕ 商人
pubbaṇhasamayam	⊖ 在早上 (pubbaṇha+ samaya)
pe	⊖ 變表「重複」的符號 (見§8)
phāti	⊖ 增加、發展
bahutara	⊖ 形 更多、許多 (bahu + tara)
bhabba	⊖ 形 能夠的、有能力的
bhoga	⊕ 財富、擁有物、享受之物
macca	⊕ 會死的、人
majjhaṇhikasamayam	⊖ 在中午 (majjha + aṇha+ ika + samaya)
majjhima	⊖ 形 中間的
maññati	⊖ 現 想、認為
manussa	⊕ 人類、人
ye	⊖ 代 那些 (關係代名詞 ya 的陽性複數主格形)
labhati	⊖ 現 獲得、得 ⁴

⁴ 在此為慣用法，意思是「有機會」、「被允許」的意思，見 ITP 136。

vera	⊕ 憎恨、惡意	
sa-	⊕ 自己的 (見§9)	
sakkaccaṃ	⊕ 恰當地、仔細地、徹底地	
sacitta	⊕ 自心 (sa- + citta)	
satta	⊕ 眾生	
sanantana	⊕ 常恒的、舊的、古老的	
sabba	⊕ 一切、一切的	
samannāgata	⊕ 具足、具有(支配具格)	
samādhinimitta	⊕ 禪修的所緣、定的所緣	
sammati	⊕ 止息了、平靜了 < √sam	
sammūḷha	⊕ 困惑的、迷惑的、笨的	
savaṇa	⊕ 聽聞 < √śru	
sāyaṇhasamayam	⊕ 傍晚 (sāya+ aṇha + samaya)	
sāsana	⊕ 教法	
subhāsita	⊕ 善說的 (su-bhāsita)	
subhāsidadubbhāsitaṃ	⊕ 善說的與惡說的	
hi	⊕ 不變 的確；因為	[18]

文法二

§1. 名詞

§1.1. 以-ā 結尾的陰性名詞語基，在字彙說明中，以「主格·單數」的形態，即-ā，出現(和語基相同)(出現在「讀本一」、帶與格的 bhāvanāya，就是屬於這類語基)。

例：sālā 會館、講堂

如中文的「得」，用在動詞，前表示能夠。

	單	複
主	sālā	sālāyo (sālā)
受	sālaṃ	
屬/與	sālāya	sālānaṃ
具/從		sālāhi (-bhi)
處	sālāya/ sālāyaṃ	sālāsu
呼	sāle	sālāyo (sālā)

注意：這和-i 結尾與-ī 結尾的語基(見第一課§1.2.3)*2 的語尾變化很類似。要注意的是，「單數·與格/處格」作 -ya，而非 yā。「單數·呼格」作-e。注意到，「單數·受格」時，語基末的-ā，變短音-a。

§1.2. 以-u 結尾的陽性名詞語基，在字彙說明中，以「主格·單數」的形態(和語基一樣)，即-u，出現。

例：bhikkhu “比丘”

	單	複
主	bhikkhu	bhikkhū / bhikkhavo
受	bhikkhu bhikkhuṃ	
屬/與	bhikkhuno (-ussa)	bhikkhūnaṃ
具/從	bhikkhunā (-usmā, umhā)	bhikkhūhi (-ūbhi)
處	bhikkhumhi (-usmiṃ)	bhikkhūsu
呼	bhikkhu	bhikkhū/ bhikkhave /-avo

[19]注意：表「複數·呼格」的-ave，是此字的一個特色，如讀本所示，它經常出現。一般而言，此類語基的「複數·呼格」型，作-ū。

*2 阿拉伯數字，指課的文法段落。

§1.3.以-u 結尾中性名詞語基，在字彙說明中，以「單數·主格」的另一種形態，即-um̄，出現。例：cakkhu 眼

	單	複
主/受	cakkhu/ cakkhum̄	cakkhū / cakkhūni
屬/與	cakkhuno (-ussa)	cakkhūnaṃ
具/從	cakkhunā (-usmā, umhā)	cakkhūhi (-ūbhi)
處	cakkhumhi (-usmiṃ)	cakkhūsu
呼	cakkhu	cakkhū/ cakkhūni

注意：除了「單數·主格」的-um̄，及「複數·主格」的-ūni 之外，其餘的格尾變化和-u 陽性結尾的語基之變化一樣。

§2 代名詞

§2.1.第三人稱代名詞：

§2.1.1. sa/taṃ 「他/她」。不同性的「單數·主格」型如下：

陽性 so 他
陰性 sā 她
中性 taṃ 它

單數型與複數型的表格，分別如下

單			
	陽	中	陰
主	so / sa	taṃ / tad	sā
受	taṃ		taṃ

屬	tassa	tassā (-ya)
與		tissā (-ya), tāya
具	tena	tāya
從	tamhā (tasmā)	
處	tamhi (tasmim)	tāsaṃ / tāyaṃ / tissaṃ / tassaṃ

[20]

複			
	陽	中	陰
主/受	te	tāni	tā/ tāyo
屬/與	tesaṃ / tesānaṃ		tāsaṃ / tāsaṃ
具/從	tehi (tebhi)		tāhi (tābhi)
處	tesu		tāsu

§2.1.2. etam，意思和 sa/taṃ 大同，但限定更明確。格尾變化皆和 sa/taṃ 一樣，只是字首有 e-。

單			
	陽	中	陰
主	eso / esa	etam / etad	esā
受	etaṃ	etam / etad	etaṃ
以下省略			

§2.1.3.關係代名詞 ya/yaṃ 的格尾和 taṃ 一樣，只是字首作 y-。

單			
	陽	中	陰
主	yo	yaṃ / yad	yā
受	yaṃ		yaṃ
屬/與	yassa		yassā (-ya), yāya
具	yena		yāya
從	yamhā (yasmā)		

處	yamhi (yasmim̐)	yassaṃ / yāyaṃ
---	-----------------	----------------

[21]

複			
	陽	中	陰
主/受	ye	yāni	yā / yāyo
屬/與	yesaṃ / yesānaṃ		yāsaṃ / yāsānaṃ
具/從	yehi (yebhi)		yāhi (yābhi)
處	yesu		yāsu

§2.1.4.此讀本出現了指示代名詞 *ayaṃ/ima*(這個)的具格/從格形態，*imehi*。*ayaṃ/ima* 的主格與、受格形態如下表。其餘的格尾，稍後再給，這些格尾通常像其他代名詞的格尾一樣，所以很容易辨認。

單			
	陽	中	陰
主	ayaṃ	imaṃ / idaṃ	ayaṃ
受	imaṃ		imaṃ

複			
	陽	中	陰
主/受	ime	imāni	imā / imāyo

§2.2.從 2.1.1 到 2.1.4 所列的代名詞，皆可單獨使用(作「代名詞」)，也可用來修飾其後的名詞(作「指示形容詞」)：

eso gacchati 此人去了

eso dhammo 此法

§3. 疑問詞：

katama 「哪個、什麼」，其格尾與上述的代名詞之格尾相同：[22]

單			
	陽	中	陰
主	katamo	katamaṃ	katamā
受	katamaṃ		katamaṃ
以下省略			

§4. 動詞形態：-tuṃ 的不定體

§4.1. 不定體的形態

§4.1.1 若該動詞的現在式語基是-a 結尾，加上-ituṃ，以取代-a。

現在式第3人稱單數	現在語基	不定體
bhavati 是、成為	bhava-	bhavituṃ
gacchati 去	gaccha-	gacchituṃ ^{*3}
labhati 獲得	labha-	labhituṃ ^{*3}
passati 看見	passa-	passituṃ ^{*3}

§4.1.2. 若該動詞的現在式語基以-ā、-e 或-o 結尾，則加上-tuṃ。

現在式第3人稱單數	現在語基	不定體
aññāti 了知	aññā	aññātuṃ
deseti 教	dese-	desetuṃ

^{*3} 但，也有另外的形式。

neti 領導	ne-	netuṃ
yāti 去	yā	yātuṃ
hoti 是	ho-	hotuṃ

§4.1.3. 不規則：有些不定體的形成，是不規則的：

karoti 做	kātuṃ
gacchati 去	gantūṃ
jānāti 知	ñātuṃ
tiṭṭhati 停留	ṭhātuṃ
dahati (或 dhīyati) 放	dahitūṃ
deti (或 dadāti) 給	dātuṃ
passati 看	daṭṭhuṃ
pāpuṇāti 到達	pāpuṇitūṃ
pivati 喝	pātuṃ
mīyati 死亡	maritūṃ
labhati 得到	laddhuṃ
vikkiṇāti 賣	vikkiṇitūṃ
suṇoti (或 suṇāti) 聽	sotuṃ / suṇitūṃ

注意：passati 的語基，在其他時態、形式時，會換成含√dis 字根的語基。[23]

§4.2. 不定體的用法：有多種用法，這裡先列兩種：

§4.2.1. 表示主要動詞的目的：

Buddhaṃ daṭṭhuṃ gacchāmi 我要去見佛陀

§4.2.2 與特定的形容詞連用，其用法通常像英語的不定體(如 “to go”)：

pāpaṇiko abhabbo anadhigataṃ bhogaṃ adhigantuṃ. 那商

人不能夠獲得〔他〕尚未獲得的財富。

§4.2.3 注意：某動詞在獨立句子中所搭配的受詞等等，也可與其不定體搭配，且該詞的格不會改變。又，不定體的主詞，幾乎總是和主要動詞的主詞相同。

§5.對等句

所謂對等句，一句中的名詞或形容詞作為主詞的「述語」⁵，如英語的“Harry is a carpenter”（亨利是木匠）或“*This book is excellent*”（這書很棒）。在英語句子中，這種句子會有「連繫詞」⁶，但是巴利句子中，並不需要「連繫詞」。

§5.1.以形容詞為述語

eso dhammo sanantano 此法是恒常的

ayam pāpaṇiko abhabbo (bhogaṃ adhigantaṃ) 這商人無能(獲得財富)

kiiccaṃ jīvitaṃ 生命是難(獲得)的 (或者) 生活很困難

注意形容詞要與主詞一致。前二例子，都是「陽性·單數·主格」，後一例中是「中性·單數·主格」。語詞的順序可有不同，以作強調之用。述語可能在最前，如上述

⁵ 述語是句子中用來描述主詞的部分。

⁶ 連接主詞與述語的字，尤指 be 動詞，但有時也包括 become, seem 等。

最後一例，又如：

appakā te sattā 那些眾生很少

如上所示，不論順序如何，性數格仍要一致。

§5.2.以名詞為述語

etaṃ sāsanam 這是教法[24]

§6.相關構句

§1.4 討論過關係子句。巴利語常常使用相關構句。其特點如下：關係代名詞或其他關係詞，引出一關係子句，但是，關係子句不是放在主要子句裡，而是兩個句子並列且各自保持完整。關係子句仍然用來修飾主要子句裡的名詞或代名詞。被修飾的，通常放在該主要子句的前面，若是名詞，常跟在指示詞之後，此指示詞通常是§2 的代名詞，連結了該名詞與關係代名詞。也就是說，就像用英語說 “Which book I read, that book is good” 而不是一般的說法：“The book that I read is good” 。

yam jānāmi taṃ bhaṇāmi 我知道的，我說它 = 我說我所知道的事

yo dhammo saddhammo so dhammo sanantano. 正法是恒常的 = 凡法是正法，該法是恒常的。

關係子句通常在前，但不同的次序也是有的，如同此

課讀本中的某些句子。^{*4}

§7. 介系詞與後置詞

除了置於名詞之前的「介系詞」(preposition)之外(如英語的 *outside the garden*)，巴利語還有另一種具相同功能但置於名詞之後的「後置詞」(postposition)。有的後置詞也可放在名詞之前。例如 *aññatra*。*aññatra* 與帶具格的獨立名詞連用時，意指「在…之外」(*outside*)，但與帶處格的獨立名詞連用時，則指「在…之中」(*among*)：

aññatra manussesu 或 *manussesu aññatra* 在人之中

aññatra manussehi 或 *manussehi aññatra* 除了人之外

§8. 代用字

peyyālam 或其縮寫 *pe*，是用來代替與前文某部分完全相同的段落，以便縮減手寫本的篇幅。誦讀文本時，則仍然完整地誦出。[25]

§9. 反身接頭詞⁷

^{*4} 注意：在這類例子裡關係子句，放在句末，但句子的意思不變。

⁷ 接頭詞(prefix)(*upasagga*)，一般必須接在某字之前，不能單獨使用。

置於名詞之前的 sa-，令該名詞多了“自己的”的意思。所以，sa+cittaṃ = sacittaṃ 自心。

§10. 受格可表時間

意指時間的名詞之受格形態，可當時間副詞⁸，pubbaṅhasamayāṃ 在早上

§11. 複合詞

§11.1. 「同等複合詞」：此複合詞中，兩個或以上的詞有同等、對等的關係。(巴利語中的術語作 dvanda，梵語中作 dvandva〔即相違釋〕)。「同等複合詞」一般而言，使用「中性·單數」的格尾變化。唯最後一個成員會有格尾變化，其他的成員通常僅作語基形態。

dhammavinayaṃ 法及律

subhāsitaḍḍubbhāsitaṃ 善說之事與惡說之事

§11.2 帶-gata 的複合詞：若 gata (gacchati 的過去分詞) 成為複合詞的最後一員時，它具有「已到達」、「具備」或「跟隨」的意思。

avijjā(無明) + gata → avijjāgata 無明的、無知的

⁸ 副詞補充說明動詞、形容詞、另一個副詞或整個句子之意思。

§12. 連音

巴利語中，某些字，當它之前加了一個以母音結尾的字而形成另一個字之時(即加了一個接頭詞，或者形成複合詞之時)，該字字首的子音會重複。

tathāgata + pavedita → tathāgatappavedita 如來所顯示的

a + pamādo → appamādo 不放逸

注意，只有某些字會這樣重複子音。Putto 「兒子」便不具此特色。sa + putto → saputto

因此，必須在遇到例子時，才知道哪些字會這樣重複子音。^{*5}

[26]

進階閱讀二

讀本一

Tīṇi'māni,^{*6} bhikkhave, nidānāni kammānaṃ samudayāya.

Katamāni tīṇi?

Lobho nidānaṃ kammānaṃ samudayāya, doso nidānaṃ kammānaṃ samudayāya, moho nidānaṃ kammānaṃ samudayāya.

Yaṃ, bhikkhave, lobhapaṭataṃ kammaṃ lobhajaṃ

^{*5} 除非知道該巴利字的對應梵語之字首有兩個連續的子音。如巴 pamāda = 梵 pramāda。巴 pavedita = 梵 pravedita。

^{*6} tīṇi'māni = tīṇi imāni / imāni tīṇi。

lobhanidānaṃ^{*7} lobhasamudayaṃ, taṃ kammaṃ akusalaṃ, taṃ kammaṃ sāvajjaṃ, taṃ kammaṃ dukkhavipākaṃ, taṃ kammaṃ kammasamudayāya^{*8} saṃvattati; na taṃ kammaṃ kammanirodhāya saṃvattati.

Yaṃ, bhikkhave, dosapakataṃ kammaṃ dosajaṃ dosanidānaṃ dosasamudayaṃ, taṃ kammaṃ akusalaṃ, taṃ kammaṃ sāvajjaṃ, taṃ kammaṃ dukkhavipākaṃ, taṃ kammaṃ kammasamudayāya saṃvattati; na taṃ kammaṃ kammanirodhāya saṃvattati.

Yaṃ, bhikkhave, mohapakataṃ kammaṃ mohajaṃ mohanidānaṃ mohasamudayaṃ, taṃ kammaṃ akusalaṃ, taṃ kammaṃ sāvajjaṃ, taṃ kammaṃ dukkhavipākaṃ, taṃ kammaṃ kammasamudayāya saṃvattati. Na taṃ kammaṃ kammanirodhāya saṃvattati.

Imāni kho bhikkhave tīṇi nidānāni kammānaṃ samudayāya.

Tīṇi'māni bhikkhave nidānāni kammānaṃ samudayāya.

Katamāni tīṇi?

Alobho nidānaṃ kammānaṃ samudayāya, adoso nidānaṃ kammānaṃ samudayāya, amoho nidānaṃ kammānaṃ samudayāya.

Yaṃ, bhikkhave, alobhapakataṃ kammaṃ alobhajaṃ alobhanidānaṃ alobhasamudayaṃ, taṃ kammaṃ kusalaṃ, taṃ kammaṃ anavajjaṃ, taṃ kammaṃ sukhavipākaṃ, taṃ kammaṃ kammanirodhāya saṃvattati; na taṃ kammaṃ kammasamudayāya saṃvattati. [27]

Yaṃ, bhikkhave, adosapakataṃ kammaṃ adosajaṃ adosanidānaṃ adosamudayaṃ, taṃ kammaṃ kusalaṃ, taṃ kammaṃ anavajjaṃ, taṃ kammaṃ sukhavipākaṃ, taṃ kammaṃ kammanirodhāya saṃvattati; na taṃ kammaṃ kammasamudayāya

^{*7} 如第一課文法§1.7所述，形容詞可置於所修飾的名詞之前或之後。當好幾個形容詞修飾同一個名詞時，常常有一個形容詞在名詞前，其餘的在後的情況。

^{*8} 在此〔複合詞〕中，kammaṃ指「更進一步的」或「後續的」業。

saṃvattati.

Yaṃ, bhikkhave, amohapakataṃ kammaṃ amohajaṃ amohanidānaṃ amohasamudayaṃ, taṃ kammaṃ kusalaṃ, taṃ kammaṃ anavajjaṃ, taṃ kammaṃ sukhavipākaṃ, taṃ kammaṃ kammanirodhāya saṃvattati; na taṃ kammaṃ kammasamudayāya saṃvattati.

Imāni kho, bhikkhave, tīṇi nidānāni kammānaṃ samudayāyāti.
(A.N. 3.11.9. [3.112] Paṭhamanidānasuttaṃ)

讀本二

Pañcahi, bhikkhave, dhammehi samannāgato bhikkhu cavati, nappatiṭṭhāti saddhamme.⁹

Katamehi pañcahi?

Assaddho, bhikkhave, bhikkhu cavati, nappatiṭṭhāti saddhamme.

Ahiriko, bhikkhave, bhikkhu cavati, nappatiṭṭhāti saddhamme.

Anottappī, bhikkhave, bhikkhu cavati, nappatiṭṭhāti saddhamme.

Kusīto, bhikkhave, bhikkhu cavati, nappatiṭṭhāti saddhamme.

Duppañño, bhikkhave, bhikkhu cavati, nappatiṭṭhāti saddhamme

Imehi kho, bhikkhave, pañcahi dhammehi samannāgato bhikkhu cavati, nappatiṭṭhāti saddhamme.

Pañcahi, bhikkhave, dhammehi samannāgato bhikkhu na cavati, patiṭṭhāti saddhamme.

Katamehi pañcahi?

Saddho, bhikkhave, bhikkhu na cavati, patiṭṭhāti saddhamme.

Hirimā, bhikkhave, bhikkhu na cavati, patiṭṭhāti saddhamme. Ottappī,

⁹ Mp III 224: **Cavati nappatiṭṭhātī** imasmim sāsane guṇehi cavati, patiṭṭhātuṃ na sakkoti.

bhikkhave, bhikkhu na cavati patiṭṭhāti saddhamme. Āraddhaviriyo, bhikkhave, bhikkhu na cavati, patiṭṭhāti saddhamme. Paññavā, bhikkhave, bhikkhu na cavati, patiṭṭhāti saddhamme.

Imehi kho, bhikkhave, pañcahi dhammehi samannāgato bhikkhū na cavati, patiṭṭhāti saddhamme.[28]

進階閱讀二 字彙說明

akusīta	⊙ 勤奮的、不怠惰的
adosa	⊙ 無瞋
anavajja	⊙ 無罪的、無可責的、無過失的
anottappī	⊙ 無愧的、魯莽的、不怕做惡的 (anottappin 的陽性單數主格)。 an+otappa+in。也作 anottāpin
amoha	⊙ 無癡 (a+moha)
alobha	⊙ 無貪 (a+lobha)
assaddha	⊙ 無信的 (a+saddha)
ahirika	⊙ 無慚的、無羞恥的
imāni	⊙ 此 (ima 的中性複數主格形)
ottappin	⊙ 不魯莽、害怕犯罪的、嚴謹的
kamma	⊙ 行為、業
kusīta	⊙ 懈怠的
cavati	⊙ 離去、死 < √cyu
-ja	⊙ 因…而生的
X-ja	從 X 而生的
tīni	⊙ 三 (中性複數主格)
dukkha	⊙ 苦、苦的
dosa	⊙ 瞋恚、惡意、怨恨
nidāna	⊙ 來源、原因、起源

X-nidāna	以 X 為根源的
nirodha	⊙ 陽 滅、止滅
pakata	⊙ 形 過分 所造作
X-pakata	⊙ 形 由 X 所造作的
pañcahi	⊙ 數 五 (pañca 的陽性複數具格形)
paññavā	⊙ 形/陽 有慧的 (paññavant 的陽性單數主格)
paṭiṭṭhāti	⊙ 現 住立不移 = paṭiṭṭhahati
moha	⊙ 陽 錯覺、愚痴、困惑
lobha	⊙ 陽 貪欲
vipāka	⊙ 陽 果報
X-vipāka	以 X 為果報(的)
saddha	⊙ 形 堅決的、有信的
samudaya	⊙ 陽 集、生起、根源、因
X-samudaya	以 X 為根源、X 的根源
sāvajja	⊙ 形 該被呵責的、有過失的
sukha	⊙ 中 快樂、舒適、幸福、安樂
hirimant	⊙ 形 有慚的 (hirimā 陽性單數主格形)

[29]

第三課

基礎閱讀

讀本一

“Bhante Nāgasena, atthi koci satto, yo imambhā kāyā aññaṃ kāyaṃ saṅkamati?” ti.

“Na hi, mahārāja” ti.

“Yadi, bhante Nāgasena , imambhā kāyā aññaṃ kāyaṃ saṅkamanto natthi, nanu mutto bhavissati pāpakehi kammehi?” ti.

“Āma, mahārāja. Yadi na paṭisandaheyya, mutto bhavissati pāpakehi kammehi. Yasmā ca kho, mahārāja, paṭisandahati, tasmā na parimutto pāpakehi kammehi” ti. (Miln. III.5.7. Buddhavaggo, Aññaakāyasaṅkamanapañho)

.....

“Bhante Nāgasena, na ca saṅkamati, paṭisandahati cā?” ti.

“Āma, mahārāja, na ca saṅkamati paṭisandahati cā” ti.

“Katham, bhante Nāgasena, na ca saṅkamati paṭisandahati ca? Opammaṃ karohi” ti.

“Yathā, mahārāja, kocideva puriso padīpato padīpaṃ padīpeyya, kinu kho so, mahārāja, padīpo padīpamhā saṅkamanto?” ti.

“Na hi bhante” ti.

“Evameva kho, mahārāja, na ca saṅkamati paṭisandahati cā” ti. (Miln. III.5.5. Buddhavaggo, Asaṅkamanapaṭisandahanapañho)

讀本二

“Taṃ kiṃ maññaṭṭha, Sāḷhā, atthi lobho” ti?

“Evaṃ, bhante.”

“Abhijjhā ti kho ahaṃ, Sāḷhā, etamatthaṃ^{*1} vadāmi. Luddho kho ayaṃ, Sāḷhā, abhijjhālū pāṇam pi hanati, adinnam pi ādiyati, paradāram pi gacchati, musā pi bhaṇati ... yaṃsa^{*2} hoti dīgharattāṃ ahitāya dukkhāyā” ti.

“Evaṃ, bhante.”

“Taṃ kiṃ maññaṭṭha, Sāḷhā, atthi doso” ti?

“Evaṃ, bhante.”

“Byāpādo ti kho ahaṃ, Sāḷhā, etamatthaṃ vadāmi. Duṭṭho kho ayaṃ, Sāḷhā, byāpannacitto pāṇam pi hanati, adinnam pi ādiyati, paradāram pi gacchati, musā pi bhaṇati ... yaṃsa hoti dīgharattāṃ ahitāya dukkhāyā” ti.

“Evaṃ, bhante.”

“Taṃ kiṃ maññaṭṭha, Sāḷhā, atthi moho” ti?

“Evaṃ, bhante.”

“Avijjā ti kho ahaṃ, Sāḷhā, etamatthaṃ vadāmi. Mūḷho kho ayaṃ, Sāḷhā, avijjāgato pāṇam pi hanati, adinnam pi ādiyati, paradāram pi gacchati, musā pi bhaṇati ... yaṃsa hoti dīgharattāṃ ahitāya dukkhāyā” ti.”

*1 etam + attham 見本課文法§13、§17。

*2 yaṃ'sa = yaṃ + assa (ayaṃ/ idaṃ 的與格)。意思是「這對他而言...」。

“Evaṃ, bhante.”

“Taṃ kiṃ maññaṭha, Sāḷhā, ime dhammā kusalā vā akusalā vā”
ti?

“Akusalā, bhante.”

“Sāvajjā vā anavajjā vā” ti?

“Sāvajjā, bhante.”

“Viññūgarahitā vā viññuppasatthā vā” ti?

“Viññūgarahitā, bhante.” (AN 3.7.6) [30]

讀本三

Yasmā ca kho, bhikkhave, sakkā akusalaṃ pajahitaṃ, tasmāhaṃ evaṃ vadāmi – “akusalaṃ, bhikkhave, pajahathā” ti. Akusalaṃ ca hi’daṃ, bhikkhave, pahīnaṃ ahitāya, dukkhāya saṃvatteyya, nāhaṃ evaṃ vadeyyaṃ - “akusalaṃ, bhikkhave, pajahathā” ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, akusalaṃ pahīnaṃ hitāya sukhāya saṃvattati, tasmāhaṃ evaṃ vadāmi – “akusalaṃ, bhikkhave, pajahathā” ti.

Kusalaṃ, bhikkhave, bhāvētha. Sakkā, bhikkhave, kusalaṃ bhāvetuṃ. ... Yasmā ca kho, bhikkhave, sakkā kusalaṃ bhāvetuṃ, tasmāhaṃ evaṃ vadāmi – “kusalaṃ, bhikkhave, bhāvēthā” ti. Kusalaṃ ca hi’daṃ, bhikkhave, bhāvitaṃ ahitāya, dukkhāya saṃvatteyya, nāhaṃ evaṃ vadeyyaṃ - “kusalaṃ, bhikkhave, bhāvēthā” ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, kusalaṃ bhāvitaṃ hitāya, sukhāya saṃvattati, tasmāhaṃ evaṃ vadāmi “kusalaṃ, bhikkhave,

bhāvēthā” ti.” (AN 2.2.19)

字彙說明

añña	☉ ☉ 另一個
atthaṃ vadati	描述特徵、賦予意義 (見本課§13)
atthi	☐ 現 是、有 (見本課§2)
adinna	☉ 中 未被給與的事物 (a + dinna)
abhijjhā	☉ 陰 貪
abhijjhālu	☉ 陽 貪婪者
ayaṃ	☉ 代 這個 (也可指前面說過的事物)
avijjā	☉ 陰 無明
avijjāgata	☉ 陽 無知者 (avijjā + gata)
ahita	☉ 中 傷害、不利 (a + hita)
ādiyati	☐ 現 取、拿取 < ā-√dā
āma	☐ 不變 是的！
imamhā	☉ 代 這個 idam 的單數從格
evaṃ	☉ 副 如是地
evameva	= evam eva 同樣地
opamma	☉ 中 比喻、例子
kathaṃ	☐ 不變 如何、怎樣
karohi	☐ 命 做 (karoti 的命令法第二人稱單數)
kāya	☉ 陽 身體
kinnu	嗎？是否…？如何？為何？(kiṃ+nu)
kiṃ	☉ 代 什麼、如何、嗎 (見§8)
ka	☉ 代 誰、什麼
koci	☉ 陽 任何(人)、某(人) (ko+ci)
kocideva	☉ 陽 某(人)、其他(ko+ci+eva, 插入 d)
garahita	☉ 形 被斥責、被譴責、不被認同的

ci	不 ^變 表「不定」的質詞 (見§10)
tasmā	單 ^從 因此、從此 (ta + smā) [31]
dīgha	形 長的
dīgharattam	副 長時、很久
dukkha	中 苦
duṭṭha	陽 瞋恚的人
dosa	陽 瞋、惡意
nanu	是否 (na+nu) (見§10)
Nāgasena	陽 人名 龍軍，古漢譯為那先
nu	不 ^變 疑問質詞 (見§10)
pajahati	現 放棄、捨斷 < pa-√hā
pajahatha	願/命 2 ^復 < pajahati
pajahitum	不 ^定 < pajahati
paṭisandahati	現 與…連結、再生 < paṭi-sam-√dhā
padīpata	陽 燈 padīpa 的從格 (見§15)
padīpeyya	願 點燈 padīpeti 的祈願法(見§4)
padīpeti	使 點亮、點燈 < padippati
padīpa	陽 燈
paradāra	陽 別人的妻子 (dāra = dārā)
parimutta	陽 徹底解脫的人
pasattha/pasaṭṭha	形 被讚嘆的 < pasamsati < pa-√sams
pahīna	形 過 ^分 被斷捨的 < pa-√hā
pāṇa	陽 呼息、生物
purisa	陽 個人、男人
byāpannacitta	陽 ^形 心惡毒的人 (byāpanna + citta)
byāpāda	陽 惡意、瞋恚
bhaṇati	現 他說 < √bhaṇ
bhante	呼 大德！尊者！
bhavati	現 是、成為 < √bhū (見§2)

bhāvita	過分 獲得的、增加的、修得的 <bhāveti
bhāveti	使 獲得、產生、增加、修得 <√bhū
mahārājan	陽 大王
mutta	陽 過分 解脫者
musā	副 虛妄地、錯誤地
mūḷha	陽 愚者
yathā	不定 如、如同…、像…
yadi	不定 如果 (見§9)
yasmā	因為 (yam 的單數從格形，見§12)
yo	陽 凡、他 (ya 的陽性單數主格) [32]
luddha	陽 過分 貪婪者 <lubbhati <√lubh
vadati	現 他說 <√vad
viññū	陽 智者
viññugarahita	形 智者所斥責的
viññupasattha	形 智者所讚嘆的
sakkā	不變 能夠的 (見§11)
saṅkanta	過分 形 被跨越的、被經過的
saṅkamati	現 跨越、轉生 <saṃ-√kam
saṅkamant	現分 陽 轉生者、跨越者 (現在分詞，見§6)
sāḷha	陽 人名
hanati = hanti	現 殺、打 <√han
hita	中 利益、福利
hoti	現 是、變成 <√bhū

文法三

§1. 疑問代名詞：ka (ko/ kiṃ /kā)

疑問代名詞語基為“ka-”。其格尾變化類似關係代名詞(第二課§3.3),只有中性型 kim 及一些代替形式不相同而已。

單			
	陽	中	陰
主	ko / ka	kim	kā
受	kaṃ		kaṃ
屬/與	kassa		kassā
具	kena		kāya
從	kamaḥ (kama)		
處	kama (kamaṃ, kima, kimaṃ)		kāsaṃ / kāyaṃ / kassā / kāya

複			
	陽	中	陰
主/受	ke	kāni	kā/ kāyo
屬/與	kesaṃ / kesānaṃ		kāsaṃ / kāsānaṃ
具/從	kehi (kebi)		kāhi (kābi)
處	kesu		kāsu

§2.動詞：存在、成為

§2.1. “atthi”「存在、有」的現在式形態如下：

	單	複
第一人稱	asmi / amhi	asma / amha
第二人稱	asi	attha
第三人稱	atthi	santi

[33]

當作主要動詞時，atthi 通常肯定某物的存在，也就是「有某某」、「某某存在」：

atthi satto 有眾生

§2.2. “hoti” 「是、成為」的現在式如下：

	單	複
第一人稱	homi	homa
第二人稱	hosi	hotha
第三人稱	hoti	honti

hoti 可表「存在」，但也可表示「成為、變成」的意思；且與 atthi 不同的是，它可用在「對等句」(也就是“甲是乙”)：

idha bhikkhu sīlavā hoti 這裡的比丘具戒。(sīlavā 有戒的)

§2.3. “bhavati”：另一個「be/become 動詞」，常以現在式形態出現(第一課§2.2)。其現在式，通常有「變成、成為」的意思，但是在其他時式(tense)、語氣(mode)¹，則只是代替 hoti 而已。

§3. “natthi”不存在

natthi 是 atthi 的否定，意思是 “不存在” “沒有”：

natthi satto yo evaṃ saṅkamati 如此轉生的眾生，並不存

¹ 時式可分為過去式、現在式、未來式。語氣有直說、祈願、命令、條件法。

在。

§4.祈願法

§4.1.巴利語動詞的「祈願法」(或作「可能法」potential)之語尾變化有好幾組。下面列出其中一組和一些單數的代替型(其他的以後再列)。將這些語尾加諸「現在式語基」之後，再把語基的最後一個母音去掉。

	單	複
第一人稱	-eyyāmi / -eyyaṃ	-eyyāma
第二人稱	-eyyāsi (eyya)	- eyyātha
第三人稱	-eyya (-eyyāti)	- eyyuṃ

如 labhati 「得」(現在語基 labha-)的祈願法，如下：

	單	複
第一人稱	labheyyāmi / labheyyaṃ	labheyyāma
第二人稱	labheyyāsi (labheyya)	labheyyātha
第三人稱	labheyya (labheyyāti)	labheyyuṃ

hoti 的祈願法，像其非現在式的形態一樣，源自 bhava-語基(見本課§2.3)：

	單	複
第一人稱	bhaveyyāmi / bhaveyyaṃ	bhaveyyāma
第二人稱	bhaveyyāsi (bhaveyya)	bhaveyyātha
第三人稱	bhaveyya (bhaveyyāti)	bhaveyyuṃ

atthi 的祈願法也是不規則的，像其他不規則的形態一樣，以後遇到的時候再列出來。

§4.2 祈願法的用法：祈願法通常指，所描述的情況是假設性的，也就是「可能是真的，或可能發生」。它的時式，常是未來，且可能會有言外之意：「如果…的話，會很好」。

Yadā tumhe ... attanā'va jāneyyātha 當你自己知道時…

祈願法本身，也就是不和其他意指「如果…」的字合用時，也可以有「如果」的意思：

kusalaṃ dukkhāya saṃvatteyya...nāhaṃ evaṃ vadeyyaṃ
如果善會引生苦的話，我便不會這麼說…

注意此例中，第二個祈願法(即 vadeyyaṃ)並沒有「如果」的意思，只是指依賴第一個祈願法所描述的假設情況而定的內容。在這個例子裡，有「與事實相反」的意味(見下面§9)。

祈願法也可用作客氣的命令法(即“若您…，那就好”)：atha tumhe ... vihareyyātha 那麼！你們(應該)住…[36]

§5.命令法：

第二人稱的命令法語尾如下：

	單	複
第二人稱	- ; -hi	-tha

這些語尾乃加在「現在語基」之後，單數語基的尾母音若不是長音，要變長音：

注意「命令法」的複數型，與一般的(即直說法的)「現在語基」之複數型一模一樣。

如果現在式語基以-a 結尾，這語基也可直接作為命令法的「第二人稱單數」型：

labha(你)拿吧！

§6.現在分詞

§6.1.現在分詞的形成

§6.1.1.在動詞的現在語基之後加上-nt，即形成現在分詞的語基：

現在式	現在式語基	現在分詞語基
gacchati 去	gaccha-	gacchant-
labhati 獲得	labha-	labhant-

§6.1.2.完整的現在分詞，要在分詞語基之後加上表「性、數、格」的語尾。其中一組語尾，類似「-a 結尾語基」的陽性名詞之語尾(第一課§1.2.1)，其主格與受格形如下：

	單	複
主	-anto / aṃ	-antā
受	-antaṃ	-ante

[37]例：gacchati “去”

	單	複
--	---	---

主	gacchanto / gacchaṃ	gacchantā
受	gacchantaṃ	gacchante

§6.2.現在分詞的用法：現在分詞的一個用法，是作為名詞，表示動作的行為者。作此用法時，若行為者是陽性或未被指定，則採取上述的陽性名詞格尾變化：

evaṃ desento (bhabbo) 如此地宣說者(是能幹的)

aññaṃ kāyaṃ saṅkamanto (natthi) 轉生到另一身者 (並不存在)

現在分詞的另一種用法是用來修飾名詞，像英語“The running man”裡的「-ing 分詞」。作此用法時，其語尾必需和所修飾之名詞的語尾具有相同的性、數、格：

buddhaṃ gacchantaṃ passāmi 我看見佛陀去(陽(單)受)

dhammaṃ desento Tathāgato evaṃ eva vadati 宣說法的如來這樣子說

注意到，在完整句子裡與分詞連用的受詞、副詞等，在此用法中(即作為修飾詞之時)也可和分詞連用。另外，帶有分詞的修飾詞組，可置於所修飾的名詞之前或之後。

§7. “-e-”語基的動詞與“-o-”語基的動詞

§7.1. “-e-”語基的動詞：巴利語有許多動詞，其現在語基以-e 結尾。它們的動詞語尾變化與-a 結尾語基的動詞一

樣，但是沒有將母音長音化。(因為 e 沒有長、短音之分) 所以 bhāveti 「修習、培養」為例：

	單	複
第一人稱	bhāvemī	bhāvema
第二人稱	bhāvesi	bhāvetha
第三人稱	bhāveti	bhāventi

-e 結尾的動詞，通常有「及物」²或「使役」³的意思。它們通常會有其他相關的動詞：(若-e 是及物，則有不及物型。⁴若-e 是使役，則有及物型。-e 語基裡的母音常是長音，或者是與相關的動詞語基裡的母音不同，後者的語基也會以與 e 不同的母音結尾：比較 bhavati(成為、存在)與 bhāveti(使存在、修習、培養)。^[38]以後會看到其他的例子。

§7.2. 語基以-o 結尾的動詞：巴利語中有些動詞的語基以 o 結尾。像-e 結尾的語基一樣，加上動詞語尾時，最後母音不加長(因為 o 沒有長、短音之分)。

karoti 「做、製造」的現在語基如下：

	單	複
第一人稱	karomi	karoma
第二人稱	karosi	karotha
第三人稱	karoti	karonti

§7.3. 現在語基以-e 或-o 結尾的動詞，在其現在語基後

² 及物動詞，指必須有受詞的動詞，如「打破」、「照顧」。

³ 使役動詞，其主詞使某個動作被執行，或令某個狀態出現。

⁴ 不及物動詞，指不需要配合受詞的動詞，如「死亡」、「哭泣」。

加-nt 接尾詞，即構成現在分詞。

現在式	現在語基	現在分詞語基
karoti 做	karo-	karant- ^{*3}
deseti 教導	dese-	desent-

§8. 受格可表方法：

代名詞的受格形，可用來當方法副詞：taṃ 「如此地」(thus)或「那麼」(so)。kiṃ 「怎樣、如何」(how)。⁵

taṃ kiṃ maññatha 如此，你們怎麼想？

evaṃ 除了有「這樣」的意思外，可作禮貌的“yes”，也就是「是這樣的」。

evaṃ bhante 是的，大德！

§9. yadi 如果

yadi 「如果」可和祈願法動詞合用，如果所述的情況被認為是假設性的，也就是，事實並非如此。

Yadi na paṭisandaheyya 如果沒有再生…(事實是有的)

比較下列不含祈願法的句子：

yadi... saṅkamanto natthi 如果沒有轉生…(但可能有)(也

^{*3} 也有另一個形式：karant-。

⁵ 參考 ITP 75, 74。

就是說，至少是將它當作是一個前提)[39]

§10. 質詞

§I, 3. 列了一些巴利語的質詞。這裡再列出一些：

§10.1. 不定代名詞：-ci 可加在疑問代名詞之後，形成不定代名詞：

kiñci (kiṃ + ci) 任何的(事) (單數受格)

koci 任何的(人) (單數主格)

kassaci 任何人的、對任何人而言 (單數屬格)

§10.2. 強調：hi、kho、eva 和 nu 皆加強語氣，但是意思上彼此有一些不同，有時候又重疊。很難用英語翻譯。

§10.2.1. kho 有「正是」、「的確」、「正好」或「就…」的意思：

evameva kho, mahārāja, na ca sankamati

大王！正是如此，(它)不轉生。(也就是，沒有轉生)

§10.2.2. hi 有「誠然、確實」或「因為」的意味：

kusalaṃ ca hi'daṃ... bhāvitam ahitāya dukkhāya
saṃvatteyya ...再者，如果此善被修習時，會引生非利益與痛苦…

§10.2.3. eva 有「僅僅、正是、的確、事實上」的意思：

evameva 正是如此

§10.2.4. nu 是表疑問的強調詞，可加在疑問詞之後加強語氣，意思像英語的“then”，或可加在非疑問詞後，使之表疑問，通常含有回答應是“yes”的含意：

kinnu (kiṃ+nu) kho so padīpo saṅkamanto?那麼，那燈會移轉嗎？

nanu (na+nu)不是嗎？

§11. sakkā 能夠得

sakkā，意思是「…是可能的」或者「…能夠…」可和不定體連用：⁶

sakkā... gantum 可以去 或者 可能去[40]

§12. yasmā 表「因此」

yasmā, yaṃ 的從格形(第二課§2.1.3)，本身可意指「因此，所以」。也可在關係句型中和與 tasmā 連用，合表「因為…所以…」。

⁶ sakkā 的用法，參考 ITP 136；PG 372, 303。

§13. etamatthaṃ (vadāmi)

etamatthaṃ 得自 etam + atthaṃ 「那個意思」。「X (i)ti etamatthaṃ vadāmi」的句型，意思是「我稱之為 X(的意思)」。

§14. 複合詞

複合詞裡的前語，雖以語基形態出現，但是它和複合詞的後語之間可能有不同的「格位」關係：

viññugarahita 被智者所斥責的

avijjāgato 無明者、帶著無明走的

(viññanam) vijānanalakkhaṇam(識是)具有了知的特相的

§15. 接尾詞-to 表「從格」

接尾詞-to 加在名詞語基後，構成「單數·從格」的形態⁷，具有「從…」的意思。這形態很常見：

dukkhato 從苦…

padīpato 從〔某〕燈…

⁷ 也可用於「複數·從格」。

§16. 未來式

巴利也有未來式，此課出現的是 bhavissati 「將是、將成為」。以後再說明其形成方式。

§17. 連音

以鼻音(通常是 m)結尾的字，若後面緊跟著另一個以不同子音為首的字，該鼻音常會有所改變(也就是，被同化)，變成與該子音同類的鼻音(見導讀第二部分：字母與發音)。

viññāṇaṃ + ti → viññānanti yaṃ + ca → yañca

另外，m 絕不會出現在兩個母音之間。因此，若 m 結尾的字，之後跟著另一個以母音結尾的字之時，m 與該母音要連音，m 常變成 m̐。所以 etaṃ + atthaṃ(上面§13)變成 etamatthaṃ。[41]

進階閱讀三

讀本一

“Taṃ kiṃ maññatha, Sāḷhā, atthi alobho” ti ?

“Evam, bhante.”

“Anabhijjhā’ti kho ahaṃ, Sāḷhā, etamatthaṃ vadāmi. Aluddho kho ayaṃ, Sāḷhā, anabhijjhālū n’eva pāṇaṃ hanati, na adinnaṃ ādiyati, na paradāraṃ gacchati, na musā bhaṇati, param pi na

tathattāya samādapeti, yaṃ'sa^{*2} hoti dīgharattaṃ hitāya sukhāyā” ti.

“Evam, bhante.”

“Taṃ kiṃ maññatha, Sāḷhā, atthi adoso” ti ?

“Evam, bhante.”

“Abyāpādo'ti kho ahaṃ, Sāḷhā, etamatthaṃ vadāmi. Aduṭṭho kho ayaṃ, Sāḷhā, abyāpannacitto n'eva pāṇaṃ hanati, na adinnaṃ ādiyati, na paradāraṃ gacchati, na musā bhaṇati, param pi na tathattāya samādapeti, yaṃ sa hoti dīgharattaṃ hitāya sukhāyā” ti.

“Evam, bhante.”

“Taṃ kiṃ maññatha, Sāḷhā, atthi amoho” ti ?

“Evam, bhante.”

“Vijjā'ti kho ahaṃ, Sāḷhā, etamatthaṃ vadāmi. Amūḷho kho ayaṃ, Sāḷhā, vijjāgato n'eva pāṇaṃ hanati, na adinnaṃ ādiyati, na paradāraṃ gacchati, na musā bhaṇati, param pi na tathattāya samādapeti, yaṃ sa hoti dīgharattaṃ hitāya sukhāyā” ti.

“Evam, bhante.”

“Taṃ kiṃ maññatha, Sāḷhā, ime dhammā kusalā vā akusalā vā” ti ?

“Kusalā, bhante.”

“Sāvajjā vā anavajjā vā” ti ?

“Anavajjā, bhante.”

“Viññūgarahitā vā viññuppasatthā vā” ti ?

“Viññuppasatthā, bhante.”

“Samattā samādinnā hitāya sukhāya saṃvattanti, no vā.. ?”

“Samattā, bhante, samādinnā hitāya sukhāya saṃvattantī..” ti.

“... Yadā tumhe, Sāḷhā, attanā'va jāneyyātha: 'ime dhammā

^{*2} yaṃ'sa = yaṃ + assa (ayaṃ/ idaṃ 的與格)。意思是「這對他而言...」。

kusalā, ime dhammā anavajjā, ime dhammā viññūppasatthā, ime dhammā samattā samādinnā hitāya sukhāya saṃvattantī⁷ ti, atha tumhe, Sālīhā, upasampajja vihareyyāthā” ti ... (AN.3.7.6)

讀本二

1“Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammam pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ abhāvitam akammaniyam hoti, yathayidaṃ, bhikkhave, cittaṃ. Cittaṃ, bhikkhave, abhāvitam akammaniyam hotī” ti.

2“Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammam pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ bhāvitam kammaniyam hoti, yathayidaṃ, bhikkhave, cittaṃ. Cittaṃ, bhikkhave, bhāvitam kammaniyam hotī” ti.[42]

3“Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammam pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ abhāvitam mahato anathāya saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave, cittaṃ. Cittaṃ, bhikkhave, abhāvitam mahato anathāya saṃvattatī” ti.

4“Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammam pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ bhāvitam mahato atthāya saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave, cittaṃ. Cittaṃ, bhikkhave, bhāvitam mahato atthāya saṃvattatī” ti.

5“Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammam pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ abhāvitam apātubhūtam⁸ mahato anathāya saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave, cittaṃ. Cittaṃ, bhikkhave, abhāvitam apātubhūtam mahato anathāya saṃvattatī” ti.

6“Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammam pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ bhāvitam pātubhūtam mahato atthāya saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave, cittaṃ. Cittaṃ, bhikkhave, bhāvitam pātubhūtam mahato atthāya saṃvattatī” ti.

⁸ Mp I 52: Tatrāmayadhippāyo– vaṭṭavasena uppannacittaṃ nāma uppannampi abhāvitam apātubhūtameva hoti. Kasmā Lokuttarapādakajjhānavipassanāmaggaḥalanibbānesu pakkhanditum asamattattā.

7“Nâhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammam pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ abhāviṭaṃ abahulīkataṃ mahato anattāya saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave, cittaṃ. Cittaṃ, bhikkhave, abhāviṭaṃ abahulīkataṃ mahato anattāya saṃvattati” ti.

8“Nâhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammam pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ bhāviṭaṃ bahulīkataṃ mahato atthāya saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave, cittaṃ. Cittaṃ, bhikkhave, bhāviṭaṃ bahulīkataṃ mahato atthāya saṃvattati” ti.

9“Nâhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammam pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ abhāviṭaṃ abahulīkataṃ dukkhādhivahaṃ hoti, yathayidaṃ, bhikkhave, cittaṃ. Cittaṃ, bhikkhave, abhāviṭaṃ abahulīkataṃ dukkhādhivahaṃ hoti” ti. (A.N. 3.7.6. [3.66] *Mahāvaggo, Sāḷhasuttaṃ*)

讀本三

Idam kho pana bhikkhave, dukkhaṃ ariyasaccaṃ:

“Jāti pi dukkhā, jarā pi dukkhā, maraṇaṃ pi dukkhaṃ, appiyehi sampayogo pi dukkho, piyehi vippayogo pi dukkho, yaṃ p’icchaṃ na labhati taṃ pi dukkhaṃ,⁹ saṅkhittena pañc’upādānakkhandhā pi dukkhā.” (DN 22 *Mahāsatipaṭṭhānasuttaṃ*)

讀本四

“Bhante Nāgasena, kiṃlakkaṇaṃ viññānaṃ” ti ? ”

“Vijānanaḷakkaṇaṃ, mahārāja, viññānaṃ” ti.

“Opammaṃ karohi” ti.

“Yathā, mahārāja, nagaraguttiko majjhe nagare siṅghātake

⁹ Sv III 799: **Yampicchanti** yenapi dhammena alabbhaneyyavatthum icchanta na labhati, taṃ alabbhaneyya vatthumhi icchanaṃ dukkhaṃ.

nisinno passeyya puratthimadisato purisaṃ āgacchantam, passeyya dakkhiṇadisato purisaṃ āgacchantam, passeyya pacchimadisato purisaṃ āgacchantam, passeyya uttaradisato purisaṃ āgacchantam, evameva kho, mahārāja, yañca puriso cakkhunā rūpaṃ passati, taṃ viññāṇena vijānāti, yañca sotena saddaṃ suṇāti, taṃ viññāṇena vijānāti, yañca ghānena gandhaṃ ghāyati, taṃ viññāṇena vijānāti, yañca [43] jivhāya rasaṃ sāyati, taṃ viññāṇena vijānāti, yañca kāyena phoṭṭhabbaṃ phusati, taṃ viññāṇena vijānāti, yañca manasā dhammaṃ vijānāti, taṃ viññāṇena vijānāti.”

“Evaṃ kho, mahārāja, vijānanalakkhaṇaṃ viññāṇaṃ” ti.

“Kallo’si^{*4}, bhante Nāgasenā” ti.

(Miln. III.3.12. Vicāravaggo, Viññāṇalakkhaṇapañho)

進階閱讀三 字彙說明

akammaniya	形 不活躍的、懶惰的、不適業的
attanā	副 靠自己、自行 (attan 單數具格)
aduṭṭha	形 無瞋、無惡意的 <dussati
aduṭṭha	陽 無瞋者、無惡意者
adhivāha	形 帶來…的、需要…的
X-adhivāha	帶來 X 的、需要 X 的
anabhijjhā	陰 無貪、無貪欲
anabhijjhālu	形 無貪的，不貪的
appiya	陽 形 不可愛的事物 (a + piya)
abyāpanna-citta	形 心無瞋恚的
abyāpāda	陽 無瞋、友善
amūḷha	陽 不愚的、非愚者
aluddha	陽 無貪者

^{*4} kallo + asi (見本課文法§2.1)。

āgacchant	現分 來 < āgacchati
icchā	陰 欲求、希求
uttara	形 北方的、自北方的
upasampajja	連 到達、成就、具足 < upa-sam-√pad
kammaniya	形 準備好的、活躍的、堪任的
kalla	形 賢明、明智的
kiṃlakkhaṇa	形 以什麼為特質的、有什麼特相的 (kiṃ 什麼+ lakkhaṇam 特相)
ghāna	中 鼻子
ghāyati	現 嗅
jarā	陰 老、年老、衰老
jāti	陰 生，誕生
jānāti	現 了知、知道 <√jñā
jivhā	陰 舌頭
tathatta	中 那樣的狀態 [tatha+tā]
tumhe	代 你們 (tvam 之複數主格)
dakkhiṇa	形 南方的
disā	陰 方向、方位
dukkha	形 中 苦的、有苦的 [44]
nagaraguttika	陽 市警長、巡城者(nagara+guttika) guttika 陽 守護者
nagara	中 城市、都市
nisinna	過分 形 (已)坐在 < nisīdati
no	副 不、肯定句(表強調)
pacchima	形 西方的
pañca	數 五
pañcupādānakkhandha	陽 五取蘊 (pañca 五+upādāna 中) <upa-ā-√dā 取+khandha 陽 蘊)

pana	㊦ 雖然、而且、但是
para	㊦ 其他的、他人的
passati	㊦ 看見、知道 <√paś
pātubhūta	㊦ 顯現的、出現了 < pātu-√bhū
piya	㊦ 可愛的事物
puratthima	㊦ 東方的
phusati	㊦ 接觸 <√sprś
bahulīkata	㊦ 多運用、多訓練 (bahulī- 多 +kata 做)
majjha	㊦ ㊦ 中的、中間的
manasā	㊦ 心、意(mano)之具格形
maraṇa	㊦ 死亡 <marati
yadā	㊦ 當，在…時 <ya-dā
lakkhaṇa	㊦ 特相、標誌
X-lakkhaṇa	㊦ 具有…特徵的。
vijānana	㊦ 識知、了別
vijānāti	㊦ 了知、了別、識知 <vi-√jñā
vijjā	㊦ 智慧、明智
vijjāgata	㊦ 有智的，智者
viññāṇa	㊦ 意識、神識、知覺
vippayoga	㊦ 分開、別離
viharati	㊦ 居住、住 <vi-√hr
vyādhi = byādhi	㊦ 病、病患、不調 <vi-ā-√dhā
saṅkhittena	㊦ 簡略地 (saṅkhitta 的單數具格)
sacca	㊦ 真實、諦、真理
samatta	㊦ 被完成、被獲得、成就 < sam-√āp
samādapeti	㊦ 鼓勵、激發、激起 <sam-ā-√dā
samādinna	㊦ 被受持、被接受 <samādiyati

sampayoga

㊦ 連結、來往 <saṃ-pa-√yuj

sāyati

㊦ 嚐味道 <√svad

siṅghāṭaka

㊦ 十字路、四衢街道 (或作中性詞
siṅghāṭakaṃ ㊦)

sunṅāti

㊦ 聞、聽 <√śru

sota

㊦ 耳朵

展讀巴利新課程(草稿)

第四課

[45]

基礎閱讀

讀本一

Evameva kho, bhikkhave, cattāro'me^{*1} samaṇabrāhmaṇānaṃ upakkilesā, yehi upakkilesehi upakkiliṭṭhā eke samaṇabrāhmaṇā na tapanti, na bhāsanti, na virocanti.

Katame cattāro?

Santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā suraṃ pivanti merayaṃ, surāmerayaṇā appaṭiviratā. Ayaṃ, bhikkhave, paṭhamo samaṇabrāhmaṇānaṃ upakkilesa, yena upakkilesena upakkiliṭṭhā eke samaṇabrāhmaṇā na tapanti, na bhāsanti, na virocanti.

Santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā methunaṃ dhammaṃ patisevanti, methunasmā dhammā appaṭiviratā. Ayaṃ, bhikkhave, dutiyo samaṇabrāhmaṇānaṃ upakkilesa yena upakkilesena upakkiliṭṭhā eke samaṇabrāhmaṇā na tapanti, na bhāsanti, na virocanti.

Santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā jātarūparajataṃ sādiyanti, jātarūparajatapaṭiggahaṇā appaṭiviratā. Ayaṃ, bhikkhave, tatiyo samaṇabrāhmaṇānaṃ upakkilesa yena upakkilesena upakkiliṭṭhā eke samaṇabrāhmaṇā na tapanti, na bhāsanti, na virocanti.

*1 cattāro'me = cattāro + ime °

Santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā micchājīvena jīvanti, micchājīvā appaṭiviratā. Ayaṃ, bhikkhave, catuttho samaṇabrāhmaṇānaṃ upakkilesa yena upakkilesena upakkiliṭṭhā eke samaṇabrāhmaṇā na tapanti, na bhāsanti, na virocanti.

Ime kho, bhikkhave, cattāro samaṇabrāhmaṇānaṃ upakkilesā, yehi upakkilesehi upakkiliṭṭhā eke samaṇabrāhmaṇā na tapanti, na bhāsanti, na virocantīti.

Suramaṃ pivanti meramaṃ, paṭisevanti methunaṃ

Rajataṃ jātaraṃ ca, sādiyanti aviddasū

Micchājīvena jīvanti, eke samaṇabrāhmaṇā. (AN 4.5.10)

讀本二

Bhojanaṃ, Suppavāse, dentī ariyasāvikā paṭiggāhakānaṃ cattāri ṭhānāni deti.

Katamāni cattāri?

Āyamaṃ deti, vaṇṇamaṃ deti, sukhamā deti, balaṃ deti. [46]

Āyamaṃ kho pana datvā āyussa bhāginī hoti dibbassa vā mānussa vā. Vaṇṇamaṃ datvā vaṇṇassa bhāginī hoti dibbassa vā mānussa vā. Sukhamā datvā sukhasa bhāginī hoti dibbassa vā mānussa vā. Balaṃ datvā balassa bhāginī hoti dibbassa vā mānussa vā.

Bhojanaṃ, Suppavāse, dentī ariyasāvikā paṭiggāhakānaṃ imāni cattāri ṭhānāni detīti. (AN 4.6.7)

讀本三

Na bhaje pāpake mitte -na bhaje purisādhame;

Bhajetha mitte kalyāṇe -bhajetha purisuttame. (Dhp. 6:78)

Sabbe tasanti daṇḍassa -sabbe bhāyanti maccuno;

Attānaṃ upamaṃ katvā -na haneyya na ghātaye.

Sabbe tasanti daṇḍassa -sabbesaṃ jīvitaṃ piyaṃ;

Attānaṃ upamaṃ katvā -na haneyya na ghātaye. (Dhp. 10:129-130)

Bahuṃ pi ce sahitaṃ bhāsamāno -na takkaro hoti naro pamatto,
gopo² va² gāvo gaṇayaṃ paresaṃ -na bhāgavā sāmāñña hoti.

Appaṃ pi ce sahitaṃ bhāsamāno -dhammassa hoti
anudhammacārī¹, rāgañ ca dosañ ca pahāya mohaṃ
-sammappajāno suvimuttacitto, anupādiyāno idha vā huraṃ vā - sa
bhāgavā sāmāñña hoti. (Dhp. 1:19-20)

Piyato² jāyatī³ soko - piyato jāyatī bhayaṃ;

Piyato vippamuttassa - n'atthi soko, kuto bhayaṃ?

Pemato jāyatī soko - pemato jāyatī bhayaṃ;

² gopo + iva。見字彙說明與本課文法§10。

¹ Dhp-a I 158: **Dhammassa hoti anudhammacārī**ti atthamaññāya dhammaññāya navalokuttaradhammassa anurūpaṃ dhammaṃ pubbabhāgapaṭipadāsankhātaṃ catupārisuddhisīladhutaṅga-asubhakammaṭṭhānādibhedam caranto anudhammacārī hoti.

² Dhp-a III 278: Tattha **piyatoti** vaṭṭamūlako hi soko vā bhayaṃ vā uppajjamānaṃ piyameva sattaṃ vā saṅkhāraṃ vā nissāya uppajjati.

³ 按韻律的長音(也就是，為了符合讀韻而變長音)。

Pemato vippamuttassa - n'atthi soko, kuto bhayaṃ?

Ratiyā jāyatī soko - ratiyā jāyatī bhayaṃ;

Ratiyā vippamuttassa - n'atthi soko, kuto bhayaṃ?

Kāmato jāyatī soko - kāmato jāyatī bhayaṃ;

Kāmato vippamuttassa, n'atthi soko, kuto bhayaṃ?

Taṇhāya jāyatī soko - taṇhāya jāyatī bhayaṃ;

Taṇhāya vippamuttassa - n'atthi soko, kuto bhayaṃ?

(Dhp. 16:212-216) [47]

字彙說明

attānaṃ	⊙ 自己、我(attan ^陽 單 ^受)
adhama	⊙ 低等的、下劣的
-purisa	⊙ 下劣的人
anudhammacāri	⊙ 依法而行的人 anudhammacārin 的單數主格
anupādiyāna	現分 ⊙ 無執著的 < anupādiyati
appa	形中 ⊙ 少的
ariyasāvika	⊙ 女性的聖弟子、聖者的女弟子
aviddasu	⊙ 無知的、愚笨的
ājīva	⊙ 生命、活命、謀生方式
āyu	⊙ 壽命、長壽
ime	代 這些 (ima/ayam 的 ^陽 複)(見§1)
iva	不變 ⊙ 如同、恰似(見§10)
uttama	⊙ 最好的、最高的
-purisa	⊙ 最好的人
upakkiliṭṭha	過分 ⊙ 被染污的 < upa-√kliś

upakkilesa	⊕ 煩惱、染污
upamā	⊖ 比喻、例子
eka	⊕ 數 某些、一些 (見§7 的 eka)
kalyāṇa	⊕ 真實的、善的
kāma	⊕/⊕ (感官的)欲愛
kuto	⊖ 從何處
gaṇayat	⊕/分 算數(gaṇeti 的現在分詞之單數主格形)
gāvo	⊕ go 的複數受格(不規則變化)
go	⊕ 牛
gopa	⊕ 牧牛者
ghāṭayati	⊕ 現 使殺害、令殺害
cattāri	⊕ 數 四 (見§7 的 catu)
cattāro	⊕ 數 四 (見§7 的 catu)
catu	⊕ 數 四
catuttha	⊕ 形 第四
ce	⊖ 變 如果(見§11)
jātarūpa	⊕ 形 金、金色的
jāyati	⊕ 現 他生起、出生 < √jan
jīvati	⊕ 現 他活命、他生活
jīva	⊕ 陽 生命 [48]
ṭhāna	⊕ 處所、狀態、原因
takkara	⊕ 形 這樣做的、如此做的
takkara	⊕ 陽 如此做的人
taṇhā	⊖ 渴愛
tatiya	⊕/形 第三
tapati	⊕ 現 發熱、發光
daṇḍa	⊕ 陽 棍杖、處罰(見§3)
datvā	⊕ 連 已給與、布施已(見§3) < √dā

dibba	形 天的
dutiya	形 陽 第二
deti	現 給與、布施 <√dā
denti	陰 給與者(陰性詞，見§5)
nara	陽 人
paṭiggahaṇaṃ	中 接受
paṭiggahaṇaka	陽 接受者
paṭivirata	過分 克制、戒除(支配從格) < paṭiviramati
paṭisevati	現 追隨、追求、沉溺、經驗
paṭhama	形 陽 第一
pamatta	過分 陽 懶惰、不努力的人
para	形 其他的、他人的
paresaṃ	形 其他的 para 的(複屬/與)
pahāya	連 已斷、捨已 < pa-√hā
pāna	中 飲料、喝
piya	中 可愛的事物
pivati	現 喝
purisa	陽 人、男人
pema	中 情愛
bala	中 力量
bahu	形 許多的
brāhmaṇa	陽 婆羅門，有時指過梵行生活的人，不論其種姓為何。
bhajati	現 來往(對象帶受格)
bhaya	中 害怕、憂懼、令人畏懼之事物
bhāgavant	陽 參與、享有者(單主 bhāgavā)
bhāginī	陰 參與、享有者(陰性詞，所享有的事物帶屬格)

bhāyati	☐ 現 害怕
bhāsati	☐ 現 說、誦、發光、照亮 √bhaṣ
bhāsamāno	☐ 現 分 陽 諷誦者 < bhāsati (見§4)
bhojana	⊙ 中 餐、食物 [49]
maccu	⊙ 陽 死亡、死神
mānusa	⊙ 陽 人類
micchā	⊙ 副 錯誤的、不正確的
mitta	⊙ 陽 朋友
methuna	⊙ 形 ⊙ 與性有關的
methuna-dhamma	⊙ 陽 性行為、行淫
meraya	⊙ 中 發酵的酒
rajata	⊙ 中 銀、任何非金的錢幣
rati	⊙ 陰 喜愛
rāga	⊙ 陽 貪
loka	⊙ 陽 世間
vaṇṇa	⊙ 陽 顏色、氣色
vippamutta	⊙ 陽 解脫者 (vi+pa+mutta)
virocati	☐ 現 放光、明亮的 vi-√ruc
santi	☐ 現 有、存在。atthi 的 ☐ ₃ 複。
sabbesaṃ	⊙ 代 sabba 的與格、屬格(見§8)
samaṇa	⊙ 陽 沙門
sammappajāna	⊙ 陽 正知者、正知
sahita	⊙ 中 典籍
sādiyati	☐ 使 挪用、承擔、享用 < √svad
sāmañña	⊙ 中 沙門的狀態、梵行
Suppavāsā	⊙ 陰 人名，陰性詞
Suppavāse	⊙ 代 Suppavāsā 的呼格形
surā	⊙ 陰 酒
soka	⊙ 陽 悲傷

huram

㊦ 於他世、在另一個存有裡

文法四

§1. ima 這、此

第二課§2.1.4 列了部分的格尾變化。全部的變化如下：

		單	
	陽	中	陰
主	ayaṃ		ayaṃ
受	imaṃ	imaṃ, idaṃ	imaṃ
屬			imiassā (-ya)
與	imassa, assa		imāya, assā(ya)
具	iminā, anena		
從	imamhā, imasmā asmā		imāya
處	imasmim, imamhi, asmim		imissā / imāyaṃ / imissaṃ/ assaṃ

複			
	陽	中	陰
主/受	ime	imāni	imā(yo)
屬	imesaṃ / imesānaṃ,		imāsaṃ /
與	esaṃ / esānaṃ		imāsānaṃ
具	imehi / imebhi,		imāhi /
從	ehi / ebhi		imābhi
處	imesu / esu		imāsu

§2. 名詞 go 「牛」

名詞 go 是陽性詞，和英語的 cow 不同，它不是指母牛，只指集合名詞的 cattle。此詞的格尾變化是不規則的，且有多種變型。不過大多都類似其他名詞的格尾變化，還算容易辨識。[51]

	單	複
主	go	gāvo / gavo
受	gāvaṃ / gavaṃ / gāvum	
屬 與	gāvassa / gavassa	gavaṃ / gunnaṃ gonam
具		
從	gāvā / gāvamha / (-smā) gavā / gavamha / (-smā)	gohi / gobhi
處	gāve / gāvamhi / (-smā) gave / gavamha / (-smā)	
呼	go	gāvo / gavo

§3.連續體

§3.1.連續體的形成

§3.1.1.加-tvā(na)：構成連續體時最常見之接尾詞是 tvā 或 tvāna。若動詞的現在語基以-a 結尾，加以 tvā(na)時，該-a 常變成-i，如此其語基和不定體的語基(第二課§4)一樣。

現在式第三人稱單數	不定體	連續體
bhavati 是	bhavitum	bhavitvā(na)
labhati 得	labhitum	labhitvā(na)
garahati 斥責	garahitum	garahitvā(na)

若動詞的現在語基以-e 結尾，直接加上-tvā(na)。這和不定體的語尾類似。

neti 引導	netuṃ	netvā(na)
deseti 教說	desetuṃ	desetvā(na)

其他動詞的連續體作法，在動詞字根之後直接加上接尾詞-tvā(na)，但字根可能會有些改變，同時也有許多不規則型。以下列出一些。其他的，出現在讀本時再列。

現在式第三人稱單數	連續體	
karoti 做	katvā(na)	
gacchati 去	gantvā(na)	
suṇoti/ suṇāti 聽	sutvā(na)	[51]
pivati 喝	pitvā(na)	
passati 見	disvā(na)	
deti 給與	datvā(na)	
jānāti 了知	ñātvā(na)/ jānitvā(na)	
labhati 獲得	laddhā(na)	

§3.1.2.加-ya：也有些連續體是加-ya 而形成的。字根前有接頭詞的動詞，尤其常以這種方式形成連續體。「進階閱讀一」出現的 pariyādāya 「已(徹底地)掌握」便是一個例子，它是 pariyādāti 的連續體。(pari + ā + √dā + ya)

§3.2.連續體的用法：連續體常用來表達發生在主要動詞之前的動作，前後兩個動作之間，多少關係密切。意思常像英語的“go and see”³。

³ 此外，它也可表示發生於主要動詞之後，或與之同時的動作，另外連續體的主詞可與主要動作的主詞不同，參考 APGFS 114。有時候，

gantvā deseti 去已，宣說 或 去且說

cittam pariyādāya tiṭṭhati 把握心已，住 或 把握心且住

注意，如在最後一例中所見，連續體可有它自己的受詞等等，且其主詞通常即是主要動詞的主詞。

§4. -māna 結尾的現在分詞

§4.1.除了-ant 結尾的現在分詞(第三課§6.1)之外，另一種現在分詞是-māna 結尾。接尾詞-māna 通常直接加在現在語基之後。

現在式第三人稱單數	現在分詞
gacchati 去	gacchamāna
uppajjati 生起	uppajjamāna

若現在語基以-e 結尾，加上-māna 時，e 變成 aya。

deseti “說” → desayamāna

-māna 結尾的分詞，常基於梵語的用法，被稱為「為已現在分詞」(middle present participle)。在梵語中，它通常用在有被動意或反身意的動詞。巴利也有類似的用法，但沒有梵語那樣的嚴格區分。所以，māna 大多時候僅單純地用替代-ant 而已，很多動詞都有這兩種形式：gacchanta 或 gacchamāna；desenta 或 desayamāna。[53]

也可表「因為」、「如果」，見 PG §§288, 289。

§4.2.有些現在分詞以-āna 結尾而非 māna。本課讀本裡的 anupādiyāno 就是一例，源自 anupādiyati 「不取著」。

此課的 sammappajāno 也是一個不規則的「為己現在分詞」，源自 sammappajānāti 「正知」。

§4.3.注意：這些分詞，和其他類分詞一樣，可作形容詞或名詞用。所以 sammappajāno 本身可當名詞，意指「正知者」；也可當形容詞，意指「正知的」，用以修飾另一個(陽性·單數的)名詞。

§5.陰性現在分詞以 ī 或 ā 結尾

以-ant 結尾的現在分詞，可加上-ī 之後，構成陰性詞(第一課§1.2.3.)。

dentī (女性的)給與者

karontī (女性的)做者

不過，-māna 結尾的現在分詞，以-ā 為其陰性詞結尾(第二課§1.1)如 gacchamānā 「(女性的)去者」等。

§6.更多的祈願法

除了第三課給的祈願法動詞語尾外，以下列出其他的語尾變化：

	單	複
第一人稱	-e	-ema (-eyyāṃhe)
第二人稱	-e, (-etho)	-etha (-eyyavho)
第三人稱	-e (etha)	(eraṃ)

括弧內的語尾，有時基於梵語最初的使用法，被稱為「為自言」。但是，和分詞一樣，在巴利語已沒有嚴格的區分。

§7.數詞

§7.1.語基型：前五個數字是

eka	一	
dvi	二	
ti	三	
catu	四	
pañca	五	[54]

§7.2. “eka”「一」有單數形與複數形。單數形時，常是作代名詞。複數形時，則同時有代名詞與形容詞的意味，意思是“有些”。無論單、複數，eka 的語尾像 sa/taṃ(第二課§2.1.1)的語尾：

單			
	陽	中	陰
主	eko	ekaṃ	ekā
受	ekaṃ		ekaṃ
屬	ekassa		ekissā(ya)
與			ekissaṃ, ekāya
具	ekena		ekāya
從	ekamhā (ekasmā)		

處	ekamhi (ekasmiṃ)	ekissaṃ (ekāyaṃ)
---	------------------	------------------

複			
	陽	中	陰
主/受	eke	ekāni	ekā(yo)
屬 與	ekesaṃ (ekesānaṃ)		ekāsaṃ (ekāsānaṃ)
具/從	ekehi (ekebhi)		ekāhi(ekābhi)
處	ekesu		ekāsu

§7.3. ti 「三」與 catu 「四」如同「一」一樣，有不同性。

Ti 三

	陽	中	陰
主/受	tayo	tīni	tisso
與/屬	tiṇṇaṃ / tiṇṇannaṃ		tissannaṃ
具/從	tīhi / tībhi		
處	tīsu		

[55]Catu 四

	陽	中	陰
主/受	cattāro, caturo	cattāri	catassa
與/屬	catunnaṃ		catassannaṃ
具/從	catūhi / catūbhi / catubbhi		
處	catūsu		

§7.4. dvi 「二」沒有性之分：

	一切性
主/受	duve / dve
與/屬	dvinnaṃ / duvinnam
具/從	dvīhi / dvībhi (dīhi)

處	dvīsu (duvesu)
---	----------------

§7.5.其他的數詞：剩餘的數詞，像 *dvi*，沒有性之分。其格尾變化都和 *pañca* 的格尾一樣：

	一切性
主/受	<i>pañca</i>
與/屬	<i>pañcannam</i>
具/從	<i>pañcahi</i>
處	<i>pañcasu</i>

§8. *sabba* 「一切」與 *para* 「其他的」

當 *sabba* 作代名詞(而非用來修飾其他名詞)之時，它採用代名詞，如 *sa/tam* 的複數格尾變化。如此，陽性·單數·主格作 *sabbe*，中性作 *sabbāni*，陰性作 *sabbā*；陽/中性·屬/與格作 *sabbesam*。

para 「其他」也同樣採代名詞格尾，所以此課讀本的 *paresam* 是複數·屬(/與)格。[56]

§9. 「懼怕」支配屬格

如 *tasati* 與 *bhāyati* 等，表示「懼怕」的動詞，所懼怕的對象採屬格：

tasanti daṇḍassa 他們怕杖罰

§10. iva 像、如

iva 在連音現象中常作「前後屬詞素」-va(見第一課 §3.)，用於比喻與比較之時，加在所比較的語詞之後。如同此課讀本中的例子：

gopo'va gāvo gaṇayaṃ pasesaṃ 如牧童數他人的牛

§11. ce 如果、假若

ce 和 sace 一樣，表「如果」，是「前後屬詞素」(clitic)(見 §1.3)，故不能置於句首，而需加在某字之後，通常是同句首字之後：

ahañce eva kho pana musāvadi assaṃ...

如果我說謊 (musāvadin 直譯作「騙子」)...

在上例中，assaṃ 是 atthi 的祈願式，在此有假設的意味，非指事實，見第三課§4.2 與§9 的例子

進階閱讀四

讀本一

Dve'mā, bhikkhave, parisā.

Katamā dve ?

Uttānā ca parisā gambhīrā ca parisā.

Katamā ca, bhikkhave, uttānā parisā ?

Idha, bhikkhave, yassaṃ parisāyaṃ bhikkhū uddhatā honti unnaḷā capalā mukharā vikiṇṇavācā ... asampajānā asamāhitā vibbhantacittā pākat'indriyā.

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, uttānā parisā.

Katamā ca, bhikkhave, gambhīrā parisā ?

Idha, bhikkhave, yassaṃ parisāyaṃ bhikkhū anuddhatā honti anunnaḷā acapalā amukharā avikiṇṇavācā...sampajānā samāhitā ekaggacittā saṃvut'indriyā.

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, gambhīrā parisā.

Imā kho, bhikkhave, dve parisā. (AN 2.5.1)

Dve'mā, bhikkhave, parisā.

Katamā dve ?

Vaggā ca parisā samaggā ca parisā. [57]

Katamā ca, bhikkhave, vaggā parisā ?

Idha, bhikkhave, yassaṃ parisāyaṃ bhikkhū bhaṇḍanaajāta kalahajātā vivādāpannā...viharanti.

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, vaggā parisā.

Katamā ca, bhikkhave, samaggā parisā ?

Idha, bhikkhave, yassaṃ parisāyaṃ bhikkhū samaggā sammodamānā avivadamānā khīrodakībhūtā...viharanti.

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, samaggā parisā.

Imā kho, bhikkhave, dve parisā. (A.N.2.5.2. [2.44] Parisavaggo)

Dve'mā, bhikkhave, parisā.

Katamā dve ?

Visamā ca parisā samā ca parisā.

Katamā ca, bhikkhave, visamā parisā ?

Idha, bhikkhave, yassaṃ parisāyaṃ adhammakammāni

pavattanti dhammakammāni nappavattanti, avinayakammāni
pavattanti vinayakammāni nappavattanti, adhammakammāni
dippanti dhammakammāni na dippanti, avinayakammāni dippanti
vinayakammāni na dippanti.

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, visamā parisā.

Katamā ca, bhikkhave, samā parisā?

Idha, bhikkhave, yassaṃ parisāyaṃ dhammakammāni
pavattanti adhammakammāni nappavattanti, vinayakammāni
pavattanti avinayakammāni nappavattanti, dhammakammāni
dippanti adhammakammāni na dippanti, vinayakammāni dippanti
avinayakammāni na dippanti.

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, samā parisā.

Imā kho, bhikkhave, dve parisā. (A.N.2.5.8. [2.50] Parisavaggo)

讀本二

Appamādo amatapadaṃ - pamādo maccuno padaṃ⁴;

appamattā na mīyanti⁵ - ye pamattā yathā matā.

Etaṃ visesato ñatvā - appamādamhi paṇḍitā;

appamāde pamodanti - ariyānaṃ gocare ratā. (Dhp. 2:21-22)

Yathā pi rahado gambhīro - vippasanno anāvilo;

evaṃ dhammāni sutvāna - vippasīdanti paṇḍitā. (Dhp. 6:82)

Selo yathā ekaghano - vātena na samīrati;

evaṃ nindāpasamsāsu - na samiñjanti paṇḍitā. (Dhp. 6:81)

Andhabhūto ayaṃ loko - tanuk'ettha vipassati;

⁴ Dhp-a I 228: **padanti** upāyo maggo.

⁵ Dhp-a I 228: **appamattā na mīyantīti** satiyā samannāgatā hi appamattā
na maranti. Ajarā amarā hontīti na sallakkhetabaṃ.

sakuṇo jālamutto'va - appo saggāya gacchati. (Dhp. 13:174)

Udakaṃ hi nayanti nettikā, usukārā namayanti tejanam;

dāruṃ namayanti tacchakā, attānaṃ damayanti paṇḍitā. (Dhp 6:80)

讀本三

Dve'māni, bhikkhave, sukhāni.

Katamāni dve?

Ghisukhaṃ ca pabbajitasukhaṃ ca.

Imāni kho, bhikkhave, dve sukhāni.

Etadaggaṃ, bhikkhave, imesaṃ dvinnaṃ sukhānaṃ yadidaṃ pabbajitasukhaṃ ti. (AN 2:65)

Dve'māni, bhikkhave, sukhāni.

Katamāni dve?

Kāmasukhaṃ ca nekkhammasukhaṃ ca.

Imāni kho, bhikkhave, dve sukhāni.

Etadaggaṃ, bhikkhave, imesaṃ dvinnaṃ sukhānaṃ yadidaṃ nekkhammasukhaṃ ti. (AN 2:66)

Dve'māni, bhikkhave, sukhāni.

Katamāni dve?

Upadhisukhaṃ ca nirupadhisukhaṃ ca.

Imāni kho, bhikkhave, dve sukhāni.

Etadaggaṃ, bhikkhave, imesaṃ dvinnaṃ sukhānaṃ yadidaṃ nirupadhisukhaṃ ti. (AN 2:67)

Dve'māni, bhikkhave, sukhāni.

Katamāni dve?

Sāsavasukhañca anāsavasukhañca.

Imāni kho, bhikkhave, dve sukhāni.

Etadaggaṃ, bhikkhave, imesaṃ dvinnaṃ sukhānaṃ yadidaṃ anāsavasukhaṃ ti. (AN 2:68)

Dve'māni, bhikkhave, sukhāni.

Katamāni dve?

Sāmisam ca sukhaṃ nirāmisam ca sukhaṃ.

Imāni kho, bhikkhave, dve sukhāni.

Etadaggaṃ, bhikkhave, imesaṃ dvinnaṃ sukhānaṃ yadidaṃ nirāmisam sukhaṃ ti. (AN 2:69)

Dve'māni, bhikkhave, sukhāni.

Katamāni dve?

Ariyasukhaṃ ca anariyasukhaṃ ca.

Imāni kho, bhikkhave, dve sukhāni.

Etadaggaṃ, bhikkhave, imesaṃ dvinnaṃ sukhānaṃ yadidaṃ ariyasukhaṃ ti. (AN 2:70)

Dve'māni, bhikkhave, sukhāni.

Katamāni dve?

Kāyikaṃ ca sukhaṃ cetasikaṃ ca sukhaṃ.

Imāni kho, bhikkhave, dve sukhāni.

Etadaggaṃ, bhikkhave, imesaṃ dvinnaṃ sukhānaṃ yadidaṃ cetasikaṃ sukhaṃ ti. (AN 2:71)

讀本四

Pañcahi, bhikkhave, aṅgehi samannāgato rājā cakkavattī dhammen'eva⁶ cakkaṃ pavatteti, taṃ hoti cakkaṃ appaṭivattiyaṃ

⁶ Mp III 283: **dhammaenāti** dasakusaladhammena. **Cakkanti** āṇacakkaṃ.

kenaci^{*4} manussabhūtena paccatthikena pāṇinā.

Katamehi pañcahi? [59]

Idha, bhikkhave, rājā cakkavattī atthaññū ca hoti, dhammaññū ca, mattaññū ca, kālaññū ca, parisaññū ca.

Imehi kho, bhikkhave, pañcahi aṅgehi samannāgato rājā cakkavattī dhammeneva cakkam pavatteti; taṃ hoti cakkam appaṭivattiyam kenaci manussabhūtena paccatthikena pāṇinā.

Evameva kho, bhikkhave, pañcahi dhammehi samannāgato tathāgato araham sammāsambuddho dhammeneva anuttaram dhammacakkam pavatteti; taṃ hoti cakkam appaṭivattiyam samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmiṃ.

Katamehi pañcahi?

Idha, bhikkhave, tathāgato araham sammāsambuddho atthaññū, dhammaññū, mattaññū, kālaññū, parisaññū.

Imehi kho, bhikkhave, pañcahi dhammehi samannāgato tathāgato araham sammāsambuddho dhammeneva anuttaram dhammacakkam pavatteti; taṃ hoti dhammacakkam appaṭivattiyam samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmiṃ ti. (AN.5.14.1. [5.131] Rājavaggo, Paṭhamacakkānuvattanasuttaṃ)

進階閱讀四 字彙說明

atthaññū

㊦ 知利益者、知正確意義者

attha

㊦/㊧ 利益、利處、意義、目的

Atthaññūti rajjatthaṃ jānāti. **Dhammaññū**ti paveṇidhammaṃ jānāti. **Mattaññū**ti daṇḍe vā balamhi vā pamāṇaṃ jānāti.

^{*4} ko 的具格(第三課文法§1)，再加表示「不定」的-ci。所以是「被任何(人)…」的意思。

anuttara	形 無上的
andhabhūta	形 愚盲、(心靈)眼盲的、無知的
appamatta	陽 不放逸者、勤勞的
appaṭivattiya	形 不可反轉的、不可抗拒的
appa	形 中 少的
amata	中 甘露、不死
amatapada	中 不死處、不死道
araham	陽 阿羅漢、(arahant 的陽單主形)
ariya	陽 形 聖者、聖的
āmisa	中 物質、食物、感官欲貪、肉欲
āvila	形 混濁的、被染污的
āsava	陽 漏、流出物、欲求 [60]
indriya	中 根、能力、感官
uttāna	形 平的、明顯的、膚淺的、
udaka	中 水
uddhata	過分 掉舉的、被舉起的 <ud-√dhr
unnala	形 驕慢的、自大的
upadhi	陽 依、執著、輪迴的所依
usukāra	陽 造箭者
ekaggacitta	形 心專注的、心一境的
ekaghana	形 硬實的、一塊的
etadaggaṃ...yadidaṃ	此是最上...亦即...
ettha	副 在此
kalaha	陽 爭論、爭吵
kalahajāta	形 好爭論的、好諍的(kalaha+jāta)
kāyika	形 與身有關的、身的
kāla	陽 時間
kālaññū	陽 知時者 (kāla + ññū)

kiñcana	⊕ 執著、某事
khīra	⊕ 牛奶
khīrodakībhūta	⊖ 水乳交融的，即和諧如水乳 < khīra + udaka + bhūta
gambhīra	⊖ 深的
gihi-	⊖ gihin 在複合詞中的語幹形
gihin	⊖ 在家的
gocara	⊕ 領域、行境
cakka	⊕ 眼
cakkavattin	⊕ 轉輪王 ⊕ _單 ⊕ _主 cakkavattī
capala	⊖ 搖晃的、不穩定的
cetasika	⊖ 心的、心所有的
jālam	⊕ 網
ñatvā	⊖ 已知 < √jñā
tacchaka	⊕ 木匠
tanuka	⊕ ⊖ 少的、小的
tejana	⊕ 箭、箭桿
damayati	⊖ 調伏、馴伏、控制 = dameti
dāru	⊕ 木頭
dippati	⊖ 發光 < √dīpa
dhammaññū	⊕ 知法者
dhamma	⊕ 法 [61]
namayati	⊖ 使彎曲、運用 = nameti
nayati	⊖ 導向、拿取 < √nī
nindā	⊖ 指責
nirāmisā	⊖ 無 āmisā 的、無食的
nirupadhi	⊖ 無執取的、無欲的
nekkhamma	⊕ 出離、離欲

nettika	⊕ 灌溉者
paccatthika	⊖ ⊕ 反對的、反對者
paṭivattiya	⊖ 可反轉的、可抵抗的
paṇḍita	⊕ 智者
pada	⊖ 足、句、處所
pabbajita	⊕ 出家人、遊方者
pamodati	⊖ 感到欣喜 < pa-√mud
pamatta	過分 ⊖ 放逸的 < pa-√mad
parisaññū	⊕ ⊖ 知眾者 (parisā + ññū)
parisā	⊖ 群眾、團體
pavattati	⊖ 進行、轉起 < pa-√vṛt
pavatteti	⊖ 使前進、轉動 (及物動詞)
pasamsā	⊖ 稱讚
pākata	⊖ 未被控制的、一般的、庶民的
pākatindriya	⊖ 放任諸根的
pāṇin	⊕ 生物、生命體(單數具格 pāṇinā)
buddha	過分 ⊖ 覺悟、醒了 < √budh
brahmā	⊕ =brahma 梵王、梵天 (單具 brahmunā)
bhaṇḍana	⊖ 爭執、衝突
bhaṇḍanaajāta	⊖ 好爭吵的、
mata	過分 ⊖ 死亡
mattā	⊖ 量、數量、正確的方法
mattaññū	⊕ 知量者
manussabhūta	⊕ ⊖ 人、成為人的
māra	⊕ 魔
mīyati	⊖ 死去
mukhara	⊖ 饒舌的、吵的、說話鄙俗的

mutta	過分 被釋放、解脫
yassaṃ	代 關係代名詞 ya 的陰單處形。(見第二課§2.13)
rata	過分 喜好、愛樂 < ramati < √ram
rahada	陽 湖 [62]
loka	陽 世界
vagga	形 分開的、別離的 < vi-agma
vāta	陽 風
vikkiṇṇavāca	形 雜語的 (vikkinna + vāca)
vinayakamma	中 毗奈耶羯磨、合律的行為
vipassati	現 清楚地看、觀 vi-√paś
vippasanna	形 清澈的、明淨的 < vi-pa-√sad
vippasīdati	現 安詳、寧靜 < vi-pa-√sad
vibbhantacitta	形 心混亂的、心躁動的
vivadati	現 爭吵 < vi-√vad
vivadamāna	現分 在爭吵的
vivāda	陽 爭吵、爭論
vivād-āpanna	形 在爭吵的
visama	形 不平等的、不和諧的
visesato	副 特別地、完全 < visesa-to
vuccati	被 被說 < √vac
sakunta	陽 鳥
sagga	陽 天界、快樂的地方
sama	形 平等的、和諧的
samagga	形 和合的、統一的
samāhita	過分 專注的、等持的
samiñjati	現 被搖動、被移動
samīrati	現 被移動

sampajāna	現分 正知 < saṃ-pa-√jñā
sammodamāna	現分 共歡喜、同意 < sammodati
sāmisa	形 與 āmisam 有關的 < sa-āmisa
sāsava	形 有漏的 < sa-āsava
sutvāna	連 已聽聞 < √śru
sela	陽 石頭

[63]

第五課

基礎閱讀

讀本一

“Jāneyya nu kho, bho Gotama, asappuriso asappurisaṃ - ‘asappuriso ayaṃ bhavaṃ’”ti?

“Aṭṭhānaṃ kho etaṃ, brāhmaṇa, anavakāso yaṃ asappuriso asappurisaṃ jāneyya - ‘asappuriso ayaṃ bhavaṃ’”ti.

“Jāneyya pana, bho Gotama, asappuriso sappurisaṃ - ‘sappuriso ayaṃ bhavaṃ’”ti?

“Etaṃ pi kho, brāhmaṇa, aṭṭhānaṃ anavakāso yaṃ asappuriso sappurisaṃ jāneyya - ‘sappuriso ayaṃ bhavaṃ’”ti.

“Jāneyya nu kho, bho Gotama, sappuriso sappurisaṃ - ‘sappuriso ayaṃ bhavaṃ’”ti?

“Ṭhānaṃ kho etaṃ, brāhmaṇa, vijjati yaṃ sappuriso sappurisaṃ jāneyya - ‘sappuriso ayaṃ bhavaṃ’”ti.

“Jāneyya pana, bho Gotama, sappuriso asappurisaṃ - ‘asappuriso ayaṃ bhavaṃ’”ti?

“Etaṃ pi kho, brāhmaṇa, ṭhānaṃ vijjati yaṃ sappuriso asappurisaṃ jāneyya - ‘asappuriso ayaṃ bhavaṃ’”ti. (AN 4.19.7)

讀本二

1. Yo hi koci manussesu - gorakkhaṃ upajīvati;
evaṃ, Vāsetṭha, jānāhi, - ‘kassako’ so, na brāhmaṇo.

2. Yo hi koci manussesu - puthusippena jīvati;
evaṃ, Vāsetṭha, jānāhi - ‘sippiko’ so, na brāhmaṇo.
3. Yo hi koci manussesu - vohāraṃ upajīvati;
evaṃ, Vāsetṭha, jānāhi - ‘vāṇijo’ so, na brāhmaṇo.
4. Yo hi koci manussesu - parapessena jīvati;
evaṃ, Vāsetṭha, jānāhi - ‘pessiko’ so, na brāhmaṇo.
5. Yo hi koci manussesu - adinnaṃ upajīvati;
evaṃ, Vāsetṭha, jānāhi - ‘coro’ eso, na brāhmaṇo.
6. Yo hi koci manussesu - issatthaṃ upajīvati;
evaṃ, Vāsetṭha, jānāhi - ‘yodhājīvo’, na brāhmaṇo.
7. Yo hi koci manussesu - porohiccena jīvati;
evaṃ, Vāsetṭha, jānāhi - ‘yājako’ so, na brāhmaṇo.
8. Yo hi koci manussesu - gāmaṃ raṭṭhañca bhujjati;
evaṃ, Vāsetṭha, jānāhi - ‘rājā’ eso, na brāhmaṇo.
9. Na cāhaṃ ‘brāhmaṇaṃ’ brūmi - yonijaṃ mattisambhavaṃ;
‘Bhovādi’ nāma so hoti - sace hoti sakiñcano.
akiñcanaṃ anādānaṃ - tamaḥaṃ^{*1} brūmi ‘brāhmaṇaṃ’. [64]
- Sabbasaṃyojanaṃ chetvā - so ve na paritassati;
saṅgātigamaṃ, viṣaṃyuttaṃ - taṃ ahaṃ brūmi ‘brāhmaṇaṃ’.
- (Sn. 3.9)

^{*1} tamaḥaṃ = taṃ + ahaṃ ◦

讀本三

Appamādena maghavā - devānaṃ setṭhataṃ gato;
 appamādaṃ pasamsanti - pamādo garahito sadā. (Dhp. 2, 30)
 Yathāpi ruciraṃ pupphaṃ - vaṇṇavantaṃ agandhakaṃ;
 evaṃ subhāsītā vācā - aphalā hoti akubbato.
 Yathāpi ruciraṃ pupphaṃ - vaṇṇavantaṃ sugandhakaṃ.
 evaṃ subhāsītā vācā - saphalā hoti kubbato. (Dhp. 4, 51-52)
 Dīghā jāgarato ratti - dīghaṃ santassa yojanaṃ;
 dīgho bālānaṃ saṃsāro - saddhammaṃ avijānataṃ.
 (Dhp. 5, 60)

讀本四

Asevanā ca bālānaṃ - paṇḍitānañca sevanā;
 pūjā ca pūjanīyānaṃ - etaṃ maṅgalamuttamaṃ.
 Bāhusaccaṃ¹ ca sippaṅca - vinayo ca susikkhito;
 subhāsītā ca yā vācā - etaṃ maṅgalamuttamaṃ.
 Dānañca dhammacariyā² ca - ñātakānaṃ ca saṅgaho;
 anavajjāni kammāni - etaṃ maṅgalamuttamaṃ.
 Ārati virati pāpā - majjapānā ca saṃyamo;
 appamādo ca dhammesu - etaṃ maṅgalamuttamaṃ.
 Gāravo ca nivāto ca - santuṭṭhi ca kataññutā;

¹ Sn-A II 18(CSCD): Idāni **bāhusaccañcāti** ettha **bāhusaccanti** bāhussutabhāvo.

² Sn-A II 24(CSCD): **Dhammacariyāti** nāma dasakusalakamma-pathacariyā.

kālena dhammasavanaṃ - etaṃ maṅgalamuttamaṃ.
Khantī³ ca sovacassatā - samaṇānañca dassanaṃ;
kālena dhammasākacchā - etaṃ maṅgalamuttamaṃ.
(Sn 2.4. Maṅgalasuttam)

字彙說明

akiñcana	☉ 無事者、無煩惱者
aṭṭhāna	☉ 不可能(見§7)
anādāna	☉ 無執著者
api	☐☐ 變 甚至
avakāsa	☉ 可能性、空間
ārati	☐☐ 遠離 < ā-√ram
issattha	☉ 弓箭
uttama	☐ 最上的 [65]
upajīvati	☐☐ 靠…過活 < upa-√jīv
kataññutā	☉ 感恩、謝意
kassaka	☉ 農夫
kālena	☐ 適時地、合時地
kubbanta	☐☐☐ 實踐者、行為者，見§3
khanti (-ī)	☉ 忍耐
gāma	☉ 村落
gārava	☉ 尊敬、恭敬
Gotama	☉ 喬達摩，佛陀的姓
cora	☉ 盜賊
chetvā	☐☐ 已砍斷 < chindati

³ khantī = khanti °

jāgarati	☐現 警醒 < √jāgr
jāgarant	☐現☐分 ⑧陽 警醒者 (見§3)
ñātaka	⑧陽 親戚
ṭhāna	⑧中 可能性
dāna	⑧中 給與、布施
deva	⑧陽 天人
dhammacariyā	⑧陰 法行
nāma	⑧副 的確、確實
nivāta	⑧形 謙遜、溫和
parapessa	⑧陽 服務他人 (para + pessa)
paritassati	☐現 興奮、擔心、受苦、憂
pasamsati	☐現 讚賞 < pa-√sams
pāna	⑧中 飲料
puthu	⑧形 廣、許多、多種的
puppha	⑧中 花
pūjanīya	☐未☐分☐形 值得受禮敬的 < √puj
pūjā	⑧陰 禮敬、供給
pessika	⑧陽 使者、僕人
porohicca	⑧中 家庭祭司之職務
brūti	☐現 說、談、解釋 < √brū
bhavam	☐現☐分 ⑧陽⑧單⑧主 人 < bhavant < √bhū
bhuñjati	☐現 吃、享用 < √bhuj
bho	⑧呼 友啊！
bhovādi	⑧陽 說 bho 的人，指婆羅門 (bhovādin 的單數主格) [66]
maghavā	⑧陽 因陀羅 maghavant 的單數主格
maṅgala	⑧中 吉祥 (= maṅgalaṃ)
maṅgala -uttamaṃ	⑧中 最上的吉祥、最好的吉祥
majja	⑧中 酒、令人醉的飲料

mattisambhava	⊙ 母親生的
yājaka	⊙ 祭祀者、祭司
yojana	⊙ 長度單位，約四到八英哩
yodhājīva	⊙ 戰士
yonija	⊙ 胎生的
raṭṭha	⊙ 土地、國家
ratti	⊙ 夜晚
rucira	⊙ 可愛人、引人注意的
vaṇṇavant	⊙ 多彩的
vācā	⊙ 談話、言論
vāṇija	⊙ 商人
Vāsetṭha	⊙ 人名
vijānant	⊙ 清楚了知 (現在分詞，見§3)
vinaya	⊙ 律
virati	⊙ 遠離、徹底的戒除
visaṃyutta	⊙ 無結者 < vi-saṃ-√yuj
ve	⊙ 的確、確實
vohāra	⊙ 貿易、事業
saṃyama	⊙ 控制、克制 < saṃ-√yam
saṃyojana	⊙ 結 < saṃ-√yuj
saṃsara	⊙ 輪迴
sakiñcana	⊙ 有事者、有煩惱者(sa+kiñcano)
sakubbant	⊙ 行為者、實踐者 < sa-kubbant
sagandhaka	⊙ 香的、有香味的(sa+gandhaka 見§8)
saṅgha	⊙ 幫助、保護
saṅgātiga	⊙ 超越執著的人 (saṅga-atiga)
sadā	⊙ 總是、一直
santutṭhi	⊙ 滿足

santa	⊕ 過分 疲累的人 <√sammati
sappurisa	⊕ 善士
saphala	⊕ 成果豐富的、有益的
sākacchā	⊖ 討論
sippa	⊕ 手工藝、技術、知識 [67]
sippika	⊕ 技工、工匠
susikkhita	⊕ 訓練良好的、被好好實踐過的
seṭṭhatā	⊖ 優勝、最勝處
sevanā	⊖ 來往、結交
sovacassatā	⊖ 溫和、順從、柔和

文法五

§1. 第一人稱、第二人稱代名詞

§1.1. 第一人稱：第一人稱代名詞 ahaṃ「我」與 mayaṃ「我們」的格尾變化如下：

	我 (單數)
主	ahaṃ
受	maṃ (mamaṃ)
與/屬	mama / mayhaṃ (mamaṃ / amhaṃ)
具/從	mayā
處	mayi

	我們 (複數)
主	mayāṃ (amhe)
受	amhe (asme / amhākaṃ / asmākaṃ)
與/屬	amhākaṃ / (asmākaṃ / amhaṃ)
具/從	amhehi (amhebbhi)

處	amhesu
---	--------

[68]

§1.2. 第二人稱：第二人稱代名詞 tvam 「你」與 tumhe 「你們」的格尾變化如下：

	你 (單數)
主	tvam (tuvam)
受	taṃ (tvam / tuvam / tavam)
與/屬	tava / tuyham (tavam / tumham)
具/從	tayā (tvayā)
處	tayi (tvayi)

	你們 (複數)
主	tumhe
受	tumhe / tumhākaṃ
與/屬	tumhākaṃ
具/從	tumhehi (tumhebbhi)
處	tumhesu

§1.3. 代名詞的附屬形：第一人稱與第二人稱也有「短」形或「附屬」形。雖不同格，但樣子相同，所以必須從文脈來判斷它的格位。

	形態	格位
① 我	me	I. D. G.
② 我們	no	Ac. D. I. G.

[69]

	形態	格位
① 你	te	I. D. G.

㊦你們

vo

Ac. D. I. G.

§2.以 vant 或-mant 結尾的名詞、形容詞

有些名詞、形容詞的語基以-vant 或-mant 結尾。它們的格尾變化除了有 m、v 不同之外，餘皆相同。這裡以 sīlavant 「具戒的」為例，來指出它們的格尾：

§2.1.陽性：

	單	複
主	sīlavā / -vanto	sīlavanto / -vantā
受	sīlavantaṃ (sīlavam)	sīlavanto / -vante
屬/與	sīlavato/ -vantassa	sīlavantaṃ / -vantānaṃ
具/從	sīlavatā / -vantena	sīlavantehi (-ebhi)
處	sīlavati / -vante (-vantamhi, -vantasmim)	sīlavantesu
呼	sīlavā, -va / -vanta	sīlavanto / -vantā

斜線(/)之後的另類格尾，是-vant 語基後加上 a 而構成的「以-a 結尾的名詞」之語尾變化(第一課§1.2.1)。雖然較後期，但出現在巴利語不同發展階段裡。注意，其他的形態，包含三種語基：「單數·主/呼格」時作-va/-ma；「單數受格」及「除了與格、屬格外的所有複數型」，作-vant/-mant；其餘的作-vat/-mat。

§2.2.中性：中性形和陽性形一樣，僅有「主格、受格」及「複數呼格」有所不同。

	單	複
--	---	---

主/受	sīlavam	sīlavanti / -vantāni
呼	sīlava	

[70]

§2.3.陰性：在-vat 或 vant 後加-ī，構成陰性詞。所以單數主格作 sīlavantī 或 sīlavatī。其格尾變化與 ī 結尾的陰性詞一樣。(見第一課§1.2.3.2)

§3.現在分詞的格尾變化

第三課§6.1.2.列了一些-ant 結尾的現在分詞的格尾變化。其他的格尾大多同於以-vant 結尾的名詞之格尾。

§3.1.陽性：以 gacchanta 為例，列出完整的格尾變化：

	單	複
主	gacchanto / gaccham	gacchanto / gacchantā
受	gacchantam	gacchanto / gacchante
屬/與	gacchato	gacchatam / gacchantānam
具/從	gacchatā	gacchantehi (-ebhi)
處	gacchati	gacchantesu
呼	gaccham / gacchanta	gacchanto / gacchantā

§3.2.中性：除了主格、受格之外，和陽性詞一樣。

	單	複
主/受	gacchantam	gacchantāni / gacchanti

§3.3.陰性：如第四課§5 所述，現在分詞的陰性語基取 ī 結尾。其格尾變化如其他-ī 結尾的名詞的變化一樣，但-nt 在非主格/受格時可能在變成 t。

所以有「單數・屬/與/具/從格」的 *detiyā*，以及「複數・屬/與格」的 *detīnaṃ*。

§4. arahant 阿羅漢

名詞 *arahant* 「阿羅漢/應供」，在進階閱讀四，出現為單數・主格形：*arahaṃ*。此字原是動詞 *arahati* 「值得」的現在分詞。它的單數主格也可作 *arahā*，如同 *-vant* 結尾的名詞，且其複數主格可作 *arahā* 和 *arahanto*。其餘的格尾和 *-vant* 名詞的格尾或現在分詞的格尾相同。[71]

§5. 過去分詞

§5.1. 過去分詞的形成：過去分詞(有時被稱作完成分詞或被動分詞)常由 *-ta* 或 *-na* 這兩個接尾詞之一形成。尤其，*-ta* 最常見。

§5.1.1. *-ta* 結尾的分詞：動詞字根後直接加 *-ta*。但某些以子音結尾的字根會在 *-ta* 之前加 *i*：

動詞	字根	過去分詞
<i>suṇoti/suṇāti</i> 聽	√ <i>su-</i>	<i>suta</i>
<i>bhavati</i> 是	√ <i>bhū</i>	<i>bhūta</i>
<i>gacchati</i> 去	√ <i>ga(m)</i>	<i>gata</i>
<i>labhati</i> 得	√ <i>labh</i>	<i>laddha (labh+ta)</i>
<i>passati</i> 見	√ <i>dis-^{*2}</i>	<i>diṭṭha (dis+ta)</i>

^{*2} 如前所述，*passati* 的字根，在非現在式的形態時，變成 √*dis*。

garahati 斥責	√garah-	garahita
patati 掉落	√pat-	patita

如上述的例子所顯示，字根形成現在語基時，字形會有所改變，這可能比較複雜，若再加上-ta，則又有其他變化，包含子音的同化與氣音移到後一個子音等，如

labh + ta → labhta → labtha → laddha

雖然有些規則可循，但是不規則形也很多，這裡將不細談過去分詞之形成的詳細規則。就目前而言，只要遇到一個，學一個就可以了。

§5.1.2. -na 結尾的分詞：有的過去分詞的接尾詞是 -na。和-ta 的情況一樣，字根與語基之間會有種種變化，例如：

現在式	字根	過去分詞
deti/dadāti 給	√dā-	dinna
uppajjati 生起	ud-√pad-	uppanna
chindati 切斷	√chid	chinna

§5.2.過去分詞的用法：

§5.2.1.像「現在分詞」一樣，「過去分詞」也可作為形容詞，以修飾名詞。顧名思義，過去分詞通常表過去的或已完成的動作。我們已熟悉這個用法，因為之前出現過的形容詞，很多實際上是過去分詞。例如，danta「已調伏的」，從 dameti「調伏」而來。pahīna「已斷捨的」[72]，從 pajahati「捨、棄絕」而已。如之前已說過的，分詞當形容詞時，

其性數格要與所修飾的名詞一致。

cittaṃ dantaṃ 心，被調伏時 = 已調伏的心

akusalaṃ pahīnaṃ 不善，被斷捨時 = 已斷的不善

它們可位於所修飾的名詞之前或之後。如此，我們可看到 dantaṃ cittaṃ 或 pahīnaṃ akusalaṃ。

如我們已看過的，過去分詞(雖然之前未說明它是過去分詞)在對等句(equational sentence)中可當述語，這時也是要與主詞性數格一致。

Ime dhammā (viññu) garahitā. 這些事是被(智者)斥責的

§5.2.與現在分詞一樣，過去分詞也可當名詞。過去分詞當名詞時，如果它所根源的動詞是不及物的話，該名詞通常指動作的執行者(即動詞的主詞)；如果它所根源的動詞是及物的話，該名詞常指動作的接受者(即動作的受詞)。

其格尾變化依照-a 語基結尾的陽、中性名詞，以及-ā 語基結尾的陰性名詞。佛陀的稱號之一 tathāgata 「如來，如此來者」就是一個例子，由 gacchati 的分詞 gata 而來。另外，mutto 「被釋放者」源自 muñcati 「解放、釋放」，也可有陰性詞：muttā 「(女性的)被釋放者」同樣地，adinnaṃ 「未被給與的」是 deti 「給與」的過去分詞之否定、中性、單數型。巴利有非常多這樣的字，以後會看到更多的例子。

§6. yohi koci 無論哪一個

yohi koci (yo 關係代名詞 + hi 強調語 + ko 誰 +ci 表不定)有「無論哪一個…」的意思。此類詞之後若加一個複數處格的名詞，該處格有「在…之中」的意思：

yohi koci manussesu 無論人們之中哪一個人…

§7. t̥hānaṃ 處、at̥t̥hānaṃ 非處

§7.1. t̥hānaṃ 「處、所」，常見到 vijjati 「存在、可見」跟在其後。此時有「…是可能的」意思(直譯的話，「有空間給…」)

t̥hānaṃ... vijjati yaṃ sappuriso sappurisaṃ jāneyya...

善人可以知善人，這是可能的[73]

§7.2. at̥t̥hānaṃ 則是 t̥hānaṃ 的相反，意指「不可能」。

注意：avakāso 「空間、可能性」與其否定詞 anavakāso 的用法，也和 at̥t̥hānaṃ、t̥hānaṃ 類似。

下列句子中，at̥t̥hānaṃ 與 anavakāso 是用作 etaṃ 的對等述詞，表示不可能：

etaṃ... at̥t̥hānaṃ, anavakāso yaṃ... ……，是不可能的。

§8. 接頭詞 sa- 「具有…的」

除了接頭詞 sa- 「自己的」(第二課§9)之外，還有另一個接頭詞 sa- 「具…的、有…的、與…一起的」。因此 sakiñcano 「有執著的(人)」，由 sa- 與 kiñcana 「執著」構成。比較 akiñcano 「無執著的(人)」。之前的讀本也有一些類子，但我們未說明它的形成。在「進階閱讀五」，出現 sāsava 「有漏(取著、欲望)的、與漏一起的」，及 sāmisa 「有 āmiṣaṃ(俗物、食物、肉、欲、貪)的」。

§9. 此，非彼

「這個，非那個」也就是「甲，非乙」，在巴利語中可作 “X na Y”：

rājā eso, na brāhmaṇo 此人是王，非婆羅門

§10. 靠…謀生

「靠…謀生」在巴利語中有兩種表達方式：

upajīvati 「靠…活」，再加帶受格的名詞。或者

jīvati 「生活」再加帶具格的名詞。

進階閱讀五

讀本一

“Chahi, bhikkhave, dhammehi samannāgato bhikkhu āhuneyyo hoti pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjalikaraṇīyo, anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassa.

Katamehi chahi?

Idha, bhikkhave, bhikkhu cakkhunā rūpaṃ disvā n’eva sumano hoti na dummano, upekkhako viharati sato sampajāno.

Sotena saddaṃ sutvā n’eva sumano hoti na dummano, upekkhako viharati sato sampajāno.

Ghānena gandhaṃ ghāyitvā n’eva sumano hoti na dummano, upekkhako viharati sato sampajāno.

Jivhāya rasaṃ sāyitvā n’eva sumano hoti na dummano, upekkhako viharati sato sampajāno.

Kāyena phoṭṭhabbaṃ phusitvā neva sumano hoti na dummano, upekkhako viharati sato sampajāno.

Manasā dhammaṃ viññāya neva sumano hoti na dummano, upekkhako viharati sato sampajāno.

Imehi kho, bhikkhave, chahi dhammehi samannāgato bhikkhu āhuneyyo hoti pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjalikaraṇīyo anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassā” ti.

(A.N. 6.1.1.1. Paṭhama-āhuneyyasuttaṃ)

讀本二.

“Tena hi, Sīvaka, taññev’ettha paṭipucchāmi. Yathā te khameyya tathā naṃ byākareyyāsi.

Taṃ kiṃ maññasi, Sīvaka, santaṃ vā ajjhattaṃ lobhaṃ ‘atthi me ajjhattaṃ lobho’ ti pajānāsi, asantaṃ vā ajjhattaṃ lobhaṃ ‘natthi

me ajjhattaṃ lobho'ti pajānāsi" ti?

“Evaṃ, bhante”.

“Yaṃ kho tvam, Sīvaka, santaṃ vā ajjhattaṃ lobhaṃ ‘atthi me ajjhattaṃ lobho'ti pajānāsi, asantaṃ vā ajjhattaṃ lobhaṃ ‘natthi me ajjhattaṃ lobho'ti pajānāsi – evampi kho, Sīvaka, sandiṭṭhiko dhammo hoti ... pe

“Taṃ kiṃ maññasi, Sīvaka, santaṃ vā ajjhattaṃ dosaṃ ... pe ...

... santaṃ vā ajjhattaṃ mohamaṃ ... pe ...

... santaṃ vā ajjhattaṃ lobhadhammaṃ ... pe ...

... santaṃ vā ajjhattaṃ dosadhammaṃ ... pe ...

... santaṃ vā ajjhattaṃ mohadhammaṃ ‘atthi me ajjhattaṃ mohadhammo'ti pajānāsi, asantaṃ vā ajjhattaṃ mohadhammaṃ ‘natthi me ajjhattaṃ mohadhammo'ti pajānāsi" ti?

“Evaṃ, bhante”.

“Yaṃ kho tvam, Sīvaka, santaṃ vā ajjhattaṃ mohadhammaṃ ‘atthi me ajjhattaṃ mohadhammo'ti pajānāsi, asantaṃ vā ajjhattaṃ mohadhammaṃ ‘natthi me ajjhattaṃ mohadhammo'ti pajānāsi - evaṃ kho, Sīvaka, sandiṭṭhiko dhammo hoti.”

“Abhikkantaṃ, bhante, abhikkantaṃ, bhante ... pe ... upāsakaṃ maṃ, bhante, bhagavā dhāretu ajjatagge pāṇupetaṃ saraṇaṃ gataṃ” ti. ⁴

(A.N. 6.5.5. Paṭhamasandiṭṭhikasuttaṃ)

⁴ Ud-a 288: **Upāsakaṃ maṃ bhagavā dhāretu ajjatagge pāṇupetaṃ saraṇaṃ gatanti ajjataggeti** ajjataṃ ādiṃ katvā. “Ajjadagge”tipi pāṭho, tattha ḍakāro padasandhikaro, ajja agge ajja ādiṃ katvāti attho. **Pāṇupetanti** pāṇehi upetaṃ, yāva me jīvitaṃ pavattati, tāva upetaṃ anaññasatthukaṃ tīhi saraṇagamanehi saraṇaṃ gataṃ ratanattayassa upāsanato upāsakaṃ kappiyakāraṃ maṃ bhagavā upadhāretu jānātūti attho.

讀本三.

Rājā āha: “Bhante Nāgasena, yo jānanto pāpakammaṃ karoti, yo ajānanto pāpakammaṃ karoti, kassa bahutaraṃ apuññan” ti?

Thero āha “yo kho, mahārāja, ajānanto pāpakammaṃ karoti, tassa bahutaraṃ apuññan” ti.

“Tena hi, bhante Nāgasena, yo amhākaṃ^{*3} rājaputto vā rājamahāmatto vā ajānanto pāpakammaṃ karoti, taṃ mayaṃ diguṇaṃ daṇḍema” ti.

“Taṃ kiṃ maññasi, mahārāja, tattaṃ ayogulaṃ ādittaṃ sampajjalitaṃ sajotibhūtaṃ eko jānanto gaṇheyya, eko ajānanto gaṇheyya, katamo balikataraṃ ḍayheyyā” ti.

“Yo kho, bhante, ajānanto gaṇheyya, so balikataraṃ ḍayheyyā” ti.

“Evameva kho, mahārāja, yo ajānanto pāpakammaṃ karoti, tassa bahutaraṃ apuññan” ti.

“Kallo’si, bhante Nāgasenā” ti.

(Miln. III.7.8. Jānantājānantapāpakaraṇapañho)[75]

讀本四

“Taṃ kiṃ maññatha, bhikkhave, rūpaṃ niccaṃ vā aniccaṃ vā” ti?

“Aniccaṃ, bhante”.

“Yaṃ panāniccaṃ, dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā” ti?

“Dukkhaṃ, bhante”.

^{*3} 複數在此表尊敬。

“Yaṃ panāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāmadhammaṃ, kallaṃ^{*4} nu taṃ samanupassituṃ -‘etaṃ mama, eso’hamasmi, eso me attā’?” ti

“No h’etaṃ, bhante.”

“Vedanā ... saññā ... saṅkhārā ... viññāṇaṃ niccaṃ vā aniccaṃ vā” ti?

“Aniccaṃ, bhante.”

“Yaṃ panāniccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā?” ti

“Dukkhaṃ, bhante.”

“Yaṃ panāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāmadhammaṃ, kallaṃ nu taṃ samanupassituṃ, ‘etaṃ mama, eso’hamasmi, eso me attā’?” ti

“No h’etaṃ, bhante.”

(S.N. 3.1.7. Anattalakkhaṇasuttaṃ Samyutta Nikaya XXII.59 Anatta-lakkhana Sutta)

進階閱讀五 字彙說明

ajjatagge	㊦ 從今天以後 (ajjato + agge)
ajjhataṃ	㊦ 在內、內部地、主觀地
añjalikaraṇīya	㊦ 值得受禮敬的、值得拿掌的
aññatara	㊦ 某一個
abhikkanta	㊦ 極好的、超勝的、令人驚嘆的
ayogaḷa	㊦ 鐵球 (ayo 鐵+ gaḷa 球、丸)
avoca	㊦ 3 ㊦ 說 < √vac
āditta	㊦ ㊦ 燃燒的 < ādīpeti < ā-√dīp
āha	㊦ 曾說
āhuneyya	㊦ ㊦ 值得尊敬的、應供養的

^{*4} kallannu = kallaṃ (中性) + nu (表疑問)，意思是「…是明智的嗎？」

upasaṅkami	過 接近、靠近 <upa-saṃ-√kam
upāsaka	陽 信士、優婆塞
upekkhaka	形 平捨的
upeti	現 接近、取得、達到
etadavoca	這樣說 etad + avoca
khamati	現 合適…、堪忍、允許
khetta	中 地域、領域
gaṇhāti	現 撿起、拿
chahi	數形 六(cha)的具格/從格
dayhati	被 被焚燒、荼毘 <dahati <√dah
X-dhamma	形 具有 X 的性質的
taññeva	= tam + eva 彼 [76]
tatta	形 過分 被加熱的、燒燙的 <tapati
tathā	副 那樣、如此
tena hi	不變 若如此、這樣的話
thera	陽 長老、年長(比丘)
dakkhiṇeyya	形 應受供養的
daṇḍeti	現 處罰 <daṇḍa
diguṇaṃ	副 兩倍地、雙重的
disvā	連 已見、見 <dassati
dummana	形 不快樂、沮喪
dhāreti	現 持有、接受、容忍
dhāretu	命 讓他持有(dhāreti 的第三人稱單數命令式)
naṃ	代 tam 的另一種形式
nicca	形 永恆的、常的
no	不變 表否定，語氣比 na 還強
pajānāti	現 了知 <pa-√jñā

paṭipucchati	現 質問、反問 < paṭi-√pṛcch
paṭipucchissāmi	paṭipucchati 未來單數第一人稱形
pāṇupetaṃ	副 終生
pāpakammaṃ	中 惡業
pāhuṇeyya	形 值得接受款待的
puñña	中 福、善、福德、功德
balikataraṃ	副 較強、較多 (balika+tara)
byākaroti	現 解釋、解答 (= vyākaroti)
bhagavant	陽 世尊、薄伽梵 (佛陀的稱號)
mahāmatta	陽 大臣、大官
yaṃ	代 如英語的 that；由於 (ya 的受格當副詞)
rājaputta	陽 王的兒子、王子
viññāya	連 已見、已知 < vi-√jñā
viparināma	陽 變異
vedanā	陰 感受、受
saṅkhāra	陽 行、受制約的事物、共同作用的心理要素
saññā	陰 想、感知、認知
sata	過分 形 具念、有正念的 <√smṛ
sant(a)	現分 存在、有 (atthi 的現在分詞)
sandiṭṭhika	形 可見的、可經驗的、在經驗上可證實的、有現世利益的
sampajjalita	過分 形 著火、起火 < sam-pa-√jval
sammodi	過 欣喜 < sam-√mud
Sīvaka	陽 人名
sumana	形 快樂、喜悅的

展讀巴利新課程(草稿)

[77]

第六課

基礎閱讀

讀本一 Pañca-sikkhāpadāni:

1. Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
2. Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
3. Kāmesu micchācārā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
4. Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
5. Surāmerayamajja-pamādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi. (Khp.2 Dasasikkhāpadaṃ)

讀本二

Yathāpi cando vimalo - gacchaṃ^{*1} ākāsadhātuyā;
sabbe tārāgaṇe loke - ābhāya atirocati.

Tath'eva sīlasampanno - saddho purisapuggalo;
sabbe maccharino loke - cāgena atirocati.

Yathāpi meghe thanayaṃ - vijjumaḷī satakkaku;
thalaṃ ninnaṃ ca pūreti - abhivassaṃ vasundharaṃ.
Evaṃ dassanasampanno - Sammāsambuddhasāvako;
macchariṃ adhigaṇhāti - pañcaṭṭhānehi paṇḍito.

Āyuna yasasā c'eva - vaṇṇena ca sukkena ca;
sa ve bhogaparibyūḷho - pecca sagge pamodaṭṭi. (AN 5.4.1)

*1 現在分詞(ppr)的單數・主格，見第五課文法§1。

讀本三

Atha kho Selo brāhmaṇo tīhi māṇavakasatehi parivuto ... yena Keṇiyassa jaṭilassa assamo ten'upasaṅkami. Addasā kho Selo brāhmaṇo Keṇiyassa jaṭilassa assame app'ekacce uddhanāni khaṇante, app'ekacce kaṭṭhāni phālente, app'ekacce bhājanāni dhovante, app'ekacce udakamaṇikaṃ patiṭṭhāpente, app'ekacce āsanāni paññāpente, Keṇiyaṃ pana jaṭilaṃ sāmāṃ yeva maṇḍalamāḷaṃ paṭiyādentāṃ.

Disvāna Keṇiyaṃ jaṭilaṃ etadvoca: “Kiṃ nu kho bho Keṇiyassa āvāho vā bhavissati, vivāho vā bhavissati, mahāyañño vā paccupaṭṭhito, rājā vā Māgadho Seniyo Bimbisāro, nimantito svātanāya saddhiṃ balakāyenā”ti?

“Na me, bho Sela, āvāho vā bhavissati vivāho vā, n'āpi rājā Māgadho Seniyo Bimbisāro, nimantito svātanāya saddhiṃ balakāyena; api ca kho me mahāyañño paccupaṭṭhito atthi. Samaṇo Gotamo Sakyaputto Sakyakulā pabbajito, Aṅguttarāpesu cārikaṃ caramāno mahatā bhikkhusaṅghena ... Āpaṇaṃ anuppatto. So me nimantito svātanāya ... saddhiṃ bhikkhusaṅghenā”ti.

“Buddho'ti, bho Keṇiya, vadesi”? [78]

“Buddho'ti, bho Sela, vadāmi”.

“Buddho'ti, bho Keṇiya, vadesi”?

“Buddho'ti, bho Sela, vadāmi”ti.

“Ghoso pi kho eso dullabho lokasmiṃ yadidaṃ ‘buddho’”ti.

(Sn 3.7)

讀本四

“Dve’me, bhikkhave, puggalā loke uppajjamānā uppajjanti¹ bahunanahitāya bahunanasukhāya, bahuno janassa atthāya hitāya sukhāya

Katame dve?

Tathāgato ca araham sammāsambuddho, rājā ca cakkavattī. Ime kho, bhikkhave, dve puggalā loke uppajjamānā uppajjanti bahunanahitāya bahunanasukhāya, bahuno janassa atthāya hitāya sukhāya ...”ti.

“Dve’me, bhikkhave, puggalā loke uppajjamānā uppajjanti acchariyamanussā.

Katame dve?

Tathāgato ca araham sammāsambuddho, rājā ca cakkavattī. Ime kho, bhikkhave, dve puggalā loke uppajjamānā uppajjanti acchariyamanussā”ti.

“Dvinnaṃ, bhikkhave, puggalānaṃ kālakiriyā bahuno janassa anutappā hoti.

Katamesaṃ dvinnaṃ?

Tathāgatassa ca arahato sammāsambuddhassa, rañño ca cakkavattissa. Imesaṃ kho, bhikkhave, dvinnaṃ puggalānaṃ kālakiriyā bahuno janassa anutappā hoti”ti.

¹ 同一動詞的「現在分詞」與「限定動詞」出現在同一句子時，現在分詞表示假設。意思是，此假設若成立，應如限定動詞所表達的那樣。參考 GP §277.c。

“Dve’me, bhikkhave, thūpārahā.

Katame dve?

Tathāgato ca araham sammāsambuddho, rājā ca cakkavattī. Ime kho, bhikkhave, dve thūpārahā” ti. (AN 2.5.6)

讀本五

Tameva vācam bhāseyya - yāy’attānaṃ na tāpaye;
pare ca na vihiṃseyya - sā ve vācā subhāsītā.

Piyavācameva bhāseyya - yā vācā paṭinanditā;
yaṃ anādāya pāpāni - paresaṃ bhāsate piyaṃ.² [79]

‘Saccam ve amatā vācā’³ - esa dhammo sanantano;

‘sacce atthe ca dhamme ca’ - āhu, ‘santo patiṭṭhitā.’ (Sn. 3.3)

字彙說明

Āṅuttarāpa	⊙ 地名
acchariya	⊙ 令人驚嘆的、出色的
atirocati	⊙ 現 使失色、勝過 < ati-√ruc
attānaṃ	⊙ 陽 我 attan 的受格(見§1.1.)
atha	⊙ 副 現在、那時
adinnādāna	⊙ 中 拿取未被給與之物

² Sn-a II 399: **Yaṃ anādāya pāpāni, paresaṃ bhāsate piyanti** yaṃ vācam bhāsanto paresaṃ pāpāni appiyāni paṭikkūlāni pharusavacanāni anādāya atthabyañjanamadhuram piyameva vacanaṃ bhāsati, taṃ piyavācameva bhāseyyāti vuttaṃ hoti.

³ Sn-a II 399: **Amatāti** amatasadisā sādubhāvena. Vuttampi cetam “saccam have sādutaram rasānan’ti Nibbānāmatapaccayattā vā amatā °

addasā	過 ³ 單 看見 < dassati ^{*2}
adhigaṇhāti	現 勝過、超過 < adhi-√grah
anādāya	連 未取 < an + ādāya
anutappa	過分 應感後悔的 < anutappati)
anuppatta	過分 被到達、已到達者
api(ca)	但、仍然
app'ekacce	代 api 也 + ekacce 某些 (見§17)
abhivassati	現 下雨 < abhi-√vr̥ṣ
arahā	陽單主 阿羅漢 < arahant
ariya	陽 聖者
assamiya	形 屬於寺院(廟宇)的
assama	陽 寺院、隱居處、廟宇
ākāsadhātu	陰 空界、天空、空間(ākāso+dhātu)
āpaṇa	陽 地名
ābhā	陰 光亮、光澤
āyu	中 壽命
āvāha	陽 結婚、娶新娘
āsana	中 座位
āhu	完 (他們)(曾)說
udaka	中 水
uddhana	中 火爐
uppajjati	現 生起、出生 ud-√pad
ekacca	代 一些
etad	代 = etam 這個
esa	代 eso 的替代型
kaṭṭha	中 木頭、柴
katvā	連 已做 < √kr̥

*2 文法書與字典雖記有此動詞形，實際上它未曾以這個形態出現過。真正出現過的現在式是 dakkhiti。和它同義的還有 passati。

kāma	⊕/⊕ 欲愛	[80]
kāla	⊕ 恰當的時機	
kālakiriya	⊖ 死亡	
kiṃ	嗎? 什麼? <ka (見第三課§1), 此處作疑問質詞	
kinnukho	為何? kiṃ + nu + kho	
kuddha	⊕ 生氣的人	
kula	⊕ 家族、傳承	
Keṇiya	⊕ 人名	
khaṇanti	現分 挖 <khaṇati <√khan	
ghosa	⊕ 聲音	
canda	⊕ 月	
cāga	⊕ 捨、布施	
cārikā	⊖ 旅行、遊行	
cārikam caramāno	(在)旅行(之時)	
jaṭila	⊕ 結髮者	
jana	⊕ 人	
-tṭhānaṃ	⊕ tṭhāna 的連音形	
(X)-tṭhānaṃ	⊕ X 的狀態	
tāpayati	現 折磨、使受苦	
tārāgaṇa	⊕ 星群	
thanayati	現 打雷、大吼	
thala	⊕ 台地、高原	
thūpāraha	形 值得有塔的	
thūpa	⊕ 塔	
dassana	⊕ 見、洞察	
dullabha	形 難得的、稀有的	
dhātu	⊖ 界、遺骨(陰性字, 見§6)	
dhovanti	現分 ⊕ 清洗者	

nimanteti	現 邀請 < ni-√mant
ninna	形 ④ 低地
nu	不變 那麼；嗎？
paccupatṭhāti	現 現前、出現 < paṭi-upa-√sthā
paññāpent	現分 ⑤ 準備者、安排者
paṭiyādeti	使 準備、安排 < paṭi-√yat
pañḍita	過分 ⑤ 智者
patiṭṭhāpent	現分 ⑤ 放置者
patiṭṭhita	過分 被建立、被安置
patinandita	過分 高興 < pati-√nand
pabbajita	過分 出家 < pa-√vraj
pamodati	現 高興、享受 < pa-√mud
paribyūḷha	過分 具備、具有
parivuta	過分 被追隨、被圍繞 < pari-√vr
para	代 其他的(人)(見§13) [81]
pāṇātipāta	過分 ⑤ 殺生 (pāṇa + atipāta)
pāpa	④ 罪、惡
puggala	⑤ 人
putta	⑤ 兒子
purisapuggala	⑤ 人、男人
pūreti	使 充滿 < pūrati < √pṛ
pecca	副 ④ 連 死後 < pa-√i
phālent(a)	現分 分開、打破(phāleti 的 ppr.)
balakāya	⑤ 軍隊 (bala + kāyo)
bahu	形 許多的
Bimbisāra	⑤ 人名
bhavissati	fut. 將是、將有(bhavati 的未來式)
bhājana	④ 容器、用具
bhāsati	現 說 < √bhāṣ

bhāsate	現 說(現在式直說法[3][單][已])
bhikkhusaṅgha	陽 比丘僧團
bhoga	陽 享用之物、財富
bhoto	陽 尊者 bhavant 的與格/屬格
maccharin	陽 有慳者、小氣鬼、貪心的人
majja	中 醉人的東西
maṇika	中 壺、甕
maṇḍalamāla	陽 涼亭、有尖頂的圓形屋
mata	過分 死了、死者
mahant	形 大
mahāyañña	陽 大祭祀、大布施
Māgadha	摩竭陀的
māṇavaka	陽 年輕人、童子(婆羅門)
micchācāra	陽 邪行
musāvāda	陽 妄語
me	代 我(ahaṃ)的 G/I/D 格(見第五課 §13)
megha	陽 烏雲
yañña	陽 祭祀、布施
yadidaṃ	也就是、亦即
yasas (yaso)	中 名稱、聲譽
yena...tena	句型，見§10
loka	陽 世間
vaṇṇa	陽 外表、氣色
vadeti	現 說、談 = vadati < √vad
vasundharā	陰 大地 [82]
vācā	陰 言論、談話
vijjumaḷin	陽 帶閃電花蔓的(烏雲的描述語)
vimala	形 清淨、離垢 < vi-mala

vivāha	⊕ 結婚、嫁新娘
vihimsati	⊖ 傷害 < vi-√hims
ve	⊖ 變 的確、確實
veramaṇī	⊖ 戒除、制止
Sakya	⊕ 族名(佛陀的族名)
sacca	⊕ 真理、諦
sata	⊕ 數 百
satakkaku	⊖ 形 烏雲的描述語(「有百峰的」)
saddha	⊖ 形 有信的
saddhiṃ	⊖ 變 與…一起
sanantana	⊖ 形 永恒、舊的、古老的
sant	⊖ 現 分 ⊕ 善人 < √as (見第五課§3)
samādiyati	⊖ 現 承擔、受持 < sam-ā-√dā
sammāsambuddho	⊕ 正等覺、完全覺悟的人
sāmaṃ	⊖ 副 自己、自行
sāmaṃ yeva	⊖ 副 sāmaṃ + eva
sāvaka	⊕ 弟子、聲聞
sikkhāpada	⊕ 中 學處、規定
sīlasampanna	⊕ 具戒者 (sīla + sampanna)
Seniya	⊕ 族名(直譯作「屬於軍隊的」)
Sela	⊕ 人名
svātanaṃ	⊖ 副 為了明天 (svātana 的與格)
hanati	⊖ 現 殺害

文法六

§1.-an 結尾的語基

§1.1. 語基以-an 結尾的名詞，其「單數·主格形」為-ā，

在字彙說明中只作-an，以便和語基以-ā 結尾的名詞作區別。

例：attan 我、神我

	單	複
主	attā	attāna
受	attānaṃ / attaṃ	
屬/與	attano	attānaṃ
具	attanā/ attena	attanehi (-ebhi)
從	attanā	
處	attani	attanesu
呼	atta/ attā	attāno

注意：attan 的複數型有帶-u 或 ū 的其他種形式，如屬格/與格作 attūnaṃ，具格/從格作 attūhi/-bhi。處格作 attusu/ūsu。

§1.2.許多語基以-an 結尾的名詞，有不規則或其他的形式。如 brahman 與 attan 類似，但其單數·呼格可作 brahme，單數·與格/屬格作 brahmuno，其他形如下：

單數·具/從格(☉I./Ab)：brahmunā (,brahmanā)

複數·與/屬格(PI.D/G)：brahmunaṃ (, brahmānaṃ)

注意：brahman 也有以 ṇ 取代 n 的形式，如 brahmuṇā, brahmaṇā, brahmuṇaṃ, brahmāṇaṃ。

§1.3. rājan 「王」的變化如下：

	單	複
主	rājā	rājāno

受	rājānaṃ / rājaṃ	
屬	rañño / rājino	raññaṃ / rājūnaṃ
與	(rājassa)	(rājānaṃ)
具	rañña rājina	rājuhi (-ubhi)
從	rañña	rājehi (-ebhi)
處	rājini / rañne	rājūsu (rājesu)
呼	rāja/ rājā	Rājāno

[84]

§2. 語基以-in 結尾的名詞

語基以-in 結尾的名詞，其單數主格形為-ī，但在「字彙說明」裡記作-in，以區別-ī 結尾的名詞。其格尾變化如下：

例：maccharin 有慳者、小氣鬼

	單	複
主	maccharī	maccharino / maccharī
受	maccharinaṃ / macchariṃ	
屬/與	maccharino / maccharissa	maccharīnaṃ
具	maccharinā /	maccharīhi (-ībhi)
從	maccharimhā/ -ismā	
處	maccharini / -imhi (-ismim)	maccharīsu
呼	macchari	maccharino / maccharī

§3. mahant 與 santo

§3.1. mahant 「大」的格尾變化很像-vant/-mant 結尾的語基之變化(第五課§2.)，但其主格形如下：注意，mahā-

可用於單數性與複數性。

	單	複
主	mahā	mahā / mahanto / mahantā

§3.2. santo「善人」的單數主格與複數主格皆作 santo。其他的變化通常如-ant 結尾的名詞之變化。

	單	複
主	santo	santo / santā

sant-本是 atthi 的現在分詞，在巴利語中可有兩種意思：「存在」，以及這裡所說的「有德者」。我們只能從文脈來斷定它在一句子中的意思。

§4. bhavant 的稱謂形

bhoto 是名詞 bhavant「尊者、大德」的屬格/與格形，用於客氣的稱謂。我們所熟悉的呼格稱謂形 bhante，實際上與它屬同一類型，且似乎源自另一種方言。[85]本來，它們源自 bhavati「是、成為」的現在分詞形，所以字面義是「存在者、存在」，但後來有了特別的用法，因此它的格變化很像現在分詞的格尾變化。Bhavant 的部分格尾變化從未出現過，以下列出可能會遇到的形式。

	單	複
主	bhavaṃ	bhavanto / bhonto
受	bhavantam	bhavante
屬/與	bhoto	bhavataṃ / bhavantānaṃ
具	bhotā	bhavantehi

呼	bhavam, bho	bhonto
---	-------------	--------

§5. 語基以-as 結尾的名詞

巴利語也有以-as 結尾的名詞，如 *manas* 「意、心」與 *cetas* 「思、意念、意圖」。在梵語中，這種名詞自成一類，但是在巴利語，它們幾乎完全轉化成具-a 語基的中性名詞（第一課§2.2.），只剩下一些特殊的單數形，即下列所列第一種替代形。注意，其他的替代形與-a 語基結尾的名詞相同。複數性則完全和-a 語基結尾的名詞一樣。

例：manas 意、心

	單
主/ 受	mano / manam
屬/ 與	manaso / manassa
具	manasā / manena
從	manasā / manamhā (-asmā)
處	manasi / mane/ -amhi (asmim)
呼	mano / manam

[86]

§6. 以-u 結尾的語基

出現在本課讀本裡 *ākāsadhātu* 的 *dhātu* 「界、遺骨」，屬於一類以-u 結尾的陰性名詞。這種名詞很少，其格尾變化如下：

例：dhātu 界

	單	複
主	dhātu	dhātū / dhātuyo
受	dhātuṃ	
屬/與	dhātuyā	dhātūnaṃ
具/從	dhātuyā	dhātūhi / dhātūbhi
處	dhātuyā, dhātuyam	dhātūsu
呼	dhātu	dhātū / dhātuyo

§7.過去式(Aorist)

巴利語有過去式(有時候，被叫作 Aorist，因為它大多源自梵語的 Aorist)。依其形成的方式，可分作幾類的動詞，本課出現的字屬於其中兩類。

§7.1.『addasā』類(-a aorist 與 root Aorist)。此類的構成，通常在字根前加接頭詞 a-(稱為「增音」)，並加上下列的語尾。字根也可能會有變化。

	單	複
第一人稱	-aṃ	-āma / -amha
第二人稱	-ā	- atha/ -attha
第三人稱		-uṃ / -ū

有的字根有上述替代形語尾，有的則否。以 *passati* / √dis 為例：

	單	複
第一人稱	addasaṃ	addasāma/ addasamha
第二人稱	addasā	addasatha/ addasattha
第三人稱		addasuṃ

[87]

gaccha-「去」(√gam)的過去式如下(還有其他的，以後再列)

	單	複
第一人稱	agamam̐	agamāma / agamamha
第二人稱	agamā	agamatha / agamattha
第三人稱		agamum̐

§7.2. 『upasaṅkamaḥ』類(-is Aorist)。巴利語中最常見的過去式，在字根後加上下列的語尾(有時，字根會有改變)。

	單	複
第一人稱	-im̐ / -isaṃ	-imha / -imhā
第二人稱	i / ī	-ittha
第三人稱		-imsu / -isuṃ

upasaṅkamati「接近、趨近」(upa + saṃ + √kam)的變化如下：

	單	複
第一人稱	upasaṅkamim̐	upasaṅkamimha / -imhā
第二人稱	upasaṅkamaḥ	upasaṅkamittha
第三人稱		upasaṅkamimsu

有時候，除了這些語尾外，還會加上增音 a-，尤其是語基較短的時候。如 bhāsati「說」變成 abhāsi「他〔曾〕說」。若字根已加了接頭詞，增音會出現在接頭詞與字根之間。如 pavisati「進入」(pa-√vis)，變成 pāvīsi，它來自 pa+a+√vis，其中 a 即是增音，另外也可變成 pavīsi，這不具增音。

atthi 「是、存在」也屬此類。注意單數時，第一個母音拉長音：

	單	複
第一人稱	āsiṃ	asimha
第二人稱	āsi	asittha
第三人稱		asimsu

[88]gacchati 有「-is Aorist」類及「addasā」類的語尾，巴利的許多動詞都有這兩種語尾。如此，gacchati 的語尾除了§7.1.所列的之外，還有以下的語尾(注意增音)

	單	複
第一人稱	agamisaṃ / agamiṃ	agamimha
第二人稱	agami	agamittha
第三人稱		agamimsu / agamisum

§8. √vac 「說」的過去式

字根√vac 是不完全變化的，因為它的現在式未曾實際被使用，雖然〔文法書〕有時候會引 vattai 或 vacati 的形式。在巴利語中，它的現在式已被√vad 的現在式 vadati 所取代。但是，√vac 還有其他形態，它的過去式，採「addasā 類」的語尾。它另有一些替代語尾。其中之一是出現在「進階閱讀五」裡的 avoca 「曾說」。其他形式，以後(第八課§4)再給。

§9. 過去分詞，以具格表主詞的句子

巴利語中常見到一種句子，其及物動詞^{*3}是「以-ta/-na 結尾的過去分詞」(第五課§5)。該分詞與其受詞性、數、格(主格)一致，其主詞則帶具格。如此，這像英語的句子：X has been done by Y(如中文的「甲被乙…了」)(在巴利中，字序是可變化的)。雖然這些句子有時候被稱作是「被動的」，但其意思通常是表「過去的」或「已完成的」：

so me nimantito 我邀了他 = 他已被我邀請了

desito Ānanda mayā dhammo 阿難！我已說法

如果未明示直接受詞，則該分詞作「中性·單數」：

evaṃ me sutam 如是我聞

注意這些分詞也可伴隨一個助動詞，如 atthi：

me mahāyañño paccupaṭṭhito atthi 我已準備了一個大祭祀[89]

§10. yena... tena 句型

yena X tena Y 的句型很常見，其中 Y 是表移動的動詞；X 是帶主格的名詞，作移動的目的地：

Yena assamo ten'upasānkami (他)到那寺廟

^{*3} 及物動詞，指需與受詞配合的動詞。

§11. āha, āhu 說

āha 與 āhu 是獨特的形態，它屬於梵語的完了形，在巴利語的完了形，除此二字外，已完全消失(雖然，後來的注釋文獻有其他從梵語而來的完了形)。āha「他曾說」出現在「進階閱讀六」，是單數形；āhu 本是複數，但也出現單數的意思。複數有時也作 āhaṃsu。āhu 常出現在無主詞的情況，有不確定的意味，即「他們(曾)說」或「有人曾說…」。

§12. 一百

以「百」來計算事物的一個方式，是所計算的事物與 sata「百」合成一複合詞，再於前面加上一個與它性數格一致的「數字」，指出有多少個百：

tīni mānavasatāni 三百位年輕人

tīhi mānavasatehi 三百位年輕人(具格)

注意，整個複合詞採中性，雖然所算的事物是有生命的。
另注意 sata「百」採複數。

§13. para「其他的」與 añña「另一個」

para 「其他的」與 añña 「另一個」和 sabba 一樣，都採代名詞的語尾變化(第四課§8)。因此，它們的複數主格形分別是 pare 與 aññe，複數屬/與格則是 paresaṃ 與 aññesaṃ。

§14. saddhiṃ 「與…一起」與 parivuta 「被…伴隨」

saddhiṃ 與 parivuta 都指「與…一起」、「被…伴隨」，它們皆支配具格。parivuta 實際上是-ta 結尾的過去分詞，因此與被伴隨之事物在性數格上要一致：

brahmaṇo cattāri mānavakasatehi parivuto...婆羅門與四百年輕人…

hikkhusaṅghena saddhiṃ 與比丘僧團[90]

§15. -ṭhānaṃ 與-dhamma 的複合詞

-ṭhānaṃ 與-dhamma 常是複合詞的第二成員，分別具有「…的狀態」與「(具有)…的性質」的意思。「進階閱讀六」有個-dhamma 的複合詞：vippariṇāmadhamma 「有變異性質的」。ṭhānaṃ 若加上母音之後，其第一個子音要重複(見第二課§1.2.)，因此 pamāda + ṭhānaṃ → pamādatṭhānaṃ。

§16. 處格可表「在…之中」或「在…」

具有地方、人群之意思的名詞，若呈顯「複數·處格」形，常用來指、「在某國」或「在某國人民之中」：

añguttarāpesu 在安古拉國 = 在安古拉人之中

§17.連音

有時候，當一字的結尾是閉鎖子音⁴加 i，且後跟一個以母音開頭的字之時，該子音會重複，且 i 消失。(ci+v →ccv)：

api + ekacca → appekacca

與巴利語中其他類似的連音現象一樣，這種連音特別常出現在某些特定片語。

進階閱讀六

讀本一

“Nanu te, Soṇa, rahogatassa paṭisallīnassa evaṃ cetaso parivitakko udapādi -‘ye kho keci bhagavato sāvakā āradhaviṛiyā viharanti, ahaṃ tesam aññataro. Atha ca pana me na anupādāya āsavehi cittaṃ vimuccati, samvijjanti kho pana me kule bhogā, sakkā bhogā ca bhuñjituṃ puññāni ca kātuṃ. Yaṃ nūnāhaṃ sikkhaṃ paccakkhāya hīnāyāvattitvā bhoge ca bhuñjeyyaṃ puññāni ca kareyyaṃ’”ti?

“Evaṃ, bhante.”

⁴ P, b, t, d k, g 等。

“Taṃ kiṃ maññasi, Soṇa, kusalo tvaṃ pubbe agāriyabhūto vīṇāya tantissare”ti?

“Evaṃ, bhante.”

“Taṃ kiṃ maññasi, Soṇa, yadā te vīṇāya tantiyo accāyatā honti, api nu te vīṇā tasmim̐ samaye saravatī vā hoti kammaññā vā”ti?

“No h’etaṃ, bhante.” [91]

“Taṃ kiṃ maññasi, Soṇa, yadā te vīṇāya tantiyo atisithilā honti, api nu te vīṇā tasmim̐ samaye saravatī vā hoti kammaññā vā”ti?

“No h’etaṃ, bhante.”

“Yadā pana te, Soṇa, vīṇāya tantiyo na accāyatā honti nātisithilā same guṇe patiṭṭhitā, api nu te vīṇā tasmim̐ samaye saravatī vā hoti kammaññā vā”ti?

“Evaṃ, bhante.”

“Evamevaṃ kho, Soṇa, accāraddhavīriyaṃ uddhaccāya saṃvattati, atisithilavīriyaṃ kosajjāya saṃvattati. Tasmātiha^{*4} tvaṃ, Soṇa, vīriyasamataṃ adhiṭṭhaha, indriyānaṃ ca samataṃ paṭivijjha, tattha ca nimittaṃ gaṇhāhi”ti.

讀本二.

Kodhano dubbaṇṇo hoti - atho dukkhaṃ pi seti so;

atho atthaṃ gahetvāna - anattaṃ adhipajjati.⁵

Tato kāyena vācāya - vadhaṃ katvāna kodhano;

kodhābhībhūto puriso - dhanajāniṃ nigacchati.

^{*4} tasmā + iha, 中間因連音, 插入 t。

⁵ Mp IV 48: **Atho atthaṃ gahetvānāti** atho vuddhiṃ gahetvā. **Anattaṃ adhipajjati**ti anatto me gahitoti sallakkheti. **Vadhaṃ katvānāti** pānātipātakammaṃ katvā. **Kodhasammadasammattoti** kodhamadena matto, ādinnagahitaparāmatṭhoti atho.

Kodhasammadasammatto - āyasakyaṃ nigacchati;
ñātimitā suhajjā ca - parivajjanti kodhanam.
Anatthajanano kodho - kodho cittappakopano;
bhayamantarato jātaṃ - taṃ jano nāvabujjhati.⁶
Kuddho atthaṃ na jānāti - kuddho dhammaṃ na passati;
andhatamaṃ tadā hoti - yaṃ kodho sahate naram.
Nāssa^{*5} hirī na ottappaṃ - na vāco hoti gāravo;
kodhena abhibhūtaṃ - na dīpaṃ hoti kiñcanaṃ.

讀本三

Rājā āha: “Kiṃlakkhaṇo, bhante Nāgasena, manasikāro, kiṃlakkhaṇā paññā”ti?

“Uhanalakkhaṇo kho, mahārāja, manasikāro, chedanalakkhaṇā paññā”ti.

“Kathaṃ uhanalakkhaṇo manasikāro, kathaṃ chedanalakkhaṇā paññā, opammaṃ karohi”ti.

“Jānāsi, tvaṃ mahārāja, yavalāvake?”ti. [92]

“Āma, bhante, jānāmi”ti.

“Kathaṃ, mahārāja, yavalāvakā yavaṃ lunanti”ti?

“Vāmena, bhante, hatthena yavakalāpaṃ gahetvā dakkhiṇena hatthena dātaṃ gahetvā dātena chindanti”ti.

“Yathā, mahārāja, yavalāvako vāmena hatthena yavakalāpaṃ

⁶ Iti-a II 97: **Bhayamantarato jātaṃ, taṃ jano nāvabujjhati**ti taṃ lobhasaṅkhātaṃ antarato abbhantare attano cittyeva jātaṃ anatthajanana-cittappakopanaṃ bhayaṃ bhayahe-tuṃ ayaṃ bālamahājano nāvabujjhati na jānāti.

^{*5} na + assa (ayaṃ 的屬格/與格)。

gahetvā dakkhiṇena hatthena dāttam gahetvā yavam chindati, evam'eva kho, mahārāja, yogāvacarō manasikārena mānaṣam gahetvā paññāya kilese chindati. Evaṃ kho, mahārāja, ūhanalakkaṇaṃ manasikāro, evaṃ chedanalakkaṇā paññā”ti.

“Kallo’si, bhante Nāgasenā”ti.

讀本四

Atha kho aññataro brāhmaṇo yena bhagavā ten upasaṅkami; upasaṅkamitvā bhagavatā saddhiṃ sammodi. ... ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho so brāhmaṇo bhagavantaṃ etadavoca:

“Sandiṭṭhiko dhammo, sandiṭṭhiko dhammo’ti, bho gotama, vuccati. Kittāvātā nu kho, bho gotama, sandiṭṭhiko dhammo hoti ...”ti?

“Tena hi, brāhmaṇa, taññevettha^{*6} paṭipucchissāmi. Yathā te khameyya tathā naṃ ākareyyāsi. Taṃ kiṃ maññasi, brāhmaṇa, santaṃ vā ajjhattaṃ rāgaṃ ‘atthi me ajjhattaṃ rāgo’ti pajānāsi, asantaṃ vā ajjhattaṃ rāgaṃ ‘natthi me ajjhattaṃ rāgo’ti pajānāsi”ti?

“Evaṃ, bho.”

“Yaṃ kho tvam, brāhmaṇa, santaṃ vā ajjhattaṃ rāgaṃ ‘atthi me ajjhattaṃ rāgo’ti pajānāsi, asantaṃ vā ajjhattaṃ rāgaṃ ‘natthi me ajjhattaṃ rāgo’ti pajānāsi - evampi kho, brāhmaṇa, sandiṭṭhiko dhammo hoti”

“Taṃ kiṃ maññasi, brāhmaṇa, santaṃ vā ajjhattaṃ dosaṃ ... pe ...

santaṃ vā ajjhattaṃ mohaṃ ... pe ...

santaṃ vā ajjhattaṃ kāyasandosaṃ ... pe ...

santaṃ vā ajjhattaṃ vacīsandosaṃ ... pe ...

santaṃ vā ajjhattaṃ manosandosaṃ ’atthi me ajjhattaṃ

^{*6} taṃ + eva + ettha °

manosandoso'ti pajānāsi, asantaṃ vā ajjhataṃ manosandosaṃ
'natthi me ajjhataṃ manosandoso'ti pajānāsi'ti?

“Evaṃ, bhante.” [93]

“Yaṃ kho tvaṃ, brāhmaṇa, santaṃ vā ajjhataṃ manosandosaṃ
'atthi me ajjhataṃ manosandoso'ti pajānāsi, asantaṃ vā ajjhataṃ
manosandosaṃ 'natthi me ajjhataṃ manosandoso'ti pajānāsi - evaṃ
kho, brāhmaṇa, sandiṭṭhiko dhammo hoti ...”ti.

“Abhikkantaṃ, bho Gotama, abhikkantaṃ, bho Gotama ... pe ...
upāsakaṃ maṃ bhavaṃ Gotamo dhāretu ajjatagge pāṇ'upetaṃ
saraṇaṃ gataṃ”ti.

(A.N. 6.5.6. *Dutiyasandiṭṭhikasuttaṃ*)

讀本五

Manujassa pamattacārino - taṇhā vaḍḍhati māluvā viya;
so palavati hurāhuraṃ - phalamicchaṃ'va vanasmi vānaro.

Yaṃ esā sahatī *7 jammī - taṇhā loke visattikā;

sokā taṣṣa pavaḍḍhanti - abhivaḍḍhaṃ'va bīraṇaṃ.

Yo c'etaṃ sahatī jammaṃ - taṇhaṃ loke duraccayaṃ;

sokā tamhā papatanti - udabindu'va pokkharā. (Dhp, 24, 334-336)

進階閱讀六 字彙說明

agāriyabhūta 形 身為居士 (agāriya 有家的 +
bhūta 是)

accāyata 形 太長、太緊 (aati 太-āyata 長、
延長。āyata <āyamati 拉開、伸展)

*7 sahatī = sahati (為讀韻而變長音)。

accāraddhaviriya	⊕ 過度努力、精進過當 (ati + āradha + viriya)
aññatara	⊖ 某一個 (añña + tara)
atisithila	⊖ 太鬆、太散漫
atthaṃ gahetvāna	取得利益 ⁷ (陽 + 連)
atho	= atha 又、再者、同樣地
adhiṭṭhaha	⊖ 2. ⊖ 專注、注意、實踐 < adhiṭṭhahati < adhi-√sthā
adhipajjati	⊖ 到達 < adhi-√pad
anattha	⊖ ⊕ 無利益、非利、傷害、災禍
anupādāya	⊖ 不執著 < an-upa-ā-√dā-ya
antarato	⊖ 從內 (antara⊕的從格形)
andhatamaṃ	⊖ 深暗 (andha 盲。tama 黑暗)
abhibhūta	⊖ ⊖ 被打敗 < abhibhavati
abhivaḍḍhati	⊖ 增長、長成 < abhi-√vṛdh
avabujjhati	⊖ 覺悟、了解 < ava-√budh
āyasakya	⊖ 不名譽、壞名聲
āraddhaviriya	⊖ 堅決的、充滿精進的
icchati	⊖ 希求、想要、喜歡 [94] < √iṣ
indriya	⊖ (體驗的或感知的)能力、根
iha	⊖ 目前、在這世界
udapādi	⊖ 生起(過去式) < ud-√pad
udabindu	⊖ 水滴
uddhacca	⊖ 掉舉、興奮、分心、激動
ūhana	⊖ 舉起、推論、考慮 < udhanati = udharati
ekamantaṃ	⊖ 在一旁 (eka + anta)
ettha	⊖ 在這方面、在此

⁷ 原書的解譯是 having held back or given up, profit or advantage。

ottappa	⊕ 愧、怕作壞事
kammañña	⊖ 形 適合工作的、適業的
kalāpa	⊖ 陽 束, 紮, 捆
kiñcana	⊕ 形 任何的、某
kittāvātā	⊖ 副 以什麼角度、云何
kilesa	⊖ 陽 煩惱、(心靈上的)染污
kodhana	⊖ 形 生氣的、有瞋的
kodha	⊖ 陽 生氣, 忿怒
gahetvāna	⊖ 連 奪取、捉住 <√grah
guṇa	⊖ 陽 特質、成分
cārin	⊖ 陽 行為者、作者
cetas (-o)	⊕ 中 心、精神、意識
chindati	⊖ 現 毀壞、弄壞、破碎 <√chid
chedanaṃ	⊕ 中 斷、切、除去
janana	⊕ 中 導致、引起、使發生
jammī	⊖ 形 陰 可鄙的、惡劣的 <jamma
jāta	⊖ 過 分 生起 <janati
jāni	⊖ 陰 剝奪、損失
ñāti	⊖ 陰 親戚
tato	於是、因此、從此 (ta 的從格形)
tattha	⊖ 副 向那裡、到那裡
tanti	⊖ 陰 線、弦
tantissara	⊖ 陽 弦樂 (tanti 弦+ sara 聲)
tārā	⊖ 陰 星星
dakkhina	⊖ 形 右邊 (「南方的」見進階閱讀三)
dātta	⊕ 中 鐮刀、切割裝置
dīpa	⊕ 中 堅固的基礎、庇護處、避難所
dukkhaṃ	⊖ 副 痛苦地 (作副詞用的受格, 見第三課文法§8)

dubbaṇṇa	⊙ 壞色的、醜的
duraccaya	⊙ 難以克服的 < dur + accaya
dhana	⊕ 財富、財產
nara	⊕ 人
nigacchati	⊕ 墮入、落入、遭受 < ni-√gam
nimitta	⊕ 念頭的對象、相 [95]
nisinna	⊕ 坐下 < ni-√sad
nisīdāti	⊕ 坐下 < ni-√sad
nisīdi	⊕ 已坐下 < ni-√sad
pakopana	⊕ 令煩亂、惱亂
paccakkhāya	⊕ 放棄 < paṭi-ā-√khyā
paññā	⊕ 智慧
paṭipucchati	⊕ 反問、問 < paṭi-√prcch
paṭivijjha	⊕ 穿透、獲得、領悟、精通 < paṭi-vi-√vyadh
paṭisallīna	⊕ 獨處、隱退 (paṭi-sam-√lī)
paṭṭhita	⊕ 已設定、已安立 < pa-√sthā
papatati	⊕ 落下、下降 < pa-√pat
parivajjati	⊕ 避免、迴避、放棄 < pari-√vrj
parivitatka	⊕ 反省、考慮、想法
palavati	⊕ 漂浮、遊蕩、跳 < √plu
pavaḍḍhati	⊕ 增長、增大 < pa-√vṛdh
passati	⊕ 發現、覺悟
puñña	⊕ 有功績的行為
pubbe	⊕ 之前、以前 < pubba ⊙
purisa	⊕ 人、個人
pokkhara	⊕ 蓮花葉
phala	⊕ 果、結果
bīraṇa	⊕ 一種芬香的草，須芒草，蓼

bhuñjati	☐ 現 享受、食用 < √bhuj
manasikāra	☉ 陽 注意、作意、思惟
manuja	☉ 陽 人
mānasa	☉ 中 意圖、心的意向、心的行為
māluvā	☉ 陰 (長的) 藤蔓、攀爬植物
mitta	☉ 陽 朋友
yam	☐ 不 變 當…時 < ya
yadā	☐ 不 變 當…時 < ya + dā
yannūna	☐ 不 變 那麼、…(用於)
yannūnāhaṃ	讓我… yam + nūna + ahaṃ
yava	☉ 陽 穀類、大麥
yogāvacara	☉ 陽 修行者、勤勉的學生 yoga + avacara
rahogata	☉ 形 獨自 (rahas 獨處 + gata 處於)
rāga	☉ 陽 貪
lāvaka	☉ 陽 切割者、收割者
lunāti	☐ 現 剪、割 < √lū = √lu
vaca	☉ 陽 話、言語 (也作 vacā ☉) [96]
vacī-	vaca 作為複合詞前語時的形態
vaḍḍhati	☐ 現 增長、成長 < √vṛdh
vadha	☉ 陽 殺、破壞、毀滅
vana	☉ 中 森林、林
vānara	☉ 陽 猴子
vāma	☉ 形 左邊的
vimuccati	☐ 被 被釋放 < vi-√muc
viya	☐ 不 變 好像、猶如
viriya	☉ 中 努力、精進
visattikā	☉ 陰 執取、貪愛
viharati	☐ 現 住、居住

vīṇā	⑨ 魯特琴
saṃvijjati	被 存在、被見到、看似 <√vid
sakkā	不 變 有可能的
saddhiṃ	副 和…一起
sandosa	中 染污、污染 (saṃ + dosa 過、染)
sama	形 平等的
samatā	陰 平等
samaya	陽 時期、時
sammatta	過 分 沉醉於、喜愛、受…支配 <saṃ-√mad
sammada	陽 醉、陶醉 (saṃ + mada)
sammodati	現 感到歡喜 過 sammodi
saravatī	陰 形 有聲的、有旋律的 < sara-vant
sahati	現 征服、戰勝
sikkhā	陰 學、訓練
suhajja	陽 朋友、好心人
seti	現 居住
Soṇa	陽 人名 二十億(耳)
hattha	陽 手
hirī	陰 慚、羞恥心
hīna	形 下等的、較差的
hīnāya āvattati	轉向低下處、還俗
hurāhuraṃ	副 從這一世到另外一世 < huraṃ 在他世

展讀巴利新課程(草稿)

[97]

第七課

基礎閱讀

讀本一

“Etha tumhe, Kālāmā, mā anussavena, mā paramparāya, mā itikirāya, mā piṭakasampadānena, ... mā samaṇo no^{*1} garūti. Yadā tumhe, Kālāmā, attanā’va jāneyyātha - ‘ime dhammā akusalā, ime dhammā sāvajjā, ime dhammā viññugarahitā, ime dhammā samattā samādinna ahitāya dukkhāya samvattantī’ti, atha tumhe, Kālāmā, pajaheyyātha.

“Taṃ kiṃ maññatha, Kālāmā, lobho purisassa ajjhattaṃ uppajjamāno uppajjati hitāya vā ahitāya vā”ti?

“Ahitāya, bhante”.

“Luddho panāyaṃ, Kālāmā, purisapuggalo lobhena abhibhūto pariyādinna citto, pāṇaṃ pi hanati, adinnaṃ pi ādiyati, paradāraṃ pi gacchati, musā pi bhaṇati, paraṃ pi tathattāya samādapeti, yaṃ’sa^{*2} ¹hoti dīgharattaṃ ahitāya dukkhāyā”ti.

“Evaṃ, bhante”.

“Taṃ kiṃ maññatha, Kālāmā, doso purisassa ajjhattaṃ uppajjamāno uppajjati hitāya vā ahitāya vā”ti?

^{*1} 注意，這個 no 不是否定詞，而是某代名詞的「前後屬詞素」形(見第五課§1.3.)

^{*2} yaṃ + assa。

¹ Mp II 306: **Yaṃsa hotīti** yaṃ kāraṇaṃ tassa puggalassa hoti.

“Ahitāya, bhante”.

“Duṭṭho panāyaṃ, Kālāmā, purisapuggalo dosena abhibhūto pariyādinnaṃ, pāṇaṃ pi hanati, adinnaṃ pi ādiyati, paradāraṃ pi gacchati, musā pi bhaṇati, paraṃ pi tathattāya samādapeti, yaṃ’sa hoti dīgharattaṃ ahitāya dukkhāyā”ti.

“Evaṃ, bhante”.

“Taṃ kiṃ maññaṭṭha, Kālāmā, moho purisassa ajjhattaṃ uppajjamāno uppajjati hitāya vā ahitāya vā”ti?

“Ahitāya, bhante”.

“Mūlho panāyaṃ, Kālāmā, purisapuggalo mohena abhibhūto pariyādinnaṃ, pāṇaṃ pi hanati, adinnaṃ pi ādiyati, paradāraṃ pi gacchati, musā pi bhaṇati, paraṃ pi tathattāya samādapeti, yaṃ’sa hoti dīgharattaṃ ahitāya dukkhāyā”ti.

“Evaṃ, bhante”.

“Taṃ kiṃ maññaṭṭha, Kālāmā, ime dhammā kusalā vā akusalā vā”ti?

“Akusalā, bhante”.

“Sāvajjā vā anavajjā vā”ti?

“Sāvajjā, bhante”.

“Viññugarahitā vā viññuppasatthā vā”ti?

“Viññugarahitā, bhante”.

“Samattā samādinnaṃ ahitāya dukkhāya saṃvattanti, no vā? Kathaṃ vā ettha hoti”ti?

“Samattā, bhante, samādinnaṃ ahitāya dukkhāya saṃvattanti ti.

Evam no ettha hoti”ti. (AN 3.7.5)

讀本二

“Nâham, brāhmaṇa, sabbaṃ diṭṭhaṃ bhāsitabbaṃ ti vadāmi; na panâham, brāhmaṇa, sabbaṃ diṭṭhaṃ na bhāsitabbaṃ ti vadāmi; nâham, brāhmaṇa, sabbaṃ sutam bhāsitabbaṃ ti vadāmi; na panâham, brāhmaṇa, sabbaṃ sutam na bhāsitabbaṃ ti vadāmi; nâham, brāhmaṇa, sabbaṃ mutam bhāsitabbaṃ ti vadāmi; na panâham, brāhmaṇa, sabbaṃ mutam na bhāsitabbaṃ ti vadāmi; nâham, brāhmaṇa, sabbaṃ viññātam bhāsitabbaṃ ti vadāmi; na panâham, brāhmaṇa, sabbaṃ viññātam na bhāsitabbaṃ ti vadāmi.

“Yaṃ hi, brāhmaṇa, diṭṭhaṃ bhāsato akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, kusalā dhammā parihāyanti, evarūpaṃ diṭṭhaṃ na bhāsitabbaṃ ti vadāmi. Yaṃ ca khv’assa^{*3}, brāhmaṇa, diṭṭhaṃ abhāsato kusalā dhammā parihāyanti, akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, evarūpaṃ diṭṭhaṃ bhāsitabbaṃ ti vadāmi.

“Yaṃ hi, brāhmaṇa, sutam bhāsato akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, kusalā dhammā parihāyanti, evarūpaṃ sutam na bhāsitabbaṃ ti vadāmi. Yaṃ ca khv’assa, brāhmaṇa, sutam abhāsato kusalā dhammā parihāyanti, akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, evarūpaṃ sutam bhāsitabbaṃ ti vadāmi.

“Yaṃ hi, brāhmaṇa, mutam bhāsato akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, kusalā dhammā parihāyanti, evarūpaṃ mutam na

^{*3} kho + assa，有「再者、另一方面、又」的意思。

bhāsitabbaṃ ti vadāmi. Yaṃ ca khv'assa, brāhmaṇa, mutaṃ abhāsato kusalā dhammā parihāyanti, akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, evarūpaṃ mutaṃ bhāsitabbaṃ ti vadāmi.

“Yaṃ hi, brāhmaṇa, viññātaṃ bhāsato akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, kusalā dhammā parihāyanti, evarūpaṃ viññātaṃ na bhāsitabbaṃ ti vadāmi. Yaṃ ca khvassa, brāhmaṇa, viññātaṃ abhāsato kusalā dhammā parihāyanti, akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, evarūpaṃ viññātaṃ bhāsitabbaṃ ti vadāmi”ti. (AN 4.19.3)

讀本三

Saccam bhāṇe na kujjheyya - dajjā^{*4} ppassmiṃ^{*4} pi yācito².
etehi tīhi thānehi - gacche devāna^{*5} santike. (Dhp 17, 224)

Kāyappakopaṃ rakkheyya - kāyena saṃvuto siyā;
kāyaduccaritaṃ hitvā - kāyena sucaritaṃ care.

Vacīpakopaṃ rakkheyya - vācāya saṃvuto siyā;
vacīduccaritaṃ hitvā - vācāya sucaritaṃ care.

Manopakopaṃ rakkheyya - manasā saṃvuto siyā;
manoduccaritaṃ hitvā - manasā sucaritaṃ care. (Dhp 17,

^{*4} dajjā + appasmim, 見本課文法§7。

² Dhp-a III 317: **Yācitoti** yācakā nāma sīlavanto pabbajitā. Te hi kiñcāpi “dethā”ti ayācitvāva gharadvāre tiṭṭhanti, atthato pana yācantiyeva nāma. Evaṃ sīlavantehi yācito appasmim deyyadhamme vijjamāne appamattakampi dadeyya.

^{*5} = devānaṃ。

231-233)

Yo pāṇamatipāṭeti - musāvādaṃ ca bhāsati;

loke adinnaṃ ādiyati - paradāraṃ ca gacchati.

Surāmerayapānaṃ ca - yo naro anuyuñjati;

idh'evameso^{*6} lokasmiṃ - mūlaṃ khaṇati attano. (Dhp 18,
246-247)

讀本四

Sace labhetha nipakaṃ saḥāyaṃ,

saddhiṃ caraṃ sādhuviḥārīdhīraṃ;

Abhibhuyya sabbāni parissayāni,

careyya tenattamano satīmā.

No ce labhetha nipakaṃ saḥāyaṃ,

saddhiṃ caraṃ sādhuviḥārīdhīraṃ;

Rājā'va raṭṭhaṃ vijitaṃ pahāya,

eko care mātaṅg'araññe'va nāgo. (Dhp 23, 328-329)

字彙說明

atipāṭeti

[現] 殺害、打倒

attano

[陽][單][屬] 自己的 <attan(見第七課§1.1)

attamana

[形] 歡喜、高興

anuyuñjati

[現] 實踐、致力於 <anu-√yuj

*6 idha+ eva + m。 eva 在此是表強調的 eva，-m-是插入的。

anussava	⊕ 傳統、傳說
appa	⊖ 少的
appasmim dadāti	見本課文法§7
abhibhavati	☐現 打敗。☐連作 abhibhuyya；☐過☐分作 abhibhūta < abhi-√bhū
arañña	⊕ 森林、阿蘭若
assa	⊖代 這個 < ayam (見第七課文法§1)
itikirā	⊖陰 謠傳、純臆測
eka	⊖形 獨自的
etha	☐命 來！(eti 的☐命☐2☐複) < √i
evarūpa	⊖形 如此的、屬這類的
kālāmā	⊖陰 人名
kujjhati	☐現 生氣、發怒
khaṇati	☐現 挖 < √khan/khan
garu	⊖陽 尊者、老師
carati	☐現 行走、行為、實踐、
jānāti	☐現 了知
tathatta	⊖中 那樣的狀態 ta + -tta
tumhe	⊖代 你們 (見第五課§1.2.)
dajjā	☐願 給與 < deti/dadati 的見§1.
dadāti	☐現 給與 [100] < √dā
diṭṭha	☐過☐分 所見 < √dassati < √dr̥ṣ
duccarita	⊖中 惡行、壞行為
duṭṭha	⊖形 壞的、有惡意的 < dussati
nāga	⊖陽 大象
nipaka	⊖形 聰明的、成熟的
pakopa	⊖陽 不安、生氣
paramparā	⊖陰 傳統、傳承、系列
pariyādinna	⊖形 心被…控制的

parissaya	⊕ 陽 障礙、危險、麻煩
parihāyati	現 減少、退墮 < pari-√hā
para	形 陽 其他的、另外的
pahāya	連 已斷捨、斷捨 < pa-√hā
piṭaka	⊕ 籃子、藏，指巴利聖典
piṭakasampadāna	⊕ 三藏傳統、三藏的權威
purisapuggalo	陽 人
bhāsitabba	未分 (見本課§2.) < bhāsati
mā	不變 表禁止的質詞 (見本課§4.)
mātaṅga	陽 大象
muta	過分 所思、所想
mūla	⊕ 根本
yācita	過分 被請求 < √yāc
rakkhati	現 保護、照顧、控制
luddha	過分 貪婪的、貪心的 < √lubh
vijita	過分 被征服 < vi-√ji
viññāta	過分 所知、所解 < vi-√jñā
sace	不變 如果 (見§6)
sacca	⊕ 真諦
satimā	陽 具念的(satimant 的 sg.N.)(文中 i 拉長音是為了壓韻)
saddhiṃcara	陽 忠誠的伙伴、同伴
santike	副 在…附近、在…面前 < santika
sabba	代 一切
samādinna	過分 被接受、被採納 < sam-ā-√dā
sahāya	陽 朋友
sādhuvihāridhīra ³	陽 具善行者、堅定者、善活的智者

³ Dhp-a IV 29 : **Sādhuvihāridhīranti**: bhaddakavihāriṃ paṇḍitaṃ.

siyā	願	有、存在 <√as (見本課文法§1)
sucarita	中	善行[101]
suta	過分	被聽、所聞 < suṇāti < √sru
hitvā	連	捨棄 < jahāti < √hā (見§8)

文法七

§1.祈願法

§1.1.加-ya 的祈願法：少數動詞，如 deti 「給」、jānāti 「知」與 karoti 「做」，有時候加上-ya 接尾詞形成祈願法。所以，除了 dadeyya、jāneyya、kareyya 等，我們也看到 dajjā(√dad +yā)、jaññā(√jan +yā)或 janiyā, 以及 kariyā (√kar+yā)等第三人稱的祈願法。有時也會看到第一人稱的祈願法，如 dajjam 或 dajjami，但一般而言，是很少見的。

§1.2. atthi 「是」的祈願法：

	單	複
第一人稱	assaṃ / siyaṃ	assāma
第二人稱	assa	assatha
第三人稱	assa / siyā	assu / siyuṃ

第三人稱單數形常用於建構假設情境，也就是「假若…」或者「就…吧」。

Siyā ... bhagavato ... bhāsitaṃ jano aññathā pi paccāgaccheyya 可能(或「如果」)人們對世尊所說的，

有不一樣的了解(paccāgaccheyya^{*7})

§2.未來被動分詞

§2.1.語基後加上-tabba 或-anīya(若接在-r-之後，可能會作-nīya)構成未來被動分詞。有時候也有加-aneyya 的，少數的動詞則加-ya。所用的語基，通常(但非絕對)類似現在語基。如此：

現在式	未來被動分詞
gacchati 去	gantabba
suṇāti 聽	sotabba
karoti 做	kattabba/kātabba/karaṇīya/kicca
bhavati 是	bhavitabba / bhabba ^{*8} (bhav + -ya)
carati 行、移動	caritabba [102]
jānāti 知	jānitabba / ñātabba / ñeyya
passati 見	daṭṭhabba / dassanīya / dassaneyya
pūjeti 禮敬、尊敬	pūjanīya / puja (puj+ -ya)
hanati 殺	hantabba / hañña
deti 給	dātabba / deyya
pivati 喝	peyya / pātabba
labhati 獲得	laddhabba

§2.2.未來被動分詞不僅有未來被動的意思，即“將被做”，它也可含有“應被做”或“值得被做”的意思。此種分詞在之前的讀本已出現過許多次，但那時未加以說明。

Bhikkhu ... hoti añjalikaraṇīyo

^{*7} 字面義是“遇到”或“返回”

^{*8} bhabba 有“能夠”的意思，我們在第貳課的讀本 2 遇見過。

比丘值得受尊敬 (añjali 合掌)

pūjā ca pūjanīyānam …以及對可敬者的禮敬

注意，如這些例子所示，未來被動分詞，像其他分詞一樣，可當作形容詞或名詞，語尾變化依照-a 結尾或-ā 結尾的名詞格尾變化。

§3. 作為反身代名詞的 attan 「我」

attan(第六課§1)可用作反身代名詞，即「自己、自身」。一般而言，當作副詞使用時，保持單數，如下面的例子所示(在此例，作具格)：

yadā tumhe attanā'va jāneyyātha...當你們自己了解…的時候…

§4. 否定詞 no 與 mā

§4.1. mā 是表禁止的質詞，形成否定的命令、禁止。可用於過去式、祈願法及命令法：

mā saddaṃ akattha (你們)莫作聲(akattha= karoti 過去式第二人稱複數)

mā saddaṃ akāsi (你)莫作聲(akāsi = karoti 過去式第二人稱單數)

mā pamādaṃ anuyuñjetha 你們不應沉溺於放逸
(anuyuñjetha = anuyuñjati 祈願法第二人稱複數)

mā gaccha 別去 (gaccha = gacchati 命令法第二人稱單
數 (第三課§5))。[103]

§4.2. no 是表否定的強調詞。No vā 有「或不然？」、「或
者不是？」的意思：

eso dhammo kusalo, no vā 此法是善的嗎？還是不然？

§5. eti 來

動詞 eti 「來」直接在現在語基 e- 之後加表人稱·數的
語尾變化：emi 「我來」。Etha 「你們來」等等。它的其他
形如下：

過去分詞：ita

命令法·第二人稱·單數：ehi

命令法·第二人稱·複數：etha

§6. sace 與 ce

sace 與 ce 皆表「如果」的意思

§6.1. 第四課文法§1.1 說過 ce，如之前說過的，它是
個「前後屬詞素」(clitic)，因此定跟在其他字之後，通常

是句中第一個字之後：

ahañce eva kho pana musāvadī assaṃ... 如果我說謊
(直譯是，「如果我是說謊者(musāvadin)」)

§6.2. sace 像英語的 if，是獨立詞，通常置於句首。

Sace labhetha nipakaṃ saḥāyaṃ... 若你們得到有智慧的朋友...

與 sace 連用的動詞形態(以及出現在「那麼...」句中的動詞形態)，可有許多種。在上述取自讀本的例子中，動詞形態是「祈願法」。這很常見，但現在式(及其他形態的)也有。

Sace ... saccaṃ vadasi adāsī bhavasi 如果你說實話，你將不會是僕人 (a-dāsī = 非僕人 (陰性名詞))

§7. 處格

與 deti 「給與」連用時，處格可表「出自、來自」：

dajjāppamasmiṃ 當從甚少〔的財物取出來〕布施

(dajjā + appasmim)

注意 appa「少」，如 para「其他」、sabba「一切」等詞，作代名詞時採代名詞格尾變化。(見第四課§8) [104]

§8. hā 字根：

從 hā 字根可衍生出許多重要的動詞，例如：hāyati「減少、耗損」；vijahati「放棄、斷除、捨棄」；pajahati「放棄、斷捨」；jahati 或 jahāti；hāpeti「去掉、忽略、刪去」。注意好幾個是同義詞、或近義詞，另外它們都有 jah(a)語基。這些動詞的其他形態如下：

現	hāyati	vijahati	pajahati/ pajahāti	jahāti	hāpeti
過	hāyi	vijahi	pajahi	jahi	hāpesi
現分	hāyanta/ hāyamāna	vijahanta	pajahanta	jahanta	hāpenta
過分	hīna	vijahita	pajahita	jahita	hāpetvā
連	hāyitvā	vijahitvā / vihāya	pajahitvā / pahāya	jahitvā / hitvā	hāpetvā
未分	hātabba	vijahitabba	pajahitabba	jahitabba	hāpetabba

Hīyati「衰減、被捨棄」也是源自相同的字根，它的一些形態如下：

現	3	單	hīyati
過	3	單	hīyi
現	分		hīyamāna

進階閱讀七

讀本一

“Tayo’me, brāhmaṇa, aggī pahātabbā parivajjetabbā, na sevitabbā. Katame tayo? Rāgaggi, dosaggi, mohaggi.

Kasmā câyaṃ, brāhmaṇa, rāgaggi pahātabbo parivajjetabbo, na sevitaḅbo? Ratto kho, brāhmaṇa, rāgena abhibhūto pariyaḁinnacitto kāyena duccharitaṃ carati, vācāya duccharitaṃ carati, manasā duccharitaṃ carati. So kāyena duccharitaṃ caritvā, vācāya duccharitaṃ caritvā, manasā duccharitaṃ caritvā kāyassa bhedaḁ paraṃ maraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjati. Tasmāyaṃ rāgaggi pahātabbo parivajjetabbo, na sevitaḅbo.

Kasmā câyaṃ, brāhmaṇa, dosaḁgi pahātabbo parivajjetabbo, na sevitaḅbo? Duṭṭho kho, brāhmaṇa, dosena abhibhūto pariyaḁinnacitto kāyena duccharitaṃ carati, vācāya duccharitaṃ carati, manasā duccharitaṃ carati. So kāyena duccharitaṃ caritvā, vācāya duccharitaṃ caritvā, manasā duccharitaṃ caritvā kāyassa bhedaḁ paraṃ maraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjati. Tasmāyaṃ dosaḁgi pahātabbo parivajjetabbo, na sevitaḅbo. [105]

Kasmā câyaṃ, brāhmaṇa, mohaggi pahātabbo parivajjetabbo, na sevitaḅbo? Mūlho kho, brāhmaṇa, mohena abhibhūto pariyaḁinnacitto kāyena duccharitaṃ carati, vācāya duccharitaṃ carati, manasā duccharitaṃ carati. So kāyena duccharitaṃ caritvā, vācāya duccharitaṃ caritvā, manasā duccharitaṃ caritvā kāyassa bhedaḁ paraṃ maraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjati. Tasmāyaṃ mohaggi pahātabbo parivajjetabbo, na sevitaḅbo. Ime kho tayo, brāhmaṇa, aggī pahātabbā parivajjetabbā, na sevitaḅbā.” (A.N. 7.5.4. Dutiya-aggisuttaṃ)

讀本二

Rājā āha: “Bhante Nāgasena, kiṃlakkhaṇā paññā”ti?

“Pubbeva kho, mahārāja, mayā vuttaṃ ‘chedanalakkhaṇā paññā’ti, api ca obhāsanalakkhaṇā paññā”ti.

“Kathaṃ, bhante, obhāsanalakkhaṇā paññā”ti?

“Paññā, mahārāja, uppajjamānā avijjandhakāraṃ vidhameti, vijjohhāsaṃ janeti, ñāṇālokaṃ vidamseti, ariyasaccāni pākaḁāni karoti; tato yogāvācaro ‘aniccaṃ’ti vā ‘dukkhaṃ’ti vā ‘anattā’ti vā sammappaññāya passaḁi”ti.

“Opammaṃ karohi”ti.

“Yathā, mahārāja, puriso andhakāre gehe padīpaṃ paveseyya, pavīṭṭho padīpo andhakāraṃ vidhameti, obhāsaṃ janeti, ālokaṃ vidamseti, rūpāni pākaṭāni karoti, evameva kho, mahārāja, paññā uppajjamānā avijjandhakāraṃ vidhameti, vijjohāsaṃ janeti, ñāṇālokaṃ vidamseti, ariyasaccāni pākaṭāni karoti; tato yogāvacaro ‘aniccaṃ’ti vā ‘dukkhaṃ’ti vā ‘anattā’ti vā sammappaññāya passati. Evaṃ kho, mahārāja, obhāsanalakkhaṇā paññā”ti.

“Kallosi, bhante Nāgasena”ti. (Miln. III.1.14.
Paññālakkaṇapañño)

讀本三

“Bhante Nāgasena, nav’ime puggalā mantitaṃ gūyaṃ vivaranti na dhāreti. Katame nava? Rāgacarito, dosacarito, mohacarito, bhīruko, āmisagaruko, itthī, soṇḍo, paṇḍako, dāraḅko”ti.

Thero āha “Tesaṃ ko doso”ti?

“Rāgacarito, bhante Nāgasena, rāgavasena mantitaṃ gūyaṃ vivarati na dhāreti, dosacarito, bhante, dosavasena mantitaṃ gūyaṃ vivarati na dhāreti, mūlho mohavasena mantitaṃ gūyaṃ vivarati na dhāreti, bhīruko bhayavasena mantitaṃ gūyaṃ vivarati na dhāreti, āmisagaruko āmisahetu mantitaṃ gūyaṃ vivarati na dhāreti, itthī ... ittaratāya mantitaṃ gūyaṃ vivarati na dhāreti, soṇḍiko surālolatāya mantitaṃ gūyaṃ vivarati na dhāreti, paṇḍako anekamsikatāya mantitaṃ gūyaṃ vivarati na dhāreti, dāraḅko capalatāya mantitaṃ gūyaṃ vivarati na dhāreti.

Bhavatīha:

“Ratto duṭṭho ca mūlho ca - bhīru āmisagaruko itthī soṇḍo paṇḍako ca - navamo bhavati dāraḅko.

Nav’ete puggalā loke - ittarā calitā calā; etehi mantitaṃ gūyaṃ - khippaṃ bhavati pākaṭaṃ”ti. (Miln. IV.intro Navaguyhamantavidhaṃsakam) [106]

讀本四

Middhī yadā hoti mahagghaso ca,

niddāyitā samparivattasāyī⁴;

Mahāvarāhova nivāpapuṭṭho,

punappunaṃ gabbhamupeti mando.

Appamādaratā hotha - sacittamanurakkhatha;

duggā uddharath'attānaṃ - pañke sanno'va kuñjaro. (Dhp 23, 325, 327)

進階閱讀七 字彙說明

aggi	☉ 火 (複數形為 aggī) ^{*9}
anattan	☉ 無我、非我 (an-attan)
anurakkhati	☑ 守、守護、保護 < anu-√rakṣ
anekamsikatā	☾ 不確定、疑 (aneka 多 + aṃsi 角落 + ka + tā)
andhakāra	☉☉ 暗、愚
apāya	☉ 損失、離去、惡趣 < apa-√i

⁴ The-a 73: **Niddāyitāti** supanasīlo. **Samparivattasāyīti** samparivattakaṃ samparivattakaṃ nipajjivā ubhayenapi seyyasukhaṃ passasukhaṃ middhasukhaṃ anuyuttoti dasseti. **Nivāpapuṭṭhoti** kuṇḍakādīnā sūkarabhaddhena puṭṭho bharito.... Idam vuttaṃ hoti— yadā puriso middhī ca hoti mahagghaso ca nivāpapuṭṭho mahāvarāho viya aññena iriyāpathena yāpetuṃ asakkonto niddāyanasīlo samparivattasāyī, tadā so “aniccaṃ dukkhaṃ anattā”ti tīṇi lakkhaṇāni manasikātuṃ na sakkoti. Tesam amanasikārā mandapañño punappunaṃ gabbhaṃ upeti, gabbhāvāsato na parimuccatevāti.

^{*9} 這屬於-i 結尾的陽性名詞。第八課文法會列出其餘的語尾變化。

api	= -pi 也、即使
apica	此外、而且 (api+ca)
ariyasacca	⊕ 聖諦 (ariya+sacca)
avacara	⊕ 精通者、熟練…的 < ava-√car
āmisa	⊕ (生)肉、食物、物質
āmisagaruka	⊖ 重物欲者、貪婪者、重視物質的
āmisacakkhuka	⊖ 著眼於物質享受的
āloka	⊕ 光、明亮、光明
ittara	⊖ 暫時的、易變的、無常的
ittaratā	⊖ 易變性、不定性
uddharati	⊕ 舉起、拉出、抽起 < ud-√dhr
upeti	⊕ 到、接近 < upa-√i
uppajjamāna	⊕ 生起 < uppajjati < ud-√pad
obhāsana	⊕ 發光的、光 < ava-√bhās
obhāsa	⊕ 光明、照亮
kasmā	何故? (ko 的從格，見第二課§1)[107]
kāyassa bhedā	身體敗壞、死亡之後 kāyassa : ⊕ 單 屬
paraṃ maraṇā	身、身體。bhedā ⊕ 單 從 毀滅、敗壞。 paraṃ ⊕ 之後。maraṇā ⊕ 單 從 死(亡)。
kuñjara	⊕ 大象
khippaṃ	⊖ 急速地
gabbha	⊕ 子宮、胎
garuka	⊖ 重的、重大的、重視…的
guyha	⊖ 秘密的、被隱藏的 < gūhati
geha	⊕ 家、住處
capalatā	⊖ 游移性、不定性
carati	⊕ 走路、步行 < √car
carita	⊕ 過 分 所行、行持、行為
carita	⊕ 過 分 ⊕ / ⊕ 性格、人格特質

X-carita	⊙ 有 X 的性格的
cala	⊙ 會動的、不穩定的
calita	過分 ⊙ 動搖、顫動 < calati
ñāṇa	⊙ 智、智慧
tato	之後、因此、從那時起。(ta ^單 從)
dāraka	陽 小孩、幼兒
dugga	形 陽/⊙ 難路、險道
duggati	陰 惡趣
dosa	陽 過失、缺點；瞋、瞋恚
navama	形 數 第九
niddāyitar	陽 昏睡者、懶散的人
niraya	陽 地獄、泥犁 =naraka
nivāpapaṭṭha	形 以飼料餵養的 (nivāpa 陽 餌、飼料；paṭṭha 形 餵養)
pañkam	陽 ⊙ 泥、污泥、泥地
pajahati	現 捨、斷、捨斷 < pa-√hā
paṇḍaka	陽 闍人、黃門、半折迦
paraṃ	副 之後 (para 之受格形)
parivajjeti	使 逃避、迴避 < parivajjati
paviṭṭha	過分 已進入、已製造 < pavisati < pa-√viś
paveseti	使 使…進入、製造、提供 < pa-√viś
passati	現 見、看見
pahātabba	未分 ⊙ 應被捨斷的 < pa-√hā
pākaṭa	形 公開的、顯現的、顯露的
pākaṭaṃ karoti	令顯現、表露、使證實
puna	接 再、又
punappunam	副 一再地
bhavatīha	(bhavati iha) 有說… (bhavati 是、存

	在；iha ㊦ 在此)
bhīru	㊦ ㊦ 膽小
bhīruka	㊦ 恐懼者、膽怯者
bheda	㊦ 破壞、不和合、離間；種類、區分
mantita	㊦ ㊦ 忠告、建議、密言 < manteti
manda	㊦ 慢的、遲鈍的、傻瓜、愚鈍者
mahagghasa	㊦ 大食漢、貪婪者 (maha + ghasa 吃)
mahā	㊦ 大、偉大、巨大 < mahant 的主格形
midhī	㊦ 懈怠者、懶散者
yoga	㊦ 軛、束縛、應用
rata	㊦ ㊦ 樂著、愛好 < ramati < √ram
ratta	㊦ ㊦ 貪婪者、貪婪 < rañjati < √rañj
rāgaggi	㊦ 貪火 (rāga+aggi)
lolatā	㊦ 貪婪
varāha	㊦ 豬、野豬
vasena	由於、因為 (vasa ㊦/㊦ 自在、權力、影響)
vijjobhāsa	㊦ 光明智 (vijjā ㊦ 明 + bhāsa ㊦ 光明)
vidamseti	㊦ 指出、令顯現 (damseti = dasseti)
vidhameti	㊦ 破壞、毀滅、驅除 (= vidhamati)
vinipāta	㊦ 險難處、墮處
vivarati	㊦ 打開、揭露 < vi-√vr̥
vutta	㊦ ㊦ 言說、講話 < √vad
satta	㊦ 有情、眾生
sanna	㊦ ㊦ 下沉的 < sīdati < √sad
samparivattasāyi	㊦ 睡到翻來覆去 < samparivatta + sāyin
sammappaññā	㊦ 正慧、正智
sevati	㊦ 親近、實踐、依附 < √sev
soṇḍika	㊦ 酒鬼、賣酒者

sonḍa

㊦ 酒癮者、酗酒者

hetu

㊦ 因、原因、理由

X -hetu

㊦ 由於 X，因為 X

第八課

基礎閱讀

讀本一

Atha kho Venāgapurikā brāhmaṇagahapatikā yena Bhagavā ten'upasaṅkamim̐su; upasaṅkamtivā app'ekacce Bhagavantam̐ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdim̐su, app'ekacce Bhagavatā saddhim̐ sammodim̐su ... ekamantaṃ nisīdim̐su, app'ekacce nāmagottaṃ sāvetvā ekamantaṃ nisīdim̐su, appekacce tuḥhībhūtā ekamantaṃ nisīdim̐su. Ekamantaṃ nisinno kho Venāgapuriko Vacchagotto brāhmaṇo Bhagavantam̐ etadavoca:

“Acchariyam, bho Gotama, abbhutaṃ, bho Gotama Yāvañc'idaṃ bhoto Gotamassa vipasannāni indriyāni, parisuddho chavivaṇṇo pariyodāto. Seyyathāpi, bho Gotama, sāradaṃ badarapaṇḍuṃ parisuddhaṃ hoti pariyodātaṃ; evameva bhoto Gotamassa vipasannāni indriyāni parisuddho chavivaṇṇo pariyodāto. Seyyathāpi, bho Gotama, tālapakkaṃ sampati bandhanaṃ pamuttaṃ parisuddhaṃ hoti pariyodātaṃ; evameva bhoto Gotamassa vipasannāni indriyāni parisuddho chavivaṇṇo pariyodāto.” (AN 3.7.3)

讀本二

Tena kho pana samayena Uggatasarīrassa brāhmaṇassa

mahāyañño upakkhaṭo hoti. Pañca usabhasatāni thūṇ'ūpanītāni honti yaññatthāya, pañca vacchatarasatāni thūṇ'ūpanītāni honti yaññatthāya, pañca vacchatarisatāni thūṇ'ūpanītāni honti yaññatthāya, pañca ajasatāni thūṇ'ūpanītāni honti yaññatthāya, pañca urabbhasatāni thūṇ'ūpanītāni honti yaññatthāya. Atha kho Uggatasarīro brāhmaṇo yena Bhagavā ten'upasaṅkami; upasaṅkamitvā Bhagavatā saddhiṃ sammodi ... ekamantaṃ nisīdi.

Ekamantaṃ nisinno kho Uggatasarīro brāhmaṇo Bhagavantaṃ etadavoca:

“Sutaṃ m'etaṃ, bho Gotama, aggissa ādānaṃ yūpassa ussāpanaṃ mahapphalaṃ hoti mahānisamsaṃ”ti.

“Mayā pi kho etaṃ, brāhmaṇa, sutaṃ aggissa ādānaṃ yūpassa ussāpanaṃ mahapphalaṃ hoti mahānisamsaṃ”ti. Dutiyam pi kho Uggatasarīro brāhmaṇo ... pe ... tatiyampi kho Uggatasarīro brāhmaṇo Bhagavantaṃ etadavoca: “Sutaṃ m'etaṃ, bho Gotama, aggissa ādānaṃ yūpassa ussāpanaṃ mahapphalaṃ hoti mahānisamsaṃ”ti.

“Mayā pi kho etaṃ, brāhmaṇa, sutaṃ aggissa ādānaṃ yūpassa ussāpanaṃ mahapphalaṃ hoti mahānisamsaṃ”ti.

“Tayidaṃ, bho Gotama, sameti bho c'eva Gotamassa amhākaṃ ca, yadidaṃ sabbena sabbaṃ”. Evaṃ vutte āyasmā Ānando Uggatasarīraṃ brāhmaṇaṃ etadavoca:

“Na kho, brāhmaṇa, Tathāgatā evaṃ pucchitabbā - ‘sutaṃ m'etaṃ, bho Gotama, aggissa ādānaṃ yūpassa ussāpanaṃ

mahapphalaṃ hoti mahānisamsan'ti. Evaṃ kho, brāhmaṇa, tathāgatā
pucchitabbā: 'ahañhi, bhante, aggiṃ ādātukāmo, yūpaṃ
ussāpetukāmo. Ovadatu maṃ, bhante, bhagavā. Anusāsatu maṃ,
bhante, bhagavā yaṃ¹ mama assa dīgharattaṃ hitāya sukhāyā'²ti.
(AN. 7.5.4)

讀本三

Dunniggaḥassa lahuno - yatthakāmanipātino;
cittassa damatho sādhu - cittaṃ dantaṃ sukhāvahaṃ.²
Suddasāṃ suniṇṇaṃ - yatthakāmanipātinaṃ;
cittaṃ rakkhetha medhāvī - cittaṃ guttaṃ sukhāvahaṃ.
Anavaṭṭhitacittassa - saddhammaṃ avijānato;
pariplavapāsādaṃ - paññā na paripūrati. (Dhp 3, 35-36, 38)
Yāvajīvaṃ pi ce bālo - paṇḍitaṃ payirupāsati;
na so dhammaṃ vijānāti - dabbī sūparaṃ yathā.
Muhuttamapi ce viññū - paṇḍitaṃ payirupāsati;
khippaṃ dhammaṃ vijānāti - jivhā sūparaṃ yathā.
Na taṃ kammaṃ kataṃ sādhu - yaṃ katvā anutappati;
yassa assumukho rodaṃ - vipākaṃ paṭisevati.
Taṃ ca kammaṃ kataṃ sādhu - yaṃ katvā nānutappati;
yassa paṭīto sumano - vipākaṃ paṭisevati. (Dhp 5, 64-65,

¹ 關係詞作不變化詞的用法，參考 ITP 72。

² Dhp-a I 300: **Yatthakāmanipātinaṃ** jāti-ādāni anoloketvā
labhitabbālabhitabbayuttāyuttaṭṭhānesu yattha katthaci nipatanasīlaṃ.

67-68)

Attānameva paṭhamam - patirūpe nivesaye;³
atha'ññamanusāseyya - na killeseyya paṇḍito.⁴ (Dhp 12, 158)

字彙說明

aggi	☉ 火(見§1)
acchariya	☉☉ 奇事、令人吃驚的事、希有的
aja	☉ 公羊
añña	☉☉ 其他的、另一個
atthāya	☉ 為了…(見§8)
anavaṭṭhita	☉ 不穩定、不沉著(an + ava + ṭhita)
anutappati	☐ 後悔 < anu-tappati < anu-√tap
anusāsati	☐ 建議、勸告 < anu-√śas
abbhuta	☉ 罕有、令人吃驚的、令人訝異的
abhivādeti	☐ 問訊、表敬意 < abhi-√vad
avoca	☐☐☐ 曾說 < vatti < √vad 見§4
assa	☐☐☐ 有、存在 < atthi
assumukha	☉ 滿臉眼淚的 (assu 淚+ mukha 臉)
ādātukāma	☉ 想要取 (見§8 的 kāma) [111]
ādāna	☉ 捉、取、放置 < ā-√dā
Ānanda	☉ 人名：阿難，佛陀的主要侍者
ānisamsa	☉/☉ 利益、好結果

³ Dhp-a III 142: Tattha **patirūpe nivesayeti** anucchavike guṇe patiṭṭhāpeyya. Idam vuttam hoti- yo appicchātādiguṇehi vā ariyavaṃsapaṭipadādīhi vā param anusāsitukāmo, so **attānameva paṭhamam** tasmim guṇe patiṭṭhāpeyya.

⁴ Dhp-a III 142: Evaṃ karonto **paṇḍito na killeseyyāti**.

āyasmā	⊕ 具壽、尊者 āyasmant 的單數・主格形。(āyu + mant)
uggatasarīra	⊕ 某婆羅門的名字，意思是「身挺直的」。
upakkhaṭa	⊔ ⊕ 已準備、已安排 < upakaroti
upanīta	⊔ ⊕ 供、呈獻 < upaneti < upa-√nī
upasaṅkamati	⊔ 現 前往、接近 < upa-saṅ-√kam
urabbha	⊕ 公羊
usabha	⊕ 公牛
ussāpana	⊕ 豎立、直立 < ussāpeti
ussāpeti	⊔ 現 舉起、豎立 < ud-√sri
evaṃ vutte	如是說已(絕對處格，見§3)
ovadati	⊔ 現 建議、教誡、指導 < o-√vad
kilissati	⊔ 現 被染污、做錯 < √kliś
khippaṃ	⊔ 副 快速地
gahapatika	⊕ 形 屬於居士身分的 (gaha-pati-ka)
gotta	⊕ 中 家世、血統、種姓
chavi	⊔ 陰 皮膚
tayidaṃ	taṃ + idaṃ 如此，這…
tālapakk	⊕ 中 棕櫚果、多羅果
tuṇhībhūta	⊔ ⊕ 形 沉默 (tuṇhī + bhūta)
thūṇa	⊕ 陽 柱子
dabbī	⊔ 陰 杓子、湯匙
damatha	⊕ 陽 克制、訓練、調伏
dunniggaha	⊕ 形 難以約束的
nāma	⊕ 中 名字
nāmagotta	⊕ 中 名字與(家)姓
niveseti	⊔ 使 使進入、建立、安排 < ni-√viś
nivesaye	⊔ 願 3 ⊕ 單 < niveseti (見第七課§1)

patirūpa	⊙ 合宜的
patīta	⊡ ⊡ 高興、愉悅的 < pacceti < paṭi-√i
pamutta	⊡ ⊡ 解開、解脫 < pamuñcati
payirupāsati	⊡ 來往 < pari-upa-√ās
paripūrati	⊡ 充滿…、滿了 < pari-√pr [112]
pariplava	⊙ 不穩定、搖擺的
pariplavapasāda	⊙ 其信仍搖擺者
pariyodāta	⊡ ⊡ ⊡ 清淨、明淨 < pari-o-√dā
parisuddha	⊡ ⊡ 清淨、完美 < pari-√sudh
pasāda	⊙ 信、平靜、清徹、清淨
pucchati	⊡ 提問、訊問 < √pṛcch
badarapaṇḍu	⊙ 淡黃(新鮮的)滇刺棗樹果 (badara 滇刺棗樹+ paṇḍu 淡黃)
bandhana	⊙ 束縛、羈絆
mahā-	⊙ 形 大 < mahant
muhuttaṃ	⊙ 副 一瞬間、一秒
medhāvin	⊙ 陽 智者
yañña	⊙ 形 供奉祭品、布施
yattha	⊙ 副 無論何處 (ya + tha)
yatthakāmanipātin	⊙ 形 掉落/執取於任何所欲之處的
yāva(m)	到…程度，只要…
yāvajīvaṃ	⊙ 副 只要仍活著、盡形壽
yāvañcidam	(yāvaṃ + ca + idam)也就是、亦即、就…而言、到…為止(參考 yadidam)
yūpa	⊙ 陽 獻祭用的柱子
rodati	⊡ 現 哭泣
lahu	a. 輕快地、輕的
Vacchagotta	⊙ 陽 某婆羅門的名字，意思是「屬於婆蹉種姓的」 (Vaccha + gotta)

vaṇṇa	⊕ 顏色、氣色、膚色
vipprasanna	⊖ ⊖ 清淨的、明亮的、高興的 < vi-pa-√sad
Venāgapura	城市名
venāgapurika	屬於 Venāgapura 的
sata	⊕ 一百 (見第六課§12)
sabbena sabbam	⊖ 完全地、全部
sameti	⊖ 符應、與…一致 < sam-√i
sampati	⊖ 現在、剛剛
sādhu	⊖ 善的
sārada	⊖ 秋天的、新鮮的
sāveti	⊖ 宣布、說、公布 < suṇāti < √sru
sukhāvaha	⊖ 帶來快樂的 (sukha + āvaha)
suddasa	⊖ 極難見/理解的
sunipūṇa	⊖ 非常微細的
sūpa	⊕ ⊕ 湯、肉湯、咖哩
seyyathā	⊖ 就如、就像

文法八

§1. -i 結尾陽性語基

此課讀本裡的 *aggi* 代表一類名詞：語基以 *i* 結尾的陽性名詞。字彙說明中記其單數主格形，並加注 ⊕ (=masculine) 以區別 -i 語基結尾的陰性詞。

例：aggi “火”

	單	複
主	aggi	aggi / aggayo

受	aggim	
屬/與	aggissa / aggino	aggīnaṃ / agginaṃ
具	agginā	aggībhi / aggīhi
從	agginā / aggimhā / -smā	
處	aggimhi / aggismim	aggisu/ aggīsu
呼	aggi	aggī / aggayo

§2.命令法第三人稱

§2.1.第三課§5 說過第二人稱命令法。另有第三人稱命令法，其語尾如下：

	單數	複數
第三人稱	-tu	-ntu

例如：

bhavatu / hotu / atthu	願它/他是
hontu /bhavantu /santu ⁵	(願)他們是…
labhatu	(願)它獲得
labhantu	(願)他們獲得

§2.2.在巴利語中，第三人稱形常用於直接稱呼以表尊敬。在此，第三人稱命令法，也比第二人稱較為常用。

Desetu bhante bhagavā dhammaṃ 大德！請您說法吧
[114]

etu kho bhante Bhagavā 大德！請您來吧！

也可用來表「願望」：

⁵ atthi 的 *pres.3.pl.* 是 santi，其 *imper.3.sg.* 是 santu。

suvatthi hotu 願幸福

§3. 絕對處格

絕對結構，表達在主要動詞的動作之前發生的動作，或與之同時的動作，但兩個動作的主詞不同(這和連續體、現在分詞的情況不同)。巴利語的絕對結構，可由帶處格的現在分詞或過去分詞形成絕對處格。主詞若出現，亦採處格；動作的對象、工具等等，保持其在一般句子中所用的格。過去分詞〔常〕表發生在主要動詞之前的動作；現在分詞則表與主要動詞同時發生的動作：

evaṃ sante 這樣的話…

purise āgacchante 當那人來的時候…

evaṃ vutte 如是說已…

parinibbute Bhagavati 當世尊般涅槃後…

注意字序的多樣化，主詞不須在分詞之前，如最後的例子即是。

√as 的現在分詞⁶santa，其處格作 sante，通常用於無人稱的結構，如第一例。它的替代形是 sati，用法相同。

tanhāya sati 貪存在時…

⁶ 原本誤作「過去分詞」(past participle)。

§4.√vac 「說」的語尾變化

§4.1.如第六課§8 已說，字根√vac「說」，在巴利語中，未曾有現在式出現過，已被表示相同意思的 vadati「說」所取代，儘管仍可能會見到人為的現在式：vatti 或 vacati。不過，其他的時式是有的。

√vac 的過去式：

	單數	複數
第一人稱	avacaṃ , avocaṃ	avacumha , avocumha
第二人稱	avaca , avoca, avacāsi	avacuttha, avocuttha
第三人稱	avaca, avoca, avacāsi	avacaṃ , avocaṃ

[115]另外的形態：

不定體	vattuṃ
連續體	vatvā(na)
過去分詞	vutta
現在分詞	vuccamāna
未來被動分詞	vattabba

§4.2.我們之前遇過另一個從√vac 源生而來，但有被動意味的動詞：vuccati(或 vuccate)「被說」。

§5. bhavant 的稱謂型

bhoto 是 bhavant 的屬/與格，用於客氣的稱謂。呼格性 bhante 實際是同類的字，但似乎是借自於另一種方言。本來，它們都是 bhavati 的現在分詞形，所以字面義是「存

在的、存在者」，後來才有此特殊意義。Bhavant 未出現全部的格形式，以下列出將來可能會遇到的形式：

	單	複
主	bhavaṃ	bhavanto / bhonto
受	bhavantaṃ	bhavante
屬/與	bhoto	bhavataṃ
具	bhotā	bhavantehi
呼	bhavaṃ, bho	bhonto

§6.-e 結尾的動詞：nivesaye

如於第三課所見，許多巴利動詞的現在語基以-e 結尾，如 niveseti 「確立、建立」。當語基加上接尾詞時，語基的-e 可以變成-ay。所以，此課讀本便有 nivesaye (願³單)。^①另外如 cintayati 與 cinteti 「思、想」；pūjayati 與 pujeti 「獻供」；nayati 與 neti 「引導」等等。一般而言，-e-的形式較多出現在後來的典籍，-aya 的形式則較早。(這是因為這些字大多源自梵語有-aya-動詞，此-aya 在巴利語中通常變成-e (aya→e))。

§7.格的用法

§7.1.具格有時用來形成時間副詞：

tena samayena 在那時

§7.2. vatti/vacate 「說」的對象採受格：

Bhagavantam avoca 他向世尊說…[116]

§8. attho 意思、目的

attho, 「意思、目的、用處」, 可帶與格, 當作複合詞的後語 -atthāya, 具有「為了…」的意思。複合詞的前語, 一般採語基形式:

yaññatthāya 為了獻祭

§9. kāma 想要…

-kāma「欲愛」, 接在一個不定體之後形成複合詞時, 表「想要做(不定體的動作)」, 此時, 不定體最後的 m 消失, 而整個詞可做陽性或陰性格尾變化。

aham Bhagavantam dassanāya gantukāmo

我想要去見世尊 (說者為男性)

aham Bhagavantam dassanāya gantukāmā

我想要去見世尊 (說者為女性)

§10. 連音

§10.1. 一字的尾音是 a 或 ā 時, 若後跟著母音開始的

字，該字尾的母音可能會消失，這時後一字字首的母音可能會變長：

thūṇa + upanīta → thūṇ'ūpanita

§10.2.字尾為-ā 的字，之後若結合字首為 ā-的字，會只剩一個-ā-。

Mahā + ānisamsaṃ → mahānisamsaṃ

進階閱讀八

讀本一

1. Ekam samayaṃ Bhagavā Vesāliyaṃ viharati Mahāvane Kūṭāgārasālāyaṃ. Atha kho Sīho senāpati yena Bhagavā ten'upasaṅkami; upasaṅkamtvā Bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho Sīho senāpati Bhagavantaṃ etadavoca – “Sakkā nu kho, bhante, Bhagavā sandiṭṭhikaṃ⁷ dānaphalaṃ paññāpetuṃ”ti?

”Sakkā, Sīhā”ti bhagavā avoca – “dāyako, Sīha, dānapati bahuno janassa piyo hoti manāpo. Yaṃ pi, Sīha, dāyako dānapati bahuno janassa piyo hoti manāpo, idaṃ pi sandiṭṭhikaṃ dānaphalaṃ.

“Puna ca paraṃ, Sīha, dāyakaṃ dānapatiṃ santo sappurisā bhajanti. Yaṃ pi, Sīha, dāyakaṃ dānapatiṃ santo sappurisā bhajanti, idaṃ pi sandiṭṭhikaṃ dānaphalaṃ.”

“Puna ca paraṃ, sīha, dāyakassa dānapatino kalyāṇo kittisaddo abhuggacchati. Yaṃ pi, Sīha, dāyakassa dānapatino kalyāṇo kittisaddo abhuggacchati, idampi sandiṭṭhikaṃ dānaphalaṃ.”

“Puna ca paraṃ, Sīha, dāyako dānapati yaṃ yadeva parisam

⁷ Mp III 249: sandiṭṭhikanti sāmaṃ passitabbakaṃ.

upasaṅkamati - yadi khattiyapaṇisaṃ yadi brāhmaṇapaṇisaṃ yadi gahapatipaṇisaṃ yadi samaṇapaṇisaṃ - visārado upasaṅkamati amaṅkubhūto. Yaṃ pi, Sīha, dāyako dānapati yaṃ yadeva paṇisaṃ upasaṅkamati - yadi khattiyapaṇisaṃ yadi brāhmaṇapaṇisaṃ yadi gahapatipaṇisaṃ yadi samaṇapaṇisaṃ - visārado upasaṅkamati amaṅkubhūto, idaṃ pi sandiṭṭhikaṃ dānaphalaṃ.”

“Puna ca paraṃ, Sīha, dāyako dānapati kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇā sugatiṃ saggamaṃ lokaṃ upapajjati. Yaṃ pi, Sīha, dāyako dānapati kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇā sugatiṃ saggamaṃ lokaṃ upapajjati, idaṃ samparāyikaṃ dānaphalaṃ”ti.

(A.N. 5.4.4. Sīhasenāpatisuttaṃ Aṅguttara Nikāya V.34 Sīha Sutta)

讀本二

Ekamaṃ samayaṃ Bhagavā Vesāliyaṃ viharati Mahāvane Kūṭāgārasālāyaṃ. Atha kho Mahāli Licchavi yena Bhagavā ten’upasaṅkami; upasaṅkamitvā Bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho Mahāli Licchavi Bhagavantaṃ etadavoca:

“Ko nu kho, bhante, hetu, ko paccayo pāpassa kammaṃ kiriyāya, pāpassa kammaṃ pavattiyā”ti?

“Lobho kho, Mahāli, hetu, lobho paccayo pāpassa kammaṃ kiriyāya, pāpassa kammaṃ pavattiyā. Doso kho, Mahāli, hetu, doso paccayo pāpassa kammaṃ kiriyāya, pāpassa kammaṃ pavattiyā. Moho kho, Mahāli, hetu, moho paccayo pāpassa kammaṃ kiriyāya, pāpassa kammaṃ pavattiyā. Ayoniso manasikāro kho, Mahāli, hetu, ayoniso manasikāro paccayo pāpassa kammaṃ kiriyāya, pāpassa kammaṃ pavattiyā. Micchāpaṇihitaṃ kho, Mahāli, cittaṃ hetu, micchāpaṇihitaṃ cittaṃ paccayo pāpassa kammaṃ kiriyāya, pāpassa kammaṃ pavattiyā ti. Ayaṃ kho, mahāli, hetu, ayaṃ paccayo pāpassa kammaṃ kiriyāya, pāpassa kammaṃ pavattiyā”ti.
(A.N. 10.5.7. Mahālisuttaṃ)

讀本三

Akkodhano'nupanāhī - amāyo rittapesuṇo;
sa ve tādisako bhikkhu - evaṃ pecca na socati.
Akkodhano'nupanāhī - amāyo rittapesuṇo;
guttadvāro sadā bhikkhu - evaṃ pecca na socati.
Akkodhano'nupanāhī - amāyo rittapesuṇo;
kalyāṇasīlo so bhikkhu - evaṃ pecca na socati.
Akkodhano'nupanāhī - amāyo rittapesuṇo;
kalyāṇamitto so bhikkhu - evaṃ pecca na socati.
Akkodhano'nupanāhī - amāyo rittapesuṇo;
kalyāṇapañño so bhikkhu - evaṃ pecca na socati.
(Theragāthā 8.2. Sirimittattheragāthā)

讀本四

Rājā āha: “Bhante Nāgasena, yo idha kālaṅkato Brahmaloke uppajjeyya, yo ca idha kālaṅkato Kasmīre uppajjeyya, ko cirataraṃ ko sīghataran”ti?”

“Samakaṃ, mahārājā”ti.

“Opammaṃ karohī”ti.

“Kuhim̐ pana, mahārāja, tava^{*1} jātanagaran”ti?

“Atthi, bhante, Kalasigāmo nāma, tatthāhaṃ jāto”ti.

“Kīva dūro, mahārāja, ito Kalasigāmo hotī”ti.

“Dvimattāni, bhante, yojanasatāni”ti.

^{*1} tvam̐ 的屬格，見第五課文法§1。

“Kīva dūraṃ, mahārāja, ito Kasmīraṃ hotī”ti?

“Dvādasa, bhante, yojanāni”ti.

“Ingha, tvaṃ mahārāja, Kalasigāmaṃ cintehī”ti.

“Cintito, bhante”ti.

“Ingha, tvaṃ mahārāja, Kasmīraṃ cintehī”ti.

“Cintitaṃ bhante”ti.

“Katamaṃ nu kho, mahārāja, cirena cintitaṃ, katamaṃ sīghataran”ti?

“Samakaṃ bhante”ti.

“Evameva kho, mahārāja, yo idha kālaṅkato Brahmaloke uppajjeyya, yo ca idha kālaṅkato Kasmīre uppajjeyya, samakaṃ yeva uppajjanti”ti.

“Bhiyyo opammaṃ karohī”ti.

“Taṃ kiṃ maññasi, mahārāja, dve sakuṇā ākāseṇa gaccheyyumaṃ, tesu eko ucce rukkhe nisīdeyya, eko nīce rukkhe nisīdeyya, tesamaṃ samakaṃ patiṭṭhitānaṃ katamassa chāyā paṭhamataraṃ pathaviyaṃ patiṭṭhaheyya, katamassa chāyā cirena pathaviyaṃ patiṭṭhaheyyā”ti?

“Samakaṃ, bhante”ti.

“Evameva kho, mahārāja, yo idha kālaṅkato Brahmaloke uppajjeyya, yo ca idha kālaṅkato Kasmīre uppajjeyya, samakaṃ yeva uppajjanti”ti.

(Miln. III.7.5. Dvinnaṃ lokuppanānaṃ amakabhāvapañho)

進階閱讀八 字彙說明

akkhodana

⊙ 形 無忿怒(者)、無惡意(者)

anupanāhin

⊙ 形 無敵意、無怒者 (an-upanāha-in)

abbhuggacchati	現 向前行、升起 < abhi-ud-√gam
amāya	形 不欺誑的
ākāso (-am)	陽/中 外太空、天空
ārāma	陽 園林、消遣休閒處、獻給佛陀或僧團使用的私人園林
iṅgha	不變 勸誘的質詞。來！繼續！看這裡
ito	不變 由此、因此
ucca	形 高、崇高的
upapajjati/uppajjati	現 出生、生起 < ud-√pad
karaṇa	中 導致、製造、產生
X-karaṇa	形 製造 X 的
Kalasiḡāma	陽 地名
kalyāṇasīla	形 有善戒的 (kalyāṇa 善的+ sīla 戒)
kalyāṇamitta	陽 善知識、善友
Kasmīra	中 地名 喀什米爾
kālakata	形 死了的 (kāla + kata)
kitti	陰 稱譽、稱讚、名聲
kittisadda	陽 稱讚的聲、稱讚、有名的
kiriya	陰 做、行為、唯作
kīva	形 副 多少、多大
kuhiṃ	副 在何處
kūṭāḡarasāla	陰 有閣樓的房子、亭閣、重閣講堂
khattiya	陽 刹帝利、王族
gahapati	陽 家主、居士、資產家
guttadvāra	形 守護根門的 (gutta + dvāra)
cinteti	現 想 過分 cintita < √cint
cirataṃ	副 相當長、較久、延遲 (cira-tara)
cirena	副 很久之後 (cira 的具格)
chāyā	陰 影子、(亮的)影象

jāta	過分 形 出生、生起的 < janati < √jan
-nagara	出生的城市
tattha	副 在那裡
tādisaka	形 那樣的 具有那種的特質的 / 天性
dānapati	中 慷慨的施主 (dāna + pati)
dāyaka	陽 (在家) 施者、給予者
du-	數 二 (複合詞用語幹)
dūra	形 遠的
dvādasa	數 形 十二
nivāseti	使 穿衣、打扮 < nivasati < ni-√vas
nisīdeyya	願 坐、停 < nisīdati < ni-√sad
nīca	形 矮的、低的 [120]
paggaṇhāti	現 伸出、拿起、準備 < pa-√grah
paccaya	陽 原因、根據、動機、方法、條件
X-paccaya	形 以 X 作為緣的
paññāpeti	使 指出、使知道、宣稱 < pa-√jñā
paṭiṭṭhita	過分 排列、住立、確定 < pa-√sthā
paṭhamataraṃ	副. 較先、較早
paṭhavī	陰 土地、地
paṇidahati	現 提出、希望、運用、指引
	過分 paṇihita < pa-ni-√dhā
pavatti	陰 顯現、行使、執行、發生
puna ca paraṃ	接 此外、再者
brahmaloka	陽 梵界
bhiyya	副 再、進一步
bhajati	現 結交、來往 < √bhaj
maṅkubhūta	形 困擾的、不滿的、為難的、迷惑的
matta	形 過分 大約、只有、量有 < mināti < √mī

manāpa	⊙ 宜人的、合意的、令人歡喜的
Mahāli	⊙ 人名 摩訶利
mahāvana	⊙ 大林
yaṃ yadeva	無論哪個 = yaṃ yad eva
yonisomanasikāra	⊙ 適當的注意、如理作意
rittapesuna	⊙ 不誹謗的 (ritta 缺乏 + pesuna(m) 中傷)
rukkha	⊙ 樹
Licchavi	⊙ 族群(部落)名 離車族
visārada	⊙ ⊙ 冷靜的、自信的、沉著的、知道自己該如何行事 (vi + sārada)
Vesālī	⊙ 地名 毘舍離城
sakkā	⊙ 變 能夠 (與動詞不定體連用)
sakuṇo	⊙ 鳥
sant	⊙ 現分 ⊙ 好的、善的 = santa < atthi
samakam	⊙ 副 平等地、同時
samparāyika	⊙ 形 屬於下一個世界、當來的、後世的 < saṃ-parā-vī
sīghataraṃ	⊙ 副 更快、時間更短
Sīha	⊙ 人名 (sīha ⊙ 獅子)
sugati	⊙ 陰 善趣、善道
senāpati	⊙ 陽 將軍
hetu	⊙ 陽 因

展讀巴利新課程(草稿)

第九課

基礎閱讀

讀本一

Ekam samayaṃ Bhagavā Bhoganagare viharati Ānandacetiye.
Tatra kho Bhagavā bhikkhū āmantesi: “Bhikkhavo”ti.

“Bhadante”ti te bhikkhū Bhagavato paccassosum.

Bhagavā etadavoca: “Cattāro’me, bhikkhave, mahāpadese
desessāmi, taṃ suṇātha, sādhukaṃ manasikarotha; bhāsissāmi”ti.

“Evaṃ, bhante”ti kho te bhikkhū Bhagavato paccassosum.

Bhagavā etadavoca:

“Katame, bhikkhave, cattāro mahāpadesā? Idha, bhikkhave,
bhikkhu evaṃ vadeyya - ‘Sammukhā m’etaṃ, āvuso, Bhagavato
sutaṃ, sammukhā paṭiggahitaṃ - ayaṃ dhammo, ayaṃ vinayo, idaṃ
satthusāsaṇaṃ’ ti. Tassa, bhikkhave, bhikkhuno bhāsitaṃ n’eva
abhinanditabbaṃ nappaṭikkositabbaṃ. Anabhinanditvā
appaṭikkositvā tāni padabyañjanāni sādhukaṃ uggahetvā sutte
otāretabbāni, vinaye sandassetabbāni. Tāni ce sutte otāriyamānāni
vinaye sandassiyamānāni na c’eva sutte otaranti na vinaye
sandissanti, niṭṭhamettha^{*1} gantabbaṃ: ‘Addhā, idaṃ na c’eva tassa
Bhagavato vacanaṃ Arahato Sammāsambuddhassa ...’ti. Iti ¹h’etaṃ,

^{*1} niṭṭhaṃ + ettha °

¹ Iti 的用法，見 APGFS 142 °

bhikkhave, chaḍḍeyyātha.”

“Idha pana, bhikkhave, bhikkhu evaṃ vadeyya: ‘Sammukhā m’etaṃ, āvuso, bhagavato sutāṃ, sammukhā paṭiggahitaṃ - ayaṃ dhammo, ayaṃ vinayo, idaṃ satthusāsanaṃ’ti. Tassa, bhikkhave, bhikkhuno bhāsitaṃ n’eva abhinanditabbaṃ nappaṭikkositabbaṃ. Anabhinanditvā appaṭikkositvā tāni padabyañjanaṇi sādhukaṃ uggahetvā sutte otāretabbāni, vinaye sandassetabbāni. Tāni ce sutte otāriyamānāni vinaye sandassiyamānāni sutte c’eva otaranti vinaye ca sandissanti, niṭṭhamettha gantabbaṃ: ‘Addhā, idaṃ tassa Bhagavato vacanaṃ Araḥato Sammāsambuddhassa ...’ti. Idaṃ, bhikkhave, paṭhamaṃ mahāpadesaṃ dhāreyyātha.” (AN 4.18.10)

讀本二

“Ahaṃ kho, bhikkhave, ekāsanabhojanaṃ bhuñjāmi; ekāsanabhojanaṃ kho, ahaṃ, bhikkhave, bhuñjamāno appābādhatāṃ ca sañjānāmi appātaṅkataṃ ca lahuṭṭhānaṃ ca balaṃ ca phāsuvihāraṃ ca. Etha, tumhe’pi, bhikkhave, ekāsanabhojanaṃ bhuñjatha; ekāsanabhojanaṃ kho, bhikkhave, tumhe’pi bhuñjamānā appābādhatāṃ ca sañjānissatha appātaṅkataṃ ca lahuṭṭhānaṃ ca balaṃ ca phāsuvihāraṇcā’ti. (MN 2.2.5)

讀本三

Pāpañce puriso kayirā - na naṃ kayirā punappunaṃ;

na tamhi chandaṃ kayirātha*² - dukkho pāpassa uccayo.

Puññaṃ ce puriso kayirā - kayirā naṃ punappunaṃ.[122]

tamhi chandaṃ kayirātha - sukho puññaṃ uccayo.

Pāpo`pi*³ passati bhadraṃ - yāva pāpaṃ na paccati;

yadā ca paccati pāpaṃ - atha pāpo pāpāni passati.

Bhadropi passati pāpaṃ - yāva bhadraṃ na paccati;

yadā ca paccati bhadraṃ - atha bhadro bhadraṇi passati. (Dhp 9,

117-120)

Pāṇimhi ce vaṇo nāssa - hareyya pāṇinā viṣaṃ;

nābbaṇaṃ*⁴ visamanveti - natthi pāpaṃ akubbato. (Dhp 9, 124)

Gabbhaṃ eke uppajjanti - nirayaṃ pāpakammaṇo;

saggaṃ sugatino yanti - parinibbanti anāsavā. (Dhp 9, 126)

字彙說明

akubbant	⊕ 非作者、不實踐者
addhā	⊖ 的確、確實
anāsava	⊕ 無漏者、離四漏者。四種漏： kāmāsava 欲漏 bhavāsava 有漏 diṭṭhāsava 見漏 avijjāsava 無明漏
anveti	⊕ 進入、跟隨 < anu-√i
apadesa	⊕ 理由、原因、論證、陳述
appātāṅkatā	⊖ 無病 (appa-ātāṅka-tā)

*² -tha 在此是第三人稱。下一課才會提此語尾。

*³ 源自 api。

*⁴ na + a + vaṇa。

appābādhatā	⊖ 健康 (appa-ābādha-tā)
abbaṇa	⊖ 無傷 (a + vaṇa)
abhinandati	⊖ 感到高興、同意、歡喜
Ānandacetiya	⊖ 阿難寺 (Ānanda + cetiya)
āmantesi	⊖ 對…講話 < āmanteti
āvuso	⊖ 友啊! (客氣的稱呼)
uggaheti	⊖ 學習 < ud-√grah
uccaya	⊖ 堆積、累積
ekāsanabhojanam	⊖ 日中一食 eka-āsana-bhojana (受格形作副詞)
otarati	⊖ 下降、進入 < o-√tī
otāriyati	⊖ 使被 被迫下降 (見§4)
otāriyamāna	⊖ 使被 現分 被迫下降者(見§5)
otāreti	⊖ 使 令下降、降低
kammin	⊖ 陽 行為者、作者 kamma+in
kāyira	⊖ 願 做 < karoti (見§7)
chaddeti	⊖ 現 放棄、遺棄、吐 < √chrd [123]
chanda	⊖ 陽 欲、想要、喜樂
tatra	⊖ 副 那裡 < ta + tra
deseti	⊖ 使 教說、宣說 < disati < √dis
niṭṭham gacchati	下結論 (niṭṭham 結束+ gacchati 去)
paccati	⊖ 被 成熟 < pacati < √pac
paccassosum	⊖ 過 3 複 同意 < paṭissuṇāti(見§2.3.)
paṭikkosati	⊖ 現 譴責、拒絕 < paṭi-√kruś
paṭiggahita	⊖ 過 分 接受、承擔 < paṭiganhāti
pada	⊖ 中 字 (在第四課有「地方、足」之意)
parinibbāti	⊖ 現 減去，入滅 < pari-ni-√vā
pāṇi	⊖ 陽 手、拳

pāpa	⊕ 作惡者
phāsuviḥāra	⊕ 舒適、安樂、樂住
byañjanaṃ	⊕ 音節、子音、符號、標記
bhadante	⊕ 大德 (比丘們常用於稱呼佛陀的一種稱謂)
bhadra	⊕ 賢、好的
bhadra	⊕ 善人
Bhoganagara	⊕ 城名
manasikaroti	⊕ 思惟、作意、注意
mahāpadesa	⊕ 大教法、大教說 (mahā 大+ apadesa 理由、論說 ^{*5})
yāti	⊕ 去、行進 < √yā
yāva	⊕ 直到…、只要…
lahuṭṭhāna	⊕ 輕快、健康
vacana	⊕ 說話、談話
vaṇa	⊕ 傷口
vadati	⊕ 說、講
vinaya	⊕ 律、倫理規範 ^{*6}
visa	⊕ 毒藥
sañjānāti	⊕ 知道、認知、覺察
satthu	⊕ 老師、佛陀 ⊕ 屬 satthar (見§1)
sandassiyamāna	⊕ 被 現 分 被比較的
sandasseti	⊕ 使 比較、確認 < sandassati
sandissati	⊕ 被 與…一致、符合、一起被看、教導 < sam+dissati < sam-√drś
sammukha	⊕ 當面的、在場的

^{*5} 這也被解釋作 mahā + padeso (地區、部分、地域、地點)。

^{*6} vinayo 指規範比丘生活的規則，與 dhammo 相對，後者指巴利聖典裡教義思想的部分。

sādhukam	副 好好地 [124]
sāsana	中 教法、訊息
sugatin	陽 有德之士、善趣者
sutta	中 經 (梵語 sūtra)
harati	現 帶走、移除 < √hr

文法九

§1. 語基以-ar 結尾的名詞

§1.1. 本課出現語基以-ar 結尾的名詞。在字彙說明中，列出其語基形-ar。這類名詞又分兩小類：(1) 加上-tar 接尾詞的名詞，以及(2) 表親屬關係的名詞(少數)。它們的格尾變化如下：

§1.1.1 行為者名詞

例：satthar 老師、佛陀

	單	複
主	satthā	satthāro
受	satthāraṃ (-araṃ)	satthāro / satthāre
屬	satthu (-ssa) /	satthūnaṃ / satthārānaṃ
與	satthuno	/ satthānaṃ
具	satthārā / satthunā	satthārehi (-ebhi) /
從	satthārā / sattharā	satthūhi
處	satthari	satthūsu / satthāresu
呼	satthā / sattha / satthe	satthāro

§1.2. 親屬名詞

例：pitar 父親

	單	複
主	pitā	pitaro
受	pitaraṃ / pituṃ	pitaro, pitare
屬 與	pitu / pituno / pitussa	pitunnaṃ (-ūnaṃ) pitarānaṃ / pitānaṃ
具	pitarā , pitunā	pitūhi (-ūbhi) / pitarehi (-ebhi)
從	pitarā	
處	pitari	pitūsu / pitaresu
呼	pita / pitā	pitaro

注意這兩類名詞的格尾變化幾乎相同。重要的差別在於：

(1)在行為者名詞裡作-ār-或-ar-的地方，親屬名詞則一律只有-ar-。

(2)親屬名詞的複數與格常是-unnaṃ，但行為者名詞的複數與格則是-ūnaṃ。[125]

§1.2.以-ar 語基結尾的名詞，作複合詞前語時，會以-u 結尾(satthu, pitu)：

satthusāsaṇaṃ 大師之教

pitusantakaṃ 父的財產

§1.3.上面舉的例子是-ar 語基的陽性名詞，另有陰性的親屬名詞，如 mātar 「母親」，它的格尾和陽性詞很類似。

例：mātar 母親

	單	複
主	mātā	mātarō

受	mātaraṃ	
屬/與	mātu / mātuyā	mātūnaṃ
具/從	mātara / mātuyā	mātūhi
處	mātari / mātuyā (-yaṃ)	mātusu
呼	māta / mātā	mātaro

§2.過去式

§2.1. 『assosi』型過去式(-s- aorist)

第六課§7.列了兩種過去式。本課出現另一種，它由下列的語尾變化所構成(像其他種過去式一樣，有時會加上「增音」-a-)

	單數	複數
第一人稱	-siṃ	-(i)mha (-simha)
第二人稱	-si	-(i)ttha (-sitttha)
第三人稱		-suṃ / -(i)ṃsu

注意，單數第一、第二、第三人稱的形式很像『upasaṅkama 型』的過去式之語尾(第六課§7.2)，只是多了一個-s-。複數第一、第二人稱的替代形格尾，也是如此，但它們很少出現。-suṃ 像是『addasa 型』的格尾(第六課§7.1)，但多了-s-。複數的其他格尾，很像『upasaṅkama 型』的格尾。

動詞字根可能會經過一些變化之後，才構成過去式語基，並與這些語尾結合。例如，√su-「聽」(現 suṇāti)與√kar-「做」(現 karoti)的變化如下(注意「增音」的存在)[126]

√su- 聽

	單數	複數
第一人稱	assosiṃ	assumha
第二人稱	assosi	assuttha
第三人稱		assosum

√kar- 做

	單數	複數
第一人稱	akāsiṃ	akamha
第二人稱	akāsi	akattha
第三人稱		akāsum, akamsu

注意語基最後的母音，若接無 s 的格尾，會「變短」(即 ā 變 a；o 變 u)。

現在式語基有 -e- 的動詞，無論是使役與否，通常會採這種過去式，且依現在語基而形成過去式。語尾無 s 時，e 變成 ay，且會有連接的母音 i。

例如：deseti 宣說、講

	單數	複數
第一人稱	desesiṃ	eesayimha(desesimha)
第二人稱	desesi	desayittha(desesittha)
第三人稱		desesum/ desayiṃsu

§2.2. gacchati 的過去式

動詞 gacchati “去” 可以用『upasankami』型的過去式語尾(比較第六課§7.1)：

	單數	複數
第一人稱	agamisaṃ, agamiṃ	agamimha
第二人稱	agami	agamittha

第三人稱		agamisuṃ, agamiṃsu
------	--	--------------------

[127]

§2.3. paṭissuṇāti 的過去式：動詞 paṭissuṇāti 「承諾、同意」採 assosi 型的過去式，但有個非常不規則的過去語基 paccasso。因此 paccassosi 「他/你同意了」。

它也有另一個過去語基：paṭisun-，採 upasaṅkami 型的過去式語尾：paṭisuṇi 「他/你同意了」。

連續體是 paṭissuṇitvā 或 paṭissutvā。

§3. 未來式

§3.1. 於現在語基之後加上-(i)ss-和現在式語尾，便構成巴利語的未來式。因此，bhavati 的未來式語尾：

	單數	複數
第一人稱	bhavissāmi	bhavissāma
第二人稱	bhavissasi	bhavissatha
第三人稱	bhavissati	bhavissanti

有時候，所採用的語基可能和現在語基不同，或者會有替代的形式。如：

gacchati 「去」的未來式，作 gamissati 或 gacchissati。

suṇāti 「聽聞」的未來式，作 sossati 或 suṇissati。

§3.2. 未來式可用來指可能性、普遍真理或未來時間。

§4. 被動調動詞

巴利有些動詞具有被動的意味。也就是說，這類動詞的主詞是被該動詞所影響的或所造作的，如 *Vuccati* 「被說」，*dassiyati* 「被見」等。一般而言被動調動詞與及物動詞有關。被動調動詞的形成經常是於及物動詞的現在語基之後加上 *-iya-* 或 *-īya-* (現在語基可能也會有些改變)。例如，*deti* 「給」與 *dīyati* 「被給」；*pūjeti* 「禮敬」與 *pūjiyati* 「被禮敬」。 *Karoti* 「做」與 *kariyati*、*karīyati* 「被做」。有時候，被動動詞有重複子音，而相關的及物動詞唯單一子音或子音串：例如，*hanati* 「殺」與 *haññati* 「被殺」；*Bhindati* 「打破」與 *bhijjati* 「被打破」；*Pacati* 「煮」與 *paccati* 「被煮」等等。(這些重複子音的出現乃因為部分被動動詞是加 *-y-* 而成的，有時重複前一個子音，有時改變它，但最終 *y* 都消失)。無論如何，動詞與其被動調，得隨遇隨記，畢竟，因語基也會變化，所以二者間的關係未必清楚明了。[128]

§5. 被動動詞的現在分詞

§4 所述的被動調動詞，形成現在分詞時，通常採 *-māna* (第四課§4)，如：*pūjiyamāna* 「正被禮敬」、*vuccamāna* 「正被說」、*dassiyamāna* 「正被看」、*kayiramāna* 「正被做」等等。同樣地，*desiyamāna* 「正被宣說」與 *deseti* 有關「宣

說」。

§6. yāti 去

yāti 「去、進行」的現在式語尾如下：

	單數	複數
第一人稱	yāmi	yāma
第二人稱	yāsi	yātha
第三人稱	yāti	yanti

其他形態是：

現在分詞	yanti
不定體	yātum/ (yātave)
過去分詞	yātā

§7. kayirā 做

kayirā 與 kayirātha 是 karoti 的以-ya 結尾的祈願法 (見第七課§1.)。

進階閱讀九

讀本一

Evam me sutam. Ekaṃ samayaṃ Bhagavā Rājagahe viharati
 Veḷuvane Kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena Sigālako
 gahapatiputto kālass'eva utthāya Rājagahā nikkhamitvā allavattho
 allakeso pañjaliko puthudisā namassati: puratthimaṃ disaṃ
 dakkhiṇaṃ disaṃ pacchimaṃ disaṃ uttaraṃ disaṃ heṭṭhimaṃ disaṃ

uparimaṃ disaṃ.

Atha kho Bhagavā pubbaṅhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya Rājagahaṃ piṇḍāya pāvīsi. Addasā kho Bhagavā Sigālakaṃ gahapatiputtaṃ kālass'eva vuṭṭhāya Rājagahā nikkhamitvā allavatthaṃ allakesaṃ pañjalikaṃ puthudisā namassantaṃ: puratthimaṃ disaṃ dakkhiṇaṃ disaṃ pacchimaṃ disaṃ uttaraṃ disaṃ heṭṭhimaṃ disaṃ uparimaṃ disaṃ. Disvā Sigālakaṃ gahapatiputtaṃ etadavoca: “kinnu kho tvaṃ, gahapatiputta, kālass'eva vuṭṭhāya Rājagahā nikkhamitvā allavatto allakeso pañjaliko puthudisā namassasi: puratthimaṃ disaṃ dakkhiṇaṃ disaṃ pacchimaṃ disaṃ uttaraṃ disaṃ heṭṭhimaṃ disaṃ uparimaṃ disanti?”

“Pitā maṃ, bhante, kālaṃ karonto evaṃ avaca: ‘disā, tāta, namasseyyāsi’²ti. So kho ahaṃ, bhante, pitu vacanaṃ sakkaronto garuṃ karonto mānento pūjento kālass'eva vuṭṭhāya Rājagahā nikkhamitvā allavatto allakeso pañjaliko puthudisā namassāmi: puratthimaṃ disaṃ dakkhiṇaṃ disaṃ pacchimaṃ disaṃ uttaraṃ disaṃ heṭṭhimaṃ disaṃ uparimaṃ disanti.”“Na kho, gahapatiputta, ariyassa vinaye evaṃ cha disā namassitabbāti.”

“Yathā kathaṃ² pana, bhante, ariyassa vinaye cha disā namassitabbā? Sādhū me, bhante, Bhagavā tathā dhammaṃ desetu, yathā ariyassa vinaye cha disā namassitabbāti.”

“Tena hi, gahapatiputta, suṇohi sādhukaṃ manasikarohi bhāsissāmīti.”

“Evaṃ, bhante” ti kho Sigālako gahapatiputto Bhagavato paccassosi.

Bhagavā etadavoca: “Yato kho, gahapatiputta, ariyasāvakaṃ cattāro kammakilesā pahīnā honti, catūhi ca ṭhānehi pāpakammaṃ na karoti, cha ca bhogānaṃ apāyamukhāni na sevati, so evaṃ cuddasa pāpakāpagato chaddisā paṭicchādī ubholokavijayāya paṭipanno hoti. Tassa ayañc'eva loko āraddho hoti paro ca loko. So kāyassa bheda

² Sv III 943: Tattha **yathā**ti nipātamattaṃ. **Kathaṃ panā**ti idameva pucchāpadaṃ.

param marañā sugatiṃ saggam lokam upapajjati. (D.N. 3.8. [31] Singālakasuttam)

讀本二

Atha kho, bhikkhave, Vipassissa Bhagavato arahato Sammāsambuddhassa etadahosi: “yannūnāhaṃ dhammaṃ deseyyan”ti. Atha kho, bhikkhave, Vipassissa Bhagavato arahato Sammāsambuddhassa etadahosi: “adhigato kho me āyaṃ dhammo gambhīro duddaso duranubodho santo paṇīto atakkâvacaro nipuṇo paṇḍitavedanīyo. Ālayarāmā kho panāyaṃ pajā ālayaratā ālayasammuditā. Ālayarāmāya kho pana pajāya ālayaratāya ālayasammuditāya duddasaṃ idaṃ ṭhānaṃ yadidaṃ idappaccayatā-paṭiccasamuppādo.³ Idampi kho ṭhānaṃ duddasaṃ yadidaṃ sabbasaṅkhārasamatho sabbūpadhipaṭinissaggo taṇhākkhayo virāgo nirodho nibbānaṃ. Ahañc’eva kho pana dhammaṃ deseyyaṃ, pare ca me na ājāneyyūṃ; so mam’assa kilamatho, sā mam’assa vihesā”ti.⁴ (D.N. 2.1. [14] Mahāpadānasuttam)

讀本三

Ko imaṃ pathaviṃ vijessati,
yamalokañca imaṃ sadevakaṃ?
ko dhammapadaṃ sudesitaṃ,
kusalo pupphamiva pacesati?
Sekho pathaviṃ vijessati,

³ Sv II 464: **Idappaccayatāpaṭiccasamuppādoti** imesaṃ paccayā idappaccayā, idappaccayā eva idappaccayatā, idappaccayatā ca sā paṭiccasamuppādo cāti idappaccayatāpaṭiccasamuppādo. Saṅkhārādipaccayānaṃ avijjādīnaṃ etaṃ adhivacanaṃ.

⁴ Sv II 464: **So mamassa kilamathoti** yā aṅānantānaṃ desanā nāma, so mama kilamatho assa, sā mama vihesā assāti attho. Kāyakilamatho ceva kāyavihesā ca assāti vuttaṃ hoti, citte pana ubhayampetaṃ buddhānaṃ natthi.

yamalokañca imaṃ sadevakaṃ;
 sekho dhammapadaṃ sudesitaṃ,
 kusalo pupphamiva pacesati.
 Phenûpamaṃ kāyamimaṃ veditvā,
 marīcidhammaṃ abhisambudhāno;
 chetvāna mārassa papupphakāni,
 adassanaṃ maccurājassa gacche. (Dhp 4, 44-46)

Yo bālo maññati bālyaṃ,
 paṇḍito'vâpi^{*7} tena so;
 bālo ca paṇḍitamānī,
 sa ve “bālo” ti vuccati. (Dhp 5, 63)

進階閱讀九 字彙說明

atakkâvacara	⊖ 超越思惟的 (a 非+ takka 邏輯、思維 + avacara 進入) ⁵
adassana	⊕ 無見
addasā	⊖ ³ ⊖ ^單 見、理解 < dassati
adhigata	⊖ ^分 證得、了悟 < adhi-√gam
apagata	⊖ ^分 離開、停止 < apa-√gam
apāyamukha	⊕ 衰敗、損失的原因 (apāya + mukha 方法、原因)
abhisambudhāna	⊖ ^陽 了悟者 < abhi-saṃ-√budh

^{*7} paṇḍito + eva + api °

⁵ Sv II 464: **Atakkâvacaroti** takkena avacaritabbo ogāhitabbo na hoti, ñāṇeneva avacaritabbo.

ariyassa vinaye .	㊦ 在聖者的律法裡
alla	㊦ 濕的 (引申為乾淨的)
avaca	㊦ 說 < √vac
assa	㊦ 3 ㊦ 是、成為 < atthi
ahosi	㊦ 是、發生 < hoti
etad ahoṣi	有如此的想法
ādāya	㊦ 連 取、拿 < ā-√dā
ājānāti	㊦ 現 了知 < ā-√jñā
āraddha	㊦ ㊦ 過 分 開始、從事 < ā-√rabh
ālayarata	㊦ 愛阿賴耶的 (ālaya 所黏著的五欲 + rata 喜愛)
ālayarāma	㊦ 樂阿賴耶的 (ālaya 會黏著的百八愛行 + rāma 愛樂) ⁶
ālayasamudita	㊦ 喜阿賴耶的 (ālaya + samudita)
idappaccayatā	㊦ 陰 此緣性 (ida-paccaya-tā)
upama	㊦ 形 相同的、相似的
X- upama	㊦ 形 如 X 的、與 X 相似的
uparima	㊦ 形 最上的、頭上、上方的
ubhaya	㊦ 形 兩者
kammakileṣa	㊦ 陽 行為的墮落、業之染污
kalandakanivāpa	㊦ 陽 栗鼠飼養處、迦蘭陀迦園
kāyassa bhedā param- maraṇā	㊦ 副 身壞、死亡之後 (kāyassa 身 + bhedā 壞 + param 後 + maraṇā 死)
kālaṃ karoti	死亡、命終 (kālaṃ 時 + karoti 做)

⁶ Sv II 464: **Ālayarāmāti** sattā pañcasu kāmagaṇesu allīyanti, tasmā te ālayāti vuccanti. Aṭṭhasatataṇhāvicarītāni ālayanti, tasmā ālayāti vuccanti. Tehi ālayehi ramanītī **ālayarāmā**. Ālayesu ratāti **ālayaratā**. Ālayesu suṭṭhu muditāti **ālayasammuditā**.

⁸ 接在 -a 母音結尾的字後，可能加上 v-。

kāla	⊕ 時間、早上
kālassa eva.	⊖ 在早上
kilamatha	⊕ 疲累、使疲累
kusala	⊕ 善巧者、精通…者
kesa	⊕ 髮，常用複數 kesā
khaya	⊕ 盡、盡滅、滅盡
garukaroti	⊖ 尊敬、尊重 [131]
gahapatiputta	⊕ 中產階級、族姓子、居士
cuddasa	⊖ 十四
cha	⊖ 六
chaddisā	⊖ 六方
chindati	⊖ 切斷
chetvāna	⊖ 切斷
ṭhāna	⊖ 處、原理、結論
taṇhā	⊖ 渴愛、愛、愛欲
tāta	⊕ 爸、愛子 (表親愛的稱謂語，不限年齡，常做單數呼格形 tāta)
dasā	⊖ 方向、趨勢、指導
duddasa	⊖ 難見的、費解的、難解的
duranubodha	⊖ 難知的、難了的
dhammapada	⊖ 法句、法徑
namassati	⊖ 禮敬、行禮、禮拜 < namo
nikkhamati	⊖ 出離、出家
nipuṇa	⊖ 有效的、微細的、奧妙的
nibbāṇa	⊖ 涅槃、寂滅
nirodha	⊕ 滅盡
nivāseti	⊖ 著衣 < nivasati < ni-√vas
pacessati	⊖ 3 ⊖ 收集 < pacināti < pa-√ci

paccassosi	過 同意、答應 < paṭissuṇāti
pacchima	形 西方的、最後的
pajā	陰 眾生、人民、子孫
pañjalika	形 合掌的
paṭiccasamuppāda	陽 緣起 (paṭicca + sam-ud-√pad)
paṭicchādin	過分 覆蓋、包圍的 (paṭicchāda-in)
paṭinissagga	陽 捨棄、捨離
paṭipanna	過分 向…行 < paṭi-√pad
pañīta	形 妙勝的、勝意向的
pañḍitamānin	形 自以為有智的 (pañḍita 智者+ mānin 以…為傲)
pañḍitavedanīya	形 智者所了解的
pattacīvara	中 鉢和衣 (patta ^中 + cīvara ^中)
papupphaka	中 花箭、頂端有花的箭
para	形 另外的、其他的
pavisati	現 進入 < pa-√viś
pahīna	過分 捨棄、捨斷 < pa-√hā
pāpaka	形 壞的、邪惡的行為
piṇḍa	陽 團食
piṇḍāya	陽 單 為了托鉢
pitu	陽 -tar 父、父祖
puthu	形 個別的、獨特的、各種的
puratthima	形 東方的、向東的
pūjeti	現 禮拜、尊敬、供養 < √pūj
pheṇa	中 泡沫
phenūpama	形 如泡沫的 (pheṇa + upama)
bālya	中 無知、愚蠢
maccurājā	陽 死王、死神

māññati	現 思考、知道、吹噓 < √man
marīcidhamma	形 有陽炎性質的
māneti	使 尊敬，敬重 < √man
māra	陽 死亡、魔王
yato	因為 < ya + to
yathākathaṃ pana	那麼，云何、怎麼會(yathā kathaṃ pana)
yannūna	那麼、let me、shall I (yaṃ + nūna)
yamaloka	陽 閻摩界
Rājagaha	陽 王舍城
vattha	中 布、衣料
vijaya	陽 勝利
vijeti	現 勝過、征服 < vi-√ji
viditvā	連 知道、領悟 < √vid
Vipassin	陽 毘婆尸佛 (古七佛之一)
virāga	陽 離貪
vihesā	陰 惱害、煩惱
(v)uṭṭhahati	現 上升、起立 (vutṭhāti)* ⁸ 或
(v)uṭṭhāya	(v)uṭṭhahati 的連續體
saṅkhāra	陽 行、五蘊之一
sakkaroti	現 尊敬、重視 < sat-√kr
sadevaka	形 與天人一起的
santa	形 過分 平靜的、寧靜的 < √sam
samatha	陽 止、止息、奢摩他 < √sam
sekha	陽 有學、學習者
hetṭhima	形 較低的、在…下面

展讀巴利新課程(草稿)

第十課

基礎閱讀

讀本一

Ekasmiṃ samaye satthā gaṇaṃ pahāya ekako'va ekaṃ vanaṃ pāvīsi. Pārīleyakanāmo eko hatthirājā'pi hatthigaṇaṃ pahāya taṃ vanaṃ pavisitvā, bhagavantaṃ ekassa rukkhassa mūle nisinnaṃ disvā, pādena paharanta rukkhamaṃ sodhetvā soṇḍāya sākhaṃ gahetvā sammajji. Tato paṭṭhāya divase divase soṇḍāya ghaṭaṃ gahetvā pāṇīyaparibhojanīyaṃ udakaṃ āharati upaṭṭhāpeti, uṇhodakena atthe sati¹ uṇhodakaṃ paṭiyādeti. Kathaṃ? Kaṭṭhāni ghaṃsitvā aggim pāteti, tattha dārūni pakkhipanto aggim jāletvā tattha tattha pāsāṇe pacitvā, dārukkhaṇḍakena pavaṭṭetvā khuddakasoṇḍiyaṃ khipati. Tato hatthaṃ otāretvā udakassa tattabhāvaṃ jānitvā gantvā satthāraṃ vandati. Satthā tattha gantvā nahāyati. Atha nānāvidhāni phalāni āharitvā deti.

Yadā pana satthā gāmaṃ piṇḍāya pavisati, tadā satthu pattacīvaramādāya kumbhe ṭhapetvā satthārā saddhiṃ yeva gacchati; rattiṃ vālamiganivāraṇatthaṃ mahantaṃ daṇḍaṃ soṇḍāya gahetvā yāva aruṇ'uggamaṇā vanasaṇḍe vicarati. (Rasv)

讀本二

¹ 具格與 attha 連用，見 PG §254.d。

Atīte kira bārāṇasiyaṃ sālittakasiṃpe nipphattiṃ patto eko pīṭhasappi ahoṣi. So nagaradvāre ekassa vaṭarukkhaṣṣa heṭṭhā nisinno sakkharāṇi khipitvā tassa paṇṇāni chindanto “hatthirūpakaṃ no dassehi, assarūpakaṃ no dassehi”ti gāmadārakehi vuccamāno icchiticchitāni rūpāni dassetvā tesam santikā khādanīyādīni labhati.

Ath’ekadivasaṃ rājā uyyānaṃ gacchanto taṃ padesaṃ pāpuṇi. Dārakā pīṭhasappiṃ pāroḥ’antare katvā palāyimsu. Rañño^{*1} ṭhitamajjhantike rukkhamaḷaṃ pavitṭhaṣṣa chiddacchāyā sarīraṃ phari. So “kiṃ nu kho etan”ti uddhaṃ olokeno rukkhapaṇṇesu hatthirūpakādīni disvā “kass’etaṃ kamman”ti pucchitvā “pīṭhasappino”ti sutvā taṃ pakkosāpetvā āha: “mayhaṃ purohito atimukharo appamattake’pi vutte bahuṃ bhaṇanto maṃ upaddavati, sakkhissasi tassa mukhe nāḷimattā ajalaṇḍikā khipitun”ti? “Sakkhissāmi, deva. Ajalaṇḍikā āharāpetvā purohitena saddhiṃ tumhe antosāṇiyaṃ nisīdatha, ahamettha kattabbaṃ jānissāmi”ti.

Rājā tathā kāresi. Itaro’pi kattariy’aggena sāṇiyaṃ chiddaṃ katvā, purohitassa raññā saddhiṃ kathentassa mukhe vivaṭamatte ek’ekaṃ ajalaṇḍikaṃ khipi. Purohito mukhaṃ pavitṭhaṃ pavitṭhaṃ gili. Pīṭhasappī khīṇāsu ajalaṇḍikāsu sāṇiṃ cālesi. Rājā tāya saññāya ajalaṇḍikānaṃ khīṇabhāvaṃ ñatvā āha: “ācariya, ahaṃ tumhehi saddhiṃ kathento kathaṃ nittharituṃ na sakkhissāmi. Tumhe^{*2} atimukharatāya nāḷimattā ajalaṇḍikā gilantā pi tuṇhībhāvaṃ

^{*1} rājan 的屬格，見第六課§1 與本課§1。

^{*2} 敬語形複數。

nâpajjathâ”ti. [134]

Brāhmaṇo maṅkubhāvaṃ āpajjitvā tato paṭṭhāya mukhaṃ
vivaritvā raññā saddhiṃ sallapitum nāsakkhi. Rājā pīṭhasappiṃ
pakkosāpetvā “taṃ nissāya me sukhaṃ laddhan”ti tuṭṭho tassa
sabbaṭṭhakaṃ nāma dhanaṃ datvā nagarassa catūsu disāsu cattāro
varagāme adāsi. (Dhp-a II 70)

讀本三

Yathāgāraṃ ducchannaṃ - vuṭṭhī samativijjhati;

evaṃ abhāvitaṃ cittaṃ - rāgo samativijjhati.

Yathāgāraṃ suchannaṃ - vuṭṭhī na samativijjhati;

evaṃ subhāvitaṃ cittaṃ - rāgo na samativijjhati.

Idha socati pecca socati - pāpakārī ubhayattha socati;

so socati so vihaññati - disvā kammakiliṭṭhamattano.

Idha modati pecca modati - katapuñño ubhayattha modati;

so modati so pamodati - disvā kammavisuddhimattano.

Idha tappati pecca tappati - pāpakārī ubhayattha tappati;

“pāpaṃ me katan”ti tappati - bhiyyo tappati duggatiṃ gato.

Idha nandati pecca nandati - katapuñño ubhayattha nandati;

“puññaṃ me katan”ti nandati - bhiyyo nandati suggatiṃ gato.

(Dhp 1, 13-18)

字彙說明

agāra

⊕ 家、屋

agga	⊕ 頂、端
ajalaṇḍikā	⊖ 山羊糞
ati-	⊕ 頭 極、非常
atīta	⊕ 過分 過去
attano	⊕ 自己的 attan 的屬格
antare	⊖ 在…之間 < antara ⊕
anto	⊖ 在內、在…之後
antosāniyaṃ	⊖ 在簾幕之後 (anto + sānī 簾)
appamattaka	⊖ 即使一點點 (appa + mattaka)
abhāvita	⊖ 未被修、未被培養、未被訓練
aruṇ'uggamana	⊕ 破曉 (aruṇa ^陽 曙光+ uggamana
	⊕ 上升)
assa	⊕ 馬
ācariya	⊕ 老師、阿闍黎
-ādi	⊕ ⊕ …等等、起點 (見§9.)
āpajjati	現 到達、遇見 < ā-√pad
āharati	現 帶來 < ā-√hr [135]
āharāpeti	使 令帶來 < āharati
icchita	過分 想要的 < icchati < √iṣ 見§8.
icchit'icchitāni	形 ⊕ ⊖ 想要的每一個
itara	形 另一個
uṇha	溫暖、熱的
uddham	⊖ 向上、於上
upaddavati	現 麻煩(某人)、煩擾 < upa-√dru
ubhayattha	⊖ 在兩地
uyyāna	⊕ 公園
ekaka	⊖ 單獨的
oloketi	現 看 < o-√lok
kata	過分 做 < karoti

katapuñña	☉ 行善者 (kata + puñña☉)(見§11)
kattari	☾ 剪刀、小刀
kathā	☾ 故事、言談、談論
katheti	☐ 現 說、談 < kathā
kāreti	☐ 使 使…做 < √kr
kira	☐ 不 變 據說、的確 (依傳聞而說)
kiliṭṭha	☐ 過 分 ☉ 染污、不淨 < kilissati 被 污染、變髒
kumbha	☉ 大象的前半身、壺、陶師
khādanīya	☉ ☐ 未 分 可吃的、食品 < khādati
kipati	☐ 現 掉、放 < √kṣip
khīṇa	☐ 過 分 ☉ 形 滅、結束 < khīyati
khuddaka	☉ 形 小
gaṇa	☉ 團體、群眾
gantvā	☐ 連 去 < gacchati < √gam
gahetvā	☐ 連 取、拿 < gaṇhāti < √grah
gilati	☐ 現 吞、嚥 < √gir
ghaṃseti	☐ 使 磨擦、磨 < ghaṃsati < √ghṛṣ
ghaṭa	☉/☉ 壺
cāleti	☐ 現 動搖、使搖晃 < calati
chidda	☐ 過 分 洞、切口 < √chid
jāleti	☐ 使 點燃、放火 < jalati
ṭhapeti	☐ 使 放著、擱著 < tiṭṭhāti
ṭhitamajjhantike	☉ 副 中午、午時 < ṭhita + (majjha+ anta +ika)
tattabhāva	☉ 熱的狀態 tatta 是 tapati 的 ☐ 過 分
tappati	☐ 被 受苦、受折磨 < tapati < √tap
tuṭṭha	☐ 過 分 高興、快樂 < tussati < √tus
tunhībhāva	☉ 沉默的狀態

daṇḍa	☉ 棍
dasseti	☐ 使 顯示、令見 < dassati < √drś
dārukhaṇḍaka	☉ 木片、木棍[136] < dāru☉木頭 + khaṇḍaka☉ 碎片
divasa	☉ 一天、白天
duggati	☉ 惡趣
ducchanna	☉ 形 未覆蓋好的 channa < √chad
deva	☉ 天；王
dvāra	☉ 門
nandati	☐ 現 歡喜、快樂 < √nand
nahāyati	☐ 現 洗浴 = nhāyati < √snā
nānavidha	☉ 形 各式各樣的 nāna+vidha
nālī	☉ 陰 容量單位、一杯的
nāḷimatta	☉ 形 約一 nālī 量的
nittharati	☐ 現 結束、完了 < nis-√ṭṛ
nipphatti	☉ 陽 完結、完成、圓滿
nivāraṇattham	☉ 副 為了避免 nivāraṇa+ attha
nissāya	☐ 連 由於、因為 < nissayati < ni-√śri
pakkosāpeti	☐ 使 呼喚、叫 < pakkosati < pa-√kruś
pakkhipati	☐ 現 丟、放 < pa-√kṣip
pacati	☐ 現 煮、烤、加熱 < √pac
paṭiyādeti	☐ 使 準備、安排 < paṭi-√yat
paṭṭhāya	☐ 連 從…起(見§7.) < pa-√sthā
paṇṇa	☉ 中 葉子
patta	☐ 過☐ 分 到達、成就 < √pat
patta	☉/☉ 鉢、器皿
paribhojanīya	☐ 未☐ 分 可被用的 < pari-√bhuj
palāyati	☐ 現 逃走、跑走 < √palāy
pavatteti	☐ 使 轉動、滾動 < pavattati < pa-√vṛt

pavisitvā	連 進入 <pavisati < pa-√viś
paharati	現 打擊、打 pa-√hr
pahāya	連 已斷除 <pajahāti < pa-√hā
pātetī	使 砍下、令掉落 <patati <√pat
aggimpātetī	起火 = aggiṃ pātetī
pāda	陽 腳
pānīya	中 未分 飲用水
pāpakārin	陽 造惡者
pāpuṇati	現 到達 < pa-√āp
Pārīleyyaka	陽 大象的名字
pāroha	陽 嫩枝
pāvisi	過 進入 < pavisati < pa-√viś
pāsāṇa	陽 石頭
pīṭhasappin	陽 跛者 (pīṭha 椅凳+ sappin 徐行)
purohita	陽 王的祭司
pharati	現 填滿、布滿、遍滿 <√sphar
bahum	副 許多
Bārāṇasī	陰 波羅奈、瓦拉納西[137]
maṅkubhāva	陽 意志消沉、不滿足、困惑。
mukha	中 嘴、臉
mukharatā	陰 愛說話 (mukhara-tā)
modati	現 歡喜、快樂 <√mud
rūpaka	中 影相、相似
laddha	過分 所得 < labhati <√labh
vaṭarukkha	陽 孟加拉榕樹
vanasaṇḍa	陽 叢林、森林
vandati	現 拜下、敬禮 <√vand
varagāma	陽 世襲的村落、作為禮物的村落
vālamiga	陽 野獸

vicarati	☐ 遊蕩、遊走 < vi-√car
vivaṭa	⊙ 打開的、無遮掩的
vivaṭamate	⊙ 只要一打開 < vivaṭa + matta ²
visuddhi	☑ 清淨
vihaññati	☑ 受苦 < vihanati < vi-√han
vuccamāna	☑ 被說 < √vac
vuṭṭhi	☑ 雨
sakkoti	☐ 能夠 < √śak
sakkharā	☑ 小圓石
sakkhissati	☑ 將能夠 < sakkoti
saññā	☑ 想
sati	☐☑☑☑ 是、存在 < sant < √as (見§2)
santika	⊙ 附近、面前
santikā	⊙☑☑☑ 從鄰近處、在…面前
sabbatṭhaka	⊙ 各項有八個的
samativijjhati	☐ 穿過 sam-ati-√vyadh
sammajjati	☐ 掃、擦 < sam-√mrj
sarīra	⊙ 身體、舍利
sallapati	☐ 說、談 < sam-√lap
sāṇi	☑ 帷幕、簾、篷
sākhā	☑ 樹枝
sālittakasippa	⊙ 投石的技藝 sālittaka+ sippa
suggati	☑ 善趣
succhanna	⊙ 覆蓋好的 su + channa
subhāvita	⊙ 被善修的、被善習的
soṇḍā (-o)	☑/☑ 象鼻
soṇḍī	☑ 岩上的自然水槽

² matta, 在此表 even at, as soon as, because of 的意思。常與 api, eva, pi, yeva 等質詞連用，參考 PED。

sodheti	現	清潔、清淨 < sujñhati < √śudh
hattha	陽	手
hatthirājan	陽	象王
hatthin	陽	大象
hetṭhā	不	變 以下、在…下面

文法十

§1. 絕對屬格

之前在第八課§3 說過「絕對處格」。絕對結構也可用於屬格，絕對屬格的構成與絕對處格類似，只是分詞與其主詞(若寫出的話)都作屬格。與絕對處格一樣，分詞與其主詞，在性、數、格上要一致，且其主詞不同於主要子句的主詞。分詞若是過去分詞，該絕對結構指發生於主要子句之前的動作：

acira-pakkantassa Bhagavato ayam ... kathā udapādi

世尊離開不久之後…出現了這個議論。

§2. 絕對結構裡的 sati 與 sante

atthi 「存在、有」的一個現在分詞作 sant(a) (第四課§3)。它的處格形有兩種：sati 與 sante。在絕對處格裡，常用 sati，但是在無人稱時，也就是當絕對結構無特定主詞的時候，則用 sante：

maharājassa ruciyā sati... 奉國王的指示(直譯作：當國王喜歡時)

evam sante 如此的話... (這樣子的時候...)

§3.連續體-tvā(na)

之前在第四課§3 提到-tvā(na)與-āya 結尾的連續體。這一課的讀本有許多的例子。注意它們可以成串出現，來表達發生在主要動作之前的一連串動作：

ekā itthī puttam ādāya mukhadhovanatthāya paṇḍitassa pokkharaniṃ gantvā puttam nahāpetvā attano sāṇake nisīdāpetvā mukham dhovivā nahātuṃ otari.

一個女人帶她兒子到那智者的蓮花池(pokkharani)盥洗(直譯：洗臉)，幫兒子洗好澡之後，她把兒子放在自己的衣服上，洗了(她自己的)臉後，入(池)洗澡。

§4.分詞的用法

現在或過去分詞(可帶有受詞、副詞等)，皆可以修飾在它之前或之後的名詞。分詞與名詞，在性、數、格上要一致，且此句型可有英語關係子句的意思，尤其是當分詞是在名詞之後的時候：(讀本三)

sīlasampanno puriso 具戒的人

cittam dantam mahato atthāya samvattati ti 已調伏的心

(或譯「心，當被調伏時，」)引生大利益。[139]

「見」、「聽」等的動詞之受詞，之後可加分詞，如此形成類似英語“I saw him going”或“I saw him seated there”的結構：

Ānandaṃ gacchantaṃ addasāma. 我們見到阿難去。

Bhagavantaṃ ekassa³ rukkhassa mūle nisinnaṃ disvā 見
世尊坐在一棵樹下之後……

現在分詞也可用來指同時發生的動作，或者某動作的方式，尤其是當它指(句子的)主詞之時：

dārūni pakkhipanto jālesi 他放下柴並把它點燃。

§5.加-nīya 的未來分詞

之前第七課§2 曾提到加-tabba、-ya 或-nīya 的未來被動分詞。有些動詞有一個以上的結尾。如 karoti「做」的未來分詞可以是 karaṇīya、kātabba 或 katabba。它們，尤其是以-nīya 結尾的，可當作名詞，具有「應接受該動作(的)」或「值得接受該動作(的)」的意思：如 pūjanīya「應被禮敬(的)」、「值得被禮敬(的)」。通常，它們也會有慣用的意思，如 khādaniya，源自 khādati「吃」，通常是指「固體的食物」；

³ 原書誤作 ekaṃ。

又如 *karaṇīya*，有「義務」的意思。

§6. 使役動詞

現在我們應很清楚，同一動詞的不同形態，因為皆源自同一字根，所以彼此相關，如出現在本課的兩組：*otarati*「下降」與 *otāreti*「降下」；*āharati*「帶來」與 *āharāpeti*「令帶來」。這類情形乃從字根衍生出使役動詞的結果。使役動詞的作法有三種：

1. 動詞語基後加上接尾詞 *-e-*，但這語基通常是現在語基的變形，母音變長或有不同的母音：

<i>otarati</i> 下降	<i>otāreti</i> 降下、使下降
<i>jalati</i> 燒燃	<i>jāleti</i> 點燃
<i>pavattati</i> 滾、轉	<i>pavatteti</i> 使滾動、轉動

2. 在 *-ā* 結尾的動詞語基後加上 *-p-* 和接尾詞 *-e-*。

<i>tiṭṭhati</i> ($\sqrt{thā}$) 存在、站	<i>ṭhapeti</i> 放、置
<i>deti/dadāti</i> ($\sqrt{dā}$) 給	<i>dāpeti</i> 令給 [140]

3. 在現在語基後加 *-āpe-*

<i>nisīdati</i> (\sqrt{sid}) 坐	<i>nisīdāpeti</i> 令坐
<i>vadati</i> (\sqrt{vad}) 說	<i>vadāpeti</i> 令說

通常一個動詞有多種使役形。如 *karoti* 的使役形有 *kārāpeti*、*kāreti*。又如 *vadāpeti* 與 *vādeti*「令說」，二者皆源自同一個字根，此字根除了第六課讀本的「說」(\sqrt{vad})

之意思外，另有「彈奏樂器」的意思。有時候，原本的動詞與其使役形態，二者意思相同，如(第九課讀本的) *uggaṇhāti* 和其使役形 *uggaḥeti*，兩者的意思都是「學習」。

通常，若使役動詞所根源的動詞是不及物，則該使役動詞會是及物的；若原本的動詞是及物的，則使役動詞會是指「令某人做某動作」的意思。但是，有一些例外。如 *pakkosāpeti* 可指「招喚，請來」，但它所從出的 *pakkosati* 也可有相同的意思。另外，許多使役動詞有慣用法(像上述的 *vādeti*)。無論如何，記住一般的原則是有用的，因為遇到與已知的字有關聯的生字時，我們可以用此原則來推測生字的意思。本來，*-āpe* 是雙重使役形，有些字仍然保留這個意思，如 *marati* 「死」的使役形，有 *māreti* 「殺死」，以及 *mārāpeti* 「令殺死」。

§7.前置與後置

如之前第二課§7 所說，巴利有前置詞(介系詞)與後置詞。它們各有一些例子出現在此課讀本：

前置詞 *anto* 「在…裡面」，並不要求它之後的名詞採任何特定的格，但與後詞形成一個複合詞。如此整個複合詞的格尾，依句子的需求而定：

antogāmaṃ pavisati 進入村莊內

antonivesanaṅgato 入屋內(者)

antonagare viharanti 住於城內

這一課有好幾個後置詞，與它們連用的名詞皆需採特定的格。

paṭṭhāya 「從…(開始)」支配從格，如：

ajjato paṭṭhāya 從今天起

ito paṭṭhāta 此後

nissāya 「因為、由於」支配受格：

idaṃ kammaṃ nissāya 由於此業

danaṃ nissāya 由於(藉由)財富

heṭṭhā 「在…之下」可支配屬格：

rukkhassa heṭṭhā 樹下 [141]

但 heṭṭhā 也可像 anto(在…裡面)那樣與另一名詞形成複合詞：

heṭṭhāmañcaṃ 在床下 (mañca 床^陽)

後置詞常常是源自如連續體的動詞形或者具有格尾的名詞，它們後來形成慣用法，作後置詞使用。像 nissāya 實際上是 nissayati 「依靠、憑藉」的連續體；paṭṭhāya 是 paṭṭhahati 「放下」的連續體；類似的情況是，本課出現的 santikā 「在…附近」，是 santikaṃ 的從格，但可視作支配屬格的前置詞。

§8. 重複

語詞重複出現時，表「遍及每一個」(distributive)的意思⁴：

tattha tattha 到處、每個地方

yattha yattha 無論何處

icchit'icchitāni 任何所希求的(事)

§9. ādi、ādīni 等等

ādi，原指「起點、開端」，加在一列名詞之後，有「…等等」的意思。此時，它通常採中性・複數格尾：

hatthirūpakādīni 大象的影相等

kasigorakkhādīni 農耕、顧牛等等 (kasi 犁耕、農業)

§10. 連音

以 u 開頭的字跟在以-a 結尾的字之後時，可能變成 -o-，尤其當它們結合成複合詞時，如 uṇha「暖」加 udakaṃ「水」變成 uṇhodakaṃ「熱水」。

⁴ 參考 ITP 171, 72。

§11. katapūñño 行善者

在大多複合詞(除了相違釋之外)，最後一個成員表示整個複合詞所指涉的事物，而前面的成員(與後一員之間可有不同的格位關係)通常只是在修飾或限定最後一員而已。如 buddhadesito 「佛陀所說(的)」、kasigorakkha 「農業」(直譯的話是「犁與牛的維護」，它以「相違釋複合詞」作為前語)⁵。Kammakaro 「工作者、工作的作者」；pubbakammaṃ 「之前的動作」；kalyānamitto 「善友」等。然而，巴利語中有一些複合詞，其前語是分詞，這時次序就相反了。如，diṭṭhapubbo 「以前見過的」或 katapūñño 「作福者」(比較英語的 aforesaid 或 spoilsport)。還有一些複合詞以 kata-為前語，如 katāparādhō 「做罪者、犯罪者」、katakalyāṇo 「做善事者」等等。⁶

進階閱讀十

讀本一

Ath'eko makkato taṃ hatthiṃ divase divase tathāgatassa
upaṭṭhānaṃ karontaṃ disvā “ahampi kiñcideva karissāmi”ti
vicaranto ekadivasam nimmakkhikaṃ daṇḍakamadhuṃ disvā

⁵ 作者的解析與注釋書的解析不同，《本生經注》(Ja-a V 157):
Kasigorakkhāti iminā kasiṅca gorakkhaṅca nissāya jīvanakasatte
dasseti.

⁶ 關於「複合詞」的前、後詞對調，參考 ITP 138。

daṇḍakaṃ bhañjivā daṇḍaken'eva saddhiṃ madhupaṭalaṃ satthu santikaṃ āharitvā kadaliṭṭaṃ chinditvā tattha ṭhapetvā adāsi. Satthā gaṇhi. Makkaṭo “karissati nu kho paribhogam, na karissati”ti olokeno gahetvā nisinnaṃ disvā “kinnukho”ti cintetvā daṇḍakoṭṭiyaṃ gahetvā parivattetvā olokeno aṇḍakāni disvā tāni saṇikaṃ apanetvā adāsi. Satthā paribhogamakāsi. So tuṭṭhamānaso taṃ taṃ sākhaṃ gahetvā naccanto aṭṭhāsi. Tassa gahita-sākhā'pi akkanta-sākhā'pi bhijji. So ekasmiṃ khāṇumattthake patitvā nibbidhagatto satthari pasannena cittena kālaikatvā tāvatimsabhavane nibbatti. (RasV., Kosambakavatthu)

讀本二

Atīte eko vejjo gāmanigamesu caritvā vejjakammaṃ karonto ekaṃ cakkhudubballaṃ itthiṃ disvā pucchi:

“Kiṃ te aphāsukan”ti?

“Akkhīhi na passāmī”ti.

“Bhesajjaṃ te karomī”ti?

“Karoḥi, sāmī”ti.

“Kiṃ me dassasī”ti?

“Sace me akkhīni pākatikāni kātuṃ sakkhissasi, ahaṃ te puttadhītāhi saddhiṃ dāsī bhavissāmī”ti. So bhesajjaṃ saṃvidahi. Ekabhesajjene'va akkhīni pākatikāni ahesuṃ. Sā cintesi: “ahaṃ etassa puttadhītāhi saddhiṃ dāsī bhavissāmī”ti paṭijāniṃ, “vañcessāmi na^{*3}”ti.

Sā vejjenā “kīdisaṃ, bhadde?”ti puṭṭhā “pubbe me akkhīni thokaṃ rujimsu, idāni atirekataraṃ rujantī”ti āha. (RasV., Cakkhupālattheravatthu)

讀本三

Atīte kir'eko vejjo vejjakammatthāya gāmaṃ vicaritvā kiñci

^{*3} taṃ °

kammaṃ alabhivā chātajjhatto nikkhamitvā gāmadvāre sambahule kumārake kīlante disvā “ime sappena ḍasāpetvā ticicchitvā āhāraṃ labhissāmi”ti ekasmiṃ rukkhabile sīsaṃ niharitvā nipannaṃ sappam ḍassetvā, “ambho, kumārakā, eso sālīkapotako, gaṇhatha naṃ”ti āha. Ath’eko kumārako sappam gīvāyaṃ daḷhaṃ gaheṭvā niharitvā tassa sappabhāvaṃ ñatvā viravanto avidūre t̥hitassa vejjassa matthake khipi. Sappo vejjassa khandhatthikaṃ parikkhipitvā daḷhaṃ ḍasitvā tath’eva jīvitaḅkayaṃ pāpesi. (DhAk., Kokasunakhaluddakavatthu)

讀本四

Atīte Bārāṇasiyaṃ Brahmadaṭṭe rajjaṃ kārente bodhisatto Bārāṇasiyaṃ vāṇijakule nibbatti. Nāmaggaḅaṇadivase ca’ssa “Paṇḍito”ti nāmaṃ akaṃsu. So vayappatto aññena vāṇijena saddhiṃ ekato hutvā vāṇijaṃ karoti, tassa “atipaṇḍito”ti nāmaṃ ahoṣi. Te Bārāṇasito pañcahi sakaṭasatehi bhaṇḍaṃ ādāya janapadaṃ gantvā vāṇijaṃ katvā laddha-lābhā^{*4} puna Bārāṇasiṃ āgamim̐su. Atha tesam̐ bhaṇḍa-bhājanakāle Atipaṇḍito āha “Mayā dve koṭṭhāsā laddhabbā”ti.

“Kiṃ kāraṇā”ti?

“Tvam̐ Paṇḍito, aham̐ Atipaṇḍito. Paṇḍito ekaṃ laddhuṃ arahati, atipaṇḍito dve”ti.

“Nanu amhākaṃ dvinnaṃ bhaṇḍamūlakam̐pi goṇādayo’pi sama-samā yeva, kasmā tvam̐ dve koṭṭhāsē laddhuṃ arahasi”ti?

“Atipaṇḍitabhāvenā”ti.

Evam̐ te kathaṃ vaḍḍhetvā kalahaṃ akaṃsu.

Tato atipaṇḍito “atth’eko upāyo”ti cintevā attano pitaraṃ ekasmiṃ susirarukkhe pavesevā “tvam̐ amhesu āgatesu ‘atipaṇḍito dve koṭṭhāsē laddhuṃ arahati’ti vadeyyāsi”ti vatvā bodhisattaṃ upasaṅkamtivā “samma, mayham̐ dvinnaṃ koṭṭhāsānaṃ yuttabhāvaṃ vā ayuttabhāvaṃ vā esā rukkhadevatā jānāti, ehi, taṃ

^{*4} 這裡，受詞在分詞後，整個是複數，與所修飾的 te 一致。

pucchissāmā”ti taṃ tattha netvā “ayye rukkhadevate, amhākaṃ aṭṭaṃ pacchindā”ti āha. Ath’assa pitā saraṃ parivattetvā “tena hi kathethā”ti āha.

“Ayye, ayaṃ Paṇḍito, ahaṃ Atipaṇḍito. Amhehi ekato vohāro kato, tattha kena kiṃ laddhabban”ti.

“Paṇḍitena eko koṭṭhāso, Atipaṇḍitena dve laddhabbā”ti.

Bodhisatto evaṃ vinicchitaṃ aṭṭaṃ sutvā “idāni devatābhāvaṃ vā adevatābhāvaṃ vā jānissāmi”ti palālaṃ āharitvā susiraṃ pūretvā aggiṃ adāsi, atipaṇḍitassa pitā jālāya phuṭṭhakāle adḍhajjhāmena sarīrena upari āruyha sākhaṃ gahetvā olambanto bhūmiyaṃ patitvā imaṃ gāthaṃ āha:

“Sādhu kho Paṇḍito nāma, natveva^{*5} atipaṇḍito ...”ti.
(Jataka-Atthakatha 1.1.98. Kūṭavāṇijajātakavaṇṇanā)

進階閱讀十字彙說明

akkamati	☐ 現 步行、接近、攻擊 <ā-√kram
	☐ 過 分 akkanta
akkhi	☉ 眼睛 [144]
aṭṭa	☉ 問題、麻煩、訴訟
aṭṭhāsi	☐ 過 站立 < tiṭṭhati < √sthā
aṇḍaka	☉ 蛋
atipaṇḍita	☉ 陽 人名 (ati 極+ paṇḍita 智者)
atirekataraṃ	☉ 副 更多、剩餘的 (atireka 極端的、太多+ -tara)
addhajjhāma	a. 燒了一半的 (addha + jhāma)
apaneti	☐ 現 移除、引開、帶到 (apa-√nī)
aphāsuka	☉ 疾病、不舒服 (a + phāsuka)

*5 na+tu+eva °

ambho	不 _變 哈囉，嗨
ayya	中 尊者、大德
arahati	現 值得… < √arh
avidūre.	副 在附近、在不遠 < a-vidūra
ādāya	連 已取 < ādāti < ā-√dā
āruhati	現 攀登 < ā-√ruh
āhāra	陽 食物
idāni	副 今、現在
upaṭṭhāna	中 隨侍、照顧
upari	不 _變 在上面、在上、上面的
upāya	中 方法、手段、方便
ekato	副 一同、一塊兒
olambati	現 掛在、依靠 < o-√lamb
kadalipatta	中 芭蕉葉、香蕉葉(kadalī + patta)
kāraṇa	中 因、原因、引起
rajjam kāreti	統治 (rajjam 王位+ kāreti 建構)
kiñciveva	形 某個、另外的 (kiṃ + ci+eva)
kīdisa	形 哪一種的、怎樣的
kīlati	現 遊戲、嬉戲 < √krīd
kumāraka	陽 童子、少年、年輕的男孩
koṭi	陰 點、終點、頂點
koṭṭhāsa	陽 部分、一份 (koṭṭha + aṃsa)
khandhaṭṭhikaṃ	中 脊柱、背
khāṇu	陽 木株、標樁
gatta	中 肢體、五體、身體
gīvā	陰 脖子、喉嚨
goṇa	陽 公牛
chātajjhatta	形 飢餓 (chāta 飢餓+ ajjhatta 內)

jālā	⑨ 火焰、焰光、燃燒
ḍasāpeti	使 使咬、令刺 < ḍasati
tāvatiṃsabhavana	④ 三十三天的居處 < tāvatiṃsa④ 三十三+ bhavana④居處
tikicchati	現 醫療、治好
tu	不 變 不過、的確
tuṭṭhamānasa	形 心滿足的 (tuṭṭha + mānasa)
thokaṃ	副 稍微、些許、少
daṇḍakamadhu	陽 樹上的蜂窩(daṇḍaka+madhu)
daṇḍaka	陽 樹枝、杖、棍
dassasi	未 2 ① 布施、給與 < deti。[145]
dalhaṃ	副 堅固地、緊緊地、強烈地。
dāsī	陰 女僕人、婢女
dubbala	形 弱的
dhītar	陰 女兒
naccati	現 跳舞、玩 < √nrt
nāmagahana	④ 命名 (nāma 名字+ gahana 取)
nāmaṃ karoti	取名 (akāṃsu 過 3 ③)
nigama	陽 小的鎮
nipanna	過 分 臥躺、睡
nibbattati	現 發生、生起、
nibbidha	過 分 被刺透、洞悉 < nis-√vyadh
nimmakkhika	形 無蜜蜂的 (nir + makkhika)
nīharati	現 取出、驅逐、除去 nir-√hr
pacchindati	現 確定、決定 < pa-√chid
paṭijānāti	現 承諾 < paṭi-√jñā
patati	現 掉落 連 作 pattvā
parikkhipati	現 捲、盤繞 < pari-√kṣip

paribhoga	☉ 受用、使用、受用物、食物
parivatteti	☐ 使 轉動、改變 < pari-√vṛt
paveseti	☐ 使 放入、使進內 < pa-√viś
palāla	☉/☐ 藁、麥桿
pasanna	☐ 過分 ☉ 形 喜、澄淨、淨信 < pa-√sad
pākatika	☉ 形 自然狀態的、原本狀態的
pāpeti	☐ 使 使到達、製造 < pāpunāti
puṭṭha	☐ 過分 養育；尋問 < pucchati
phuṭṭha.	☐ 過分 觸、接觸、觸達 < phusati
bila	☐ 凹地、洞穴、孔
bodhisatta	☉ 菩薩
Brahmadatta	☉ 王名
bhañjati	☐ 現 破、破壞 < √bhañj
bhaṇḍa	☐ 貨物
bhaṇḍamūlaka	☐ 資金 bhaṇḍa☐ + mūlaka☐
bhadde	☐ 呼 女士、親愛的、用以稱女性
bhājana	☐ 中 分解、分開
bhāva	☉ 陽 本性、性、狀態、態
bhijjati	☐ 被 壞了、破了 < bhindati < √bhid
bhūmi	☐ 陰 地、土地、大地、國土、階位
bhesajja	☉ 陽 藥、醫藥、藥物
makkāṭa	☉ 陽 猿、獼猴、蜘蛛
matthaka	☉ 陽 頭、頭上、頂端
madhu	☉ 陽 蜜、蜂蜜
madhu-paṭāla	☉ 陽 蜂蜜堆、蜂巢
mānasa	☐ 中 意、心意 [146]
mūlaka	☐ 中 代價、錢、資金
yutta	☐ 過分 ☉ 形 適當的、適合的

rajjaṃ karoti /kāreti	現 統治、國治
rukkhadavatā	陰 樹神
rujati	現 破壞、傷害、惱害 <√ruj
laddhabba	未分 得 < labhati
laddhuṃ	不定 得 < labhati
lābha	陽 得、利、利得、利養
vañceti	使 欺瞞 < vancati < √vañc
vaddheti	現 增加、增長、生長 < √vṛdh
vatvā	連 言說 < vacate < √vac
vayappatta	過分 形 長大、適婚 (約 16 歲)
vinicchita	過分 決定、裁決 < vinicchinati < vi-nis-√ci
viravati	現 叫、鳴 < vi-√ru
vejjakamma	中 醫業、醫療行為
vejja	陽 醫師
saṃvidahati	現 整理、準備、提供 < sam-vi-√dhā
sakaṭa	陽/中 車
sanikaṃ	副 慢慢地、漸漸地
santika	中 附近、面前
sappa.	陽 蛇
sama-sama	形 相同的
sāmin	陽 主人、擁有者 (sāmi ^呼 先生)
sambahula	形 眾多的
samma	呼 哈囉，打招呼
sara	陽 聲音
sākhā (-aṃ)	陰/中 枝、枝條、支流
sādhuka	形 善的

sāmi	⊙ 主人、先生、丈夫
sālikapotaka	⊙ 雛鳥 (sālika 鳥+ potaka 幼)
sīsa	⊙ 頭、頂
susirarukkha	⊙ 中空的樹
hutvā	☐ 是、成為 < hoti/bhavati

第十一課

基礎閱讀

讀本一

Atīte Jambudīpe Ajitaratthe eko gopālako vasi. Tassa gehe eko Paccekabuddho nibaddhaṃ bhuñjati. Tasmim̐ gehe eko kukkuro ca ahoṣi. Paccekabuddho bhuñjanto tassa nibaddhaṃ ekaṃ bhattapiṇḍaṃ adāsi. So tena Paccekabuddhe sinehaṃ akāsi. Gopālako divasassa dve vāre Paccekabuddhassa'upaṭṭhānaṃ gacchi. Sunakho'pi tena saddhimiṃ gacchi.

Gopālo ekadivasaṃ Paccekabuddhaṃ āha: “bhante, yadā me okāso na bhavissati, tadā imaṃ sunakhaṃ pesessāmi, tena saññānena āgaccheyyāthā”ti. Tato paṭṭhāya anokāsadivase sunakhaṃ pesesi. So ekavacanen'eva pakkhanditvā Paccekabuddhassa vasanaṭṭhānaṃ gantvā tikkhattuṃ bhussitvā attano āgatabhāvaṃ jānāpetvā ekamantaṃ nipajji. Paccekabuddhe velaṃ sallakkhetvā nikkhante bhussanto purato gacchi. Paccekabuddho taṃ vīmamsanto ekadivasaṃ aññaṃ maggaṃ paṭipajji. Atha sunakho purato tiriyaṃ thatvā bhussitvā itaramaggameva naṃ āropesi.

Ath'ekadivasaṃ aññaṃ maggaṃ paṭipajjitvā sunakhena tiriyaṃ thatvā vāriyamānopi anivattitvā taṃ pādena apanetvā pāyāsi. Sunakho tassa anivattanabhāvaṃ ñatvā nivāsanaṅgaṇṇe ḍasitvā ākaḍḍhanto gantabbamaggaṃ'eva pāpesi. Evaṃ so sunakho tasmim̐

Paccekabuddhe balavasinehaṃ uppādesi.

Aparabhāge Paccekabuddhassa cīvaraṃ jīri. Ath'assa gopālako cīvaravatthāni adāsi. Paccekabuddho “phāsukaṭṭhānaṃ gantvā cīvaraṃ kāressāmī”ti. gopālakaṃ āha. So’pi “bhante, mā ciraṃ bahi vasitthā”ti avadi. Sunakho’pi tesaṃ kathaṃ suṇanto aṭṭhāsi. Paccekabuddhe vehāsaṃ abbhuggantvā gacchante bhunṅkaritvā ṭhitassa sunakhassa hadayaṃ phali.

Tiracchānā nāma’ete ujujātikā honti akuṭṭilā.

Manussā pana aññaṃ cintenti, aññaṃ vadanti. (RasV.)

讀本二

Evamaṃ me sutamaṃ: ekaṃ samayaṃ Bhagavā Āḷaviyaṃ viharati Āḷavakassa yakkhassa bhavane. Atha kho Āḷavako yakkho yena Bhagavā ten’upasaṅkami; upasaṅkamtivā Bhagavantamaṃ etadavoca:

“Nikkhama, samaṇā”ti.

“Sādhāvuso”ti Bhagavā nikkhami.

“Pavisa, samaṇā”ti.

“Sādhāvuso”ti Bhagavā pāvisi.

Dutiyamaṃ pi kho Āḷavako yakkho Bhagavantamaṃ etadavoca:

“Nikkhama, samaṇā”ti.

“Sādhāvuso”ti Bhagavā nikkhami.

“Pavisa, samaṇā”ti.

“Sādhāvuso”ti Bhagavā pāvisi.

Tatiyamaṃ pi kho Āḷavako yakkho Bhagavantamaṃ etadavoca:

“Nikkhama, samaṇā”ti.

“Sādhāvuso”ti Bhagavā nikkhami.

“Pavisa, samaṇā”ti.

“Sādhāvuso”ti Bhagavā pāvīsi.

Catuttham pi kho Āḷavako yakkho Bhagavantam etadavoca:

“Nikkhama, samaṇā”ti.

“Na khvāham tam, āvuso, nikkhamissāmi. Yante karaṇīyam, tam karohi”ti.

“Pañham tam, samaṇa, pucchissāmi. Sace me na byākarissasi, cittaṃ vā te khipissāmi, hadayaṃ vā te phālessāmi, pādesu vā gahetvā pāragaṅgāya khipissāmi”ti.

“Na khvāham tam, āvuso, passāmi sadevake loke sabrahmake sassamaṇa-brāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya yo me cittaṃ vā khipeyya hadayaṃ vā phāleyya pādesu vā gahetvā pāragaṅgāya khipeyya. Api ca tvaṃ, āvuso, puccha yad ākaṅkhasi”ti.

Atha kho Āḷavako yakkho Bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi:

“Kiṃ sū’ dha vittaṃ purisassa seṭṭham?

Kiṃ su suciṇṇam sukhamāvahāti?

Kiṃ su have sādutaram rasānam?

Kathamjīviṃ jīvitamāhu seṭṭham?”¹

“Saddhīdha vittaṃ purisassa seṭṭham,

Dhammo suciṇṇo sukhamāvahāti;

¹ Sn-a I 231 : **Kathanti** kena pakārena, kathamjīvino jīvitam **kathamjīvijīvitam**, gāthābandhasukhattham pana sānunāsikaṃ vuccati. “Kathamjīviṃ jīvatan”ti vā pāṭho. Tassa jīvantānam kathamjīvinti attho. ... kathamjīvino jīvitam seṭṭhamāhū”ti ime cattāro pañhe pucchi.

Saccaṃ have sādutaraṃ rasānaṃ,

Paññājīviṃ jīvitamāhu seṭṭham”. (Sn 1.10. Āḷavakasuttam

讀本三

Na antalikkhe na samuddamajjhe, na pabbatānaṃ vivaraṃ pavissa

Na vijjati so jagatippadeso, yatthaṭṭhito mucceyya pāpakammā.

Na antalikkhe na samuddamajjhe, na pabbatānaṃ vivaraṃ pavissa.

Na vijjatī so jagatippadeso, yatthaṭṭhitam nappasaheyya maccu.

(Dhp 9. 127-128)

Sukhakāmāni bhūtāni – yo daṇḍena vihiṃsati;

Attano sukhamesāno – pecca so na labhate sukhaṃ.

Sukhakāmāni bhūtāni – yo daṇḍena na hiṃsati;

Attano sukhamesāno – pecca so labhate sukhaṃ. (Dhp

10.131-132)

Parijñamidaṃ rūpaṃ - rogañīlaṃ pabhaṅguraṃ.

Bhijjati pūṭisandeho – maraṇantaṃ hi jīvitaṃ. (Dhp 11.148)

讀本四

Atha kho Bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi: “Rūpaṃ, bhikkhave, anattā. Rūpaṃ ca h’idaṃ, bhikkhave, attā abhavissa, nayidaṃ rūpaṃ ābādhāya saṃvatteyya, labbhetha ca rūpe: ‘evaṃ me rūpaṃ hotu, evaṃ me rūpaṃ mā ahośi’ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, rūpaṃ anattā, tasmā rūpaṃ ābādhāya saṃvattati, na ca labbhati rūpe: ‘evaṃ me rūpaṃ hotu, evaṃ me rūpaṃ mā ahośi’ti.

Vedanā, bhikkhave, anattā. Vedanā ca h’idaṃ, bhikkhave, attā

abhavissa, nayidaṃ vedanā ābādhāya saṃvatteyya, labbhettha ca vedanāya: ‘evaṃ me vedanā hotu, evaṃ me vedanā mā ahoṣi’ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, vedanā anattā, tasmā vedanā ābādhāya saṃvattati, na ca labbhati vedanāya: ‘evaṃ me vedanā hotu, evaṃ me vedanā mā ahoṣi’ti.

Saññā, bhikkhave, anattā. Saññā ca h’idaṃ, bhikkhave, attā abhavissa, nayidaṃ saññā ābādhāya saṃvatteyya, labbhettha ca saññāya: ‘evaṃ me saññā hotu, evaṃ me saññā mā ahoṣi’ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, saññā anattā, tasmā saññā ābādhāya saṃvattati, na ca labbhati saññāya: ‘evaṃ me saññā hotu, evaṃ me saññā mā ahoṣi’ti.

Saṅkhārā, bhikkhave, anattā. Saṅkhārā ca h’idaṃ, bhikkhave, attā abhavissamsu, nayidaṃ saṅkhārā ābādhāya saṃvatteyyuṃ, labbhettha ca saṅkhāresu: ‘evaṃ me saṅkhārā hontu, evaṃ me saṅkhārā mā ahesun’ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, saṅkhārā anattā, tasmā saṅkhārā ābādhāya saṃvattanti, na ca labbhati saṅkhāresu: ‘evaṃ me saṅkhārā hontu, evaṃ me saṅkhārā mā ahesun’ti.

Viññāṇaṃ, bhikkhave, anattā. Viññāṇaṅca h’idaṃ, bhikkhave, attā abhavissa, nayidaṃ viññāṇaṃ ābādhāya saṃvatteyya, labbhettha ca viññāṇe: ‘evaṃ me viññāṇaṃ hotu, evaṃ me viññāṇaṃ mā ahoṣi’ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, viññāṇaṃ anattā, tasmā viññāṇaṃ ābādhāya saṃvattati, na ca labbhati viññāṇe: ‘evaṃ me viññāṇaṃ hotu, evaṃ me viññāṇaṃ mā ahoṣi’ti. (Vin I 7-8)

字彙說明

Ajita	⊙ 國名 阿逸多
ajjhabhāsati	⊡ 現 說、講 < adhi-√bhāṣ
anta	⊙ 端、目標
X-anta	⊙ 形 以 X 為目標的
antalikkha	⊙ 中 虛空、空氣、氛圍
apaneti	⊡ 現 引開、移除 < apa-√nī
aparabhāga	⊙ 陽 後時、後來 (apara 下一個 + bhāga 部分)
abhavissa	⊡ 條 是、成為 < bhavati (見§2)
ākāṅkhati	⊡ 現 想要、計劃 < ā-√kāṅks
ākāḍḍhati	⊡ 現 引、拉
āropeti	⊡ 現 令登、秀 < āruhati < ā-√ruh
ābādha	⊙ 陽 疾病
āvahāti	= āvahati 帶來，詩韻故長音[150]
Ālavaka	⊙ 陽 鬼的名
Ālavī	⊙ 陰 地名
itara	⊙ 形 其他的
ujujātika	⊙ 形 正直的、誠實的
uppādeti	⊡ 使 製造、產生、導致 ud-√pad
esāna	⊡ 現 分 尋找、希求 < esati < ā-√iṣ
okāsa	⊙ 陽 場合、時間
kathaṃjīvin	⊙ 陽 過什麼生活的人、怎樣生活的人。 jīviṃ (⊙ 單 ⊙ 受) < jīvin < jīva-in
kukkura	⊙ 陽 狗
kāreti	⊡ 使 建構、製作 < karoti < √kr
kuṭila	⊙ 形 邪曲的、不誠實的
-khattum	⊙ 副 …次
tikkhattum	三次

gopālaka	⊕ 牧羊人
catutthaṃ	⊖ 第四次 < catuttha
cittaṃ khipati	迷惑(某人的)心 cittaṃ 心 + khipati 擾亂、丟
jagati	⊖ 在世上 (jagat 的處格)
jānāpeti	⊔ 告知 < jānāti
jirati	⊔ 老、衰老
ṭhāti	⊖ 站立、持續
ḍasati	⊔ 咬、嚼、啃 < √ḍamś
tiracchāna	⊕ 動物、畜生
tiriyam	⊖ 橫跨地
nikkhamti	⊔ 出發、離開 < nis-√kram
niḍḍha	⊕ 巢、地方
nipajjati	⊔ 躺下 < ni-√pad
nibaddham	⊖ 一直、持續地
nivattati	⊔ 回轉 < ni-√vṛt
nivāsanaḥṣa	⊕ 下裙的褶邊(nivāsana + ḥṣa)
pakkhandati	⊔ 躍向、撲向 < pa-√skand
paccekabuddha	⊕ 沉佛的佛或獨自的佛、辟支佛
pañcavaggiyā	形 ⊕ ⊖ ⊕ 五為一群的
paññajīvin	⊕ 慧命 < paññā + jīva + in
pañha	⊕ 問題
paṭipajjati	⊔ 進入 paṭi-√pad
padesa	⊕ 地域、部分、區域
pabhaṅga	形 ⊕ 易壞的、脆弱的 < pa-√bhañj
payāti	⊔ 向前、行進 pa-√yā
pariḥṣati	⊖ ⊔ 損壞了、衰退了 < pari-√jar
pavissa	⊔ 進入 < pavisati < pa-√viś
pasahati	⊔ 壓抑、壓迫 < pa-√sah

pāpeti	使 帶到、使到達 < pa-√āp[151]
pāragangāya	副 (陰單處). 過恒河，恒河的另一邊 (pāra + gangā)
purato	副 在…之前 pura-to
pūtisandeha	陽 腐敗物的積聚、一團腐敗 pūti 腐爛的、臭的+ sandeha 堆聚
peseti	現 送出 < pa-√iṣ
phalati	現 將…分裂、分開 < √phal
phāleti	使 使破碎 < √phal
phāsuka	形 安逸、舒服的
balavant	形 有力的
bahi	副 在外
brāhmaṇī pajā	婆羅門世代(子孫)
bhatta	中 煮開的米、食物
bhavanam	中 住處
bhijjati	被 壞了、破了 < bhindati < √bhid
bhuñkaroti	現 吠
bhussati	現 吠
bhūtaṃ	過分 中 眾生
majjha	形 中間的
muñcati	使 解開、釋放 < √muc
yakkha	陽 鬼、夜叉
roga	陽 疾病
labbhati	現 可用、被獲得 < √labh
vattha	中 布料
vasati	現 住、居住 < √vas
vasanattāhāna	中 住處
vāriyamāna	使 現分 被阻止、被阻礙 < vāreti < vuñāti < √vr

vāra	⊕ 時機、回
vijjati	⊖ 出現、被看見 < vindati
vitta	⊕ 財富
vivara	⊕ ⊕ 洞、穴
vīmamsati	⊖ 檢視、考慮、觀
velā	⊖ 時間
vehāsa	⊕ 天空、空氣
vyākaroṭi	⊖ 解釋、回答
saññāṇa	⊕ 標誌、標記、徵兆
saddhā	⊖ 決心、信
samudda	⊕ 大海
sallakkheti	⊖ 觀察、思考
sassamaṇa-brāhmaṇa	⊕ 舍沙門、婆羅門的
sādutara	⊕ 較甜、更快樂的 < sādu-tara
sineha	⊕ 情愛、潤滑
su	⊖ ⊖ 的確、確實
sukhakāma	⊕ 想要快樂的
suciṇṇa	⊕ 被好好練習過的 ciṇṇa < √car
sunakha	⊕ 狗 [152]
setṭha	⊕ 最佳、殊勝、最優
hadaya	⊕ 心臟
have	⊖ ⊖ 的確、誠然、確實
hiṃsati	⊖ 壓迫、傷害 < √hiṃs

文法十一

§1. 命令法

我們已碰見了幾次命令法：第三課§5 說到單數與複數

的第二人稱形；第七課說到第三人稱形；另外，也注意到祈願法可表示客氣的命令語氣(第三課§4.2)。第三人稱命令法，也可對第二人稱〔你(們)〕表示客氣的請求(第八課§2.2)。²

在此課讀本，出現另一形的第二人稱命令法，它沒有 -hi 的語尾。這一類較稀少，主要見於現在語基為 -a 或 -ā 的動詞。要記住，語基尾音 -a，後加 -hi 時，要變長音 -ā；如果是另一種無 -hi 語尾的命令法，語基的 -a 一定是短音，即使本來是 -ā，也是如此。

現在式	有 -hi 的命令法	無 -hi 的命令法
labhati 得	labhāhi	labha
suṇāti 聽	suṇāhi	suṇa

注意：下面§4 說到「為己語態」(Middle Voice)時，會提命命法的另一種形成方法。

§2. 條件法

巴利語的動詞也有條件法。它的形式看起來像是未來式與過去式的混合，形成方法如下：

(1) 加上接頭詞 a-。這和出現在過去式裡的「增音」(第六課§5)相同；

² 參考 ITP 34。

(2)加上用於未來式的接尾詞-iss-(第九課§3)，但之後再加下列的語尾：

	單數	複數
第一人稱	-am	-āma
第二人稱	-a	-atha
第三人稱		-amsu

注意：這些語尾很像過去式的語尾(第六課§6 及第九課§2)，除了單數第三人稱以短-a 結尾(而非-ā)，以及複數第三人稱有(類似-is aorist 形過去式的)-msu。[153]

以 bhavati 「是、存在」的條件法為例：

	單數	複數
第一人稱	abhavissam	abhavissāma
第二人稱	abhavissa	abhavissatha
第三人稱		abhavissamsu

§2.2. 條件法的用法：條件法用於「如果…那麼…」的句子。通常，「如果子句」的動詞用條件法。它的意思一般而言是強烈地假設，或與事實相反，也就是，暗示所說的情況並未發生或不可能發生。「那麼子句」的動詞，可以是祈願法，意味著所述情況是假設的。³

no ce taṃ abhavissa ajātaṃ abhūtaṃ ... nayidha jātaṃ
bhūtaṃ nissaraṇaṃ paññāyetha.

如果沒有「不生」、「不有」，那麼就不會有「生的出離」、

³ 參考 ITP 331。

「有的出離」 (paññāyati 出現、是清楚的、明顯的；
nissaraṇaṃ 出離、離開)

本課讀本四有一個很好的例子。注意兩種句子的對比：「先條件法，後祈願法」的句子，以及「先現在式，後過去式」的句子。

§3.表禁止的質詞 mā

質詞 mā 通常與命令法、過去式或祈願法連用：

(1)與命令法連用：構成禁止的命令：

mā gaccha 別去

mā evaṃ dānaṃ detha 別這樣給與施物

(2)與過去式動詞連用：構成禁止句或否定的勸誡：

mā saddaṃ akāsi 別出聲

alaṃ, Ānanda, mā soci mā paridevi 阿難！好了！莫悲傷！莫哭泣

(3)與祈願法連用：意指不應做的事

mā pamādaṃ anuyuñjetha 莫沉溺於放逸

§4.現在式與未來式的為己語尾

梵語有一類相對於「為他」語尾，被稱為「為己」(middle)或「反身」(reflexive)的動詞語尾。一般而言，「為己」語尾用於為動作者本身的利益而做的，或動作影響動作者本身的動詞。[154]被動調的動詞也需使用這種語尾。在巴利語，此類語尾的形式有時也會出現，但是，相對而言很少，在長行中尤其是如此，幾乎消失殆盡。「為他」與「為己」，在意思上的差別已不明顯，使用為己語尾似乎常常只是為了添加一些古意，或者，為了在偈文中符合音韻的需要。因此，巴利語的為己語尾基本質上只是殘遺物，不過出現時，仍可能和具有「為己」意思的動詞有關。再者，雖然這類語尾與所熟悉的為他語尾相比，實在少見許多，但是二者的形狀不同，因此學生應學會辨認它們。和為他語類一樣，為己語尾，隨著時式、語氣的不同，也有好幾組，在此我們只單純列出語尾，並以幾個動詞為例，如此學生可以辨認它們，或需要時參考這些表格。(要找一個動詞具有各類完整的為己語尾，是不可能的，或者至少是很困難的。)

§4.1.現在式與未來式的為己語尾

	單數	複數
第一人稱	-e	-mhe / -mhase
第二人稱	--se	-vhe
第三人稱	-te	-ante / -re

例子：maññe「我想、假如」；labhe「我得到」；labhate「他得到」；gamissase「你將去」；karissare「他們將去」。

§4.2. 過去式為己語尾：

	單數	複數
第一人稱	-am	-mase / -mhase
第二人稱	-(t)tho	- vho / -vham
第三人稱	-(t)tha	-re / -rum

例子：maññitha 「他曾想」；maññitho 「你曾想」；
abhāsitha 「他曾說」(注意增音)；pucchitho 「你曾問」

§4.3. 祈願法為己語尾：下列的祈願法語尾，嚴格說來(或者更精確地說，是「從歷史的角度來說」)是「為己語尾」。但是，因為這些語尾，已很大程度地與其他祈願法語尾混合，通常分辨不出它們的用法[155]，有的語尾之前已出現過，但只是單純地記作祈願法而已。

	單數	複數
第一人稱	-eyyam	-(eyya)amase
第二人稱	-etho	-eyyavho
第三人稱	-etha	-eram

例子：labhetha 「他應該(/可能)得到」；bhajetha 「他應該(/可能)結交…」；jāyetha 「他/它應出生」；labbhetha 「可能被得到」。

§4.4. 命令法的為己語尾

命令法的為己語尾如下。第二人稱單數似乎較其他形更常見，尤其是固定片語裡的一些動詞：

	單數	複數
第二人稱	-ssu	-vho

第三人稱	-taṃ	-antaṃ
------	------	--------

例如：labhataṃ 「讓他得到吧」；gaṇhassu 「你拿！」；
bhāsassu 「說吧！」

§4.5.現在分詞：

如第四課§4 與第九課§5 所述，-māna 現在分詞本來是為已語基，但在巴利語，它的用法更廣，基本上只是用來代替-ant 分詞而已。

§5.處格可表「關連」與「接觸點」

處格可以有「關於…」、「有關…」、「對於…」的意思：
kathaṃ mayam Tathāgatassa sarīre paṭipajjāma? 我們該如何處理世尊的屍體？(sarīro 舍利、屍體；paṭipajjati 行路、依循)

與「捉」、「拿」等的動詞連用時，處格指接觸點：
taṃ kesesu gaṇhāti 捉住他的頭髮 (頭髮用複數)

§6.得 labbhati

labbhati 是 labhati 「獲得」的被動調，有「被獲得」的意思，也可以用來表示「出現」甚至「存在」的意思。(第五課§7 談到 vijjati(√vid 的被動調)與 thānaṃ 連用時，也有

類似用法)[156]這樣的用法，可和表關連的處格(上面§5)連用，如本課讀本的句子所示。

§7.比較級與最高級

巴利語表達比較級(英語的-er)時，最常用的方式是在形容詞後加上接尾詞-tara：

形容詞	比較級
piya 可愛的	piyatara 更可愛
sādu 甜的	sādutara 更甜
bahu 許多	bahutara 更多
sīlavant 具戒的、有德的	sīlavantatara 更有德的
balavant 有力的	balavatara 更有力的

如最後二例所示，-vant 形容詞加-tara 接尾詞時，可以在語基後另一個 a 或去掉語基最後的子音。

最高級的接尾詞是-tama，如 sattama「最好的」(從 santa 而來)，piyatama「最可愛的」。但最高級很少出現，在巴利語，比較級常含有最高級的意味。

比較級與最高級都有不規則形，許多是從梵語-iyas 與-istha 變來的。音的改變將它們變了裝。在巴利語，它們通常以-iya、-yya 或(i)ṭṭha 結尾。如 seyya「較好的」、setṭha「最好的」、bhiyyo「較多的」、pāpiṭṭha「最壞的」、jetṭha「最老的」等。

§8. 辟支佛 Pacceka Buddha

Pacceka Buddha 「單獨的(、沉默的)佛陀」，是僅靠自己，未從他人聽聞佛法而證得涅槃的阿羅漢，這一點與透過他人教導後方得證悟的阿羅漢相對。他不具備教導他人悟入四聖諦的能力，這一點與喬達摩佛陀正等等覺者相對。Pacceka Buddha 一詞在巴利三藏很少出現，這概念在大乘佛教才變得比較重要。

進階閱讀十一

讀本一

‘Na tvaṃ addasā manussesu itthiṃ vā purisaṃ vā āsītikaṃ vā nāvutikaṃ vā vassasatikaṃ vā jātiyā, jīṇṇaṃ gopānasivaṅkaṃ bhoggaṃ daṇḍaparāyaṇaṃ pavedhamānaṃ gacchantaṃ āturaṃ gatayobbanāṃ khaṇḍadantaṃ palitakesaṃ vilūnaṃ khallitaṃsiro⁴ valitaṃ tilakāhatagattaṃ’ti?

Tassa te viññussa sato mahallakassa na etadahosi: ‘Aham pi kho’ mhi jarādhammo jaraṃ anatīto. Handāhaṃ kalyāṇaṃ karomi, kāyena vācāya manasā’ti?

⁴ Mp II 228,¹⁹–229,¹: Tattha **jīṇṇaṃ** ti jarājīṇṇaṃ. **Gopānasivaṅkanti** gopānasī viya vaṅkaṃ. **Bhoggaṃ** ti bhaggaṃ. Iminā pi ’ssa vaṅkabhāvam eva dīpeti. **Daṇḍaparāyaṇaṃ** ti daṇḍapaṭisaraṇaṃ daṇḍadutiyaṃ. **Pavedhamānaṃ** ti kampamānaṃ. **Āturaṃ** ti jarāturaṃ. **Khaṇḍadantaṃ** ti jarānubhāvena khaṇḍitadantaṃ. **Palitakesaṃ** ti paṇḍarakesaṃ. **Vilūnaṃ** ti luñcitvā gahitakesaṃ viya khallāṭaṃ. **Khalitasiraṃ** ti mahākhallāṭasīsaṃ. **Valitaṃ** ti sañjātaṃ. **Tilakāhatagattaṃ** ti setatilaka-kāḷatilakehi vikiṇṇasarīraṃ.

‘Na tvaṃ addasā manussesu itthiṃ vā purisaṃ vā ābādhikaṃ dukkhitaṃ bālhagilānaṃ, sake muttakarīse palipannaṃ semānaṃ, aññehi vuṭṭhāpiyamānaṃ, aññehi saṃvesiyamānaṃ’ti? [157]

Tassa te viññussa sato mahallakassa na etadahosi: ‘Aham pi kho’ mhi vyādhidhammo vyādhiṃ anatīto. Handāhaṃ kalyāṇaṃ karomi kāyena vācāya manasā’ti?

‘Na tvaṃ addasā manussesu itthiṃ vā purisaṃ vā ekāhamataṃ vā dvīhamataṃ vā tīhamataṃ vā uddhumātakaṃ vinīlakaṃ vipubbakajātan’ti?

Tassa te viññussa sato mahallakassa na etadahosi:

‘Aham pi kho’ mhi maraṇadhammo maraṇaṃ anatīto. Handāhaṃ kalyāṇaṃ karomi kāyena vācāya manasā’ti? (A.N. 3.36 Devadūta suttaṃ)

讀本二

‘Katamā ca, bhikkhave, sammādiṭṭhi?’

Yaṃ kho, bhikkhave, dukkhe ñāṇaṃ, dukkhasamudaye ñāṇaṃ, dukkhanirodhe ñāṇaṃ, dukkhanirodha-gāminiyā paṭipadāya ñāṇaṃ. Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammādiṭṭhi’ti. (D.N.22. Mahāsatiṭṭhānasuttaṃ, M.N.141. Saccavibhangasuttaṃ)

‘Yato kho ⁵, āvuso, ariyasāvako akusalañca pajānāti, akusalamūlañca pajānāti, kusalañca pajānāti, kusalamūlañca pajānāti: ettāvataṃ pi kho, āvuso, ariyasāvako sammādiṭṭhi hoti, dhamme aveccapasādena samannāgato, āgato imaṃ saddhammaṃ.

Katamaṃ panāvuso, akusalaṃ, katamaṃ akusalamūlaṃ, katamaṃ kusalaṃ, katamaṃ kusalamūlan’ti?

Pāṇātipāto kho, āvuso, akusalaṃ,
adinnādānaṃ akusalaṃ,
kāmesu micchācāro akusalaṃ,

⁵ Ps : **Yato khoti** kālaparicchavedavacanametam, yasmim kāleti vuttam hoti. **ettāvataṃ**pi ettakena iminā akusalādippajānanenāpi.

musāvādo akusalaṃ,
pisuṇā vācā akusalaṃ,
pharusā vācā akusalaṃ,
samphappalāpo akusalaṃ,
abhijjhā akusalaṃ,
byāpādo akusalaṃ,
micchādīṭṭhi akusalaṃ:

Idaṃ vuccatāvuso akusalaṃ.

Ime dasa dhammā “akusalakammaphā”ti nāmena pi ñātabbā.

Katamañcāvuso, akusalamūlaṃ?

Lobho akusalamūlaṃ,
doso akusalamūlaṃ,
moho akusalamūlaṃ:
idaṃ vuccatāvuso, akusalamūlaṃ. [158]

Katamañcāvuso, kusalaṃ?

Pāṇātipātā veramaṇī kusalaṃ,
adinnādānā veramaṇī kusalaṃ,
kāmesu micchâcārā veramaṇī kusalaṃ,
musāvādā veramaṇī kusalaṃ,
pisuṇāya vācāya veramaṇī kusalaṃ,
pharusāya vācāya veramaṇī kusalaṃ,
samphappalāpā veramaṇī kusalaṃ,
anabhijjhā kusalaṃ,
abyāpādo kusalaṃ,
sammādiṭṭhi kusalaṃ:

Idaṃ vuccatāvuso kusalam.

Ime dasa dhammā “kusalakammāpathā”ti nāmena pi ñātābā.

Katamañcāvuso, kusalamūlaṃ?

Alobho kusalamūlaṃ,

adoso kusalamūlaṃ,

amoho kusalamūlaṃ.

Idaṃ vuccatāvuso, kusalamūlaṃ. (M.N. 9 Sammādiṭṭhisuttaṃ)

讀本三

Pañcahi, bhikkhave, aṅgehi samannāgato mātugāmo ekantāmanāpo hoti purisassa.

Katamehi pañcahi?

Na ca rūpavā hoti, na ca bhogavā hoti, na ca sīlavā hoti, alaso ca hoti, pajañcassa na labhati:

imehi kho, bhikkhave, pañcahi aṅgehi samannāgato mātugāmo ekantāmanāpo hoti purisassa.

Pañcahi, bhikkhave, aṅgehi samannāgato mātugāmo ekantamanāpo hoti purisassa.

Katamehi pañcahi?

Rūpavā ca hoti, bhogavā ca hoti, sīlavā ca hoti, dakkho ca hoti analaso, pajañcassa labhati:

imehi kho, bhikkhave, pañcahi aṅgehi samannāgato mātugāmo ekantamanāpo hoti purisassā. (S.N. 37.1. Mātugāmasuttaṃ)

Pañcahi, bhikkhave, aṅgehi samannāgato puriso ekantāmanāpo hoti mātugāmassa.

Katamehi pañcahi? [159]

Na ca rūpavā hoti, na ca bhogavā hoti, na ca sīlavā hoti, alaso ca

hoti, pajañcassa na labhati:

imehi kho, bhikkhave, pañcahi aṅgehi samannāgato puriso ekantāmanāpo hoti mātugāmassa.

Pañcahi, bhikkhave, aṅgehi samannāgato puriso ekantamanāpo hoti mātugāmassa.

Katamehi pañcahi?

Rūpavā ca hoti, bhogavā ca hoti, sīlavā ca hoti, dakkho ca hoti analaso, pajañcassa labhati:

imehi kho, bhikkhave, pañcahi aṅgehi samannāgato puriso ekantamanāpo hoti mātugāmassā'ti. (S.N. 37.2. Purisasuttam)

讀本四

Pañcimāni, bhikkhave, mātugāmassa āveṇikāni dukkhāni, yāni mātugāmo paccanubhoti, aññatr'eva purisehi.

Katamāni pañca?

Idha, bhikkhave, mātugāmo daharo'va samāno patikulam gacchati, nātakehi vinā hoti. Idam, bhikkhave, mātugāmassa paṭhamam āveṇikam dukkham, yaṃ mātugāmo paccanubhoti, aññatr'eva purisehi.

Puna ca param, bhikkhave, mātugāmo utunī hoti. Idam, bhikkhave, mātugāmassa dutiyam āveṇikam dukkham, yaṃ mātugāmo paccanubhoti, aññatr'eva purisehi.

Puna ca param, bhikkhave, mātugāmo gabbhinī hoti. Idam, bhikkhave, mātugāmassa tatiyam āveṇikam dukkham, yaṃ mātugāmo paccanubhoti, aññatr'eva purisehi.

Puna ca param, bhikkhave, mātugāmo vijāyati. Idam, bhikkhave, mātugāmassa catuttham āveṇikam dukkham, yaṃ mātugāmo paccanubhoti, aññatr'eva purisehi.

Puna caparam, bhikkhave, mātugāmo purisassa pāricariyam upeti. Idam kho, bhikkhave, mātugāmassa pañcamaṃ āveṇikam

dukkhaṃ, yaṃ mātuḡāmo paccanubhoti, aññatr'eva purisehi.

Imāni kho, bhikkhave, pañca mātuḡāmassa āveṇikāni dukkhāni, yāni mātuḡāmo paccanubhoti, aññatr'eva purisehīti. (S.N. 37.3. Āveṇikadukkhasuttaṃ)

讀本五

Atha kho rājā Pasenadikosalo yena Bhagavā ten'upasaṅkami; upasaṅkamitvā Bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Atha kho aññataro puriso yena rājā Pasenadikosalo ten'upasaṅkami; upasaṅkamitvā rañño Pasenadīkosalassa upakaṇṇake ārocesi: “Mallikā, deva, devī dhītaraṃ vijātā”ti. Evaṃ vutte, rājā Pasenadikosalo anattamano ahosi.

Atha kho Bhagavā rājānaṃ Pasenadikosalaṃ anattamanataṃ viditvā tāyaṃ velāyaṃ imā gāthāyo abhāsi:

Itthīpi hi ekacciyā – seyyā posa janādhipa;
medhāvinī sīlavatī – sassudevā patibbatā.

Tassā yo jāyati poso – sūro hoti disampati;

tādisā subhariyā⁶ putto – rajjampi anusāsātīti. (S.N. 3.16. Mallikāsuttaṃ)

進階閱讀十一 字彙說明

aññatr'eva	在…之外，除…外 (支配具格)
atīta	過分 已超越過去的、免於…的
anatīta	過分 未過去的、未免於…的
anattamana	形 不高興 (an + atta + mana)
anattamanatā	陰 不高興

⁶ Spk I 155: Tādisā subhariyāti tādisāya subhariyāya.

analasa	⊙形 不懶惰 (an-alasa)
anusāsati	☐現 統治、建言 < anu-√sās
alasa	⊙形 懶惰的、怠惰的
aveccappasāda	⊙陽 不壞淨信 ☐連 avecca < ava-√i
ātura	⊙形 生病的、慘的
ābādhika	⊙陽 ⊙形 病人、生病
āroceti	☐使 說、告知 < ā-√ruc
āveṇika	⊙形 固有的、特有的、特別的
āsītika	⊙形 八十歲的
utunī	⊙陰 值經期的婦女
uddhumātaka	⊙形 腫的、膨脹的 < ud-√dhmā
upakaṇṇake	⊙副 近耳地 (upa + kaṇṇa 耳+ka)
ekaccī	⊙形 ⊙陰 某個
ekanta-	⊙副 極…、徹底地
ekāhamata	死後一天 (eka 一 + aha 天 + mata ☐過 ☐分 死 (< miyyati 死亡))
ettāvata	⊙副 至此、以至於、僅憑此
kammaṭṭhā	⊙陽 業道 (kamma + patha)
karīsa	⊙中 大便
khaṇḍadanta	⊙形 牙齒壞了的 (khaṇḍa 壞了 + danta 牙齒)
khalita	⊙形 禿頭的
gatayobbana	⊙形 青春已逝的、年老的 (gata 已 去 + yobbana ⊕年輕)
gatta	⊙中 肢體、身體
gabbhinī	⊙陰 孕婦
gāthā	⊙陰 偈頌
(X)gāmin	⊙形 ⊙陽 導向 X 的、趨向 X 的

gopānasī	☉ 椽、三角牆
gopānasī -vaṅka	☾ 彎如椽
janādhīpa	☉ 人王 (jana + adhipa 主宰者)
-jāta	☒☒☒ ☾ 有…本質的
X-jāta	☾ 已成為 X
jātiyā	☒ 自從出生 (jāti☒的從格)
jiṇṇa	☾ 衰老的
ñātaka	☉/☺ 親戚
tādīsa	☾ 那樣的、那類的
tilaka	☉ 斑點、雀斑
-āhatagatta	☾ 身體佈斑點的 (tilaka + āhata 打、觸 +gatta 身體)
tīhamata	☒☒☒ 已死三天的 < ti+aha+mata
dakkha	☾ 聰明的、有能力的
daṇḍa	☉ 棍子、杖
-parāyana	依靠…的 < pari-√i [161]
dahara	☾ 年輕的
disampati	☉ 國王 (disā + pati)
dukkhita	☒☒☒ 受苦
X-deva	☾ 以 X 為天，極尊敬 X 的
devī	☒ 女神 (亦用於指皇后)
dvīhamata	☒☒☒ 已死兩天的(dvi+aha+mata)
nāvutika	☾ 九十歲的
paccanubhoti	☒ 經歷、體驗
pajā	☒ 後裔、人
pañcama	☾ 第五
paṭipadā	☒ 道路、方法、過程
patikula	☺ 夫家 (pati + kula)

patibbatā	⑥ 賢妻 (pati 丈夫+ vata 義務)
palāpa	⑥ 閒聊、談話
palitakesa	⑥ 有灰髮的 (palita 灰+ kesa 髮)
palipanna	⑥ ⑦ 掉入、沉入、沉迷= paripanna
pavedhati	⑥ 顫動、震動
pāricariyā	⑥ 服侍、隨侍
pisuna	⑥ 背後中傷的、毀謗的
posa	⑥ 男人、人
pharusa	⑥ 粗野的、惡劣的、刺耳的
bāḥgailāna	⑥ 病重的 (bāḥa 強的+gilāna 的)
bhariyā	⑥ 妻子
bhogavant	⑥ 富有的 bhoga + vant
bhogga	⑥ 彎曲的
mana	⑥ 意、心
mahallaka	⑥ ⑦ 老的、老人
mātugāmā	⑥ 女人
mutta	⑥ 尿
medhāvinī	⑥ 有智慧的女人
rajja	⑥ 王國、王位、統治
rañño	⑥ rājan 的單數·與格、屬格形
rūpavant	⑥ 美麗的 (rūpa + vant)
vaṅka	⑥ 彎曲的
valita	⑥ 有皺紋的
vassasatika	⑥ 一百歲的
vijātā	⑥ 產婦
vijāyati	⑥ 生下、生產
vinā	⑥ ⑦ 無… (支配具格)
vinīlaka	⑥ 紫的、變色的、褪色的

vipubbaka	⊙形 充滿膿的、潰爛的
vilūna	⊙形 剃了…的、缺乏…的 < lūnati
(v)uṭṭhāpiyamāna	⊠使⊠被 ⊠現⊠分 提舉 utṭhāpeti 的現在分詞。(接母音後可加 v 作為連音) < uṭṭhāpeti < uṭṭhahati [162]
veramaṇī	⊙陰 離、避免 < viramati 停止
velā	⊙陰 時間點、時間
saṃvesiyamāna	⊠使⊠被 ⊠現⊠分 被送到(床上) < saṃveseti < saṃvisati
saka	⊙形 自己的
sato	⊠現⊠分 ⊙單⊙主 < atthi
samāna	⊠現⊠分 存在、有。 < √as
sampha	⊙形 瑣碎的、愚蠢的、綺
sammādiṭṭhi	⊙陰 正見
sammādiṭṭhin	⊙陽 具正見者
sassar	⊙陰 岳母、婆婆(複合詞裡作 sassu)
sira	⊙陽/⊙中 頭 (受格為 siram 或 siro)
sīlavatī	⊙陰 具戒的女眾
sīlavant	⊙形 具戒的
subhariyā	⊙陰 賢妻 (su + bhariyā)
sūra	⊙陽 ⊙形 勇者、有勇氣的
semāna	⊠現⊠分 躺 < seti
seyya	⊙形 較好的
handā	⊠不⊠變 那麼

第十二課

基礎閱讀

讀本一

Evam me sutam: ekam samayaṃ Bhagavā Sāvattھیyaṃ viharati Jetavane Anāthapiṇḍikassa ārāme. Atha kho Bhagavā pubbaṅhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya Sāvattھیyaṃ piṇḍāya pāvīsi. Tena kho pana samayena Aggikabhāradvājassa brāhmaṇassa nivesane aggi pajjalito hoti āhuti paggaḥitā. Atha kho Bhagavā Sāvattھیyaṃ sapaḍānaṃ piṇḍāya caramāno yena Aggikabhāradvājassa brāhmaṇassa nivesanaṃ tenupasaṅkami. Addasā kho Aggikabhāradvājo brāhmaṇo Bhagavantam dūrato'va āgacchantam. Disvāna Bhagavantam etadavoca: “Tatr'eva, muṇḍaka; tatr'eva, samaṇaka; tatr'eva, vasalaka tiṭṭhāhi”ti. Evam vutte, Bhagavā Aggikabhāradvājaṃ brāhmaṇaṃ etadavoca: “Jānāsi pana tvam, brāhmaṇa, vasalam vā vasalakarāṇe vā dhamme”ti?

“Na khvāhaṃ, bho Gotama, jānāmi vasalam vā vasalakarāṇe vā dhamme; sādhu me bhavaṃ Gotamo tathā dhammaṃ desetu, yathāhaṃ jāneyyaṃ vasalam vā vasalakarāṇe vā dhamme”ti. “Tena hi, brāhmaṇa, suṇāhi, sādhukaṃ manasi karohi; bhāsissāmi”ti. “Evam, bho»ti kho Aggikabhāradvājo brāhmaṇo Bhagavato paccassosi. Bhagavā etadavoca:

“Kodhano upanāhī ca, pāpamakkhī ca yo naro;

vipannadiṭṭhi māyāvī, taṃ jaññā ‘vasalo’ iti.
Ekajaṃ vā dvijaṃ vā’pi,¹ yo’dha pāṇaṃ vihimsati;
yassa pāṇe dayā natthi, taṃ jaññā ‘vasalo’ iti.
Yo hanti parirundhati, gāmāni nigamāni ca;
niggāhako samaññāto, taṃ jaññā ‘vasalo’ iti.
Yo mātaraṃ pitaraṃ vā, jīṇṇakaṃ gatayobbanam;
pahu santo na bharati, taṃ jaññā ‘vasalo’ iti.
Yo mātaraṃ pitaraṃ vā, bhātaraṃ bhaginiṃ sasum;
hanti roseti vācāya, taṃ jaññā ‘vasalo’ iti.
Rosako kadariyo ca, pāpiccho maccharī saṭho;
ahiriko anottappī, taṃ jaññā ‘vasalo’ iti.
Na jaccā vasalo hoti, na jaccā hoti brāhmaṇo;
kammanā vasalo hoti, kammanā hoti brāhmaṇo”ti.

Evam vutte, Aggikabhāradvājo brāhmaṇo Bhagavantam etadavoca: “abhikkantam, bho Gotama, abhikkantam, bho Gotama. Seyyathāpi, bho Gotama, nikkujjitaṃ va ukkujjeyya, paṭicchannaṃ vā vivareyya, mūlhasa vā maggaṃ ācikkheyya, andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya ‘cakkhumanto rūpāni dakkhinti’ti; - evameva bhotā Gotamena anekapariyāyena dhammo pakāsito. Esāham bhagavantam Gotamam saraṇam gacchāmi dhammaṅca bhikkhusaghaṅca; upāsakam maṃ bhavam Gotamo dhāretu

¹ Sn-a I 178: Tattha **ekajoti** ṭhapetvā aṇḍajam avasesayoniyo, so hi ekadā eva jāyati. **Dvijoti** aṇḍajo. So hi mātukucchito aṇḍakosato cāti dvikkhattum jāyati.

ajjat'agge pāṇ'upetaṃ saraṇaṃ gatan'ti. (Sn 1.7) [164]

讀本二

“Kacci abhiṇhasaṃvāsā, nāvajānāsi paṇḍitaṃ?
 ukkādhāro manussānaṃ, kacci apacito tayā?”
 “Nāhaṃ abhiṇhasaṃvāsā, avajānāmi paṇḍitaṃ;
 ukkādhāro manussānaṃ, niccaṃ apacito mayā”.
 “Pañca kāmagaṇe hitvā, piyarūpe manorame;
 saddhāya gharā nikkhamma, dukkhass'antakaro bhava.
 Mitte bhajassu kalyāṇe, pantañca sayanāsanaṃ;
 vivittaṃ appanigghosaṃ, mattaññū hohi bhojane.
 Cīvare piṇḍapāte ca, paccaye sayanāsane;
 etesu taṇhaṃ mākāsi, mā lokaṃ punarāgami.
 Saṃvuto pātimokkhasmiṃ, indriyesu ca pañcasu;
 sati kāyagatā ty'atthu^{*2}, nibbidābahulo bhava.
 Nimittaṃ parivajjehi, subhaṃ rāgūpasamhitam;
 asubhāya cittaṃ bhāvehi, ekaggaṃ susamāhitam.
 Animittañca bhāvehi², mānānusayamujjaha;
 tato mānābhisamayā, upasanto carissas'ti.
 Itthaṃ sudaṃ Bhagavā āyasmantaṃ rāhulaṃ imāhi gāthāhi

^{*2} te + atthu °

² Sn-a I 343: Tattha **animittañca bhāvehīti** evaṃ nibbedhabhāgiyena samādhinā samādhinā samāhitacitto vipassanaṃ bhāvehīti vuttaṃ hoti.

abhiñhaṃ ovadati. (Sn 2.11)

讀本三

Atha kho āyasmā Ānando yena Bhagavā ten'upasaṅkami;
upasaṅkamtivā Bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi.
Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā Ānando Bhagavantam etadavoca:

“Tīṇ'imāni, bhante, gandhajātāni, yesaṃ anuvātaññeva^{*3}
gandho gacchati, no paṭivātaṃ.

Katamāni tīṇi?

Mūlagandho, sāragandho, pupphagandho: imāni kho, bhante,
tīṇi gandhajātāni, yesaṃ anuvātaññeva gandho gacchati, no
paṭivātaṃ.

Atthi nu kho, bhante, kiñci gandhajātaṃ yassa anuvātaṃpi
gandho gacchati, paṭivātaṃpi gandho gacchati, anuvātaṃpaṭivātaṃpi
gandho gacchatiṃti?

“Atth'Ānanda, kiñci gandhajātaṃ yassa anuvātaṃpi gandho
gacchati, paṭivātaṃpi gandho gacchati, anuvātaṃpaṭivātaṃpi gandho
gacchatiṃti.

“Katamañca pana, bhante, gandhajātaṃ yassa anuvātaṃpi
gandho gacchati, paṭivātaṃpi gandho gacchati, anuvātaṃpaṭivātaṃpi
gandho gacchatiṃti?

“Idh'Ānanda, yasmim gāme vā nigame vā itthi vā puriso vā

^{*3} m 後跟著 -e，可能連音變成 ññ。

buddhaṃ saraṇaṃ gato hoti, dhammaṃ saraṇaṃ gato hoti, saṅghaṃ saraṇaṃ gato hoti, pāṇātipātā paṭivirato hoti, adinnādānā paṭivirato hoti, kāmesu micchācārā paṭivirato hoti, musāvādā paṭivirato hoti, surāmerayamajjapamādaṭṭhānā paṭivirato hoti, sīlavā hoti kalyāṇadhammo, vigatamalamaccherena cetasā agāraṃ ajjhāvasati ... Tassa disāsu samaṇabrāhmaṇā vaṇṇaṃ bhāsanti: ‘asukasmiṃ nāma gāme vā nigame vā itthī vā puriso vā buddhaṃ saraṇaṃ gato hoti, dhammaṃ saraṇaṃ gato hoti, saṅghaṃ saraṇaṃ gato hoti, pāṇātipātā paṭivirato hoti, adinnādānā paṭivirato hoti, kāmesumicchācārā paṭivirato hoti, musāvādā paṭivirato hoti, surāmerayamajjapamādaṭṭhānā paṭivirato hoti, sīlavā hoti kalyāṇadhammo, vigatamalamaccharena cetasā agāraṃ ajjhāvasati ...’ti.

Devatāpissa vaṇṇaṃ bhāsanti: ‘asukasmiṃ nāma gāme vā nigame vā itthī vā puriso vā buddhaṃ saraṇaṃ gato hoti, dhammaṃ saraṇaṃ gato hoti ... pe ... sīlavā hoti kalyāṇadhammo, vigatamalamaccherena cetasā agāraṃ ajjhāvasati ...’ti. Idaṃ kho taṃ, Ānanda, gandhajātaṃ yassa anuvātampi gandho gacchati, paṭivātampi gandho gacchati, anuvātaṭṭhānā paṭivātampi gandho gacchati”ti.

“Na pupphagandho paṭivātamaṃ eti,
na candanaṃ tagaramallikā vā.
satañca gandho paṭivātamaṃ eti,
sabbā disā sappuriso pavāti”’. (AN 3.80)

讀本四

Sāvattthiyaṃ Adinnapubbako nāma brāhmaṇo ahosi. Tena kassaci kiñci na dinnapubbam. Tassa eko’va putto ahosi, piyo manāpo. Brāhmaṇo puttassa pilandhanam dātukāmo “sace suvaṇṇakārassa ācikkhissāmi, vetanam dātabbam bhavissatī”ti sayam’eva suvaṇṇam koṭṭetvā maṭṭāni kuṇḍalāni katvā adāsi; ten’assa putto ‘Maṭṭakuṇḍalī’ti paññāyi.

Tassa soḷasavassakāle paṇḍurogo udapādi. Brāhmaṇo vejjānam santikaṃ gantvā “tumhe asukarogassa kiṃ bhesajjam karothā”ti pucchi. Te assa yam vā tam vā rukkhatacādiṃ ācikkhimsu. So tam āharitvā bhesajjam kari. Tathā karontass’eva tassa rogo balavā ahosi. Brāhmaṇo tassa dubbalabhāvam ñatvā ekaṃ vejjam pakkosi. So tam oloketvā “amhākaṃ ekaṃ kiccaṃ atthi; aññaṃ vejjam pakkositvā tikicchāpehī”ti vatvā nikkhami.

Brāhmaṇo tassa maraṇasamayaṃ ñatvā “imassa dassan’atthāya āgatāgatā antogehe sāpateyyam passissanti, tasmā nam bahi karissāmi”ti puttam nīharitvā bahi ālīnde nipajjāpesi. Tasmim kālakate brāhmaṇo tassa sarīraṃ jhāpetvā, devasikaṃ ālāhanam gantvā: “kahaṃ ekaputtaka! kahaṃ ekaputtakā”ti rodi. (RasV. Maṭṭhakuṇḍalīvattu)

字彙說明

Aggikabhāradvāja	⊕ 婆羅門的名字
ajjhāvasati	⊖ 居住 < adhi-ā-√vas
atipāta	⊖ ⊖ 殺害 [166] < ati-√pat
Anāthapiṇḍaka	⊕ 給孤獨長者
animitta	⊕ ⊕ 無相、不受外相影響的
anuvātaṃ	⊖ 隨風 < anu-vāta
anusaya	⊕ 癖好、傾向、隨眠
aneka	⊕ 許多
antakara	⊕ 終止
anto	⊖ ⊖ 在…內
apacita	⊖ ⊖ 受尊敬的 < apacināti < apa-√ci
appanigghosa	⊕ 無聲 (appa + nigghosa)
abhiṇhaṃ	⊖ 重覆地、一直
avajānati	⊖ 輕視、蔑視 < ava-√jñā
asuka	⊕ 這樣的
ahirika	⊕ ⊕ 無慚、無恥的
ācikkhati	⊖ 告知、說 < ā-√khyā
āharitvā	⊖ 取、拿 < āharati < ā-√hr
ārāma	⊕ 林園、獻給佛陀、僧團的園林
ālahana	⊕ 火化場
āḷinda	⊕ 走廊、陽台
āhutī	⊖ 供品、犧牲
ukkā	⊖ 火炬
ukkujjati	⊖ 豎直、使直立 < upa-√pad
ujjahati	⊖ 放棄 < ud-√hā
upanāhin	⊕ 有怨恨者 (upanāha-in)
upasamhita	⊖ ⊖ 具有… < upa-sam-√dhā
upasamati	⊖ 使寧靜、使安息, ⊖ ⊖ 是 upasant
ekagga	⊕ 平靜的、一境的

eka-ja	⊙ 投生一次的
kacci	☐變 也許、我想、我懷疑(不定疑問質詞，表示懷疑或不確定)
kadariya	⊙ 吝嗇的人
kāmaguṇa	⊙ 欲樂 (kāma + guṇa)
kipca	⊙ 工作、責任
kuṇḍala	⊙ 耳環
koṭṭeti	☐現 重擊、打 < √kuṭ
gatayobbana	⊙ 年老的 (gata 已去 + yobbana⊙ 年輕)
gandha (jātānī)	⊙ 香味(的種類)
gāthā	☐陰 偈
cakkhukaraṇī	☐陰 生眼、製造眼
cakkhumant	⊙ 形 具慧者、具眼者
candana	⊙/⊙ 檀木
cetasā	⊙ 具 心 < ceto [167]
jaññā	☐願 3 單 了知 < jānāti
jinṇaka	⊙ 形 脆弱的、老朽的、老舊的
Jetavana	⊙ 祇陀林
jhāpeti	☐使 燒、使燃燒 < jhāyati < √kṣāy
tagara	⊙ 有香味的灌木、冷凌香
taca	⊙ 樹皮、皮膚
tikicchāpeti	☐使 請人治療 < tikicchati，見第十課§6
telapajjota	⊙ 油燈
dayā	☐陰 同情、善意
dija	⊙ 形 生兩次的
dubbalabhāva	⊙ 陽 弱的狀態
devasika	⊙ 形 每天出現的 (devasa + ika)

nikkujjita	過分 被上下顛倒的 < nikkujjati
niggāhaka	陽 迫害者、譴責者、責難者
nipajjati	現 躺下
nibbidā	陰 冷漠、厭離
nimitta	中 相、徵兆、原因、所緣
nīharati	現 取出、趕出 < nis-√hr
pakāseti	使 闡明、說明 < pakāseti
pakkosati	現 召喚、叫
paggaṇhāti	現 捉取。過去分詞作 paggaḥita
paccaya	陽 (比丘的)必需品、資具、支持、原因
pajjalati	現 燃燒、發光 過分 pajjalita
paññāyati	被 顯現、變明顯、被知 < pa-√jñā
paṭicchannaṃ	過分 被覆蓋的 < paṭi-√chad
paṭivātaṃ	副 逆風 < paṭi + vāta
paṇḍuroga	陽 黃疸、貧血症
panta	形 遙遠的、偏僻的、隱居的
pariyāya	陽 順序、過程、方法
parirundhati	現 徹底地包圍、囚禁 < √rudh
parivajjeti	使 避免、避開 < pari-√vrj
pavāti	現 散發〔香味〕 < pa-√vā
pahu (-ā)	形 能夠的
pātimokkha	中 別解脫戒
pāpamakkhin	陽 覆罪者 (pāpa + makkha+ in)
pāpiccha	陽 心懷惡意的人 (pāpa + iccha)
piṇḍa	陽 團食
piya	形 可愛的
pilandhana	中 裝飾
putta	陽 兒子

balavant	⊕ 形 強壯的、力士
bahula	⊕ 形 許多的
bhaginī	⊖ 姊妹 [168]
bhajassu	命 2 ⊕ 陪伴、結交、依附 < √bhaj
bharati	現 支持、維持 < √bhr
bhātar	⊕ 兄弟
bhesajja	⊕ 藥
macchara	⊕ 貪婪、忌妒、慳吝
maṭṭa	過 分 磨亮、擦亮的 < majjati < √mrj
manorama	⊕ 形 歡喜的
mala	⊕ 不淨、污垢
mallikā	⊖ 茉莉花 Mallikā 勝蔓夫人
mātar	⊖ 母親
māna	⊕ 慢
mānānusaya	⊕ 慢的傾向、慢隨眠
māyāvin	⊕ 不誠實的人
muṇḍaka	⊕ 形 禿頭的
mūḷha	⊕ 形 迷惑的、無知的
roga	⊕ 疾病
rodati	現 哭、泣
rosaka	⊕ 生氣、發怒
roseti	使 惹惱、使生氣 < rosati
vaṇṇaṃ bhāsati	稱讚 (vaṇṇa 讚美+ bhāsati 說)
vasalaka	⊕ 賤民
vasala	⊕ 賤民、出生卑下的人
vigata	過 分 離去、滅、無…
vipanna	過 分 錯、已喪失 < vipajjati < vi-√pad
vipannadiṭṭhin	⊕ 有邪見的人、異教徒
vivareyya	願 打開 < vivarati < vi-√vr

vivitta	過分 退隱的、獨自的 < viviccati <vi-vi-√vic
vetana	中 薪資、僱用
saṃvāsa	陽 來往、共住、親近
saṭha	陽 形 詐偽的
sati kāyagatā	陰 關於身的念
santa	過分 寂靜、安寧 < sammati < √sam
sapadānaṃ	副 (比丘托鉢時)依序、次第地 (不 略過任一家)
samaññāta	過分 被稱為、眾所周知的
samaṇaka	陽 沙門(仔) (ka 可有輕視的意味)
sayanāsana	中 床座、住處 (sayanaⓂ+ āsanaⓂ)
sasura = sassura	陽 岳父、公公 (對格作 sasum)
sāpateyya	中 財
sāra	陽 精華、心材
Sāvattḥī	陰 舍衛城
sudam	不變 的確、僅、甚至
subha	形 愉悅的、淨的 [169]
suvaṇṇa	形中 金色的
suvaṇṇakāra	陽 金匠
susamāhita	過分 善等持的、很沉著的
seyyathāpi	例如、亦即

文法十二

§1. ubho 二者

出現在第九課(進階閱讀)的 ubhaya 「二者」，是形容詞。本課出現的 ubho 則是代名詞，其格尾變化如下(於三

種性皆適用)。如我們可預期的，它採複數格尾變化，因為巴利語中，幾乎沒有梵語的雙數形。

主、受	ubho / ubhe
與、屬	ubhinnaṃ
具、從	ubhohi / ubhobhi / ubhehi / ubhebbhi
處	ubhosu / ubhesu

§2. asu 某(一)個

或指「這樣的」，有單數與複數型：

單			
	陽	中	陰
主	asu / amu / amuko	aduṃ	asu / amu
受	amuṃ		amuṃ
屬/與	amuno / amussa		amuyā / amussā
具	amunā		amuyā
從	amunā / amumhā / amusmā		
處	amumhi / amusmiṃ		amussaṃ / amuyam

[170]

複			
	陽	中	陰
主/受	amū / amuyo	amū / amūni	amū / amuyo
屬/與	amūsaṃ / amūsānaṃ		
具/從	amūhi / amūbhi		
處	amūsu		

§3. 重複子音的格尾：jaccā

-i 結尾與 ī 結尾的陰性語基，若在 -i 或 ī 之前有某些子音，則此語基可能會有一類子音重複的格尾變化。若語尾變化中子音之後是跟著 -iy-，便會有這種情形。受影響的子音屬齒音及反舌音^{*4}，大多是 t, d, n 或 ṅ，重複子音時，-iy- 消失，且子音的變化如下：

-t-變成-cc-

-d-變成-jj-

-n-, -ṅ-變成-ññ-

其餘的格尾變化，直接加在雙子音之後。如此，jāti 「出生、種姓」便可有如下的格尾變化(正常的格尾見第一課§1.2.3.)：

	單	複
主、受		jacco
具、從、與	jaccā	
從	jaccā, jaccam	

類似的情況，nadī 「河流」有 najjo, najjā

§4. 絕對屬格

第十課§1 介紹絕對屬格可表時間。它也可有「儘管」、「即使」、「雖然」的意思。採此意思時，常用現在分詞³：

^{*4} 即 t, ṭ, d, ḍ 等，見序論中的「字母與發音」。

³ 參考 ITP 58。

maṃ evaṃ vadantassa eva me mitto taṃ gāmaṃ pahāya
gacchi. 雖然我那樣說，我的朋友仍離開那村莊。

mātāpitunnaṃ assumukhānaṃ rudantānaṃ so kumāro
kesamassuṃ ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā
agārasmā anagāriyaṃ pabbaji. “儘管他的父母哭泣得滿
臉是淚，王子仍剃除鬚髮，著袈裟衣，從家離家、出家。”
[171]

evaṃ vadantiyā eva attano mātuyā sā kaññā vāpiyaṃ
nahāyituṃ gacchi. 雖然她的母親那樣說，那女生仍然到
那水槽(vāpi)^{*5}洗浴。

(【注意】：絕對屬格的主詞 attano mātuyā，被放在動
詞 vadantiyā(帶屬格的分詞)之後。為了某些效果，會有這
類不同的語序。)

§5. 複合的完成式：

§5.1. 過去分詞加上 hoti，意味著分詞的動作，已經完成(很像英語的「已去、已做」等)。在此構句中，若動詞為「不及物」(無受詞)(即句子是主動句時)，動作發出者帶主格；若動詞為「及物」(即句子是被動句時)，則動作發出者可帶具格，如第六課§9 所示的主詞便採具格。分詞及 hoti 通常皆與主詞一致。若是主詞帶具格的句子，分詞與

*5 此字在南亞常用來指灌溉用的水槽或寺院池塘。

hoti 要與受詞一致，就如同在無 hoti 的分詞句子中一樣：⁴

so gehaṃ gato hoti 他已到家。

ena puññaṃ kataṃ hoti 他做了功德。

sā tattha gatā hoti 她去那裡了。

Sabbe bhūtā matā honti 所有生物已死。

§5.2. 過去分詞加上 bhavissati，表「原本可」(might have)、「原本會」(would have)⁵「應該已」(will have)的意味。注意，雖然 bhavissati 是未來形，但此結構的意思未必表未來，可以指推測「某事已發生」(類似英語 He will have gone by now.)。動作發出者的格，和帶 hoti 的結構一樣，性數格也要一致：

so adhunā gato bhavissati. 他此刻應該去了。

tena idaṃ kataṃ bhavissati. 他應該已做這事了。

Bahujanā ettha āgatā bhavissanti. 很多人應該已來到這
了。[172]

§5.3. 未來被動分詞加 bhavissati，表示動作應該被做，或必須被做。在此結構中，動作的發出者作具格，無論動作是及物或不及物。⁶

⁴ 參考 ITP 233。

⁵ 表示有可能發生，實際上卻沒有發生。

⁶ 參考 ITP 235。

Tvayā imaṃ kammaṃ kātabbaṃ bhavissati.你應該做此業。

Mayā suve tattha gantabbaṃ bhavissati.明天我應該/必須去那裡。

§6. vā 結構的一致

§6.1.當「關係指示詞 ya-」與「vā」一起出現時，ya-和在它之後且與它最近的名詞，在性數格要一致：

ya itthī vā puriso vā 無論女人或男人…

yo puriso vā itthī vā 無論男人或女人…

§6.2.當「vā 結構」是某分詞的主詞時，該分詞要和最近的名詞(也就是，一串名詞的最後一個)〔在性數格上〕一致：

yadā itthī vā puriso vā Buddhaṃ saraṇaṃ gato hoti…

當女人或男人歸依佛時…

yadā puriso vā itthī vā Buddhaṃ saraṇaṃ gatā hoti…

當男人或女人歸依佛時…

注意，動詞 hoti 是單數，因為兩個 vā 結構都是單數。

§7. 這個我 eso ahaṃ

與英語不同，在巴利語，指示詞(e)so 可以加在任何人稱代名詞之前，以表強調，也就是「這個我」。因此，會見到 eso ahaṃ, so ahaṃ, so tvaṃ 等等。⁷ [17.]

進階閱讀十二

Dhammacakkappavattana Sutta^{*6}

Evaṃ me sutāṃ. Ekaṃ samayaṃ Bhagavā Bārāṇasīyaṃ viharati Isipatane Migadāye. Tatra kho Bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi –

“Dve’me, bhikkhave, antā pabbajitena na sevitabbā.

Katame dve?

(i) Yo cāyaṃ^{*7} kāmesu kāmasukhallikānuyogo – hīno, gammo, pothujjaniko, anariyo, anattasaṃhito,

(ii) yo cāyaṃ attakilamathānuyogo – dukkho, anariyo, anattasaṃhito.

Ete kho, bhikkhave, ubho ante anupagamma majjhimā paṭipadā Tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī, ñāṇakaraṇī, upasamāya, abhiññāya, sambodhāya, nibbānāya saṃvattati.

Katamā ca sā, bhikkhave, majjhimā paṭipadā Tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī, ñāṇakaraṇī, upasamāya, abhiññāya, sambodhāya, nibbānāya saṃvattati?

⁷ 亦參考 ITP 29。

^{*6} 這是釋尊成佛後第一次的說法，在此佛陀向過去曾與他一起修行，當時仍為苦行主義的五比丘，講說自己的法義。

^{*7} yo + ayaṃ = 「即此」。

Ayaṃ'eva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo, seyyathidaṃ –

sammādiṭṭhi, sammāsaṅkappo, sammāvācā, sammākammanto,
sammā-ājīvo, sammāvāyāmo, sammāsati, sammāsamādhī.

Ayaṃ kho sā, bhikkhave, majjhimā paṭipadā Tathāgatena
abhisambuddhā cakkhukaraṇī, ñāṇakaraṇī, upasamāya, abhiññāya,
sambodhāya, nibbānāya saṃvattati.

Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhaṃ ariyasaccaṃ –

jāti'pi dukkhā, jarā'pi dukkhā, byādhi'pi dukkho, maraṇaṃ'pi
dukkhaṃ, appiyehi sampayogo dukkho, piyehi vippayogo dukkho,
yaṃ'p'icchaṃ na labhati taṃ'pi dukkhaṃ – saṅkhittena
pañcupādānakkhandhā dukkhā.

Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhasamudayaṃ
ariyasaccaṃ – [174]

yāyaṃ⁴ taṇhā ponobbhavikā, nandirāgasahagatā
tatratatrābhinandinī, seyyathidaṃ, – kāmataṇhā, bhavataṇhā,
vibhavataṇhā.

Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ –

yo tassāyeva taṇhāya asesavirāganirodho, cāgo, paṭinissaggo,
mutti, anālayo.

Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhanirodhagāminī paṭipadā
ariyasaccaṃ –

ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo, seyyathidaṃ – sammādiṭṭhi,
sammāsaṅkappo, sammāvācā, sammākammanto, sammā-ājīvo,
sammāvāyāmo, sammāsati, sammāsamādhī.

* * *

(i) 'Idaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ'ti me, bhikkhave, pubbe
ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā
udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

(ii) 'Taṃ kho paṇ'idaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ pariññeyyaṃ'ti
me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi,

ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

(iii) ‘Taṃ kho pan’idaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ pariññātan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

(i) ‘Idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

(ii) ‘Taṃ kho pan’idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ pahātabban’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

(iii) ‘Taṃ kho pan’idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ pahīnan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

(i) ‘Idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

(ii) ‘Taṃ kho pan’idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ sacchikātabban’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi. [175]

(iii) ‘Taṃ kho pan’idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ sacchikatan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi..

(i) ‘Idaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

(ii) ‘Taṃ kho pan’idaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ bhāvetabban’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā

udapādi, āloko udapādi.

(iii) ‘Taṃ kho paṇ’idaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ bhāvitānaṃ’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

* * *

Yāvakiṅkaṇa me, bhikkhave, imesu catūsu ariyasaccesu evaṃ tiparivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ yathābhūtaṃ ñāṇadassanaṃ na suvisuddhaṃ ahoṣi, n’eva tāvāhaṃ, bhikkhave, sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇiṃ pajāya sadevamanussāya ‘anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho’ti paccaññāsiṃ.

Yato ca kho me, bhikkhave, imesu catūsu ariyasaccesu evaṃ tiparivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ yathābhūtaṃ ñāṇadassanaṃ suvisuddhaṃ ahoṣi, athāhaṃ, bhikkhave, sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇiṃ pajāya sadevamanussāya ‘anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho’ti paccaññāsiṃ.

Ñāṇaṅka pana me dassanaṃ udapādi – ‘akuppā me vimutti, ayaṃ antimā jāti, natth’idāni punabbhavo’”ti.

Idamavoca Bhagavā. Attamaṇā pañcavaggiyā bhikkhū Bhagavato bhāsitaṃ abhinandanti.

Imasmiṅka pana veyyākaraṇasmiṃ bhaññaṃāne āyasmato Koṇḍaññaṃ virajaṃ vītamaṃ dhammacakkhuṃ udapādi – “yaṃ kiñci samudayadhammaṃ, sabbaṃ taṃ nirodhadhammaṃ”ti.

Pavattite ca pana Bhagavatā dhammacakke Bhummaṃ devā saddamanussāvesuṃ –

“etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmiṃ”ti. [176]

Bhummaṇaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā Cātumahārājikā devā^{*8}

^{*8} Cātumahārājikā devā 與 Tāvatisā devā 等等，是住在天界與梵界的天

saddamanussāvesuṃ – “etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ, appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.

Cātumahārājikānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā Tāvatiṃsā devā ...pe... Yāmā devā ...pe... Tusitā devā ...pe... Nimmānaratī devā ...pe... Paranimmitavasavattī devā ...pe... Brahmakāyikā devā saddamanussāvesuṃ–

“etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.

Itiḥa tena khaṇena, tena layena, tena muhuttana yāva Brahmaloḷkā saddo abbhuggacchi. Ayaṅca dasasahassi lokadhātu saṅkampi sampakampi sampavedhi. Appamaṇo ca uḷāro obhāso loke pāturahosi atikkamma devānaṃ devānubhāvaṃ.

Atha kho Bhagavā udānaṃ udānesi –

“Aññāsi vata, bho Koṇḍañña, aññāsi vata, bho Koṇḍañña”ti!

Iti h’idaṃ āyasmato Koṇḍaññassa ‘Aññāsi-Koṇḍañña’ tv’eva nāmaṃ ahoṣī’ti. (S.N. 56.11 Dhammacakkappavattanasuttaṃ)

進階閱讀十二 字彙說明

akuppa	⊙ 不動的
aññāsi	⊠ 盡知
aṭṭhaṅgika	⊙ 八重的、有八個組成分子的
atikkamma	⊠ 跨越
attakilamatha	⊙ 自我折磨、苦行
ananussuta	⊙ ⊠ 未聽聞過的
anālaya	⊙ ⊙ 無執著 (an-ālaya)

人。

anussāveti	使 使聽到宣揚、大聲說 < anu-√śru
antima	形 最後的
anta	陽 盡頭、極端、目的
appaṭivattiya	形 無法倒轉的、不可反轉的
appamāṇa	形 無量的
abbhuggaṅghi	過 上升、上傳 < abhi -ud-√gam
abhiññā	陰 通智、較高的智慧 [177]
abhinandati	現 感到歡喜
abhinandinī	形陰單 歡喜的、感到歡喜的 < abhinandin
abhisambuddha	過分 完全了知、徹底了悟
allīyati	現 執著於… <ā-√lī
asesa	形 無餘的、整個 (a-sesa)
ākāra	陽 狀態、行相
udāna	中 自說、有感而發的話
udānaṃ udānesi	有感而發
upagamma	連 前往 < upa-√gam
upasama	陽 寂止、止息
ubho	形 二者
uḷāra	形 高級的、高貴的
khāṇa	陽 剎那
gamma	形 下等的、粗俗的、卑下的
gāminī	形陰 導向…的 < gāma+in
cāga	中 放捨、施
cetovimutti	陰 心解脫
ñāṇadassana	中 智見
nandirāga	陽 喜貪
paccaññāsīm	過 1 單 我了知 < paṭijānāti

pariññata	過分 已被了知 < pari-√jñā
pariññeyya	未分 應被了知的 < pari-√jñā
parivaṭṭa	過分 (陽) 輪轉、循環 < pari-√ṽṛt
pahātabba	未分 應被斷除的 < pa-√hā
pahīna	過分 已被斷 < pa-√hā
pāturahosi	過 出現 < pātu-√bhū
punabbhava	(陽) 後有、再生
pothujjanika	(形) 屬於凡夫的
ponobhavika	(形) 導向再生的
brahma	(陽) 婆羅門、創造者、梵天。 Brahmuno (與/屬)。brahmunā (具)
bhaññamāna	被 現分 正被說 < √bhañ
bhavataṇhā	(陰) 有愛
bhāvetabba	未分 應被修習的 < bhāveti
bhumma	(形) 地上的
muhutta	(陽/中) 須臾
yathābhūtaṃ	(副) 如實地
laya	(陽) 頃刻、少時
vata	(副) 肯定地、的確
vāyāma	(陽) 精進
vibhavataṇhā	(陰) 無有愛
viraja	(形) 離塵的
vitamala	(形) 離垢的
veyyākaraṇa	(中) 解說、記別、授記
saṅkappa	(陽) 思惟、思念、意向 [178]
saṅkampati	現 震動 < saṃ-√kamp
saṃhita	過分 具有、包含
sacchikata	過分 作證、領悟

sacchikātabba	未分 應被作證的
samādhi	陽 定、三摩地
sampakampati	現 震動、晃動 < sam-pa-√kamp
sampavedhati	現 強烈震動 < pa-√vyath
sambodha	陽 正覺、等覺
sambodhi	陰 正覺、等覺、三菩提
sammā	副 正確地
sevitabba	未分 應被親近、應被依附 < √sev

字彙總整理

◎阿拉伯數字指各課的「基礎閱讀」，其後跟隨著「.1」者，則指該課的「進階閱讀」。

◎字母的順序，和字彙說明裡的順序一樣，如下：

a ā i ī u ū e o m k kh g gh (ñ) c ch j jh ñ ṭ th ḍ ḍh ṇ ṭ th d dh n p ph b bh m y r l v s h !
(詳見序論第二部分「字母與發音」)

◎ 若無特別說明，名詞皆為語基形態。
◎ 所列字根是巴利字根，乃譯者參考 Sayādaw U Silānanda 的 *Pali Root By Saddanūi*(2002)、水野弘元的《パーリ語辭典》(2005)及 A.K. Warder 的 *Introduction To Pali*(1999)所補充。

* * *
A

akammaniya *a.* 不活動的、不適業的、懶惰的。3.1
akaraṇa *n.* 不作。2
akiñcana *m.* 一無所有、離煩煩者。5
akuppa *a.* 不可動搖的、堅定的。12.1
akubbant *ppr. m.* 不實踐者。9
akusala *a.* 不擅長…的、不善的。1
akusita *a.* 勤奮的、不懶惰的。2.1
akkamati *v.* 踩、出發 <ā-√kam₁。pp.
akkanta 踩 10.1
akkhi *n.* 眼睛。10.1
agandhaka *a.* 無氣味的。5
agāra *n.* 家、室、房屋。6
agāriyabhūta *a.* 有家的。6.1
agutta *a.* 沒有防護的。1
agga *n.* 端、梢。10
aggi *m.* 火。7.1

aggikabhāradvāja *m.* 稱婆羅門中的拜火教徒。8.1
aṅga *n.* 成分、支、成員。2
accāyata *a.* 太長的、太緊的。6.1
accāradhaviṛiya *n.* 太過的精進。6.1
acchariya *a.* 不可思議的、妙極的。6
acchariyaṃ *n.* 極妙、不可思議事。8
ajalaṅḍikā *f.* 山羊的糞。10
ajita 阿耆多國。11
ajo *m.* 一隻公山羊。8
ajjatagge *adv.* 從今天起。5.1
ajjhataṃ *adv.* 內在地，主觀地。5.1
ajjhābhāsati *v.* 說話、談話。11
ajjhāvasati *v.* 居住。12
añjalikaraṇiya *a.* 值得禮敬的。5.1
añña *a.* 另外的、其他的、其餘的。1
aññatara *pron.* 某個，一個。5.1
aññati *v.* 瞭解、領悟。2
aññatra *adv.* 在…之外。2
aññatreva 除…之外。11.1
aññāsi *aor.* 曾瞭。12.1
añña *a.* 其他的、另外的。1
aṭṭa *n.* 問題、狀況、訴訟、案件。10.1
aṭṭhaṅḍika *a.* 有八種成分的。12.1
aṭṭhāsi *aor.* 住<tiṭṭhati <√thā₁。10.1
aṇḍaka *n.* 蛋、雞蛋。10.1
atakkāvacara *a.* 超越邏輯的，深奧的。9.1
ati-*pref.* 過度的、極端的、很大。10
atikamma *ger.* 超過<ati-√kam₁。12.1
atipaṇḍita *m.* 過智者(人名)。10.1
atipāta *pp.* 殺害。12
atipātetī *caus.* 殺害、令落下的。7
atirekatara *a.* 過多的。10.1
atirocati *v.* 勝過、優於。6
atisithila *a.* 寬鬆的、鬆散的。6.1
atīta *pp.* 過去的、過去、免於。11.1
atīto *m.* 過去。10
attakilamatha *m.* 自我折磨、苦行。12.1
attan *m.* 自己。6

- attānaṃ (*m.sg.Ac.*)。4.1, 6 ;
attāna (*m.sg.I.*) 獨自 ;
attano (*m.sg.G.*) 自己的。7
attamana *a.* 歡喜的、高興的。7
attānaṃ *m.sg.Ac.* 自己、本身。4.1
atthaññū *m.* 知利益者、知目標者。4.1
atthaṃ gahetvāna 獲得利益、好處。6.1
atthaṃ vadati 說明、指出特徵。3
atthāya *adv.* 爲了…、以…爲目的。8
atthi *v.* 有、存在。3
attha *m.n.* 利益、意思、目的。1
atha 現在、那時。2
atha kho 現在、但是、又。2
atho = atha。6
adanta *a.* 未調伏的、未受控制的。1
addasana *a.* 無見的。9.1
adinna *n.* 未被給與之物。3 [180]
adinnādāna *n.* 不與取、偷盜。6
aduṭṭha *a.* 無瞋、無害心的。3.1
aduṭṭha *m.* 無瞋者。3.1
adosa *m.* 無瞋、無恨。
addasā *aor.3.sg.* 看見 <√das₁。6
addhajhāma *a.* 燒了一半的。10.1
addhā 的確、確實。9
adhama *a.* 最低下的、最差的。4
adhigacchati *v.* 發現、獲得、到達。pp.
是 adhigata, *inf.* 作 adhiḡantum。2
adhigaṇhāti *v.* 超越、勝過。2
adhiṭṭhahati *v.* 專注、實踐。6
adhiṭṭhāti *v.* 照顧。2 (=adhiṭṭhahati)
adhipajjati *v.* 到達、成就。6.1
adhivāha *a.* 帶…的、含…的。3.1
X-adhivāha *a.* 含 X 的。3.1
natīta *a.* 未過去的、不離…的。11.1
anattamana *a.* 不高興。11.1
anattamanatā *f.* 不高興 11.1
anattā *a.* 無我的、非我的。7.1
anatta *m. n.* 非義、非利、損失。1
ananussuta *a.* 未曾耳聞過的。12.1
anabhijjhā *f.* 無貪。3.1
anabhijjhālu *a. m.* 無貪者。3.1
analasa *a.* 不懶惰的。11.1
anavajja *a.* 無罪的、無過失的。2.2
anavatṭhita *a.* 不沉著、不穩。8
Anāthapiṇḍika *m.* 給孤獨。。
anādāna *m.* 無取著者。5
anādāya *ger.* 無取已。6
anālaya *a.* 無執着的。12.1
anāsava *m.* 無漏者。9
animitta *a.* 無相的。12
anutappa *pp.* 應後悔的 < anutappati。6
anutappati *v.* 後悔 <√tap₁。8
anuttara *a.* 無上的。4.1
anudhammacārin *m.* 如法行者。4
anupādiyati *v.* 取着 *ger.* anupādāya。4
anuppatta *pp.* 已到達、獲得 <√āp₅。6
anuppanna *a.* 未生的 <pad。1
anuppāda *m.* 不生、無生。1
anuyuñjati *v.* 實踐、致力於 <√yuj₂。7
anuyoga *m.* 實踐、實行、享受。1.1
anurakkhati *v.* 守護 <√rakkh₁。7.1
anuvātaṃ *adv.* 順風。12
anusaya *m.* 隨眠、惡習。12
anusāsati *v.* 訓誡 <√sās。8
anussava *n.* 隨聞、傳統。7
aneka *a.* 許多、很多。12
anekaṃsikatā *f.* 不決定、疑。7.1
anotappin *m. a.* 無愧的。2.2
anta *m.* 終極、目的。11
X-anta *a.* 以 X 爲目的的。11
antakara *m.* 終止。12
antarato *adv.* 從內部 antara-to。6.1
antare *adv.* 在…之間。10
antaradhāna *n.* 滅沒、消失。1.1
antalikkha *n.* 虛空。11
antima *a.* 最終的。12.1
anto *prep.* 在裡面。12
anta *m.* 末端、極端。12.1

antosāṇiyam *adv.*(f.sg.Ac.)在幕後。10
 andhakāra *m. n.* 黑暗。7.1
 andhatama *n.* 黑暗。6.1
 andhabhūta *a.* 盲目的。4
 anveti *v.* 跟從、進入<anu-√i₁。9
 apagata *pp.* 遠去<apa-√gam₇。9.1
 apacita *pp.* 尊敬<apa-√ci₁。12
 apadesa *m.* 教法、原因、理由。9
 apaneti *v.* 去除、引開<apa-√nī₁。10.1
 aparabhāgo *m.* 後時。11
 apāyamukha *n.* 苦處之因。9.1 [181]
 apāya *m.* 離去、苦處。7.1
 api 即使、但是、仍然。5
 api (pi) 也。7
 apica (api+ca) 再者、又。7.1
 appa *a.* 少的。
 appasmim dadāti 見第七課文法。7
 appaka *a.* 少的、少量的。2
 appam *n.* 少量的、不多的。4
 appativattiya *a.* 不可逆轉的。12.1
 appanigghosa *a.* 無聲的。12
 appamatta *m.* 不放逸者。4.1
 appamāṇa *a.* 無量的。12.1
 appamattakaṃ *n.* 很少量。10
 appamāda *m.* 不放逸、勤勉。11
 appātamkatā *f.* 無疾病。9
 appābādhatā *f.* 健康。9
 appiya *a.* 令人不悅的。3.1
 appa *m.* 少量、一些。4
 aphalā *f.* 不結果。5
 aphāsuka *n.* 困難、疾病。10.1
 abbaṇa *a.* 無傷口 <a + vaṇa。9
 abbhuggacchacchati *v.* 出發、上升。 *aor.*
 abbhuggaṇchi < abhi-ud-√gam₇。8.1
 abbhuta *a.* 未曾有的、不可思議的、令人驚奇的。8
 abyāpannacitta *m.* 無瞋心者。3.1
 abyāpāda *m.* 無恚、無惡心、善意。3.1
 abhāvita *a.* 未被修習的。10

abhikkanta *n.* 希有、殊勝、奇妙。5.1
 abhijjhā *f.* 貪、貪欲。3
 abhiññā *f.* 神通、通智。12.1
 abhiṇṇam *adv.* 重複地、經常。12
 abhinandati *v.* 歡喜 < abhi-√nand₁。9
 abhibhavati *v.* 克服、戰勝 <√bhū₁。7
 abhibhūta *pp.* 被征服、被打敗。6.1
 abhivaḍḍhati *v.* 增大 <√vaḍḍh₁。7
 abhivassati *v.* 下雨 <√vass₁。6
 abhivādeti *v.* 問訊、禮敬、問候 <√vad₇。8
 abhisambuddha *pp.* 現等覺、領悟 <√budh₃。12.1
 abhisambudhāna *a.* 理解的。9.1
 amata *n.* 不死、涅槃。4.1
 amatapada *n.* 不死之路。4.1
 amūḷha *a.* 無痴者。3.1
 amoha *m.* 無痴。10.1
 ayam *pron.* 這。3
 ayogaḷa *m.* 鐵丸。5.1
 ayya *a.* 尊貴的。10.1
 arakkhita *a.* 無保護的。1
 araññaṃ *n.* 阿蘭若。7
 arahati *v.* 值得√arah₁。10.1
 arahant *m.* 阿羅漢、應供。4.1
 ariya *a. m.* 尊貴的。聖者。2; 4.1
 ariyasacca *n.* 聖諦。7.1
 ariyasāvika *f.* 女眾聖弟子。4
 ariyassa vinaye 在聖者的教法中。9.1
 aruṇ'uggamana *n.* 明相、日出。10
 alasa *a.* 懶惰的。怠惰的。11.1
 aluddha *m.* 無貪者。3.1
 alobho *m.* 無貪。2.2
 alla *a.* 新鮮的、濕的。9.1
 alliyati *v.* 執著、黏附。12.1
 avakāsa *m.* 空間、機會。5
 avaca *aor.* 說 <√vac₁。9.1
 avacara *m.* 擅長…者、行者。7.1
 avajānāti *v.* 輕蔑 <ava-√ñā₅。12

avabujjhati *v.* 領悟 <ava-√budh₃。6.1
avijjā *f.* 無明。3
avijjāgata *a.* 無明的、無知的。2
avijānant *m.* 不了知。
avidūre *adv.* 在附近、不遠。10.1
aviddasu *a.* 無智的、愚鈍的。4
aveccappasāda *m.*。証淨。不壞淨。11.1
avoca *aor.* 說、誦 <√vac₁。5.1
asaṃvuta *a.* 未守護的、未關閉的
<√var₁。1
asmmosa *m.* 迷惑、昏亂。1 [182]
asuka *pron. a.* 這個那個。12
asesa *a.* 全部的、無遺的。12.1
assa *pron. ayam* 的 *sg.G*。
assa *opt.3.sg* 有、存在 <atthi
assadda *a.* 不堅定、無信的 (a+saddha)。
2.2.
assamiya *a.* 屬於寺院或阿蘭若的。6
assama *m.* 寺院、阿蘭若、修行處。6
assarūpaka *n.* 馬的影像或圖像。10
assumukha *a.* 有一張淚臉的。8
assa *m.* 馬。10
aham *pron.* 我 (*sg.N.*)。
ahita *n.* 傷害、非利益。3
ahirika *a.* 無恥的、無慚的 2.2
ahosi *aor.* 曾是、曾發生 <√bhū₁。9.1

Ā

ākamkhati *pres* 想要 <ā-√kaikh₁。11
ākaddhati (*pres*) 拉、牽引。1.1
ākāra *m. n.* 條件、情況、行相。12.1
ākāsadhātu *f.* 空界、空間、天空。6
ākāsa *m. n.* 天空、虛空。8.1
āgacchati *v.* 來 *ppr.* 爲 āgacchant。3
ācariya *m.* 老師、阿闍黎。10
ācikkhati *v.* 說、說明 <ā-√cikkh₁。12
ājānāti *v.* 抓住、了解 <ā-√ñā₅。9.1
ājīva *m.* 生命、生活、生計。4
ātura *a.* 生病的、悲慘的。11.1

ādāti *pres.* 拿。10.1
ādātukāma 想要把(儀式)整理起來。8
ādānam 捉取、舉起、放置。8
ādāya *ger.* 已取得，正取得。10.1
ādi *m. n.* 開始、…等等。10
āditta *pp.* 燃燒的、耀眼的。5.1
ādiyati *v.* 抓起，提起 <√dā₃。3
Ānandacetiya *n.* 阿難佛塔 / 僧院 9
Ānanda 阿難。8
ānisamsa *m. n.* 利益，福利。8
āpajjati *v.* 到達、獲得 <√ap₅。10
Āpaṇa 地名。6
ābādha *m.* 疾病、苦惱。11
ābādhika *m.* 病人。11.1
ābhā *f.* 發光、光澤、光輝。6
āma 是的 3
āmanteti *v.* 稱呼、說。 *aor.* 作 āmantesi <
ā-√mant₇。9
āmisa *n.* 物質、食物，欲。4.1
aṃsagaruka *a.* 重視物質、享樂的人，貪
婪的。7.1
āmisacakkhuka *a.* 著眼於物質的。7.1
āyasakya *n.* 不名譽、恥辱。6.1
āyasmant *a.* 尊貴的、具壽。 *Sg.N.* 作
āyasma。8
āyūṃ *n.* 長壽、活力。4
āyūnā *adv.* 在生命期間 āyu 的具格。
āraṭi *v.* 禁絕、遠離 <ā-√ram₁。5
āraddha *pp.* 開始，著手 <ā-√rabh₁。9.1
āraddhaviriya *a.* 精進努力的。6.1
ārabhati *v.* 開始 <ā-√rabh₁。1
āraṃa *m.* 提供給佛陀或僧團的一個私人
園林。8.1
āruhati *v.* 攀登 <ā-√ruh₁。10.1
āroceti *v.* 告知、通知 <ā-√ruc₇。11.1
āropeti *caus.* 導致 <ā-√ruh₁。11
ālayarata *a.* 愛阿賴耶。9.1
ālayarāma *a.* 喜阿賴耶。9.1
ālayasamudita *a.* 樂阿賴耶。9.1

āloka *m.* 看見，視力，光。7.1
 āvahāti *v.* 帶來、含有 <ā-√vah。11
 āvāha *m.* 結婚、帶來新娘。6
 āvila *a.* 擾動的、染污的。4
 āvuso 朋友、兄弟、老兄，一種禮貌性的稱呼（通常用於比丘之間互稱）。9
 āveṇika *a.* 固有的，特有的。11.1
 āsana *n.* 座椅。6
 āsava *m.* 漏、流出、欲望。4.1
 āsītika *a.* 八十歲大的。11.1
 āha *pf.* 曾說。10
 āharati *v.* 帶來 *ger.* 作 āharitvā <ā-√har₁。10
 āharāpeti *caus.* 使帶來。10
 āhāra *m.* 食物。10.1
 āhu *pf.* 他們曾說。6
 āhuti *f.* 犧牲物；奉獻物。8.1
 āhuneyya *fpp.* 值得受供養的 <ā-√hu₁。5.1
 Āḷavaka 一惡魔之名。11
 Āḷavi 一地名。11 [183]
 ālāhana *n.* 火葬場。12
 ālinda *m.* 玄關 12

I

iṅgha *indec.* 來吧、看、去吧。8.1
 icchati *v.* 欲求、想要，其 *pp.* 是 icchita <√is₇。6.1
 icchā *f.* 欲求。3.1
 itara *a.* 其它的。10
 itikirā *f.* 傳說。7
 ito *indec.* 今後、此後。8.1
 ittara *a.* 無常的、暫時的。7.1
 ittaratā *f.* 易變。
 itthi *f.* 婦人。1.1
 itthirūpa *n.* 女人這個視覺對象、美色。1.1
 itthisadda *m.* 女人的聲音、「女人」一詞。1.1
 idaṃ *pron.* 這個。3

idapaccayatā *f.* 此緣性。9.1
 idāni *adv.* 現在。10.1
 idha *adv.* 在這裡，在此世、現在。2
 indriya *n.* 感官、根。4.1
 iva *indec.* 如。4
 issattha *n.* 射箭的技術。5
 iha *adv.* 在這裡、現在、在此世。6.1

U

ukkā *f.* 火炬。12
 ukkujjati *v.* 扶起、轉正 <ud-√kujj₁。8
 ugganḥāti *v.* 學習 <ud-√gah₁。9
 Uggatasarīro 一位婆羅門的名字，字意是「有挺直身體的」。8
 ucca *a.* 高的、高貴的。8.1
 uccaya *m.* 集積、累積 <ud-√ci₁。9
 ujujātika *a.* 質直的、誠實的。11
 ujjahati *v.* 放棄 ud-√hā。12
 uṭṭhahati *v.* 上升、起立。替代型有
 vutṭhahati、vutṭhāti <√thā₁。9.1
 uṭṭhāpeti *caus.* 舉起。替代型 vuttāpeti <*ppr.*
 作 uṭṭāpiyamāna。11.1
 uṇha *a.* 暖的、熱的 10
 utunī *f.* 值月事的女人。11.1
 uttama *a.* 最上的。4
 uttara *a.* 北方的。3.1
 uttāna *a.* 明顯的。4.1。
 udaka *n.* 水。4.1
 udapādi *aor.* 曾生起。6.1
 udabindu *m.* 水滴。6.1
 udāna *n.* 感興語、歡喜語。12.1
 udānaṃ udānesi 曾有感而發。12.1
 uddhaṃ *adv.* 在上方、往上。10
 uddhacca *n.* 掉舉、分心。6.1
 uddhata *pp.* 紛亂、不平衡的。4.1
 uddhana *n.* 灶、爐。6
 uddharati *v.* 上舉。7.1
 uddhumātaka *a.* 膨脹。11.1
 unnaḷa *a.* 高慢的。4.1

upakaṇṇake *adv.* 在耳邊。11.1
upakkilesa *m.* 煩惱。4
upakkhaṭṭa *pp.* 準備好 < upa-√kar_{1,3}。8
upagamma *ger.* 靠近 < √gam₇。5
upajīvati *v.* 維生、謀生 upa-√jiv₁。5
upaṭṭhāna *n.* 隨侍。10.1
upaddaveti *v.* 製造麻煩。10
upadhi *m.* 所依。4.1
upaneti *v.* 引導 < upa-√i₁。8
upapajjati *v.* 生起。7.1
upama *a.* 如…的、像…的。9.1
upamā *f.* 比喻。4.1
upari *adv. prep.* 在上方。
uparima *a.* 最上的。9.1
upasaṅkamati *v.* 接近 < √kam₁。5.1
upasamhita *a.* 具有…的 < √dhā₁。12
upasanta *pp.* 寂靜的 < √sam_{1,3}。12
upasama *m.* 寂靜。12.1
upasampajja *ger.* 到達、具足。3.1
upasampadā *f.* 具足、受戒。2
upāya *m.* 方法。10.1
upāsaka *m.* 優婆塞、信士。5.1
upekkhaka *a.* 平捨的。5.1
upeti *v.* 接近 upa-√i₁。5.1
uppajjati *v.* 生起、發生。1
uppajjamāna *ppr.* 在生起。7.1[184]
uppanna *pp.* 已生的，存在的 1
uppādeti *v.* 製造、產生、導致。11
uppāda *m.* 生起、出生、出現。1
ubhaya *a.* 兩個的；雙方的。9.1
ubhayattha 在兩處 10
ubho *num.* 兩個、雙。12.1
uyyāna *n.* 園，庭園。10
urabha *m.* 公羊。8
usabha *m.* 公牛。8
uaukāra *m.* 造箭者。4.1
ussāpana *n.* 舉起，樹立。8
ussāpeti *v.* 舉起、立直。8

uḷāra *a.* 偉大的、高尚的。12.1
ūhana *n.* 推理、考慮、檢驗。6.1

E

eka *num.* 一、單一、唯一。1
ekaka *a.* 單獨的。10
ekagga *a.* 平靜、一境的。12
ekaggacitta *a.* 心一境的、專注的。4.1
ekaghana *n.* 緊密的、堅硬。4
ekacci *f.* 某些。11.1
ekacca *a.* 某個。6
eka-ja *a.* 投生一次的。12
ekato *adv.* 共同、合起來、一起。10.1
ekanta- *adv. adj.* 徹底地、完全的 11.1
ekamantaṃ *adv.* 在旁邊、在一邊。6.1
ekāsanabhojana *n.* 日中一食。9
ekāhamata *a.* 死後一天 (< eka 一 + aha
天 + mata (√mar₃ 的 *pp.*) 死)。11.1
eke 某些、一些。4
eka *a.* 單獨的。7
etaṃ *pron.* 這、這個。2
etad *pron.* =etaṃ 這個、此。6
etadaggaṃ = etad aggaṃ 這是最好的。4.1
etadavoca = etad avoca 說此。5.1
etadahosi 有這樣的想法。9.1
ettāvātā *adv.* 憑此、到目前為止。11.1
ettha 在此、關於此、在此脈絡裡。4
etha *imper.2.sg.* 來。7
eva 的確、確實。1
evaṃ *adv.* 如是地。1
evaṃ *adv.* 如此地，這樣地。8
evameva 如此地、同樣地。2
evarūpa *a.* 如此的、屬這類的。7
esa *pron.* 這個。eso 的替代形態。2
esana *f.* 尋找、希求 < ā-√vis₁。11
eḷamūga *a.* 不受教的，愚笨的。2

O

okāsa *m.* 場合、時間。11
 otarati *v.* 下降、進入 <√tar₁。9
 otāriyamāna *caus. pass. ppr.* 被迫下降。9
 otāreti *v.* 降低、往下帶。9
 ottappa *n.* 愧。6.1
 ottappin *a.* 有愧的。2.2
 opamma *n.* 譬喻、比喻。3
 obhāsa *m.* 光明、光照。7.1
 obhāsana *n.* 光耀、光芒。7.1
 olambati *v.* 攀附、依靠。10.1
 oloketi *v.* 看、見、眺望 <√lok₇。10
 ovadati *v.* 教誡、勸告 <√vad_{1,7}。8

K

kacci 也許！我懷疑！（不定疑問質詞，表示懷疑或不確定）。12
 kaṭṭhaṃ *n.* 薪，木頭、柴。6
 kata *pp.* 被做 <kar。10
 katapuñño *m.* 行善者。10
 kataññutā *f.* 感恩、謝意。5
 katama *a.* 哪個、什麼。2
 kattari *f.* 剪刀。10
 katvā *ger.* 做後、完成後。6
 kathaṃ *adv.* 如何、怎樣。3
 kathaṃ jīviṃ *m.* 怎樣生活的人。11
 kathā *f.* 故事、言談、談論。10
 katheti 說、談。10
 kadariya *m.* 吝嗇的人。12
 kadaliṭṭa *n.* 香蕉葉。10.1
 kamma *n.* 業，行為、事。2.2
 kammakilesa *m.* 煩惱欲。9.1
 kammañña *a.* 適業的，可用的。6.1
 kammaniya *a.* 適業的，可用的。3.1
 kammanta *m.* 事情、活動。2
 kammappaṭha 業道、行為模式。11.1
 kammin *m.* 行為者。9
 karaṇa *n.* 製造。8.1 [185]
 X-karaṇa *a.* 製造 X 的。8.1

karīsa *n.* 糞、大便。11.1
 karoti *v.* 做；製造。imper.2.sg. karohi；opt.3. kāyira。9
 kalahajāta *a.* 愛爭吵的。4.1
 kalaha *m.* 爭吵、爭論。4.1
 kalandakanivāpa *m.* 迦蘭陀迦園。9.1
 kalasigāma *m.* 地名。8.1
 kalāpa *m.* 聚、束。6.1
 kalyāṇa *a.* 善的、好的。4
 kalla *a.* 明智的、聰明的。3.1
 kasmā 為何。7
 kasmīra *m.* 罽賓、伽濕彌羅。8.1
 kassaka *m.* 先生、農夫、栽培者。5
 kāmagaṇa *m.* 欲的種類。
 kāma *m.* 欲、欲愛。4
 kāyika *a.* 身的。4.1
 kāyira opt. 做。9.1
 kāya *m.* 身。3
 kāraṇa *n.* 原因。10.1
 kāreti *caus.* 使製作、製造 <√kar₆。10
 kālaṃ karoti 死亡。9.1
 kālassa eva *adv.* 在早晨。9.1
 kālakata *a.* 死亡的。8.1
 kālakiriya *f.* 死亡。
 Kālāma *m.* 族名 卡拉馬人。7
 kālaññū *m.* 知時者、知適宜時間。4
 kāla *m.* 時間；早晨。4
 kālena *adv.* 及時、適時地。6
 kiṃ 單數受格做表疑問的質詞。3
 kiṃlakkhāna *a.* 有什麼特質的、以什麼為特質。3.1
 kicca *n.* 義務、工作。12
 kiñcana *m.a.* 任何的、瑣事、執著。6.1。
 kittāvāta *adv.* 怎麼說、從何說。
 kitti *f.* 名聲、稱譽。8.1
 kittisadda *m.* 稱譽之聲。8.1
 kinnu 為何；嗎；如何。3
 kinnukho 為何；如何。6
 kira 有說的、的確(表報導的質詞)。10

kiriya *f.* 行爲、做。8.1
kilamatha *m.* 疲勞。9.1
kilittha *pp.* 不淨、污染 <√kilis₃。10
kilissati *v.* 受染、做錯。8
kilesa *m.* 煩惱、不淨、染污。6.1
kīdisa *a.* 怎樣的。10.1
kīva *adv.* 多少、如何、多大。8.1
kīḷati *v.* 玩耍 <√kīḷ₁。10.1
kukkura *m.* 狗。11
kujjhati *v.* 對…感生氣、不耐。√kudh₃。
kuñjara *m.* 大象。7.1
kuṇḍala *a.* 彎曲的、不誠實的。11
kuṇḍalaṃ 耳環。12
kuto *adv.* 從何時起、從哪裡。4
kudācana *adv.* 隨時。2
kuddha *m.* 忿怒者。6
kubbant *ppr.* 實踐(者)。5
kumāraka *m.* 童子。10.1
kumbha *m.* 大象的前半部。
kula *n.* 家、傳承、家族。6
kusala *a. n.* 善的、善行。2
kusīta *ad.* 怠惰的。2.2
kuhiṃ *adv.* 在哪裡。8.1
kūṭāgārasālā *f.* 重閣講堂。8.1
Keniya 人名。6
kesa *m.* 頭髮。9.1
ka 誰。3
kaci 任何的、某個。3
kacideva 某個(ka + ci + eva) 。3
koṭi *f.* 端、邊際。10.1
koṭṭeti *v.* 打擊、搗 <√kut₇。
koṭṭhāsa *m.* 一份。10.1
kodhana *a.* 生氣的。6.1
kodha *m.* 瞋、生氣。6.1
kosajja *n.* 怠惰、懶惰。1.1

Kh

khaṇa *n.* 剎那。12.1
khaṇati *v.* 挖、拔出 <√khan₁。12.1

khaṇant *ppr.* 挖、挖掘者。6
khaṇadant *a.* 牙壞了的。11.1
khattiya *m.* 刹帝利。8.1
-khattum *adv.* …次 (tikhattum 三次)。
Khanti *f.* 忍耐、忍心。5
khandhaṭṭhika *n.* 背、脊背。10.1 [186]
khamati *v.* …是合宜的、堪能…。5.1
khaya *m.* 盡滅、滅滅。9.1
khalita *a.* 禿頭的。11.1
khāṇu *m.* 柱子、樹幹。10.1
khādāniya *a.* 可吃的。10
khipati *v.* 扔、使困擾 <√khip。10
khippaṃ *adv.* 快、迅速地。7.1
khīṇa *pp.* 滅盡的 <√khī₃。10
khīra *n.* 乳、牛乳。4.1
khīrodakībhūta *a.* 如水乳交融。4.1
khuddaka 小的。10
khetta *n.* 田、土地、國土。5.1
kho 表強調的質詞。2

G

gacchati *v.* 去。pp. gata ger. gantvā。1
gaṇayat *ppr.* 記算。4
gaṇeti *v.* 計算 <√gaṇa₈。4
gaṇa *m.* 一群、許多、一伙。10
gaṇhāti *v.* 獲得、撿起。ger. gaṇetvā。<
√gah₅。5.1
gatayobbana *a.* 過了年少的、年老的。11.1
gatta *n.* 身體、肢體。10.1
gandha *m.n.* 氣味、香味。1.1
gandha-jātāni *n.pl.* 各類氣味。12
gabbha *m.* 胎、母胎。7
gabbhinī *f.* 懷孕的女性。11.1
gambhīra *a.* 深、甚深的。4
gamma *a.* 粗俗的、低劣的。12.1
garahita *pp.* 被輕視的、受譴責的
<√garah₁。3
garu (m) 尊貴的人、老師。7
garuka *a.* 重的、重要的。7.1

garukaroti *v.* 尊重、勝重考慮。9.1
 gahapati *m.* 家主、居士。8.1
 gahapatika *a.* 居士的。8
 gahapatiputta *m.* 族姓子、中產階級。9.1
 gahetvā(na) *ger.* 取 < gahāti。6.1
 gāthā *f.* 詩節。11.1
 X-gāmin *a.* 導向 X 的。11.1
 gāminī *a.f.* 導致…的。12.1
 gāma *m.* 村、村落。5
 gārava *m.* 尊敬、尊重。5
 gāvo 牛。go 的 *pl.Ac.* 4
 gilati *v.* 吞下、咽下。10
 gihin *n. m.* 在家居士。4.1
 gīvā *f.* 頸。10.1
 guṇa *m.* 構成要素。6.1
 gutta *pp.* 被防護 < gopeti < √gup₁。1
 guhya *a.* 隱秘的 < √guh₁。7.1
 geḥa *n.* 家、住處。7.1
 gocara *m.* 牧場、行境。4.1
 gona *m.* 牛。10.1
 Gotama *m.* 佛陀的家姓。5
 gotta *n.* 家系。8
 gopānasī *f.* 橫樑、椽、三角牆。11.1
 gopānasīvaṅka 彎曲的。11.1
 gopālaka *m.* 牧人。11
 gopa *m.* 牧人。4
 gorakkhā *f.* 護牛、顧牛。5

Gh

ghamseti *v.* 摩擦著 < √ghas₁。10
 ghaṭa *n.m.* 鍋、水壺。10
 ghātayati *caus.* 使殺害 √ghat₈。4.1
 ghāna *n.* 鼻子。3.1
 ghāyati *v.* 嗅 < √ghā₁。3.1
 ghosa *m.* 音聲、喧鬧聲、噪音。6

C

ca *conj.* 和、與。1
 cala *a.* 不穩定的、善變的。7.1
 cakka *n.* 輪。4.1

cakkavattin *m.* 轉輪王。4.1
 cakkhu *n.* 眼睛。2
 cakkhu-karaṇī *f.* 做眼、產生智慧。
 cakkhumant *a.* 具眼的。
 catu *num.* 四。4
 catuttha *a.* 第四。4
 catutthaṃ *adv.* 第四次。11
 candana *m.* 檀香。12
 canda *m.* 月亮。6
 capala *a.* 不穩、善變。4.1
 capalatā *f.* 不穩、善變。7.1
 carati *v.* 舉止、表現。7
 carita *n.* 行為、人格特質。7.1
 X-carita *a.* 具 X 性格的。7.1
 calita *pp.* 動搖。7.1
 cavati *v.* 落下、死、去。2.2
 cāga *a.* 放棄…的。12.1
 cāga *m.* 施捨、慷慨、寬大。6
 cārikā *f.* 旅程、行程。6[187]
 cāleti *caus.* 動搖 < √cal₁。10
 ci 表不定的質詞。3
 citta *n.* 心。1
 cinteti *v.* 思考 < √cint₇。8.1
 cirataraṃ *adv.* 較久。8.1
 cirena *adv.* 很久以後。8.1
 cuddasa *num.* 十四。9.1
 ce 如果。4
 cetas *n.* 心，*sg.N.* ceto，*sg.I.* cetasā。6.1
 cetasika *a.* 屬於心的、心的。4.1
 cetovimutti *f.* 心解脫。12.1
 cora *m.* 小偷、強盜。5

Ch

cha *num.* 六。9.1
 chaḍḍeti *v.* 放棄、拋棄。9
 chaddisā *f.* 六方（東、西、南、北、上、下）。9.1
 chanda *m.* 欲、意欲。1
 chavi *f.* 皮膚。8

chātajjhata *a.* 飢餓的。10.1
chāyā *f.* 影子、影像。8.1
chidda *n.* 洞、切口。10
chindati *v.* 切斷、斷絕。6.1
chetvā(na) *ger.* 切斷、破壞 < chindati <
√chid₇。5
chedana *n.* 切斷、破壞。6.1

J

-ja *suf.* 因…而生：
X-ja *a.* 因 X 而生的。2.2
jagat *n.* 世界、大地；*sg.L. jagati*。11
jaññā *opt.3.sg* 知道 <jānāti。12
jaṭṭha *m.* 結髮者、結髮外道。6
jana *m.* 人、人、個人。6
janana *a.* 引起…的、促使…的。6.1
janapada *m.* 地方、國土。2
janādhipa *m.* 國王、人主。11.1
janeti *caus.* 產生、導致 <√jan₃。1
jammī *f.* 可憐的、卑鄙的、可鄙的。6.1
jarā *f.* 衰老、衰退。3.1
jahāti *v.* 放棄、捨。 *ger.* itvā <√hā₁。7
jaḷa *a.* 癡呆的、愚鈍的。2
jaḷa *m.* 愚痴者。2
jāgarati *v.* 保持清醒、警覺 <√jāgar₁。5
jāta *pp.* 已生起的。
X-jata 具有 X 的性質，成爲 X。6.1
jātarūpa *n.* 黃金。4
jāti *f.* 誕生、新生。3.1
jānāti *v.* 知道、理解 *ger.* nātva。3.1
jānāpeti *caus.* 通知、使知道。11
jāni *f.* 剝奪、損失。6.1
jāyati *v.* 生起 <√jan₃。4
jāla *n.* 網、羅網。4
jālā *f.* 火焰、焰光。10.1
jāleti *caus.* 點燃 <√jal。10
jīṇṇa/ jīṇṇaka *a.* 虛弱的、衰老的。11.1
jivhā *f.* 舌。3.1
jīrati *v.* 衰敗、衰退。11

jīvati *v.* 生存、生活、謀生。4
jīvita *n.* 活命、生命。2
jīva 生命、壽命。4
Jetavana *n.* 祇陀太子林、祇園。8.1

Jh

jhāpeti *v.* 燃燒 *ger.* jhāpetvā <√jhe₁。12

Ñ

nātva *ger.* 知道、理解 <jānāti。4.1
ñāṇa *n.* 知識、智慧。1
ñāṇakaraṇī *a.f.* 做智、製造智慧。12.1
ñāṇadassana *n.* 智見。12.1
ñātaka *m.* 親戚、同族者。5
ñāti *f.* 親族、親類。6.1

Th

thāpeti *caus.* 放、置 <√thā_{1,3}。10
thāti *f.* 站立、停留。11
thāna *n.* 場所、位置、狀態、原因。4
thānam...vijjati ...是可能的。4
thitamajjhantike *adv.* 在中午。10
thīti *f.* 堅持、持續、安立。1

Ḍ

ḍayhati *pass.* 點燃 <√dah₁。5.1
ḍasati *v.* 咬、咀嚼、啃 <√dams_{1,8}。11
ḍasāpeti *caus.* 咬、刺。10.1

T

takkara *m.* 做彼者；盜賊。4
tagara *n.* 格香、冷凌香。12
taca *n.* 皮膚、樹皮、皮革。12
tacchaka *m.* 木匠。4.1
taññeva = tam + eva 5.1
tanhā *f.* 渴望、愛欲。4
tatiya *num. a.* 第三的 1
tato 從此、因此、之後。6.1
tato paṭṭhāya 自從那之後。10
tatta *a. pp.* 熱的 <√tap_{1,3}。5.1
tattabhāva *m.* 炎熱、溫暖。10

tattha *adv.* 那裡、在那裡。6.1[188]
 tatra *adv.* 在那裡。
 tathatta *n.* 那樣的狀態。3.1
 tathā *adv.* 那樣地。
 tathāgatappavedita *a.* 如來宣說的。2
 tathāgata *m.* 如來，佛陀的稱號。2
 tanuka *a.* 稀疏的、少的。
 tanti *f.* 弦。6.1
 tantissara *m.* 弦音。6.1
 tapati *v.* 發光、發亮 $\sqrt{\text{tap}}_1$ 。4
 tappati *v.* 受苦、被折磨 $\sqrt{\text{tap}}_3$ 。10
 taṃ *m.sg.Ac. n.sg.N./Ac.* 那個、他。2
 tayidaṃ 因此、所以 (taṃ idaṃ)。8
 tasati *v.* 害怕。4.1
 tasmā 因此、從那裡。3
 tāta *m.* 父、小孩、親愛的(用於父子間的稱呼)。9.1
 tādisaka *a.* 像那樣的。8
 tādisa *a.* 像那樣的。11.1
 tāpayati *caus.* 折磨 $\sqrt{\text{tap}}_3$ 。6
 tāra *f.* 星星。6.1
 tāraṅga *m.* 星群、星系。6
 tālapakka *m.* 多羅果。8
 tāvatimsabhavana *n.* 三十三天界。10.1
 -ti = iti 表引號。1
 tikicchati *v.* 治療。
 cikicchāpeti *caus.* 使治療、雇人治療。12
 tiṭṭhati *v.* 站立 $\sqrt{\text{thā}}_1$; *pp.* ṭhita ; *ppr.* tiṭṭhant。1.1
 tiracchāna *m.* 畜生、動物。11
 tiriyaṃ *adv.* 在對面、跨過。11
 tilaka *m.* 斑點。11.1
 tīṇi *n.pl.* 三。2.2
 tīhamata *a.* 死了三天的 (ti+aha+mata)。11.1
 tu 但是、然而。10.1
 tuṭṭha *a. pp.* 高興、滿意 $\sqrt{\text{tus}}_3$ 。10
 tuṇhībhāva *m.* 沉默的狀態。10

tuṇhībhūta *a.* 沉默的。8
 tumhe *pl.N.* 你們。3.1
 tejana *n.* 箭、箭尖。3.1
 tena hi 若如此、這樣的話。5.1
 telapajjota *m.* 油燈。12

Th

thanayati *v.* 吼、打雷 $\sqrt{\text{than}}_8$ 。6
 thala *n.* 高地。6
 thūṇā *f.* 柱子、祭壇之柱。8
 thūpāraha *a.* 應得一座塔的。6
 thūpa *m.* 塔。6
 thera *m.* 長老。5.1
 thoka *a.* 少。10.1

D

dakkhiṇa *a.* 右、南方的。3.1
 dakkhiṇeyya *fpp.* 應受供養。5.1
 dakkha *a.n.* 能幹的、熟練的。11.1
 dajjā *opt.* 給、布施 $\sqrt{\text{dadāti}}$ 。7
 daṇḍaparāyana *a.* 依靠棍子的。10.1
 daṇḍeti *v.* 處罰。5.1
 daṇḍa *m.* 棍、杖、處罰。4.1
 datvā *ger.* 已給與 $\sqrt{\text{dā}}_1$ 。4
 dadāti *v.* 給與、布施 ; *opt.* dajjā ; *ger.* datvā。7
 danta *pp.* 被調伏 $\sqrt{\text{dam}}_3$ 。1
 dabbī *f.* 杓子、湯匙。8
 damatha *m.* 調伏、訓練。
 damayati 調伏、控制 $\sqrt{\text{dam}}_3$ 。4.1
 dayā *f.* 憐愍。12
 dassasi *fut.2.sg.* 你將給與 $\sqrt{\text{deti}}$ 。11
 dassana *n.* 見 $\sqrt{\text{das}}_8$ 。2
 dasseti *caus.* 顯出、指出、說明 $\sqrt{\text{das}}_8$ 。10
 dahara *m.* 年輕的。11.1
 daḥḥaṃ *adv.* 緊地、強烈地。10.1
 dāta *n.* 杖。6.1
 dāna *n.* 布施。5
 dānapati *m.* 施主、檀越。8.1

dāyaka *m.* 施者。8.1
dāraaka *m.* 小孩。7
dāru *n.* 木頭。4.1
dārukhaṇḍaka *m.n.* 木片、斷木片。10
dāsī *f.* 女僕。10.1
diguṇaṃ *adv.* 兩倍。5.1
dija *a. m.* 二生者、鳥。12
diṭṭha *pp.* 所見。7
dippatti *v.* 發光 <√dīp₃。4.1
dibba *a.* 天的。4
divasa *m.* 一日。10
disampati *m.* 王。11.1
disā *f.* 方向、方向。9.1
disvā(na) *ger.* 見已 <√dis₁。5.1
dīgha *a.* 長的。3 [189]
dīgharattaṃ *adv.* 長時，很久。3
dīpaṃ *n.* 庇護所、避難處。6.1
du *num.* 二。8.1
dukkha *a.* 苦的、令人不快的。3.1
dukkhita *pp.* 受苦的。11.1
dukkha *m. n.* 悲哀、苦。2.2
dugga *m.* 難路、險路。7.1
duggati *f.* 惡趣、悲慘的地方。7.1
duccarita *n.* 惡行、壞行為。7
ducchanna *a.* 未覆蓋好的。10
duṭṭha *a. pp.* 壞心的、有惡意的。7
dutiya *num. a.* 第二。dutiyaṃ *adv.* 第二次。1
duddasa *a.* 難見的、不易了知的。9.1
dunniggaha *a.* 難以約制的。8
duppañña *a.* 不智的、愚笨的。2
dubbaṇṇa *a.* 壞色、醜的、褪色的。6.1
dubbala *a.* 虛弱的、微弱的。10.1
dubbalabhāv *m.* 虛弱的狀態。12
dubbhāsita *a.* 惡說的。2
dummana *a.* 不快樂的、沮喪的。5.1
duraccaya *a.* 難超越、難克服的。6.1
duranubodha *a.* 難了悟的。9.1
dullabha *a.* 難得的、稀有的。6

dūra *a.* 遠的、遙遠的。8.1
deti *v.* 給予、布施 <dadāti。fut.2.sg
dassasi。11
dentī *f.* 女性的布施者。4
X-deva *a.* 把 X 當天的、極尊敬 X 的。
11.1
devasika *a.* 每天出現的。12
deva *m.* 天人、國王。5
deseti *v.* 宣教、佈道、說教。9.1
dosa *m.* 瞋、惡意、生氣。2.2
dvādasa *num.* 十二。8.1
dvāra *n.* 門。10
dvīhamata *a.* 死後兩天的。11.1

Dh

dhana *n.* 財產、財富。6.1
X-dhamma *a.* 具有 X 性質的。5.1
dhammakamma *n.* 如法的行為。4.1
dhammacariyā *f.* 正當的生活。5
dhammaññu *a.* 知法的、了知何為正當
的。4.1
dhammapada *n.* 正當的話。9
dhammavinaya *m.* 佛之教、法與律。2
dhamma *m.* 教法、教義。1
dhātu *f.* 界、遺骨。6
dhāreti *v.* 保持、固定、接受 <√dhar₇。5.1
dhītar *f.* 女兒。10.1
dhovant *ppr.* 清洗 <√dhov₁。6

N

na 不。1
naṃ = taṃ。5.1
nagara *n.* 城市、城鎮。3.1
nagaraguttika *m.* 守城人。3.1
naccati *v.* 跳舞、玩樂 <√nat₇。10.1
nanu 是否 (na+nu)。3
nandati *v.* 歡喜、快樂 <√nand₁。10
nandirāga *m.* 喜貪。12.1
namayati *caus.* 俯身、彎曲；流行。 <√nam₁
4.1。

namassati *v.* 禮敬、禮拜、敬禮 <
√namass₁。9.1
 nayati *v.* 引導、帶領 <nī₁。4.1
 naro *m.* 人。6.1
 nava *num.* 九。9
 navama *num.* 第九、第九次。7
 nahāyati *v.* 洗浴、洗澡 <√nhā₃。10
 Nāgasena 人名 龍軍 那先。5
 nāga *m.* 大象。7
 nānāvidha *a.* 各式各樣的。10
 nāma *adv.* 的確、確實。5
 nāma *n.* 名字。8
 nāmaṃ karoti 取名。10.1
 nāmagahana *n.* 命名、取名。10.1
 nāmagotta *n.* 名字與(家)姓。8
 nāvutika *a.* 九十歲的。11.1
 nālī *a.* 一杯的。10
 nālīmatta 一杯之量的。10 [190]
 nikkujjita *n.* 被顛倒的事物 12
 nikkhamati *v.* 出發、從…出離。ppr.作
 nikkhanta <nis-√kam₁。9.1
 nigacchati *v.* 進入、來到、遭受 <√gam₇。
 6.1
 nigama *m.* 市鎮、小鎮。10.1
 nigghāhaka *m.* 迫害者、壓迫者。12
 nicca *a.* 恒常的、持續的、非短暫的。5.1
 niṭṭhaṃ gacchati 下結論。9
 niḍḍha *n.* 巢、地方。11
 nittharati *v.* 結束、完了。10
 nidāna *n.* 來源、根源、原因。2.2
 X-nidāna 以X爲因的。
 niddāyitā (-ar) *m.* 想睡的人。7.1
 nindā *f.* 指責、責備。4
 ninna *n.* 低地。6
 nipaka 聰明的、成熟的。2
 nipajjati *v.* 躺下 <ni-√pad₁。12
 nipanna *pp.* 躺下 <√pad₁。10.1
 nipuṇa *a.* 深奧、巧妙的、熟練的。9.1
 nipphatti *f.* 完結、完成、圓滿。10

nibbattati *v.* 生起 <nir-√vat₁。10.1
 nibbāṇa *n.* 涅槃 <nir-√vā₁。9.1
 nibbidā *f.* 冷漠、厭離、無興趣。12
 nibbidha *pp.* 被刺穿 <√vidha₃。10.1
 nibaddhaṃ *adv.* 總是。11
 nimanteti *v.* 邀請 <nir-√mant₇。6
 nimitta *n.* 相、所緣。6.1
 nimmakkhika *a.* 沒有蜜蜂的。10.1
 niraya *m.* 煉獄、地獄。7.1
 nirāmisa *a.* 無āmisa的。4.1
 nirupadhi *a.* 無依、無欲。4.1
 nirodha *m.* 滅盡。2.2
 nivattati *v.* 回轉 <ni-√vat₁。11
 nivāta *m.* 謙遜、彬彬有禮、無風。5
 nivāpappuṭṭha *a.* 以飼料餵的。7.1
 nivāraṇatthaṃ *adv.* 爲了防範。10
 nivāsanakaṇṇa *n.* 衣的褶邊。11
 nivāseti *v.* 著衣 <ni-√vas₇。8.1
 nivesanaṃ *n.* 定居住處、房屋。8.1
 niveseti 建立、確定 <ni-√vis₁。8
 nisīdāti *v.* 坐 <ni-√sīd₁。6.1
 nissāya *ger.* 由於、因爲。10
 nīca *a.* 低下的。8.1
 nīharati *v.* 伸出、拿出 <ni-√har₁。10.1
 nu 疑問質詞。3
 nekkhamma *n.* 出離、捨世、離貪。4.1
 nettika *n.* 灌溉者。4.1
 no 不、否 =na+u。3.1

P

pakata *pp.* 被造、被做
 X-pakata 以X製造而成的。2.2
 pakāseti *caus.* 闡揚、說明 <√pāk₁。12
 pakopana *a.* 擾亂的、使搖動的。6.1
 pakopa *m.* 激動、不安、生氣。7
 pakkosati *v.* 召喚、召集。 <√kus₁。12
 pakkosāpeti *caus.* 召喚、召集。10
 pakkhandati *v.* 躍向、撲向 <√khand₁。11
 pakkhipati *v.* 丟、放 <√khip₁。10

pagganhāti v. 舉起、伸出 <√gah₅。1
 paṅka m. n. 泥巴。7.1
 pacati v. 煮、烤、加熱 <√pac₁。10
 paccassati fut. 收集、集合 <pa-√ci^{4,5}。9.1
 paṭi(s)suṇāti v. 同意 <√su₄。9
 paccanubhoti v. 經驗、體驗 <√bhū₁。11.1
 paccakkhāya ger. 放棄 <√khyā₁。6.1
 paccaññāsiṃ aor. 自稱、同意、承認
 <paṭijānāti。12.1
 paccati pass. 成熟、變成熟 <√pac₁。9
 paccatthika m. 對手、反對者、敵手。4.1
 paccantima a. 邊界的、鄰接的。2
 paccayo m. 原因、動機、支助。8.1 必
 需品、支具。12
 X-paccaya a. 依靠X的。8.1
 paccassosi aor. 贊成、同意 <paṭi-√su₄。9.1
 aor. 3.pl. paccassosum。9
 paccājāyati v. 再生 <paṭi-ā-√jan₃。2
 paccupatthāti v. 現前 <√thā_{1,3}。6
 paccekabuddha m. 沈默的佛陀。6
 pacchindati v. 解決、決定 <√chid_{2,3}。10.1
 pacchima a. 西方的、最後的。3.1
 pajahati / hāti v. 放棄、斷除 <√hā₁。3
 pajā f. 人們、後裔子孫、後代。9.1
 pajānāti v. 領悟、認識、瞭解。5.1[191]
 pajjalati v. 燒燃、熾然。pp. pajjalita <
 pa-√jal₁。8.1
 pañca num. 五。3.1
 pañcama a. 第五的。11.1
 pañc'upādānakkhandha m. 五取蘊。3.1
 pañjalika a. 合掌的。9.1
 paññavant a. 有智慧(的人)。Sg.N.
 paññāvā。2
 paññā f. 慧。2
 paññaccakku n. 慧眼。2
 paññājīvin a. 有慧命的。11
 paññāpeti caus. 指出、令知、宣布
 <pa-√ñā_{1,5}。8.1
 paññāpent ppr. 準備者、安排者。6

paññāyati pass. 顯得…、…是清楚的 <
 √ñā_{1,5}。12
 pañha m. 問。11
 paṭikkosati v. 譴責、反對 <√kus₁。9
 paṭiggaṅhāti v. 接受 paṭi-√gah₅。pp.
 paṭiggahita。9
 paṭiggahaṇa n. 接受者。4
 paṭiggāhako m. 接受者。4
 paṭicchanna pp. 被覆蓋 √chad₇。12
 paṭiccasamuppāda m. 緣起法。9.1
 paṭicchādin m. 覆蓋…的。9.1
 paṭijānāti v. 保證、宣稱。10.1
 paṭinissagga m. 捨離、捨棄。9.1、12.1
 paṭipanna pp. 行走、到達。9.1
 paṭipajjati v. 行者、到達。11
 paṭipadā f. 道跡。
 paṭibala a. 能夠、有能力。2
 paṭipucchati v. 質問、回問 <√pucch₁。5.1
 paṭiyādeti v. 準備、用意 <√dā_{1,3}。
 paṭilābha m. 成就。2
 paṭivattiya a. 可反轉的、可抗拒的。
 paṭivātam adv. 逆風。12
 paṭivijjha ger. 貫通 <√vidha₃。
 paṭivirata pp. 克制、戒除(支配從格)
 <paṭi-√ram₁。4
 paṭisandahati v. 結生、受生 <
 paṭi-saṃ-√dhā₁。3
 paṭisallīna pp. 獨處、冥坐、禪思 <
 paṭi-saṃ-√lī₅。6.1
 paṭisevati v. 追隨、追求、沉溺、經驗 <
 paṭi-√sev₁。4
 paṭṭhāya ger. 從……起。10
 paṭhama a. 第一。4
 paṭhamataram a. 盡早、首先。8.1
 paṭhavī f. 大地。8.1
 paṇidahati v. 希求、引導、發願
 <pa-ni-√dhā₁。pp. paṇihita。
 paṇīta a. 殊勝的。9.1
 paṇḍaka m. 黃門。7.1

paṇḍitamānin *m.* 自以為智者的人。9.1
 paṇḍitavedanīya *a.* 智者可了知的。9.1
 paṇḍito *m.*。4
 paṇḍuruga *m.* 黃疸、貧血症。12
 paṇṇa *n.* 葉子。10
 patati *v.* 掉落 <√pat₁。 *ger.* pativā 10.1
 patikula *n.* 夫家。11.1
 patiṭṭhāpent *ppr.* 放置、保持。6
 patiṭṭhita *pp.* 被建立、被安置。6
 patiṭṭhāti *v.* 安住在、固立在。2.2
 patinandita *pp.* 高興。6
 patibbatā *f.* 賢妻。11.1
 patirūpa *a.* 合宜的。8
 patīta *pp.* 高興的 <pacceci。8
 patta *pp.* 到達、成就。10
 pattacivaram *n.* 衣和鉢。8.1
 padaṃ *n.* 字(在第四課有「地方、足」之意)。9
 padahati *v.* 精勤努力 <pa-√dhā₁。1
 padīpeti *caus.* 點亮, 照亮 <√dīp₃。3
 padīpa *m.* 燈。3
 padesa *m.* 地方, 部份, 國土。9
 pana 但是、再者。3.1
 panta *a.* 遙遠的、偏僻的。12
 papatati *v.* 掉落、落下。6.1
 papupphaka *a.* 頂端有花的(欲)箭。9.1
 pabbajita *m. pp.* 出家人。
 pabbata *m.* 住在山上的人。
 pabhaṃguna *a.* 易壞的、脆弱的。11
 pamatta *m. pp.* 懶惰的人。4.1 [192]
 pamādo *m.* 放逸、怠惰。1.1
 pamañcati *v.* 釋放 <√muc₂。8
 pamodati *v.* 歡喜、快樂 <√mud₁。4
 payāti *v.* 出發、前進 <√yā₁。11
 payirupāsati *v.* 結交 <√ās₁。8
 para *a.* 其他(的)。4
 paraṃ *adv.* 之後。7
 para *m.* 其他人。6
 paradāra *m.* 他人的妻子。3

parapessa *m.* 服務他人。5
 paramparā *f.* 傳統。7
 parikkhipati *v.* 盤繞、包圍。10.1
 parijjina *pp.* 衰老、老朽。11
 parrññeyya *fpp.* 應了知的。12.1
 paritassati *v.* 擔心、受折磨、興奮 <√tas₃。5
 parinibbāti *v.* 般涅槃 <√vā₁。9
 paripajjati *v.* 落入、沉入、沉浸於。11.1
 paripurāti *v.* 充滿…、圓滿 <√pūr₁。8
 pariplava *a.* 動搖的、不穩固。8
 pariplavapasāda *m.* 信心仍不穩固者。8
 paribyūhaya *a.* 具備…的。6
 paribhoga *m.* 受用、使用、受用物。10.1
 paribhojana *fpp.* 可被用的 <√bhuj₂。10
 parimutta *m. pp.* 解脫者。3
 parivajjeti *v.* 迴避、避開 <√vajj₈。7.1
 pariyaḍāya *ger.* 已擊敗、已佔領。1.1
 pariyaḍinnacitta *a.* 心已被所擊敗的。7
 pariyāya *m.* 次序、方法、教說。12
 pariyodapana *n.* 淨化。2
 pariyodāta *pp.* 清淨、潔白、皎潔。8
 parirundhati *v.* 徹底阻礙、囚禁 <pari-√rudh₂。12
 parivajjati *v.* 避免、躲開、放棄 <pari-√vajj₈。6.1
 parivaṭṭa *pp.* 循環。12.1
 parivatteti *caus.* 使轉動、改變 <pari-√vat₁。10.1
 parivitakka *m.* 審查、遍尋。6.1
 parivuta *a.* 被跟隨、被圍繞 <√var₈。6
 parisā *f.* 眾、群眾。
 parisañña *m.* 知眾者。4.1
 parisuddha *a.* 清淨、完美的。8
 parissaya *n.* 障礙。7
 parihāyati *v.* 減損 <pari-√hā₃。
 para *a. m.* 其他的。6
 paro *adv.* 超越、多於。3.1
 palavati *v.* 漂、浮 <√pal₁。6.1

palāpa *m.* 談論。11.1
palāyati *v.* 逃走。10
palāla *n.* 稻桿、乾葉。10.1
palitakesa *a.* 有灰髮的。11.1
pavatti *f.* 轉起、事件。8.1
pavaddhati *v.* 成長、增加 <√vad_{dh}₁。>
pavattati *v.* 轉起、結果 <√vat₁。> 4.1
pavatteti *caus.* 轉動 <√vat₁。> 4.1
pavāti *v.* 吹送 <√vā₁。>
pavisati *v.* 進入 <√vis₁。> 8.1
pavedita *pp.* 被指出、被說明 <√vid₁。> 2
pavedhati 顫動 <√byath₁。> 11.1
paveseti *caus.* 放進、令入、提供、<√vis₁。>
10.1。提供、製造。7.1
pasamsati *v.* 讚賞 <√sams₁。> 5
pasamsā *f.* 賞讚、稱譽。4
pasanna *pp.* 明淨、澄淨、淨信。10.1
pasahati *v.* 鎮壓、壓迫 <√sah₁。> 11
pasāda *m.* 澄淨、明淨、淨心、淨信、信
仰。8
passati *v.* 見、看。3.1
paharati *v.* 打擊、拍傷 <√har₁。> 10
pahātabba *fpp.* 應被捨斷的。12.1
pahāna *n.* 捨斷。1
pahāya *ger.* 捨斷已。7
pahīna *pp.* 被捨斷。3
pahu *a.* 能夠的。12
paḷipanna *pp.* 掉入、沉入、吞。11.1
pākata *a.* 公開的、無隱藏的。4.1
pākata *a.* 普通的、粗野的。7.1
pākataṃ karoti 令顯現、闡明。7
pākatindriya *a.* 根門敞開的。4.1
pākatika *a.* 自然的、原來的。10.1
pāṇa *m.* 生物、有情、生命。12[193]
pāṇātīpāta *m.* 殺生。6
pāṇi *m.* 手。9
pāṇin *m. a.* 有生命的、生物。Sg. I.
pāṇinā。4.1
pāṇupetaṃ *adv.* 終生、盡形壽(字面義是

「具有呼吸時」<pāṇa 呼吸+ upetaṃ
(upeti 的 *pp.*) 接近、獲得)。5.1
pāṇo *m.* 呼吸、生命。3
pātimokkha *n.* 波羅提木叉、戒。12
pātubhūta *pp.* 出現、顯現。3.1
pāturahosi *aor.* 顯示。12.1
pātetī *caus.* 使落下。aggim pātetī = 點燃
(火)。10
pādo *m.* 足。10
pānaṃ *n.* 飲料。4
pāṇīyaṃ *n.* 飲用水。10
pāpaṃ *n.* 罪、惡、惡行。2
pāpaka *a.* 邪惡的、有罪的。1
pāpakaṃ *n.* 惡行。9.1
pāpakamma *n.* 惡業。5.1
pāpakārin *m.* 作惡者。10
pāpaṇika *m.* 商人、店員 2
pāpiccha *m.* 心懷惡念者。12
pāpuṇati *v.* 到達 <√pāp₄,₆。> 10
pāpeti *v.* 導致、令到達。10.1
pāpa *m.* 作惡者。9
pāragāṅgāya *adv.* 在恆河彼岸。1
pāricariyā *f.* 侍候、照料。11.1
pāripūri *f.* 圓滿、完成。1
pārileyaka *m.* 象的名字。10
pāroha *m.* 榕樹的旁枝，從榕樹樹枝往下
長的根。10
pāsāna *m.* 石頭。10
pāhuneyya *fpp.* 值得款待的。5.1
pi 表強調的質詞。1
piṭaka *n.* 籃子，指巴利聖典的三大種
類。7
piṭakasampadāna *n.* 三藏的傳統、三藏的
權威
piṇḍāya *adv.* 爲了乞食 (piṇḍa 的與格)。
9.1
piṇḍa *m.* 一團食物。8.1
pitā (-ar) 父親。複合詞中作 pitu。9.1
piya *a.* 可愛的。12

pivati v. 喝。4
 pilandhana n. 裝飾品。12
 pisuna a. 離間的、誹謗的。11.1
 pīṭhasappin n. 跛子。10
 puggala m. 人、個人。6
 pucchati v. 問 <√puccha₁。8
 puñña n. 福德、功德。5.1
 puṭṭha pp. 被問<√puccha₁。10.1
 putta m. 兒子。6
 putthu a. 很多、多樣、分別地。5
 puna conj. 又。7
 puna ca paraṃ conj. 再者、此外。11.1
 punappanaṃ adv. 一再地。7.1
 punabbhava m. 再生。12.1
 puppha n. 花。5
 pubbaṅhasamayam adv. 在早上。2
 pubbe adv. 之前。6.1
 purato adv. 前方、之前。11
 puratthima a. 東方的。9.1
 purisapuggala m. 人、男人。6
 purisādhama 惡人。4
 purisuttama m. 高貴、最好的人。4
 purisa m. 人、男人。3
 purohita m. 王的祭司。10
 pūjanīya fpp. a. 值得受禮敬的。5
 pūjā f. 禮敬、供養。5
 pūjeti v. 禮敬、崇拜 <√pūj₈。9.1
 pūṭisandeha m. 腐物聚、一團腐敗。11
 pūreti v. 充滿 <√pūr₁。6
 pe 表重複的符號 (省略符號)。2
 pecca ger. adv. 死後 <pa-√i₁。6
 pema n. 情愛。4
 peseti v. 送出 <pa-√is₁。11
 pessika m. 使者、僕人。5
 pokkhara n. 蓮葉。6.1
 pothujjanika a. 凡夫的。12.1
 ponobhavika a. 導向再生的。12.1
 porohicca n. 家庭祭司的職務。5
 posa m. 男人。11.1

Ph

pharati v. 擴散、散佈 <√phara₁。10 [194]
 pharusa a. 粗糙的、粗暴的。11.1
 phala a. 果、果實。有果的。6.1
 phalati v. 破了、裂了；熟、結實 <√phal₁。
 11
 phāti f 增大、增殖。2
 phāleti caus. 弄裂、打破、切開。6
 phāsuka a. 安樂的、舒服的。11
 phusati v. 觸、接觸；pp. phutṭha
 <√phus₁。3.1
 pheṇa n. 泡沫。9.1
 pheṇūpama a. 如泡沫般的 <pheṇa +
 upama。9.1
 phoṭṭhabba n. fpp. 觸、所觸。1.1

B

badarapadu n. 亮黃(新鮮)的棗實。8
 bandhana n. 縛、結縛、拘束。8
 bala n. 力量、強壯、威力。4
 balakāya m. 軍隊。6
 balavant a. 大的、強的。複合詞中作
 balava；sg.N.作 balavā。11
 balikataram adv. 更多。5.1
 bahi adv. 外面的、外部的。11
 bahu a. 許多的。8.1
 bahu a. 多。4
 bahutara a. 更多。2
 bahula a. 多、屢屢。12
 bahulīkata pp. 經常練習。3.1
 bārāṇasi f. 波羅奈。10
 bāla m. 愚者、愚癡者。5
 bālya a. 無知、愚鈍的。9.1
 bāhusacca a. 博學的。5
 baḥhagilāna a. 病重的。11.1
 Bimbisāra m. 頻婆娑羅、影勝。6
 bila n. 窟窿、洞。10.1
 birana n. 毗羅那、香草。6.1
 Buddha m. 覺者、佛陀。1
 buddha pp. 覺悟、醒 <√budh₁。4.1

bodhisatta *m.* 菩薩。10.1
byañjana *n.* 音節、子音、符號。9
byākaroṭi *v.* 解釋、回答、闡明。5.1
byāpannacitta *m.* 有瞋恚心的。3
byāpada *m.* 瞋、瞋恚。3
brahmaloka *m.* 梵界、梵天界。8.1
brahmā *m.sg.N.* 大梵天。4.1
brāhmaṇī pajā *f.* 大梵天的後裔。11
brāhmaṇa *m.* 婆羅門。在佛典中，有時指
修梵行者，不論其種姓為何。4
brūti *v.* 言、告訴 <√brū₁。5

Bh

Bhagavant *m.* 世尊、薄伽梵。5.1
bhaginī *f.* 姐妹。12
bhajati *v.* 結交、親近 <√bhaj₁。imper.2.sg
bhajassu。4
bhañjati *v.* 破壞 <√bhaj₂。10.1
bhaññaamāna *ppr.* 在被說。12.1
bhaṇati *V.* 說、談 <√bhaṇ₁。3
bhaṇḍa *n.* 貨物。10.1
bhaṇḍana *n.* 議論、訴訟。4.1
bhadante *v.* 大德啊、尊師啊。
bhadde *V.* 女士！稱呼女眾的稱謂語。
10.1
bhadra *a.m.* 賢、好、好人。9
bhante *V.* 大德！尊者。3
bhabba *a.* 有能力的。2
bhatta *n. pp.* 飯、食物 <√bhaj₁。11
bhaya *n.* 害怕、令人畏懼之事物。4
bhariyā *f.* 妻子。11
bhava *m.* 人 < bhavant。5
bhavati *v.* 存在、變成、是。6
bhavanam *n.* 住處、領域、世界。11
bhavissati *fut.* 將是、將成爲。6
bharati *v.* 支持、養育 <√bhar₁。12
bhāgavant *m.* 參與者、享有者。4
bhāginī *f.* 參與者、享有者。4
bhājana *n.* 器、容器、器具。6
bhājana *n.* 分開。10.1
bhātar *m.* 兄弟。12
bhāyati *v.* 怖畏 <√bhī。41
bhāvanā *f.* 修習、修、修行。[195]
bhāveti *v.* 獲得、產生、增加、修得。pp.
bhāvita。3
bhāva *m.* 本質、事實、…狀態。10.1
bhāsati *v.* 說、講 ppr. bhāsamāno
<√bhas₁。6
bhāsati *v.* 照耀、發光 (直hāsate)
<√bhas₁。4
bhikkhave 諸比丘 (bhikkhu 的 pl.V)。9
bhikkhavo 諸比丘 (bhikkhave 的另一形
式)。9
bhikkhu *m.* 比丘。1
bhikkhusaṅgha *m.* 比丘僧團。6
bhijjati *v.* 分裂了、被弄壞了 <√bhid₃。
10.1
bhiyyo *a. adv* 更多、較多。8.1
bhiyyobhāva *m* 增加、成長 (bhiyyo = 更
多, bhāva=狀態)。7
bhiru *a.* 懦弱的、膽小的。7
bhiruka *m.* 懦弱的人、膽小的人。7.1
bhunkaroti *v.* 吠、叫罵。11
bhuñjati *v.* 食用、受用、享受 <√bhuj₂。
5
bhumma *a.* 俗世的。12
bhussati *v.* 吠。11
bhūtam *n.* 眾生。11
bhūmi *f.* 土地、大地。10.1
bheda *m.* 破壞、分裂、分解。7.1
bhesajja *n.* 藥。10.1
bho 朋友啊！(敬語)。5
Bhoganagara *n.* 寶加城。9
Bhoganavā *a.* 有錢的、富裕的。11.1
bhoga *m.* 財物、擁有物。2
bhogga *a.* 邪惡的、彎曲的、歪的。11.1
bhोजना *n.* 餐、食物、養分。4
bhovādin *m.* 指婆羅門 (因為他們稱別人
爲 bho。)

M

makkaṭṭa *m.* 猴子。10.1
 maghavant *m.* 因陀羅、諸天之王。5
 mañkubhāva *m.* 意志消沉、不滿、困惑。
 10
 mañkubhūta *a.* 意志消沉、煩惱、不滿
 的。8.1
 maṅgala *n.* 吉祥、祝福、好預兆、慶祝、
 節日。5
 maccarin *m.* 有慳者、小氣鬼。6
 maccu *m.* 死亡、死神。4.1
 maccurājan *m.* 死王。9.1
 macca *m. a.* 人、人的。2
 macchara *n.* 慳吝。12
 majja *n.* 酒、讓人醉的飲料。5
 majjhanhikasamayam *adv.* 在中午。2
 majjhima *a. m.* 中間、中間的。2
 majjha *a m* 中道、中道的、中間的。
 3.1
 maññati *v.* 想、認為、以為。2; 9.1
 maṭṭa *pp.* 擦亮、磨亮的 <√majj₁。12
 maṇikā *f.* 壺、甕、罐。6
 maṇḍalamāla *m.* 涼亭、有尖頂的圓形
 屋。6
 mata *pp.* 死者、死的 <√mar₁。4.1
 mattisambhava *a.* 母親生的。5
 mata *a. adv.* 大約、僅有的、只有。8.1
 mattaññu *a.* 知量的、知節制的。4.1
 mattā *f.* 適量、量。4.1
 matthaka *m.* 頭、頂上、先端。10.1
 madhu *m.* 蜂蜜。10.1
 madhupaṭala *m.* 蜂巢。10.1
 manas *n.* 意、心。3.1
 manasikaroti *v.* 作意、思考、認知、記住。
 9
 manasikāra *m.* 作意、注意。6.1
 manāpa *a.* 讓人滿意的、合意的、有魅力
 的。8.1
 manuja *m.* 人。6.1
 manussa *m.* 人、人類。2

manussabhūta *a.* 成爲人的。4.1
 manussa *m.* 人、人類。2
 manorama *a.* 令人愉快、可喜的。12
 mantita *a.pp.* 密言、建言 <√mant₈。7.1
 manda *a.* 愚蠢的、笨的、遲鈍的。7.1
 maraṇa *n.* 死。3.1
 marīcidhamma *a.* 有陽炎的性質。9.1
 mala *n.* 不淨、垢穢、污垢。12
 mallikā *f.* 茉莉花。12
 mahato *m.sg.D.* 大 < mahant。1
 mahant *a.* 大的、偉大的。
 mahanta *a.* 大的、偉大的。6
 mahagghasa *a.* 大食、貪欲、貪吃的、貪
 心的。7.1
 mahallaka *a.* 年老的。11.1
 mahā *m.sg.N.* 大的。7.1
 Mahāli 人名。8.1
 Mahāmatta *m.* 大臣、大官。5.1[196]
 mahāyañña *m.* 大供養、大祭祀。6
 mahārājan *m.* 大王。3
 Mahāvana *n.* 一森林的名稱。8.1
 mā *adv.* 表示禁止、否定。7
 Māgadha *a.* 摩竭陀國的。6
 māṇavaka *m.* 摩納、學童、青年。6
 mātanga *m.* 象、象的種類。7
 mātār *f.* 母親。12
 mātūgama *m.* 婦人、女人、婦女。11.1
 māna *m.* 慢、慢心、僞慢。12
 mānasa *n.* 意、心的。10.1
 mānasa *n.* 意、心意。6.1
 mānānusaya *m.* 慢隨眠。12
 mānusa *a.n.m.* 人(的)。4
 māneti *v.* 尊敬、奉事。9.1
 māyāvin *m.* 誑者、幻士、幻術者。12
 māra *m.* 魔、摩羅、摩王、死神。4.1。
 māluvā *f.* 蔓、藤、爬藤類的植物。6.1
 micchā *adv.* 邪、錯誤地。4
 micchācāra *m.* 邪行、錯誤的行爲。6
 micchādītṭhi *f.* 錯誤的見解、邪見

micchādiṭṭhika *m.* 見解錯誤者、邪見者。

1

mitta *m.n.* 友、友人、朋友。4
middhin *a.* 怠惰的、懶惰的。7.1
mīyati *pass.* 死 <√mar₁。4.1
mukha *n.* 口、臉、方法。10
mukhara *a.* 饒舌的、吵鬧的。4.1
mukharatā *f.* 多言、愛說話。10
muñcati *v.* 放開、被解除。11
muṇḍaka *m.* 禿頭的人 <√man₃。8.1
muta *a.* 所覺、所思。7
mutta *pp.* 解脫、被放開 <√muc₂。4
mutta *n.* 尿、小便。11.1
mutta *m.* 解脫者。3
musā *adv.* 妄、虛妄。3
musāvāda *m.* 妄語、虛誑語。6
muhutta *m. n.* 須臾、寸刻。12.1
mūla *n.* 根、根源。7
mūla *n.* 代價、錢。10.1
mūlha *a.* 愚昧、愚痴、昏迷的。12
megha *m.* 雲、雨雲。6
methuna *a. n.* 姪欲的、性的。4
methuna-dhamma *m.* 姪法、性交。4
medhāvin *a.m.* 智慧的、智者。8
medhāvinī *f.* 有智慧的女人。11.1
meraya *n.* 迷羅耶、發酵的酒。4
modati *v.* 喜、喜悅 <√mud₁。10
moha *m.* 痴、愚痴。2.2

Y

yaṃ that, since, for when (意思須視上下文而定)。5.1
yaṃ yadeva 無論哪一個、任何一個。8.1
yakkha *m.* 夜叉、藥叉、鬼神。11
yañña *m.* 供犧、獻供、祭祀。6
Yato 因為、因此。9.1
yathayidaṃ 也就是、亦即、即 (yathā + idaṃ)。1
yathā 就像、如。3
yathā kathaṃ pana 如何？怎麼會？。9.1

yathābhūtaṃ *adv.* 如實地、按照其存在的樣子 (yathā bhūtaṃ)。12.1

yattha *adv.* 在某某處、無論何處。8
yatthakāmanipātin *a.* 掉落/執取於任何所欲之處的。1.8
yadā *adv.* 在...時。3.1
yadidaṃ 即、也就是、比如。6
yannūna 那麼、不如...吧！(yaṃ nūna)。6.1

yamaloka *m.* 閻羅界、死者之世界。9.1
yava *m.* 麥、大麥、穀類。6.1
yaso (yasas) *n.* 名稱、稱譽、名聲。6
yācita *pp.* 乞求 <yācati <√yāc₁。7
yāja *m.* 獻供、施。
yājaka *adj.m.* 獻供者、司祭者。5
yāti *v.* 進前、行、進行下去 <√yā₁。9
yāva *adv. prep.* 一直到、只要...。9
yāvajīvaṃ *adv.* 只要活著、盡形壽。8
yāvañc'idaṃ 也就是、換言之、只要是...(yāvaṃ ca idaṃ)。8

yutta *adj.n.* 合宜、適合、恰當。10.1
yūpa *m.* 犧牲用的柱子、宮殿。8
yo *m.nom.* 關係代名詞 <ya。3
yogāvacara *m.* 瑜伽行者、禪修者。6.1
yoga *m.* 軛、束縛、繫縛、結合、關係；
瑜伽、冥想、修行、努力。7.1
yojana *n.* 長度單位，由旬，約七英哩。5
yodhājīva *m.* 戰士、武士。5
yonija *a.* 胎生的。5
yonisomanasikāra *m.* 如理作意。8.1

R

rakkhati *v.* 保護、防衛 <√rakkh。7
rajata *n.* 銀、銀器。4
rajja *n.* 王國、王權、統治、政權。11.1
rajjaṃ karoti 統治、在位。10.1
rañño *m.sg.D./G.* 王的。11.1 [197]
raṭṭhaṃ *n.* 王朝、王國、統治。5
rata *pp.* 樂於、專心於、致力於。4.1
rati *f.* 喜愛。4

ratti *f.* 夜晚。5
 ratta *pp.* 入迷、狂熱、染著。7.1
 rasa *m.* 口味、味道。3.1
 rahada *m.* 湖。4
 rahogata *a.* 獨自一人的、獨處的。6.1
 rāgaggi *m.* 貪火。7.1
 rāga *m.* 貪、慾望。4
 Rājagaha 地名、王舍城。9.1
 rājan *m.* 國王 *sg. G. rañño*。1.1
 rājaputta *m.* 王子。5.1
 rukkhadevatā *f.* 樹的守護神。10.1
 rukkha *m.* 樹。8.1
 rucira *a.* 可愛的、令人愉快的。5
 rujati *v.* 破壞、惱害、使痛苦、疼。10.1
 rūpa *n.* 色、視覺所緣。1.1
 rūpavant *a.* 美麗的。11.1
 roga *m.* 疾病、病。11
 rodati *v.* 哭泣、悲傷、哭 <√ruda₁。8
 roseti *v.* 激怒、惹惱。1.2

L

lakkhaṇaṃ *n.* 特徵、相。3.1
 X-lakkhaṇa *a.* 具 X 的特徵的。3.1
 labhati *v.* 獲得、得到；有機會。 *pp.* laddha,
inf. laddhuṃ, *fpp.* laddhabba。2
 laya *m.* 頃刻、少時。12.1
 lahu *a.* 輕快地、輕的。8
 lahuṭṭhāna *n.* 身體輕盈、健康。9
 lābha *m.* 利、利得、利養、獲得。10.1
 lāvaka *m.* 切削的人、收割者。6.1
 Licchavi 一國的種族名、離車族。8.1
 luddha *a.* 貪的、貪婪的。3
 lunāti *v.* 切、收割 6.1
 loka *m.* 世間、世界、宇宙 4
 lobha *m.* 貪婪、貪心、垂涎。2.2
 lolatā *f.* 思慕、貪婪。7.1

V

vagga *a.* 分開的、不合的。4.1
 vacana *n.* 說話、談話、講話。9

vaca *m.* 語、言。複合詞中作 vacī 或
 vacā。6:6.1
 vacchagotta *m.* 某婆羅門的名字、意思是
 「屬於婆蹉種姓的」。8
 vacchatar *m.* 犢牛、一頭小公牛。8
 vacchatarī *f.* 一只使斷奶的母小牛犢、一只
 小母牛。8
 vañceti *v.* 欺瞞、欺騙 <√vañc₈。10.1
 vaṭarukkha *m.* 孟加拉榕樹、大榕樹。10
 vadḍhati *v.* 增長、增加 <√vadḍh₁。6.1
 vaṇa *m.n.* 傷口。9
 vaṇṇaṃ bhāsati 稱揚、稱讚。12
 vaṇṇavanta *a.* 美貌的、美的。5
 vaṇṇa *m.* 顏色、氣色、外表、稱讚。4
 vata *indec.* 確實、必定、無疑。12.1
 vattha *n.* 布、衣服、衣裳。9.1
 vadati *v.* 說 <√vad₁。3
 vadeti *v.* 說、談 <√vad₈。6
 vadha *m.* 殺死、殺戮、殺害。6.1
 vana *n.* 森林。6.1
 vanasaṇḍa *m.* 密林、深林、叢林。10
 vandati *v.* 拜下、敬禮 <√vand₁。10
 vayappatta *a.* 成年、適齡、老的。10.1
 varagāma *m.* 世襲的村落、作為禮物的村
 落。10
 varāha *m.* 豬、野豬。7
 valita *a. pp.* 皺皮的。11.1
 vasati *v.* 住、居住 <√vas₁。11
 vasanaṭṭhāna *n.* 住處、住宅。11
 vasalaka *m.* 賤民、可憐人。12
 vassala *m.* 賤民、出生卑下的人。12
 vasundharā *f.* 大地。6
 vasena *adv.* 因為…。7.1
 vassasatika *a.* 百歲、百年。11.1
 vā *conj.* 或者。1
 vācā *f.* 談話、言論。5
 vāṇija *m.* 商人。5
 vāṇijjā *f.* 貿易、商品。10.1
 vāta *m.* 風。4

- vānara *m.* 猴子。6.1
vāma *a.* 左(邊)的、美的。6.1
vāyamati *v.* 努力、奮鬥 < vi-ā-√yam₁。12.1
vāriyamāna *pass. ppr.* 被阻止、被阻礙。11
vāra *m.* 時機、回、時間、場合。11
Vāsetṭha 人名。5
vālamiga 野獸。10
vigata *pp.* 離去、滅、無...。12
vikkiṇṇavāca *m.* 閒話、雜話。4.1
vicarati *v.* 遊蕩、移來移去。10 [198]
vijaya *m.* 勝利。9.1
vijāyati *v.* 生下、產生 <√jan₃。11.1
vijātā *pp.f.* 已生產的婦女 < vijāyati。11.1
vijānana *n.* 識知的活動、辨視。3.1
vijānant *ppr.* 了知、了解。5
vijānāti *v.* 了知、辨視。3.1
vijeti *v.* 征服 < vi-√ji₁。9.1
vijjati *v.* 顯得、似乎 <√vid₃。5
vijjā *f.* 明、智慧。3.1
vijjāgata *m. a.* 有明的人、有智者。3.1
vijjumālin *m.* 戴閃電花蔓的(vijju + māla + in)。6.1
vijjibhāsa *m.* 明智的光芒。7.1
viññāya *ger.* 已知。5.1
viññāna *n.* 識。3.1
viññāta *pp.* 已知、所知。7
viññū *m.* 了知者、明智的。3
vitta *n.* 財富。
vidamseti *caus.* 展現、顯露 = vidasseti。
viditvā *ger.* 了知、明白。9.1
vidhameti *v.* 毀滅、破壞、驅逐 <√dham₁。7.1
vinayakamma *n.* 合律的行為、毗奈耶羯磨。4.1
vinaya *m.* 律。9
vinā *indec.* 無...，缺乏...。11.1
vinicchita *pp.* 被決定、被裁決。10.1
vinipāta *m.* 墮處、受苦之處。7.1
vinīlaka *a.* 紫、黑青、褪色的。11.1
vindati *v.* 了知、體認 <√vin₁。
viditvā / viditvā *ger.* 了知。9.1
vipanna *n.* 失去、走錯 <vi-√pad₁。12
vipannadiṭṭhin *m.* 具邪見者。12
vipariṇāma *m.* 變異、改變。5.1
vipassati *v.* 觀、清楚地見。4
Vipassi 毗婆尸佛。9.1
vipāka *m.* 結果、成果。2.2
X-vipāka *a.* 以 X 為其結果的。2.2
vipubbaka *a.* 充滿腐爛物的。11.1
vippatimutta *m.* 解脫者。4
vippayoga *m.* 分開、分離。3.1
vippassīdati *v.* 寧靜、喜悅、明淨。4
vippassanna *pp.* 寧靜、安詳、明淨、喜悅。8
vibbhantacitta *a.* 心遊移的、心困惑的。4.1
vibhavatanhā *f.* 無有愛、對滅亡的喜愛。12.1
vimala *a.* 無垢的、乾淨的。6
vimuccati *pass.* 自由的、被解放的。6.1
viya 像、如 (表示比較的質詞)。6.1
viraja *a.* 無塵的。12.1
virati *f.* 遠離。5
viravati *v.* 吼叫、尖叫。10.1 <√ru₁。10.1
virāga *m.* 離貪、滅、消逝。9.1
viriya *n.* 精進、努力、能量。1
viriyārambha *a.* 努力的、精進的。1.1
virocati *v.* 發光 <√ruc₁。4
vilūna *a.* 剝除的、稀疏的。11.1
vivara *m.n.* 洞、穴。11
vivaṭa *pp.* 被打開、公開的 <√var₈。10
vivaṭamatta 只要一打開...。10
vivadati *v.* 爭吵；*ppr.* vivadamāna。4.1
vivarati *v.* 打開；*pp.* vivaṭa。7.1
vivādāpanna *a.* 爭吵的、爭論的。4.1
vivāda *m.* 爭吵、爭辯。4.1

vivāha *m.* 婚姻、帶走新娘。6
 vivitta *a.* 與世隔絕的。12
 viṣaṃ *n.* 毒藥。9
 viṣamyutta *a.* 無執取者。5
 viṣattikā *f.* 染著、執取。6.1
 viṣama *a.* 不平衡的、不平等的。4.1
 viśārada *m.* 自信的。知如何自處的。8.1
 viśuddhi *f.* 清淨。10
 viśeṣato *adv.* 特別地、尤其。4.1
 vihaññati *pass.* 受苦 <vihaṇati <√han₁。10
 viharati *v.* 住、持續、停留 <√har₁。3.1
 vihiṃsati *v.* 傷害、壓迫 <√his₂。6
 viheṣā *f.* 煩惱、苦惱之事。9.1
 vīṇā *f.* 魯特琴。6.1 [199]
 vītamala *a.* 離垢的。12.1
 vīmamsati *v.* 檢驗、品嚐、觀。11
 vuccati *pass.* 被說、被叫; *ppr.* vuccamāna <√vac₁。4.1
 uṭṭhahati *v.* 上升、起立= uṭṭhahati, uṭṭhati <vi-ud-√tha₁。
 uṭṭāpiyamāna *caus. ppr.* 被舉起 = uṭṭāpiyamāna。11.1
 uṭṭhi *f.* 雨。10
 vutta *pp.* 被說 <vadati <√vad₁。7.1
 ve *indec.* 的確、確實。5
 vejjekamma *n.* 醫療。10.1
 vejja *m.* 醫生。10.1
 vetana *n.* 薪資、僱用。12
 vedanā *f.* 受。5.1
 Venāgapura 城市名。8
 Venāgapurika *a.* 屬於 Venāgapurika 城的。8
 vepulla *n.* 廣大的、豐富的。1
 veyyākaraṇa *n.* 解釋、說明。12.1
 vera *n.* 敵人、惡意。2
 veramaṇī *f.* 戒除、禁除。6
 velā 時間。11
 Vesālī *f.* 毘舍離。8.1

vehāsa *m.* 天空。11
 veļuvana *n.* 竹林。9.1
 vohāra *m.* 貿易、字詞。5
 vyākaroṭi *v.* 解釋、闡清、回答。11
 vyādhi *m.* 病、不調。3.1

S

sa- *pref.* 自己的。2
 saṅkappa *m.* 思惟、意圖。12.1
 saṅkamati *v.* 跨越、轉世; *pp.* saṅkanta <√kam₁。3
 saṅkamant *ppr.* 轉世者、跨越者。3
 saṅkampati *v.* 顫動、震動 <√kap₇。12.1
 saṅkhāra *m.* 有為法、共同作用的心理要素。5.1
 saṅkhittena *adv.* 簡之、簡略地。3.1
 saṅgaha *m.* 幫助、攝受、保護。5
 saṅgātiga *m.* 超越束縛者。5
 saṅgha *m.* 僧團、團體。1
 saṃyama *m.* 控制、節制。5
 saṃyojana *n.* 結、縛束。5
 saṃvattati *v.* 導向、有助於 <√vat₁。1
 saṃvāsa *m.* 結交、共住、親近。12
 saṃvijjati *v.* 存在、顯得 <√vid₃。6.1
 saṃvidahati *v.* 安排、準備、提供 <√dhā。10.1
 saṃvuta *pp.* 被控制 <saṃvarati <√var_{1,8}。1
 saṃvesiyati *caus. pass.* 被放到床上 <ppr. saṃvesiyamāna <√vis₁。11.1
 saṃsāra *m.* 輪迴。5
 saṃhita *pp.* 具有…的。12.1
 saka *a.* 自己的。11.1
 sakaṭa *m.n.* 車子。10.1
 sakiñcana *m.* 有煩惱者、有事者。5
 sakuṇa *m.* 鳥。8.1
 sakunta *m.* 鳥。4
 sakubbant *ppr.* 有實踐的。5
 sakkacca *n.* 恰當地、好好地、仔細地。2
 sakkaroṭi *v.* 尊敬 <sat-√kar₆。9.1

sakkā *indec.* 能夠。9
sakkoti *v.* 能夠；*fut.* sakkhissati <√sak₆。
10
sakkharā *f.* 小圓石。10
Sakya *m.* 釋迦。6
sasga *m.* 天堂、快樂的地方。4
sace 如果。7
sacca *n.* 真理、諦。3.1
sacchikaroti *v.* 證得、作證；*pp.*
sacchikata；*fpp.* sacchikātabba。12.1
sañjānāti *v.* 知道、認知、查覺。9
saññā *f.* 想、指標、號誌。5.1
saññāna *n.* 標記、標誌、相徵。11
saṭṭha *m.* 詐欺者。12
sata *pp.* 保持正念的。5.1
sata *n.* 一百。6
sata *ppr.* 存在、有=sat <atthi。11.1
satakkaku *a.* 雲的一個稱號。6
sati kāyagatā 身至念。12
satimant *a.m.* 具念的。7
satta *pp.* 執著、依附。7
satta *m.* 眾生。2
satthar *m.* 大師、佛陀。9
sadā *adv.* 總是、永遠。5
sadevaka *a.* 有諸天的、與諸天一起的。
9.1
sadda *m.* 聲音。1.1
saddha *a.* 有信的。2.2
saddhā *f.* 信。11 [200]
saddhiṃcara *m.* 同伴、同行者。7
saddhamma *m.* 正法。1.1
saddhiṃ *indec.* 與…一起。6
sanantana *a.* 恒常的、古長的。2
sanikaṃ *adv.* 逐漸地、慢慢地。10.1
santuttihi *f.* 知足、喜足。5
sant *m.* 善人、好人=sat=santa。6
sant *ppr.* 有、存在 <atthi。5.1
santa *pp.* 寂靜、寂止 <sammati <√sam₃。
9.1

santa *m.* 疲累 <sammati <√sam₃。5
santikam *adv.* 在…附近、在…面前。2.7
sandasseti *caus.* 比較、確認；
sandassiyamāna *pass. ppr.* 被比較的<
sandassati。9
sanditṭhika *a.* 可見的、憑經驗得來的。
5.1
sandissati *pass.* 符合、吻合、存在。9
sandosa *n.* 污染、冒瀆。6.1
sapaḍānaṃ *adv.* 依序、次第地、無略過
(比丘托鉢時)。8.1
sappa *m.* 蛇。10.1
saphala *a.* 有成果的、有效的。5
sabatṭhaka *a.* 每項有八個的(禮物)。10
sabba *a.* 一切、一切的。2
sabbena sabbaṃ *adv.* 完全地、徹底地。
sama *a.* 平等的、和諧的。4.1
samakaṃ *adv.* 平等地(、同時)。8.1
samagga *a.* 和合的。4.1
samaññāta *a.* 被稱為…的、有名的。12
samaṇaka *m.* 沙門(可含有鄙視的意
味)。8.1
samaṇa *m.* 沙門。4
samatā *f.* 平等、平衡。6.1
samativijjhati *v.* 刺宗、穿透。10
samatta *pp.* 到達、成就 <√ap_{4,6}。
samatha *m.* 奢摩他、止、滅。9.1
samanupassati *v.* 見、注意到。1
samannāgata *pp.* 具備。2
samaya *m.* 時間、時間點。6.1
samādapeti *caus.* 鼓勵、激發、激起
<sam-ā-√dā_{1,3}。
samādinna *pp.* 被接受、所受持。3.1
samādiyati *v.* 受持、承擔 <sam-ā-
√dā_{1,3}。6
samādhi *m.* 定。12.1
samādhinimitta *n.* 定相、定的所緣。2
samāna *ppr.* 有、存在。11.1
samāhita *pp.* 等持的、收在一起的、沉著

- 的、專注的。4.1
samiñjati *v.* 動搖。4
samīrai *v.* 晃動。
samudaya *m.* 原因；生起。2.2
X-samudaya *a.* 以 X 爲因的。2.2
samudda *m.* 海洋。11
sameti *v.* 同意、符合。11
sampakampati *v.* 震動、被搖動。12.1
sampajāna *a.* 正知的。4.1
sampajjalita *pp.* 燃燒、著火的。5.1
sampati *adv.* 現在。8
sampayoga *m.* 結交、交往。3.1
samparāyika *a.* 來世的。8.1
samparivattasāyin *m.* 睡得翻來覆去的。
 7.1
sampavedhati *v.* 劇烈震動。12.1
sampha *a.* 瑣碎的、愚蠢的。11.1
sambahula *a.* 許多的。10.1
sambodha *m.* 正覺。12.1
sambodhi *f.* 正覺。12.1
samma *V.* 朋友啊。10.1
sammajjati *v.* 掃除 <√majj_{1,7}。10
sammati *v.* 靜下、停止 <√sam₃。2
sammada *m.* 食後的睡意。6.1
sammappaññā *f.* 正慧。7.1
sammappajāna *a.* 正知者。4
sammā *adv.* 正確地、恰當地。12.1
sammādiṭṭhi *f.* 正見。11.1
sammādiṭṭhika *m.* 具正見者。1
sammādiṭṭhin *m.* 具正見者。11.1
sammāsambuddha *m.* 正等覺者。6
sammukha *a.* 在面前的。9
sammūḷha *a.pp.* 困惑、昏迷 <√muh₃。2
 [200]
sammodayati *v.* 交換友善的問候，共喜；*aor.*
sammodayati。61
sammodayamāna *ppr.* 同意、共喜。4.1
sammosa *m.* 困惑、迷惑。1
sayanāsana *n.* 床座、住所。1
saraṇa *n.* 歸依處、避難處。1
saravatī *f.* 有悅耳的。6.1
sarīra *n.* 身體。10
sara *m.* 聲音。10.1
sallakkheti *v.* 觀察、認爲。11
sallapati *v.* 談話 <√lap₇。10
savaṇa *n.* 聽聞。2
sasura *m.* 岳父、公公。12
sassamaṇa-brāhmaṇa *a.* 含沙門、婆羅門
 的。12
sahati *v.* 征服、打勝 <√sah₁。6.1
sahāya *m.* 朋友。7
sahita *n.* 典籍。4
sākacchā *f.* 談話、對談。5
sākhā *f.* 樹枝。10.1
sānī *f.* 簾幕。350
sādiyati *v.* 擅用、享受。4
sādutara *a.* 較甜的、較甘美的。11
sādhu *a.* 好的。8
sādhuka *a.* 好的、善的。10.1
sādhuvihārīdhīra *m.* 善活的智者。7
sāpateyya *n.* 財物。12
sāmaṃ *adv.* 自己。6
sāmañña *n.* 沙門的狀態、梵行。4
sāmin *m.* 擁有者、主人、丈夫。10.1
sāmisa *a.* 有 āmisa 的。4.1
sāyaṃhasamayam *adv.* 在傍晚。2
sāyati *v.* 嚐味、吃 <√sad₇。3.1
sāra *m.* 精華、木心。12
sārada *a.* 秋天的、新鮮的。8
sālittakasippa *n.* 丟石的技術。10
sāvaka *m.* 聲聞。6
sāvajja *a.* 有過失的、有罪的。2.2
Sāvathī *f.* 舍衛城。8.1
sāveti *caus.* 說、宣布 <√su₄。8
sāsana *n.* 教法、信息。9
sāsava *a.* 有漏的。4.1
sālīkapotaka *m.* 九官/鸚鵡的幼鳥。10.1
Sālha *m.* 人名。

- siṅghātaka *m.n.* 十字、十字路。3.1
sikkhā *f.* 學、學科。6.1
sikkhāpada *n.* 學些。6
sigāla *m.* 人名。9.1
sineha *m.* 情愛。11
sippa *n.* 技藝、科學、專門知識。5
sippika *m.* 工匠。5
sira *m.n.* 頭。11.1
sīghataraṃ *adv.* 較快。8.1
sīlavatī *a.f.* 具戒的女眾。11.1
sīlavant *a.* 具戒的。11.1
sīlasampanna *m.* 具戒者。6
Sīvaka *m.* 人名。5.1
sīsa *n.* 頭。10.1
Sīha *m.* 人名。8.1
su *indec.* 的確、確實。11
sukha *n.* 快樂。2.2
sukhakāma *a.* 想要快樂的。11
sukhāvaha *a.* 帶來快樂的。8
sugati *f.* 善趣、快樂的地方。8.1
sugatin *m.* 具善行者。9
suggati = sugati。10
sucarita *n.* 善行、好行為。7
suciṇṇa *pp.* 好好練過的。11
succhanna *a.pp.* 好好覆蓋了的。10
suṇāti *v.* 聽聞；*ger.* sutvā(na)。3.1
suta *pp.* 所聽的、被聽。9
sutta *n.* 修多羅、經。9
sudama *indec.* 的確。12
sududdasa *a.* 極難見的。8
sudesita *a.* 被善教的、被好好地教過的。
9.1
sunakha *m.* 狗。11
sunipuna *a.* 非常微細的。8
suppavāsā *f.* 人名(女性)。4
subha *a.* 令人愉快的、好的。12
subhariyā *f.* 賢妻。11.1
subhāvita *a.* 被善修的。10
subhāsita *a.* 被善說的。2 [202]
- subhāsidadubbhāsita *n.* 被善說的與被惡
說的、適合說的、不適合說的。2
sumana *a.* 心愉快的。2
surā *f.* 酒。4
suvaṇṇa *n. a.* 金、金色的。12
suvaṇṇakāra *m.* 金匠。12
suvimuttacitta *a.* 心已善解脫的。4
susamāhita *a.* 善等持、很專注的。12
susikkhita *a.* 善學、好好學習過的。5
susirarukkha *m.* 中空的樹。10.1
suhajja *m.* 朋友。11.1
sūpa *m.n.* 湯。8
sūra *m.a.* 勇敢的、英勇的。11.1
sekha *m.* 有學、學習者。9.1
setṭha *a.* 最佳的、極好的。11
setṭhatā *f.* 最佳、一流。5
seti *v.* 躺、住、睡 <√sī。6.1
senāpati *m.* 將軍。8.1
seniya 族名(字義是屬於軍隊的)。6
semāna *ppr.* 躺的。11.1
seyyathā 猶如。8
seyyathāpi 猶如。12
seyya *a.* 更好的。11.1
sela *m.* 石頭。4
Sela *m.* 人名。6
sevati *v.* 服務、練習、親近；*fpp.*
sevitabba。7.1
sevanā *f.* 結交、來往。5
so *pron.m.sg.N.* 他、那個。3
soka *m.* 愁、悲傷。4
socati *v.* 悲傷 <√suc₁。10
Soṇa *m.* 人名。6.1
soṇḍā *f.* 象鼻。10
soṇḍika *m.* 酒鬼、酒屋。7.1
soṇḍī *f.* 岩石中天然的水池。10
soṇḍa 酒鬼。7.1
sota *n.* 耳朵。3.1
sodheti *v.* 清除。10
sovacassatā *f.* 服從、柔和。5

svātana *n.* 明天。

H

hatta *n.* 象鼻。10

hatthin *n.* 大象、有手的。10

hatthirūpaka *n.* 象的形狀、形相。10

hattha *m.* 手。6.1

hadaya *n.* 心、心臟。11

hanati *v.* 傷害、殺 = hanti。3

handa *indec.* 現在、那麼。11.1

harati *v.* 帶走。9

have *indec.* 的確、確實。11

himsati *v.* 壓迫 <√his₂。11

hita *n.* 利益、福利。3

hitvā *ger.* 捨斷 <jahāti。7

hirimant *a.* 有慚的。6.1

hirī *f.* 慚。6.1

hīna *a.* 低的、卑下的。6.1

hīnāya āvattati 轉向低處、還俗。6.1

hutvā *ger.* 是、成爲 <hoti, bhavati。10.1

hurāhuram *adv.* 一世一世地。6.1

heṭṭhā *adv.* 在下方。10

heṭṭhima *a.* 最下的。9.1

hetu *n.* 原因。7.1

X-hetu *a.* 以 X 爲因的。7.1

hoti *v.* 是、成爲。3

huram *adv.* 在另一世。4

文法索引

A	I
a-, 43	-ī, 110, 134
ādi, 251	iti, 40
an-, 43, 44	-itum, 62
-anīya, 185	iva, 114
-ant, 109	-iya-, 227
anto, 249	-īya-, 227
Aorist, 160, 224	
-atthāya, 208	
atthi, 79	
	K
	ka-, 79
	-kāma, 208
	M
	mā, 186, 272
	mahant, 157
	-māna, 109, 227
	-mant, 133
	N
	na, 43
	-na, 136
	nissāya, 250
	no, 187
	-nt, 83
	nu, 88
	P
	paṭṭhāya, 250
	pe, 66

S

sa-, 67, 139
sace, 114, 187
sant, 245

T

-ta, 135
-tabba, 185
-tama, 276
-tara, 276
ti, 40
-to, 89
-tum, 62
-tvā(na), 107

V

vā, 40, 302
-vant, 133

Y

-ya, 108
ya-, 41

॥

被動庸, 227, 273, 275
比較級, 276
表尊敬, 204
不規則, 63, 81, 107, 110, 156, 226, 276
不及物, 85, 137, 249
不定體, 62, 88, 208
不定體的用法, 63

□

命令法, 83, 269

ㄐ

發音, 13
複合詞, 45, 67, 89, 252
副詞, 67, 86

ㄑ

對等句, 64

ㄒ

條件法的用法, 271
條件法, 270

ㄓ

內連音, 42

ㄔ

連繫詞, 64
連續體, 107, 109, 246, 250
連續體的用法, 108
連音, 42, 68, 90, 166, 208, 251

ㄕ

格, 34
過去分詞, 135, 136, 137, 163, 245
過去分詞的用法, 136
過去式, 160
關係代名詞, 41
關係子句, 41, 65
過去分詞加上 bhavissati, 301
過去分詞加上 hoti, 300

フ

可能法, 81

厂

後置詞, 66, 249

呼格, 35, 45

ㄣ

及物, 85, 137, 249

介系詞, 66

接頭詞, 18, 66, 68, 108, 161

具格, 35, 66, 163, 165, 207

絕對結構, 205, 245

絕對處格, 205, 245

絕對屬格, 245, 299

<

祈願法的用法, 82

祈願法, 81, 184, 270

前置詞, 249

丁

現在分詞, 83, 84, 109, 110, 247, 275

現在分詞的用法, 84

現在或過去分詞, 246

現在式, 39

現在語基, 38, 83

相違釋, 67, 252

相關構句, 65

性, 34

形容詞, 44

出

質詞, 40, 87

主格, 34

主詞, 34

彳

處格, 35, 66, 138, 166, 188, 275

重複, 251

重複子音, 18, 68, 227, 299

尸

使役動詞, 248

受格, 35, 44, 67, 86, 207

數, 34

數詞, 111

述語, 64

屬格, 35, 113

雙重使役, 249

卍

字母的順序, 12

字根, 38

增音, 160, 224, 270

最高級, 276

一

疑問代名詞語, 79

以-an 結尾的名詞, 155

以-in 結尾的名詞, 157

以-as 結尾的名詞, 159

以-ar 結尾的名詞, 222

以-a 結尾的中性名詞, 36

以-a 結尾的陰性名詞, 57

以-i 結尾的陰性名詞, 37

以-ī 結尾的陰性名詞, 37
以-u 結尾的陰性名詞, 159
以-a 結尾的陽性名詞, 36
以-u 結尾的陽性名詞, 58
以 i 結尾的陽性名詞, 203
以-u 結尾中性名詞, 59

ㄨ

外連音, 42
未來被動分詞, 185, 247

未來式, 226
為己, 109, 270
為己語尾, 273
完了形, 164
未來被動分詞加 bhavissati, 301

ㄩ

與格, 35
語基, 34
語基形, 45